

ཨྲ། །བཀའ་བརྒྱུད་སློན་ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྐྱོགས་ཚོགས་གཉིས་འཇུག་སྐོ་ཞེས་
བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

*Recueil de Récitations des Grandes prières de souhaits de la lignée de transmission de la parole [de
l'Éveillé], introduction qui permet de réunir les deux accumulations.*



H. H. The 17th Gyulwa Karmapa Trinley Tharje Dorje

༄༅། །བདུད་བཞི་མུན་པའི་དབུང་རྣམས་གཏན་བཙུག་ནས།
ཇི་བཞིན་ལེགས་པར་གདམས་པའི་བདུད་ཚི་སྒྲིན།
ཉེ་རིང་དབེན་པའི་ཐུབ་པའི་ཉིན་མོར་བྱེད།
ཡེ་ཤེས་པརྗོལ་བྱེད་པར་འཆར་གྱུར་ཅིག།

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདིར་སེམས་ཅན་སུ་འབྲ་ཞིག་ཡིན་རུང་། སོ་སོའི་བསོད་
ནམས་ཀྱི་བཞོ་སྐལ་ལ་སྦྱོང་བ་དང་། རང་གི་བདེ་འབྲས་ལ་ལོངས་སུ་སྦྱོང་བའི་བསྐལ་བཟང་
ཐོབ་པ་སོགས་བདེ་འབྲས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། དངོས་བརྒྱད་ཅི་རིགས་ནས་བདེ་བར་གཤེགས་
པའི་བསྟན་པ་དང་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་ཉིད་ལ་རག་ལས་པ་དང་། དེ་དག་དང་འབྲེལ་པ་
ཁོན་ཡིན་པའི། ཇི་སྐད་དུ། སྦྱོང་འཇུག་ལས།

ཇི་ལྟར་མཚན་མོ་མུན་ནག་སྒྲིན་རུམ་ན།
སྒྲོག་འགྲུ་སྐད་ཅིག་རབ་སྐྱང་སྟོན་པ་ལྟར།
དེ་བཞིན་སངས་རྒྱུས་མཐུ་ཡིས་བརྒྱ་ལམ་ན།
འཇིག་རྟེན་བསོད་ནམས་སྒོ་སྒོས་ཐང་འགའ་འབྱུང་།།

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་ཉེ། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཐམས་ཅད་ནི་བདེ་བར་གཤེགས་
པའི་བསྟན་པ་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱིས་དགོ་སྲིད་སྒྲུང་དོར་གྱི་ལམ་བསྟན་པ་ལ་ལྟོས་པ་ཁོན་ཡིན་པ་
དང་། ཚུལ་དེ་སྟོན་པའི་ཐབས་ཀྱི་སྒྲོ་མོ་མཚོག་ནི། དེའི་གསུང་རབ་བཀའ་དང་། དེའི་
དགོངས་འགྲེལ་དུ་གཏོགས་པའི་གཞུང་རྣམས་དང་། དེ་འབྲེལ་ཐུན་མོང་དང་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་
པའི་བསྟན་བཙུག་རྣམས་ཡིན་ལ། དེ་ཡང་བཀའ་དང་བསྟན་བཙུག་གི་གཞུང་ལུགས་ཀྱི་བྱ་བ་

*Baju Rathna Kothi, P.O. Topkhana, 11th Mile, Kalimpong- 734301 Dist. Darjeeling. W.B. India.
Karmapa International Buddhist Institute, B-19/20 Qutub Institutional Area, New-Delhi- 11006
E-mail: rabjam@17karmapas.org*

Table des matières

1 Vajra Vidarana (Vainqueur Adamantin)..... 5
2 La récitation de Pleinement Victorieuse (Oushnishavijaya)..... 9

3 Discours sur le souvenir des trois Rares et Sublimes.....	12
3 Protection et Développement de l'Esprit d'Éveil.....	15
4 Ondée de grâce pour la terre	17
4.1 Visualisation du lieu (bénédiction) :	17
4.2 Visualisation du Palais Incommensurable	18
4.3 Visualisation des offrandes	19
4.4 L'invitation	20
4.5 Offrande du Bain.....	22
5 Prière à sept branches.....	24
5.1 La branche des hommages :	24
5.2 Branche des Offrandes	31
5.3 La branche de la confession	37
5.4 Branche de la réjouissance pour la vertu.....	44
5.5 Branche de l'exhortation à tourner la roue de l'enseignement de l'éveil.....	45
5.6 Branche de requête de ne pas passer en l'au-delà de la souffrance.....	45
5.7 Branche de la dédicace des sources de vertu au grand éveil.....	46
6 Le maintien des vœux de ceux qui aspirent au plein Éveil.....	48
7 Hommage universel à ceux Allés en la Félicité	50
8 Composition sur la collection des cent sublimes vies du Sage Éveillé.....	52
9 Hommage aux douze actes [de l'Éveillé].....	54
10 Hommage à la pleine intelligence de Chant de Douceur	57
11-Ferventes prières au noble Gloire-de-Douceur.....	58
12 Ecoutons l'hommage respectueux à celui dont les Yeux Embrassent le Monde	61
13 Composition en vers de huit prières d'hommage à la Libératrice.....	63
14 Prière au Puissant Sage-Éveillé, aux Vénérables Anciens et à leurs entourages.	64
15 Louange aux six ornements et aux deux Suprêmes	70
16 Prière à la lignée des Karmapas	73
17 Récitation des noms de Gloire-de-Douceur	77
18 L'essence de la sagesse transcendante	103
19 Discours sur méditation de la sagesse au moment de la mort.....	107
20 Prière de souhaits de la Conduite excellente.....	109
21-Prière d'aspiration de la conduite des Êtres-d'Éveil	122
22 Prière d'aspiration qui mène en la félicité.....	130
23 Prière de souhaits du Grand Sceau.....	136
24 Prières de souhaits du « Rosaire de Joyaux »	140
25 Prière d'aspiration de l'état intermédiaire.....	143
26 Prières d'aspiration pour renaître en les Champs Purs de Grande Félicité	153
27 Courte Prière d'aspiration à la Félicité.....	169
28 Prières pour l'épanouissement de l'Enseignement du Sublime Éveillé.....	171
29 Prière de souhaits d'Orgyen.....	175
30-Courte prière d'aspiration.....	177
31 Récitation sacrée qui exauce toutes les prières d'aspiration	178

32 La prière secrète d'offrande du Grand Noir	179
33 Branche de la requête d'indulgence	190
34 Prières de requête de demeurer	191
35 Branche de Prière de bons augures, comme énoncée par l'Éveillé	191
36 Prière du Parfait Éveillé pour que se répande l'Enseignement.	195
37 Requête de demeurer fermement.....	198
38 Prière de longue vie pour le (14 ^{ème}) Dalaï Lama, Le Victorieux Océan Détenteur de l'Enseignement (Tenzin Gyamtso)	203
39 Courte prière de longue vie pour le dix-septième Karmapa.....	203
40 Longue prière de longue vie pour le dix-septième Glorieux et Victorieux Karmapa, Activité Illimité Adamantine.	203
41 Prière de longue vie pour tous les Maîtres de la lignée.....	205
42 Prière de paix et de bons auspices au Tibet.....	206
43 S'appuyant sur le Vénérable-Grand-Être Vêtu-de-Coton, comprenant l'Union au Maître-Insurpassable et la Réunion d'Offrandes	207
44 La grande prière d'aspiration.....	223
45 Prière de bon augure commençant par 'nous-même' (Da gui).....	237
46 Stances sur les huit Nobles de bon augure	241

1 Vajra Vidarana (Vainqueur Adamantin)

༄༅། མཐོན་ལམ་གྱི་འདོན་བྱ་རིམ་པར་བཀོད་པ་ལ། ཐོག་མར་རྟེན་མཚོག་ཁྱུང་པར་ཅན་གྱི་བྱང་དུ།
གལ་ཕྱག་སྒྲིན་དུ་འགོ་བས་གདན་ལ་འཁོད་གྲུབ་མཚམས།
རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྡེའི་ནང་ཚན་དོ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས་ལྷུས་གྱི་མདོ་བཞག་པའི་ཐོག་མར་ཕྱག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་ལྟར་ལོ་གྲོན་མའི་གཟུངས་ནི།

Le rituel progressif de réceptions de prières de souhaits, commence devant le très spécial et sublime Siège, par l'hommage manifesté avant de commencer et avant de s'asseoir. Nous récitons la prière de purification par le bain de Vajravidarana, l'un des cinq énoncés pour le roi. En accord avec la pratique traditionnelle, le verbe sacré de Celle-qui-est-Vêtue-de-Feuilles (Parnashavari) est chanté avant la récitation.

Si nous souhaitons faire un rituel de guérison, commençons par la Récitation de Celle-qui-est-Vêtue-de-Feuilles.

ཨོ་པེ་ཤ་ཙེ་པར་ཤ་པ་རི་སའ་རྩ་ར་བྲ་ཤ་མ་ཉེ་སྐྱ་དུ།།

Om pishatsi parna shavari sarva dzvara prashamani svaahaa.

། དོ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །མཐུ་སྟོབས་གཅིག་དུ་བསྐྱུས་པ་ཡི། །དོ་རྗེ་སྟོབས་སྐྱར་སྟོན་པ། །རྣམ་པར་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De tous Ceux-qui-Ainsi-Sont-Allés vous réunissez les pouvoirs. Sous la forme adamantine courroucée vous vous manifestez, Parfait-Vainqueur-Adamantin nous vous rendons hommage.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། བཟོ་བེ་ད་ར་ཉ་རྣ་མ་རྣུ་ར་ཉེ།

En Sanscrit : Vajra Vidarana Nama Dharani.

བོད་སྐད་དུ། དོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

En Tibétain : Dordjé Nampar Djompa Ché Djaouai Zoung.

En Français : Récitation de l’Ainsi Nommé Parfait-Vainqueur-Adamantin.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous tous, Sages-Éveillés et Êtres-d’Éveil, nous vous rendons hommage.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དོ་རྗེ་ལ་བཞུགས་ཏེ།

Ainsi une fois avons-nous entendu, le Vainqueur en l’État Adamantin demeurait.

སངས་རྒྱས་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་རྗེའི་ལུས་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དོ་རྗེའི་ཉིང་ངེ་འཛོན་ལ་སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ། དེ་ནས་ལག་ན་དོ་རྗེས་སངས་རྒྱས་གྱི་མཐུ་དང་། སངས་རྒྱས་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

Par le pouvoir du Sage-Éveillé, Vous qui tenez le Sceptre-de-Diamant, tout votre corps béni par l’État Adamantin, en la Contemplation Adamantine vous vous êtes absorbé. Alors, Vous qui tenez le Sceptre-de-Diamant, par le pouvoir du Sage-Éveillé,

བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་གྱིས། དོ་རྗེ་སྟོབས་ལས་བྱུང་བ། དོ་རྗེ་སྟོང་པོ་རབ་དུ་སྐྱས་ཏེ།

la grâce de l’Éveillé et celle de tous les Êtres-d’Éveil, surgie du courroux Adamantin, l’essence Adamantine parfaitement vous avez proclamée.

མི་ཚོད་པ། མི་ཤིགས་པ། བདེན་པ། སྐ་བ། བརྟན་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་པ་མེད་པ། ཐམས་ཅད་དུ་མ་པམ་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཛིལ་བར་བྱེད་པ།

Indivisible, indestructible, authentique, solide, ferme, sans aucune entrave, que rien ne peut vaincre, elle terrifie tous les êtres, expulse tous les êtres,

རིགས་སྒྲགས་ཐམས་ཅད་གཙོན་པར་བྱེད་པ། རིགས་སྒྲགས་ཐམས་ཅད་གཙོན་པར་བྱེད་པ།

tranche tous les Verbes-Sacrés-de-Connaissance, de tous les Verbes-Sacrés-de-Connaissance triomphe,

ལས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ། གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ།

toutes les actions générées par nous-même détruit, toutes les actions générées par autrui désintègre,

གདོན་ཐམས་ཅད་རྒྱག་པར་བྱེད་པ། གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

tous les démons anéantit, de tous les démons délivre,

འབྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ། རིག་སྒྲགས་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་ཏུ་འཇུག་པ།

tous les esprits élémentaux capture, toutes les activités des Verbes-Sacrés-de-connaissance permet,

མ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ། གྲུབ་པ་རྣམས་ཚུད་མི་བྱ་བར་བྱེད་པ།

pour ceux qui n'ont pas l'accomplissement elle l'établit, pour ceux qui ont l'accomplissement elle n'en permet pas le gaspillage,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྐྱེན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱུང་བ། ཞི་བ། རྒྱས་པ།

tous les désirs elle exauce parfaitement, tous les êtres protège, pacifie et développe,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རངས་པར་བྱེད་པ། རྒྱགས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྒྲགས་གྱི་མཐུ་ཚེན་པོ་འདི།

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་འདོད་ཅེས་རབ་ཏུ་སྐྱེས་སོ།

tous les êtres paralyse et stupéfie. Telle est la grande puissance du Verbe Secret que par la grâce du Sage-Éveillé, Vous qui tenez le Sceptre-de-Diamant excellemment vous avez proclamé :

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ན་མཐུ་ཏུ་བཟོ་སྦྱེ། མ་ཏུ་ཡུ་མེ་རྒྱ་པ་ཏུ་ཡ།

Namo ratna trayaya - nama tchendra vajra panayé - maha yaktcha séna patayé

ཏུ་ཟླ། ཚི་ཏུ་ཏུ་ཏུ། ཏོ་ཏུ་ཏུ་ཏུ། སྦྱ་ཏུ་ཏུ། སྦྱ་ཏུ་ཏུ། སྦྱ་ཏུ་ཏུ། སྦྱ་ཏུ་ཏུ། སྦྱ་ཏུ་ཏུ།

tadyatha - om troutra troutra - trotraya trotraya - saphoutra saphoutra - saphotraya saphotraya - ghourna ghourna - ghournapaya ghournapaya

སའ་ས་ཏུ་ཞི། འོ་རྣ་ཡ་འོ་རྣ་ཡ། སི་འོ་རྣ་ཡ་སི་འོ་རྣ་ཡ། རྩ་མ་རྩ་མ། སི་རྩ་མ་ཡ་སི་རྩ་མ་ཡ།

sarva satvani - bodhaya bodhaya - sambhodhaya sambhodhaya - bhrama bhrama - sambhramaya sambhramaya

སའ་རྩ་ཏུ་ཞི། ཀུ་ཏུ་ཀུ་ཏུ། སི་ཀུ་ཏུ་ཡ། སི་ཀུ་ཏུ་ཡ། སའ་ཤ་ཏུ་ཞི། རྩ་ཏུ་ཞི། སི་རྩ་ཏུ་ཡ། སི་རྩ་ཏུ་ཡ།

sarva bhoutani - kuntra kuntra - samkuntraya samkuntraya - saroua shatroura - ghatra ghatra - samghatraya samghatraya

སའ་བེ་ཏུ་བཟོ་བཟོ། སྦོ་ཏུ་ཡ་བཟོ་བཟོ། ཀའ་ཏུ་བཟོ་བཟོ། མའ་ཏུ་བཟོ་བཟོ། མའ་ཏུ་བཟོ་བཟོ།

sarva vidyā vajra vajra - saphotraya vajra vajra - katra vajra vajra - matra vajra vajra - mathra vajra vajra

ཨེ་ཏུ་ཤ་ཏུ་ས་ཏུ་ཡ་བཟོ་བཟོ། སུ་བཟོ་ཡ་སུ་ཏུ། ཏེ་ཕུ་ཏུ་ཞི་ཏུ་ཕུ་ཏུ། རྩི་ཏུ་ཏུ། མི་ལི་ཏུ་ཏུ། ཀུ་ཏུ་ཏུ།

ettra ha sa ni la vajra sou vajraya svahaa - hé phoullouni routhoullou - grihana koullou - mili tsoullou - kourou koullou

བརྗེ་བེ་ལྷ་ཡ་ལྷ་སྐྱ་དྲུག་ ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་ལྷ་སྐྱ་དྲུག་ ཀ་ཏ་ཀ་ཏ། མ་ཏ་མ་ཏ། ར་ཏ་ལ། མོ་ཏ་ལ་མ་ཏ་ལ་མོ་ཏ་ལ་སྐྱ་དྲུག་

vajraavidjayaya svaahaa - kilikilaya svaahaa - katra katra - matra matra - ratra ratra - motrana pra motranaya svaahaa

ཅ་ཏ་ཅེ་ཅ་ཏ། ཉ་ཏ་ཉ་ཏ། ས་ཏ་ས་ཏ། ལྷ་ཏ་ལ། བརྗེ་བེ་དྲུ་ར་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་

tsarani tsara - hara hara - sara sara - maaraya - vajraavidaranaya svaahaa

ཚྱིང་ཚྱིང་། མྱིང་མྱིང་། མ་དྲུ་ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་ བརྗེ་བརྗེ། ཀྲོ་ཉ་བརྗེ་ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་

tchinda tchinda - bhinda bhinda - maha kili kilaya svaahaa - vajra vajra - krodha vajra kili kilaya svaahaa

ཚུ་ཅུ་ཚུ་ཅུ་ཅུ་ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་ དྲུ་ས་ཡ་དྲུ་ས་ཡ། བརྗེ་ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་ ཉ་ཏ་ཉ་ཏ། བརྗེ་ཉ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་

tsourou tsourou - tchendra kili kilaya svaahaa - tra saya tra saya - vajra kilikilaya svaahaa - hara hara - vajra dharaya svaahaa

པ་ཉ་ཏ་པ་ཉ་ཏ། བརྗེ་པ་ཉ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་ མ་ཉི་སྤྱི་ར་བཟོ། སྤྱི་ཉི་སྤྱི་ར་བཟོ། པ་ཉི་སྤྱི་ར་བཟོ། མ་དྲུ་བཟོ།

prahara prahara - vajra pra vajra naya svaahaa - mati sathrira vajra - chrouti sathrira vajra - prati sathrira vajra - maha vajra

ཨ་པ་ཉི་ཉ་ཏ་བཟོ། ཨ་མོ་སྐྱ་བཟོ། ཨེ་ཉི་ཉི་བཟོ། སྤྱི་ཉི་བཟོ་ཉ་ཏ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་

apрати hata vajra - amogha vajra - é hayé hi vajra - shigharam vajra dharaya svaahaa

ཉ་ཏ་ཉ་ཏ། ཉི་ཏི་ཉི་ཏི། ཉུ་ཅུ་ཉུ་ཅུ། ས་ཏ་བཟོ་ཀུ་ལ་སྐྱ་བཟོ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་ གཞོན་ཉེད་འབྱུང་པོ་མེ་བ་གདོན་སྐྱ་ཏ་ལ་པཏ།

dhara dhara - dhiri dhiri - dhourou dhourou - sarva vajra koula maa ouartaya svaahaa - nuisances, démons, voiles, folies, maaraya phà'

ན་མམ་ས་མམ་བརྗེ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་ ས་ཏ་བཟོ་ཀུ་ལ་སྐྱ་བཟོ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་ མ་དྲུ་བ་ལེ། ཀ་ཉ་བེ། ཉ་ཏ་ལེ། ཨ་ཅ་ལེ།

nama samenta vajra nam - sarva vajra koula ma vartaya - maha balé - katabé - tatalé - atchalé

མམ་ལ་སྐྱ་ལེ། ཨ་ཉི་བཟོ་མ་དྲུ་བ་ལེ། བེ་ག་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ། ཨ་ཇོ་ཉེ། ལྷ་ལ་ལྷ་ལ། ཉི་ཏི་ཉི་ཏི། ཉིང་ག་ལེ།

mandrala mayé - ati vajra maha balé - béga rana rana - adjité - djola djola - titri titri - tingalé

ད་ཉ་ད་ཉ། ཉེ་ཇོ་བ་ཉེ། ཉི་ལི་ཉི་ལི། བརྗེ་བརྗེ། མ་དྲུ་བ་ལེ། བརྗེ་ཨོ་ཀུ་ཤ་ཇོ་སྐྱ་དྲུག་

daha daha- tédjo vati - tili tili - bèndha bèndha - maha balé - vajra angkousha dvalaa svaahaa

ན་མོ་ར་དྲུ་དྲུ་ལྷ་ཡ། ན་མམ་ལྷ་བཟོ་བཟོ་ཏ་ལེ། མ་དྲུ་ལྷ་སྐྱ་སེ་ལྷ་པ་ཉ་ལེ།

namo ratna trayaya- nama tchendra vajra panayé - maha yaktcha séna patayé

ཉཏུ་སྐ། ཨོ་ཉ་ཏ་ཉ་ཏ་བཟོ། མ་ཐ་མ་ཐ་བཟོ། ཉུ་ཅུ་ཉུ་ཅུ་བཟོ། ད་ཉ་ད་ཉ་བཟོ། པ་ཅ་པ་ཅ་བཟོ།

tadyatha - om hara hara vajra - mathra mathra vajra - dhouna dhouna vajra - daha daha vajra - patsa patsa vajra

ཉ་ཏ་ཉ་ཏ་བཟོ། ཉུ་ཏ་ལ་ཉུ་ཏ་ལ་བཟོ། དྲུ་ཅུ་ཏ་དྲུ་ཅུ་ཏ་བཟོ། ཚྱིང་ཚྱིང་བཟོ། མྱིང་མྱིང་བཟོ། སྤྱི་ཉི་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་

dhara dhara vajra - dharaya dharaya vajra - darouna darouna vajra - tchinda tchinda vajra - bhindha bhindha vajra hūm phà'

ན་མམ་ལྷ་བཟོ་ཀྲོ་ཉ་ལ། ཏུ་ལྷ་ཏུ་ལྷ། ཉི་ཉུ་ཉི་ཉུ། བརྗེ་བརྗེ། ཉ་ལ་ཉ་ལ། ཨ་མོ་ཉེ་ཉི་ལྷ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་

Nama tchendra vajra krodhaya - houlou houlou - tikthra tikthra - bèndha bèndha - hana hana - amrité hūm phà'.

Celui-qui-Tient-le-Sceptre-de-Diamant s'étant fondu en lumière, puisse cette eau lustrale être pourvue de pouvoir.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། སློག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས། སློག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད།

Tous nos actes négatifs ainsi que ceux de tous les êtres étant purifiés, que toute souffrance soit annihilée.

རྒྱུད་དོ་ཅོག་གི་རྩ་བ་སྟེ། །དཔལ་ཀུན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན།

De toutes les Continuités de Transmission elle est la racine et tous les Glorieux en sont l'ornement.

སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་། །ཚོ་བད་པ་དང་ཚོ་ཉམས་དང་། །སྤུན་སྤྱུམ་ཚོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་།

Les êtres dont les facultés sensorielles sont endommagées, ceux dont la force de vie touche à sa fin ou s'amenuise, ceux dont l'évolution et la prospérité sont absentes,

།སྣ་རྣམས་རྒྱབ་གྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་། །མཇེའ་སྤྱུག་སྟེ་བོ་སྤང་བ་དང་།

ceux qui des dieux sont abandonnés, ceux qui par leurs amis ou par les foules sont haïs,

།བྲན་བཟའ་ལ་སོགས་གཅོས་པ་དང་། །སྤུན་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།

ceux qui sont opprimés tels les serviteurs et autres, ceux qui avec autrui sont en conflit,

།འོར་འགྲིབ་པས་ནི་གཞོན་པ་དང་། །ལྷ་ངན་ངལ་དང་གཞོན་པ་དང་།

ceux qui voient leur prospérité décroître et qui en souffrent, ceux qui sont dans la tristesse et l'épuisement et qui en souffrent,

།འཇིགས་པ་དང་ནི་ཕོངས་པ་དང་། །གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་བྱད་སྟེམས་དང་།

ceux qui sont terrifiés et dans la misère, ceux qui des planètes, des astres ou de malédictions sont sous l'influence néfaste,

།མི་བཟད་གཞོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་། །ལྷ་ངན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ceux qui par les démons sont intolérablement persécutés, ceux dont les afflictions font s'élever la détresse,

།རྩི་ལམ་སློག་པ་མཐོང་ན་ཡང་། །དེས་ནི་རབ་བཀུས་གཙང་མ་ཡིན།

même s'ils font de mauvais rêves à cause de leurs actions négatives, par cela ils seront parfaitement lavés et purifiés.

།མདོ་སྡེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས། །གང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་།

Écoutons cet Énoncé-Sacré. Tout être qui d'un esprit vertueux l'écoute,

།གཙང་མའི་གོས་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ། །ཟབ་མོས་སངས་རྒྱས་སྦྱོད་ཡུལ་བ།

d'habits propres parfaitement vêtu, en cette profondeur de la sphère d'activité des Sages-Éveillés,

།མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན། །མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཟི་བརྡིད་གྱིས།

s'il écoute cet énoncé sacré, par sa puissance éblouissante

།སློག་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱིས། །མི་བཟད་པ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང་།

qui purifie tous les êtres vivants, même les maladies les plus intolérables

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ལྷ། །ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར།

il les verra complètement pacifiées, sa durée de vie et son mérite s'accroîtront

མྱིག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར། རོར་བུ་ལྷངས་ཀར་དུར་བ་དང་།

et de toutes ses négativités il sera libéré. Avec des pierres précieuses, des graines de moutarde blanche, du chiendent,

རིན་ཆེན་མཉམ་ཅན་དན་བཅས། ཤེལ་དང་དོ་རྗེ་མེ་ཏོག་དང་།

de purs bijoux précieux, du bois de santal pur, du cristal, des fleurs adamantines,

ལྷ་ཡིས་གསེར་རབ་ཡང་ན་ནི། འདུལ་གྱི་བྱམ་པ་དག་ཀྱང་རུང་།

les mêlant à de l'eau, emplissant encore et encore une pure aiguière du meilleur or ou argent,

གཤམ་མའི་གོས་ཀྱིས་དགྱི་ཞིང་དགང་། ལམ་གངས་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གས།

de rubans de soie immaculée enveloppée, vingt-et-une ou

ཡང་ན་ལམ་གངས་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད། དོ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས་བསྐྱེད་ནས་ནི།

même cent-huit fois, récitant ce Verbe-Sacré du Parfait-Vainqueur-Adamantin,

རྒྱལ་པོ་ཏོག་ཏུ་བྱུང་གིས་ཤིག།

tel le Roi, puisse-t-il toujours se purifier.

དོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྣོགས་སོ།།

Ainsi s'achève la Récitation du Parfait Vainqueur Adamantin.

ལྷུང་པོ་སྐང་གི་པོ་བང་དུ་མི་བཟང་པར་གྱི་ཚས་སྦྱིན་བསྐྱབ་དུས་ལ་ལུ་ལོ་རྩ་བ་དགོ་སྤོང་ཚས་སྦྱོང་བཟང་པོས་སྐང་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་སྐྱའི་གཞུང་དང་། རྒྱ་དཔེ་དང་། སྐང་གསར་བཅད་ཀྱི་བརྒྱ་རྣམས་དང་བསྐྱབ་ནས་ལྷུང་དག་ལྷགས་པར་བསྐྱེད་པའོ།།

Encore, depuis le palais neigeux du Sublime [Mont], une requête accompagnée d'offrandes au traducteur-de-Shalou-qui-a-Adopté-la-Vertu nommé le Bon-Protecteur, qui en s'appuyant sur les deux langues de références et avec les exemplaires Indiens, tranchant avec les conventions de la langue nouvelle mais néanmoins en accord, l'a revue excellemment.

། རྣམ་རྒྱལ་མ་ནི།

2 La récitation de Pleinement Victorieuse (Oushnishavijaya)

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག །ལལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ།

Contemplons la Glorieuse Déesse de bon augure, aussi pure que la lune blanche d'automne, elle a trois visages et huit bras, se manifestant dans une forme sereine et particulièrement belle,

ཡེ་ཤེས་དཔལ་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྦྱེལ་མ། རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Sublime Déesse de sagesse infinie qui accordez la longévitité, Parfaitement Victorieuse, nous vous rendons hommage en nous inclinant à vos pieds.

ཨོྲ་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ་སར་ཏེ་ལོ་ཀྱ་བྱ་ཏེ་བི་ཤི་ལྷ་ཡ། བུ་རྣ་ཡ་ཏེ་ན་མམ

Om namo bagawaté sarva tréelokya trati bishiktraya bouddhayaté nama:

ཏད་ཟླ། ཨོྲ་མོྲ་མོྲ་མོྲ་ཤོ་རྣ་ཡ་ཤོ་རྣ་ཡ།

tadyatha - om dhroum dhroum dhroum shodaya shodaya

བི་ཤོ་རྣ་ཡ་བི་ཤོ་རྣ་ཡ། ཨ་ས་མ་ས་མརྩ་ཨ་བ་རྣ་ས་སྤྱ་ར་ཏ་ག་ཏི།

bishodaya bishodaya - a sama samanta avabha sa sapharana gati

༧༧༧ ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། ཨ་ནི་འཕྱུ་ཏུ་མྱོ། སའ་ཏ་སྐ་ག་ཏུ།
 gangana svabhava bishoudhé - abhishantsatou mam - sarva tathagataa
 ལྷ་ག་ཏ་བ་ར་བ་ཙ་ན་ཨ་མྱི་ཏ་ཨ་ནི་ཤེ་གེ་ར། མ་དུ་ལྷ་དུ་མ་ལྷ་བ་དེེ།
 sougata wara patsana amrita abhikhenkéra - mahamoudra mantra pandé
 ལྷ་ཏ་ར་ལྷ་ཏ་ར། མ་མ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ར་ཤི་ཤོ་ན་ཡ་ཤོ་ན་ཡ།
 ahara ahara - mama ayou samsa dharani - shodhaya shodhaya
 བི་ཤོ་ན་ཡ་བི་ཤོ་ན་ཡ། ག་ག་ན་ལྷ་མོ་བ་བི་ཤུ།
 bishodhaya bishodhaya - gangana svabhava vishouddhé
 ལྷ་ལྷི་འ་བི་ཇ་ཡ་བ་རི་ཤུ། ས་ཏ་སྐ་ར་མྱི་སའྱུ་དི་ཏེ།
 oushnisha vidjaya pari shouddhé - saha sra rémi sentsodité
 སའ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་བ་ལ་གེ་འི། འཕྱུ་ར་མི་དུ་བ་རི་ལྷ་ར་ཤི།
 sarva tathagata avalokini - shatra paramita pari pourani
 སའ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ལྷ་ཏེ། ད་ཤ་ལྷ་མི་བ་ཏི་ལྷི་ཏེ།
 sarva tathagata maté - dasha bhoumi pratishtrité
 སའ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཉི་ད་ཡ། ཨ་ནི་ལྷ་ན་ཨ་ནི་ལྷི་ཏེ།
 sarva tathagata hridaya - adhishtana adishtrité
 ལྷ་དེ་ལྷ་དེ་མ་དུ་ལྷ་དེ། བཇ་ཀ་ཡ་སལ་ཏ་ན་བ་རི་ཤུ།
 moudré moudré mahamoudré - vajra kaya sanghata napari shouddhé
 སའ་ཀལ་ལྷ་བ་ར་ཏ་བི་ཤུ། བ་ཏི་འི་ལྷ་ཡ་མ་མ་ལྷ་ལྷ་ར།
 sarva karma aavarana vishouddhé - pratini varta yama ma ayour
 བི་ཤུ། སའ་ཏ་སྐ་ག་ཏ། ས་མ་ཡ་ཨ་ནི་ལྷ་ན་ཨ་ནི་ལྷི་ཏེ།
 vishouddhé sarva tathagata - samaya adhishtana adhishttrité
 ཨོྲ་ལྷ་འི་ལྷ་འི་མ་དུ་ལྷ་འི། བི་ལྷ་འི་བི་ལྷ་འི་མ་དུ་བི་ལྷ་འི།
 om mouni mouni mahamouni – vimouni vimouni mahavimouni
 མ་ཏི་མ་ཏི་མ་དུ་མ་ཏི། མ་མ་ཏི་ལྷ་མ་ཏི་ཏ་སྐ་ཏ། ལྷ་ཏ་གོ་འི་བ་རི་ཤུ།
 mati mati mahamati – mamati soumati tathata - bhouta kotri pari shouddhé
 བི་སྐ་ཏ། བལྷི་ཤུ། ཏེ་ཏེ་ཇ་ཡ་ཇ་ཡ། བི་ཇ་ཡ་བི་ཇ་ཡ།
 bisphoutra - bouddhé shouddhé - héhé djaya djaya - vidjaya vidjaya
 མ་ར་མ་ར། མ་ར་མ་ར། མ་ར་ཡ་མ་ར་ཡ།
 samara samara - saphara saphara - sapharaya sapharaya
 སའ་བལྷ་ཨ་ནི་ལྷ་ན་ཨ་ནི་ལྷི་ཏེ། ཤུ། ཤུ། ཤུ། ཤུ།

sarva bouddha adhishtana adhishtrité - shouddhé shoudhé - bouddhé bouddhé

བརྗེ་བརྗེ་མ་དུ་བརྗེ། ལུ་བརྗེ་བརྗེ་གཞི་ཇ་ཡ་གཞི།

vajré vajré mahavajré - souvajré vajré garbhé djaya garbhé

བི་ཇ་ཡ་གཞི། བརྗེ་ཇ་ཡ་གཞི། བརྗེ་ད་ན་བེ། བརྗེ་སི་ན་བེ།

bijaya garbhé - vajra dvala garbhé - vajrod bhavé - vajra sambhavé

བརྗེ་བརྗེ་ཞི། བརྗེ་ན་བ་ཏུ་མ་མ་ཤ་རྩི་རྩི། མཚ་ས་དུ་ནལྱ་

vajré vajrini - vajri bhavantou mama shariram - sarva satvaa nantsa

ཀལ་ཡ་བ་རི་ཤུ་རྩི་རྩི་བ་ཏུ། མེ་ས་དུ་མཚ་ག་ཏི་བ་རི་ཤུ་རྩི་ལྷ།

kaya pari shouddhir bhavantou - mésada sarva gati pari shouddhish tsa

མཚ་ཏ་སྐ་ག་དུ་ལྷ། མྲི་ས་མྲི་ས་ཡ་རྩ། བུ་རྩ། བུ་རྩ། མི་རྩ། མི་རྩ།

sarva tathagataa shatsa - mamsa mashva sayentou boudhya boudhya sidhya sidhya

བོ་རྩ་ཡ་བོ་རྩ་ཡ། བི་བོ་རྩ་ཡ་བི་བོ་རྩ་ཡ། མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ།

bodhaya bodhaya - bibodhaya bibodhaya - motsaya motsaya

བི་མོ་ཙ་ཡ་བི་མོ་ཙ་ཡ། ཤོ་རྩ་ཡ་ཤོ་རྩ་ཡ། བི་ཤོ་རྩ་ཡ་བི་ཤོ་རྩ་ཡ།

bimotsaya bimotsaya - shodhaya shodhaya - bishodhaya bishodhaya

ས་མརྩ་མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ། ས་མརྩ་རྩི་བ་རི་ཤུ་རྩི།

samanta motsaya motsaya - samanta rasmi pari shouddhé

མཚ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཉི་ད་ཡ། ཨ་རྩི་རྩི་ན་ཨ་རྩི་རྩི་ཏེ།

sarva tathagata hridaya - adhishtana adhishtrité

ལུ་དེ་ལུ་དེ་མ་དུ་ལུ་དེ། མ་དུ་ལུ་དེ་མརྩ་སྐ་དེེ་སྐ་དུ།

moudré moudré mahamoudré - mahamoudra mantra paadéé svaha

ཨོ་རྩི་སྐ་དུ། ཨོ་ཨ་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུང་དེ་སྐ་དུ།

om droum svaha - om amrita ayourda dé svaha.

གང་ཞིག་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི། གཙུག་ཏོར་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ།

Manifestée en l'excellente protubérance de tous Ceux-Allés-en-la-Félicité, Parfaitement Victorieuse,

མཚོག་ཏུ་ཤེས་པར་མཛད་པ་ལ། རྣམ་པ་རྒྱན་ཏུ་བདག་ཕྱག་འཚོལ།

en reconnaissant l'excellence des activités éveillées, devant tous ces aspects continuellement nous rendons hommage.

ལྷ་གཅིག་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་ཏུ་བ་མཐུས། ལངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་མཚོག།

Par le pouvoir de la prière vers vous orientée, Dêité unique, suprême détenteur du Verbe-Sacré de l'enseignement de l'Éveillé,

འདས་ལ་ལྷན་ཀམ་པ་ཚེན་པོའི། སྤོན་ལས་ལྷོགས་མཐར་ཁྱབ་ཀྱང་ཅིག།

immense et glorieux Karmapa, que vos activités s'étendent jusqu'au but ultime.

ཀླུ་དབང་མཚོག་གི་སྐྱལ་པའི་སྐྱུ། །རྗོངས་མེད་བརྟན་པའི་གནས་སྐབས་འདིར།

Que la sublime manifestation illusoire du vainqueur demeure fermement sans mort en cette période.

གཤམ་བྱི་ཚོགས་དམ་ཚོས་ཀྱི། །སྲོད་བཟང་ལྷན་པ་ལོ་ནར་ཤོག།

L'enseignement authentique réuni dans la discipline et les continuités de transmission, seulement pour les réceptacles purs puisse-t-il apparaître.

གཤམ་བྱི་ཚོགས་བཅད་གཉིས་པོ་འདི་ལྷ་དམར་པ་ལྔ་པས་མཛད་པའོ།

Ces vers qui suivent en seconde partie ont été composés par le cinquième Détenteur de la coiffe rouge.

བདག་སོགས་རྣམ་འབྱོར་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ཚོ། །ཇི་ལྟར་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

Nous et les autres, au moment de pratiquer l'union en accord avec l'enseignement, quelles que soient nos pensées, selon nos pures aspirations puissent-elles s'accomplir.

ཁད་གདོན་བགོགས་ཚོགས་བར་དུ་གཙོད་པའི་ཚོ། །ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

Au moment de trancher les maladies, les démons jusqu'aux accumulations d'obstacles, puissions-nous obtenir la grâce de les pacifier.

3 Discours sur le souvenir des trois Rares et Sublimes

རྗོངས་འབྱུང་གིས་རྒྱུད་བརྒྱན་ཞིང་མཚོག་གསུམ་ལ་དང་འདོད་ཡིད་ཚེས་མོས་གྲུས་བྱང་སེམས་རྩེ་གཅིག་པས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་འདོན་པ་ནི།

Généralant un sentiment de renoncement ainsi qu'une foi, une aspiration profonde et l'Esprit d'Éveil devant les Trois Sublimes, récitons absorbés avec attention cet énoncé de la remémoration des Trois Rares et Sublimes Joyaux.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་

Omniscient nous vous rendons hommage. Ainsi, vous êtes connu comme le suprême Victorieux Éveillé,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིགས་པ་དང་

Celui-Allé-Ainsi, Vainqueur-des-Ennemis, Éveillé Parfaitement Pur et Parachevé, Juste,

ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

Vertueux, Allé-en-la-Félicité, vous avez la connaissance du monde.

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ།

Les Humains prédestinés vous guidez et pacifiez, Insurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྷན་འདས་སོ།

Enseignant des dieux et des humains, Sage-Éveillé Victorieux,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

Allé-Ainsi, vous êtes en harmonie avec les causes des pures vertus.

དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ལྷུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

Vos sources de vertus ne se perdent pas. Vous êtes orné excellemment d'une pure patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།

Vous êtes le fondement des trésors des vertus. Vous êtes paré des excellents signes.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

Vous êtes épanoui des fleurs des signes et marques. Votre domaine d'activité s'harmonise de façon appropriée.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

Si nous vous percevons, il n'y a pas de discordance. Vous faites se manifester une véritable joie pour ceux qui ont foi et aspiration.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱི་མི་གཞོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

Votre excellente connaissance resplendissante ne peut être surpassée. Vos pouvoirs sont invincibles.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

Enseignant de tous les êtres, Père de ceux dont l'esprit est engagé vers le plein Éveil,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། རྩ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

Souverain des nobles personnes, Maître de ceux qui pénètrent la citadelle de l'au-delà de la souffrance,

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ།

vosre vaste connaissance est sans limite, votre éloquence est inimaginable.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྟན་པ།

Votre parole est parfaitement pure. Votre parole est douce et agréable.

སྐྱུ་བྱད་བཟང་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

Nous ne pouvons nous empêcher d'observer votre beauté, vous êtes à nul autre pareil.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

Non souillé par les domaines du désir, parfaitement non souillé par les domaines de la forme,

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྤྱུག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

sans vous mélanger au domaine sans forme, pleinement libéré des souffrances,

ལྷུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །འམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

excellemment pur et complètement libéré des agrégats, vous n'êtes pas enfermé par les domaines des sens,

སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱེད་པ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

les bases sensorielles vous contrôlez et les nœuds vous avez absolument tranchés.

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

Parfaitement libre et purifié des extrêmes tourments, libre de la soif,

ཚུ་བོ་ལས་བཞུལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

vous avez traversé le fleuve de la confusion, votre vaste connaissance est parfaitement parachevée,

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུགས་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།
 vous demeurez en la vaste sagesse des Éveillés Victorieux qui se manifestent en le passé, le futur et le présent.

ཟྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།
 Sans demeurer en l'au-delà de la souffrance, vous demeurez à la limite de l'ultime perfection même.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།
 Établi dans la Terre de l'Éveil, vous embrassez de votre vision tous les êtres sensibles.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཙུགས་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།
 Ce sont manifestement toutes les grandes qualités complètement pures de l'Éveillé parfaitement victorieux.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། ཐ་མར་དགོ་བ།
 Quant à l'authentique enseignement, il est vertueux primordialement, vertueux par la suite et vertueux à la fin.

དོན་བཟང་སོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་སོ། མ་འདྲེས་པ།
 Excellent dans le sens, excellent dans son expression, sans altération,

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།
 complète perfection, immaculé, parfaite purification,

བཙུགས་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།
 par le Victorieux, l'enseignement excellent est exposé purement et avec une vue parfaite.

བད་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོན་པ།
 Il libère de la maladie. Jamais il ne cesse. Il rapproche du chemin.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།
 En cette vie nous voyons le but s'accomplir. Il est connu des sages au moyen de la conscience qui se connaît elle-même.

བཙུགས་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།
 Victorieux, vous avez excellemment enseigné en démontrant la voie de la discipline,

དེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷན་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ།
 vous avez renforcé la certitude dans la libération pour accomplir l'Éveil parfait.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ་བརྟེན་པ་ཡོད་པ།
 Sans être en disharmonie, les assemblées s'en remettent à lui et

རྒྱ་བ་བཅད་པའོ།། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་བཞུགས་པ།
 mettent fin à l'errance. Les Vertueuses Assemblées du Grand Véhicule s'y établissent excellemment,

རིགས་པར་ཞུགས་པ། དྲང་སྲོལ་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ།
 s'y établissent de façon appropriée, s'y établissent de façon juste, s'y établissent de façon harmonieuse,

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་བ། ལྷག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་བ།

il est digne que nous joignons les mains devant lui, digne de notre respect,

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ།

il devient le lieu de générosité pour la grande purification et la gloire de la vertu,

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ།

en toutes circonstances, il devient un vaste domaine de générosité.

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་རྗོགས་སོ།།

Avec le souvenir des Nobles Trois Rares et Sublimes Joyaux et à leur suite cet énoncé est parfaitement achevé.

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

Quelle que soit la relation dépendante qui s'élève, il n'y a ni cessation ni naissance.

ཁོད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

Il n'y a ni annihilation, ni éternité, ni venue, ni allée,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །སྦྱོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།

sans diversité, ni unicité, c'est l'enseignement de la complète pacification de toutes les élaborations,

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ནམས་ཀྱི། །དམ་པ་དེ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།

expressions des Parfaits Éveillés, Sublime Maître, nous vous rendons respectueusement hommage.

གང་ཞིག་རྐྱེན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས། །དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན།

Tout ce qui provient d'une cause est par nature sans naissance. L'origine de cette nature est sans existence.

རྐྱེན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྦྱང་བར་བཤད། །གང་ཞིག་སྦྱང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།།

Cela explique que tout ce qui dépend de cause est vide. Celui qui connaît une telle vacuité est pleinement conscient.

ཅེས་དལ་བུས་ཚོག་དོན་དྲན་བཞིན་པའི་ངང་ནས་གསུངས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

Ainsi, récitons lentement ces mots avec présence, en les comprenant et après cet état qui a été exposé, demeurons dans l'équilibre.

3 Protection et Développement de l'Esprit d'Éveil

༥ ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ནི།

Commençons par nous placer sous la protection de l'Éveil.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Avec nos mères en nombre aussi vaste que le ciel, tous les êtres, Maître-Insurpassable, précieux Sage-Éveillé, sous votre protection nous nous plaçons.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་ཀུན་བྱབ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Avec nos mères en nombre aussi vaste que le ciel, tous les êtres, Maître-Insurpassable, Corps Absolu qui tout embrasse, sous votre protection nous nous plaçons.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་དེ་ཆེན་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Avec nos mères en nombre aussi vaste que le ciel, tous les êtres, Maître-Insurpassable, Corps de Parfaite et Sublime Félicité, sous votre protection nous nous plaçons.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ལྷགས་རྗེ་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Avec nos mères en nombre aussi vaste que le ciel, tous les êtres, Maître-Insurpassable, Corps de Manifestation Illusoire de Miséricorde, sous votre protection nous nous plaçons.

ཞེས་ལན་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་སོགས་སྐབས་དང་བསྟན་པར་བྱ་ཞིང་། ལྷོ་ན།

Récitons sept ou vingt-et-une fois et ainsi de suite, en accord avec la situation et selon ce qui est préférable.

རྒྱ་སྐྱོར་བ་སྤྱིན་པའི་བདག་པོས་ཐོག་དྲངས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་

Avec en tête les bienfaiteurs et ceux qui donnent l'aumône, en nombre aussi illimité que vaste est l'espace,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་བསྟུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

tous les êtres, Vous tous Allés-Ainsi dans les trois temps et les dix directions,

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ལྷགས་ཡོན་ཏན་ཐོན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

qui réunissez en un seul tous les corps, paroles, esprit, qualité, activité éveillés,

བསྐྱུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་

l'essence de la collection originelle des quatre-vingt-quatre-mille enseignements,

རྩ་བཞིའི་འབྲུང་གནས་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་

de toutes les Assemblées-Vertueuses et Nobles détentrices de la parole,

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་བ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

la racine bienveillante et continue, qui inclut les glorieux Maîtres-Insurpassables authentiques, sous votre protection nous nous plaçons.

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sous la protection du Sage-Éveillé nous nous plaçons, sous la protection de l'Enseignement-de-l'Éveil nous nous plaçons, sous la protection de la Vertueuse-Assemblée nous nous plaçons.

ཞེས་སམ། དེའི་མཐར་ཐོན་གྱི་ཕྱག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་བཞིན།

Récitons cela ou à la fin, en accord avec l'ancienne tradition :

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྣ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Noble et vénérable Libératrice ainsi que les Dêités de votre entourage nous nous plaçons sous votre protection.

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

Sages-Éveillés, Enseignements-de-l'Éveil et Sublimes Assemblées,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

jusqu'à l'obtention de l'Éveil sous votre protection nous nous plaçons.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

Par la générosité et les autres vertus auxquelles nous nous appliquons,

འཇོ་ལ་པན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། ལན་གསུམ།

Pour le bien de ceux qui errent, l'Éveil puissions-nous accomplir. *Trois fois.*

ཚད་མེད་བཞི་བསྐོས།

Méditons les quatre immesurables.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ཕྱན་པར་གྱུར་ཅིག།

Puissent tous les êtres la Félicité et les causes de la Félicité obtenir,

སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

de la souffrance et des causes de la souffrance être libres

སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

de la parfaite Félicité libre de toute souffrance ne jamais être séparés

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

et dans la grande équanimité libre des distinctions duelles d'attachement et d'aversion demeurer.

ལན་གསུམ།

Trois fois

4 Ondée de grâce pour la terre

༥ དེ་ནས་ཚོགས་ཉན་སྐུལ་ཞིང་ཚོགས་བསག་པའི་བསྐོར་རྗེ་བདུན་པས་སློན་ལམ་གྱི་ཚོག་ཡན་ལག་ཉེ་ཤུ་པར་བཀའ་སྐུལ་པ་ལྟར་ལས།

ཅུང་ཟད་བསྐྱེད་ཏེ། དེང་སང་ཕྱག་བཞེས་སུ་མཛད་པ་ནི་ཐོག་མར།

Ensuite, en ce qui concerne la manifestation illusoire du support d'accumulation et la réunion des accumulations, le septième Seigneur (Karmapa) avait présenté un rituel de prière d'aspiration en vingt parties. Nous suivrons selon ces instructions mais de façon plus concise. De nos jours la pratique débute de cette façon :

གནས་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

4.1 Visualisation du lieu (bénédiction) :

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ཕྱིན་རྒྱབས་དང་།

Par la vérité des Rares et Sublimes et par leur ondée grâce,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པའི་མཐུ་དང་། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་།

par le pouvoir de la perfection des deux accumulations, par les qualités naturelles de la sphère de la réalité,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྦྱོར་བ་ལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྐྱབས་པའི་མཐུ་

དང་།

par le pouvoir des pratiques de purification et autres des Champs des Êtres-d'Éveil, par le pouvoir de la pureté complète des Champs des Éveillés

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བཀོད་པ་དང་།

et par le pouvoir de notre aspiration, puisse ce lieu être orné des splendeurs des Champs des Éveillés

ཡོན་ཏན་ལུག་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

et posséder toutes les excellentes qualités.

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།

Réciter trois fois

4.2 Visualisation du Palais Incommensurable

། གཞུལ་མེད་ཁང་པ་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི། ལྷོ་ན་མདོ་ལྷོ་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི།

Le palais incommensurable et le siège sont clairement établis si nous le pouvons, nous récitons les vers issus des discours qui sont des explications sur la pensée.

དེ་ཡི་དབུས་སུ་གཞུལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྷ་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་བཀོད་པ།

En le centre du vaste palais incommensurable flamboie l'arrangement de sept précieux joyaux variés.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

Le domaine destructible sans limite s'emplit excellemment des rayons de lumière qu'ils diffusent.

གནས་ཐ་དད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་སྤེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ།

Ce lieu aux caractéristiques extrêmement variées, distinctes et sans limite, prend cet aspect.

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ། ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ལུལ།

Vaste, complètement ininterrompu, les trois domaines transcendent complètement les objets des sens.

འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ་དེའི་སླ་མའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།

Transcendant complètement le monde destructible, il s'élève depuis les insurpassables sources de vertu.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐྱར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།

Parfaitement pur, il a les caractéristiques de la conscience du discernement.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་དང་ལྡན་པ།

C'est la demeure des Éveillés et de l'Assemblée-Vertueuse des Êtres-d'Éveil.

སྣ་དང་སྣ་དང་གཞོན་སྦྱིན་དང་དྲི་བ་དང་སྣ་མ་ཡིན་དང་།

Les dieux, les esprit-serpents, les donneurs-de-nuisances, les mangeurs-d'odeurs et les anti-dieux,

ནམ་མཁའ་སྤོང་དང་མིའམ་ཅི་དང་སྣ་འབྲེ་ཆེན་པོ་དང་།

ceux-qui-planent-dans-le-ciel, les semi-humains, les grands-serpents,

མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱ་བ།

les humains, les non-humains, en nombre infini s'y meuvent avec énergie.

ཆོས་ཀྱི་རོའི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟན་པ།

Il est fondé sur les Grandes Joies et Félicités de la saveur de l'Enseignement Fondamental de l'Éveil.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ཉེ་བར་གནས་པ།

C'est le domaine où tous les buts de tous les êtres sont parfaitement accomplis,

ཉོན་མོངས་པའི་གཞོན་པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

libre des souillures des nuisances des émotions conflictuelles,

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ།

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།

où tous les aspects démoniaques sont complètement abandonnés, où tout est harmonieusement établi, le lieu de demeure des Allés-Ainsi,

དྲན་པ་དང་སྒོ་གོས་དང་ཉྱེས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

où la pleine conscience, la sagesse et la suprême réalisation manifestent la libération avec certitude,

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།

au travers de la demeure dans la paix et de la vision supérieure.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྐྱོ་སྤོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་།

Le lieu où est atteinte la parfaite libération en franchissant la porte de la vacuité, par-delà les caractéristiques

སྐྱོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ།

et libre d'aspiration.

རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཀྱི་ལྗེ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞུང་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར།

En le vaste palais incommensurable est disposé le support du précieux lotus souverain orné des qualités illimitées.

དེ་ཡི་དབུས་སུ་སྣ་དང་སྣ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་པའི་ཁྲིའི་སྟེང་དུ་སྣ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཏོང་བའི་སྟེང་དུ།

En son centre, le trône fait de diverses matières précieuses provenant des dieux, des esprit-serpents, des humains et d'autres êtres, est recouvert de tissus et de tapis divins et humains de valeur inestimable,

གཙང་ཞིང་དྲི་མ་མེད་པའི་བསྐྱེད་ཀྱི་གདན་སྣ་ཚོགས་པ་བཤམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར།

surmonté d'un siège d'un pur lotus immaculé qui apparaît clairement disposé dans cette variété et ses détails.

4.3 Visualisation des offrandes

༥ དེ་ནས་མཚོན་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

Ensuite, il s'agit de la visualisation des offrandes :

ཁྲི་དེ་དག་གི་སྟེང་དུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་སྣ་དང་མིའི་གོས་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི་གདུགས་དང་ལྷ་རེ་དང་འཕན་དང་ལྷ་ལྷེ་དང་སྣ་ཡི་

མེ་ཉྱེས་མན་དུ་ར་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང་།

Sur un tel trône avec cette variété de bijoux rares et ces arrangements fait de matières divines et humaines, des ombrelles, des dais, des oriflammes, des étendards, des pluies de fleurs célestes, mandarava et bien d'autres tombent.

སྒྲ་རེས་དང་གདུགས་དང་འཕམ་དང་།

Les murs du palais sont eux aussi ornés de dais, de parasols, d'oriflammes, d'étendards,

ལྗང་ལྗང་ལ་སོགས་པ་མངོས་པར་བྲེས་ཤིང་། ལོགས་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

de drapeaux et bien d'autres choses encore tels des bijoux,

དར་དང་མེ་རྟོག་ལ་སོགས་པའི་དྲ་བ་དང་དྲ་ཕྱེད་དང་འཕམ་དང་ལྗང་ལྗང་ལ་སོགས་པས་མངོས་པ་དང་།

des rubans de soie, des banderoles, des fleurs, des guirlandes et des frises de perles, des pendentifs, des décorations et autres magnificences.

ས་གཞིར་སྒྲ་དང་མིའི་མེ་རྟོག་སིལ་མ་བགྲམ་ཞིང་།

Le sol qui est jonché d'arrangements de fleurs humaines et divines,

མཚོད་ཡོན་མེ་རྟོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་།

les eaux qui désaltèrent, les fleurs, les encens, les lampes, les eaux lustrales, les nourritures, les musiques et bien d'autres offrandes,

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་ལས་འབྱུང་བ་ལྟ་བུའི་མཚོད་པའི་སྒྲིན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་སྒྲ་ཚོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ་

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་ཀླས་པར་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར།

apparaissent tels de vastes océans de nuages d'offrandes variées et inconcevables pour être offerts tels qu'ils se trouvent dans les énoncés des trois groupes et dans la prière d'aspiration de Toujours-Excellent. Toutes ces merveilles inépuisables emplissent véritablement l'espace céleste illimité amplement et inépuisablement.

4.4 L'invitation

༥ དེ་ནས་སྐྱུན་འདྲན་པ་ནི།

L'invitation

གལ་དུ་སྒྲོས་བཀྲེ་ཞིང་སྐྱུས་མོ་གཡས་པའི་རྣ་ང་ས་ལ་བཙུག་སྟེ་ཤིན་ཏུ་གུས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པས།

Ayant allumé un encens, récitons les vers suivants avec une grande dévotion, en posant notre genou droit à terre.

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་ཀྱི་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་སྦྱོགས་བཙུའི་སངས་རྒྱས་དང་།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད།

Devant le Victorieux, Allé-Ainsi, Vainqueur-sur-les-Ennemis, parfaitement pur, Éveillé parfaitement accompli, Éveillé Puissant des Shakya et tous les autres Éveillés, Êtres-d'Éveil, Vertueuses-Assemblées des Auditeurs des dix directions,

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་སྤོང་གི་དྲི་མ་སྤུང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྟེལ་བའི་སྦྱང་དུ་སྐྱུན་འདྲན་ཞིང་མཆིས་ན།

nous et tous les êtres, afin de purifier les souillures de nos méfaits et de nos chutes et afin d'accroître notre accumulation de mérite, humblement nous invoquons votre présence.

ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐྱེད་ཏེ། དེང་དུས་ལ་བབ་གྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Nous exhortons votre grande compassion, à cet instant venez ici, prenez-nous en considération !

ཞེས་དང་རྒྱ་ཆེ་ལོ་ལ་པ་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར།

Et aussi, comme cela est énoncé en accord avec le discours extensif sur l'expression de la manifestation (Lalitavistara Soutra).

ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདྲིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཀྱི་སྣང་ལྡན།

Vous qui accomplissez tous les bienfaits, venez ici. Dieu des dieux,

ཀྱི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། ཀྱི་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་མཛད་པ།

Guide des accomplis qui conférez joie et félicité suprêmes,

ཀྱི་སྐྱེན་པ་སྐྱེན་མེད་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ། ཀྱི་ཀུན་ནས་སྐྱེན་མངའ་བ།

Médecin à la renommée insurpassable qui voyez la totalité,

ཀྱི་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་རྒྱ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།

qui égalez l'inégalable, dont la radiance et les qualités sont sans égales,

མཚོན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐྱེ་མངའ་བ་འདྲིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

dont le corps est parfaitement orné des excellentes marques et des signes caractéristiques, veuillez venir en ce lieu. *Et aussi :*

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྟ།

Vous êtes le protecteur de tous les êtres sans exception, Dêité, vous avez vaincu le démon et ses hordes.

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་རི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདྲིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Vous connaissez toutes choses telles qu'elles sont, Victorieux avec votre entourage, veuillez venir en ce lieu.

།བཅོམ་ལྡན་བསྐྱེད་པ་གངས་མེད་དུ་མ་བྱ། །འགྲོ་ལ་བརྩེ་བྱིར་ལྷགས་རྗེ་རྣམས་སྐྱུངས་ཤིང་།

Victorieux, pendant de nombreuses ères incalculables, par amour pour ceux qui errent vous vous êtes entraîné avec miséricorde,

།སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །བྱིད་བཞིན་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན།

les vastes prières d'aspirations et d'intentions vous avez parfaites, il est temps pour vous d'accomplir le bien de ceux qui errent, comme vous l'aviez souhaité.

།དེ་བྱིར་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་སྐྱེན་གྲུབ་ནས། །རྩུ་འཕྱུལ་བྱིན་རྒྱུ་སྐྱོན་སྣོན་མཛད་ཅིང་།

Pour cela, depuis le palais spontané de la sphère de la réalité, veuillez démontrer divers miracles et manifester votre grâce.

།མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱེད་པའི་བྱིར། །ཡོངས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Afin de libérer la foule infinie des êtres, parfait Maître accompagné de votre entourage veuillez venir ici.

།ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕུག་གཙོ། །བཅོམ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

De tous les Enseignements vous êtes le principal et le plus puissant, votre teint est pareil à l'or pur.

།ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །དད་པས་སྐྱེན་ནི་དྲང་བར་བགྱི།

Votre radiance surpasse celle du soleil. Avec foi et discernement, nous vous invitons.

ཁི་ཁིང་ལུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །དུལ་ཁིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བལྟགས།

Vous êtes paisible et doué d'un immense noble cœur. Discipliné et recueilli dans les niveaux d'absorption stable,

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ། །ཀུན་དུ་མི་ཟད་རུས་པར་ལྡན།

vosre Enseignement et votre Sagesse Primordiale sont libres d'attachement, vous possédez des pouvoirs complètement inépuisables.

ཚུར་སྐྱོན་ཚུར་སྐྱོན་ཞི་དག་ལྟ། །ལུབ་པ་སྐྱེས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན།

Veillez venir ici, venez ici, être Divin Paisible et Pur, Puissant, Être Suprême, Omniscient.

ཤིན་དུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི། །མཚོན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Votre forme, reflet d'une conduite vraiment excellente, en ce lieu d'offrandes, puisse-t-elle venir, nous vous en prions.

ཚུལ་སྤྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་དུ་དག། །དད་ལྡན་སྣོང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།

Votre comportement éthique est immaculé et votre suprême connaissance parfaitement pure. Grands auditeurs, essence de ceux qui ont la foi,

མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི། །དོན་མཛད་ལུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

prenez-nous en charge, lorsque nous nous retrouvons sans protecteur. Nous vous prions de nous considérer dans votre miséricorde.

བདག་དང་འགོ་ལ་ལུགས་བརྟེན་ཕྱིར། །ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

Par amour pour nous et tous ceux qui errent, par la force de vos pouvoirs miraculeux,

རི་སྤིང་མཚོན་པ་བདག་བཟུང་པ། །དེ་སྤིང་བཅོམ་ལྡན་བལྟགས་སུ་གསོལ།

aussi longtemps que nous vous honorerons d'offrandes, nous vous prions, Victorieux, de demeurer ici dans les manifestations des possibles.

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྡན།

Victorieux, il est excellent que vous soyez venu ici. Nous sommes fortunés et dotés d'un bon réceptacle.

བདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་སྤང་དུ། །འདི་ཉིད་དུ་ནི་བལྟགས་སུ་གསོལ།

Afin d'accepter nos offrandes, nous vous prions de demeurer ici.

4.5 Offrande du Bain

། ལུས་ནི།

L'offrande du bain.

ལུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་དུ་དྲི་ཞིས་པ། །ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཁིང་འཚོར་བ་ལྟར།

Dans ces édifices intensément parfumés pour l'offrande du bain, pavés de cristal brillant et éclatant,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །ཟུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སླ་རེས་བྲེས་པ་དེར།

où se dressent de ravissantes colonnes resplendissantes de bijoux, là, sous des dais ornés de perles étincelantes,

རྗེ་ལྟར་བལྟམས་པ་ཚམ་གྲིས་ནི། །ལྟ་རྣམས་ཀུན་གྲིས་ལྷུས་གསོལ་ལྟར།

tout comme au moment de votre naissance, tous les dieux firent l'offrande du bain

ལྟ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱ་ལྷུས་གསོལ།

avec une pure eau divine, de la même manière, nous offrons à votre corps l'offrande d'ablutions.

ཨོ་སཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡེ་བྱི་རྩྱ།

Om Sarva Tathagata Abhishékata Samayé Shri Houm.

འདི་ནི་ལྷུས་མཚོག་དཔལ་དང་ལྡན། །བྱུགས་རྗེ་ལྷ་ན་མེད།

Ceci est la glorieuse et sublime abluion, l'eau insurpassable de la miséricorde,

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིན་ཏེ། །ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་རྣམས་བར་མཛོད།

l'ondée de grâce de la sagesse primordiale. Quelles que soient nos aspirations puissions-nous en recevoir les accomplissements.

ཨོ་སཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡེ་བྱི་རྩྱ།

Om Sarva Tathagata Abishékata Samayé Shri Houm.

རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་། །ཁེམས་ཚན་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྤྱད་སྤང་དུ།

Bien que vos Corps, Parole et Esprit victorieux soient exempts d'afflictions, c'est pour purifier les obscurcissements des corps, parole et esprit des êtres,

རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ལ་ལྷུས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས། །ཁེམས་ཚན་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་དག་གུར་ཅིག།

que nous offrons à vos Corps, Parole et Esprit victorieux, les ablutions de cette eau. Puissent les voiles des trois portes des êtres se trouver ainsi purifiées.

ཨོ་ན་མེ སཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཚིན་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡེ་བྱི་རྩྱ།

Om Nama! Sarva Tathagata Kaya Waka Tsita Abishékata Samayé Shri Houm.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྐྱས་རྣམས་ལ། །རིན་ཆེན་ལུས་པ་མང་པོ་སྐྱོས་ཀྱི་ཚུ།

À vous qui Êtes Allés-Ainsi et vos enfants, avec de nombreux vases précieux d'eaux parfumées,

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྐྱ་དང་ནི། །འོ་ལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱ་ལྷུས་གསོལ།

accompagnés d'excellent chants de louanges mélodieuses et nombre de musiques, nous offrons l'ablution à votre corps.

དེ་དག་སྐྱ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྐྱ་བྱིའོ།

Nous essayons vos corps avec des étoffes sans pareilles, propres et imprégnées de parfums excellents.

ཨོ་རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ་ལྷུ་རྣམས་ཀུ་ཡ་བི་ཤོ་རྣ་ན་ཡེ་སྐྱ་དུ།

Om Houm Tram Hri Aa Jnana Kaya Bishodhanayé Svaahaa.

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །འ་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ།

Ensuite, nous vous offrons de sublimes vêtements avec de belles couleurs et parfumés des meilleures senteurs.

གོས་བཟང་སྤབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས།

Avec diverses soieries fines et douces ainsi que de sublimes ornements par centaines,

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི།

nous parerons les nobles Toujours-Excellent, Gloire-de-Douceur, Puissant-sur-le-Monde et les autres.

སྤབ་འཇམ་ཡང་བ་སྣ་ཡི་གོས། །མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེའི་སྐྱ་བརྟེས་ལ།

Ces soieries divines fines, douces et légères, à ceux qui ont obtenu le corps de réalisation Adamantine Immuable,

མི་ཕྱིད་དང་པས་བདག་འབྲུལ་ན། །བདག་ཀྱང་དོ་རྗེའི་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག།

avec une foi inébranlable nous les offrons, afin que nous aussi obtenions le corps Adamantin.

སྣག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་ཕུལ་བས། །ལྷུས་ལ་རུར་སྤྱིག་གོས་གྱོན་སེམས་ལ་ནི།

Ayant offert ces vêtements avec une pure intension supérieure, nous revêtons la robe safran de l'enseignement et en esprit,

དོ་ཚ་སྤེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྱོན་ནས། །རྒྱལ་བ་བསྐྱོད་པའི་ཡུམ་ལ་མཚོད་པར་བགྱི།

nous revêtons la parure de la décence, de la modestie et de la patience. Nous rendons hommage à la mère qui engendre tous les Victorieux.

སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བགྱ་ཤིང་། །གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱར་རྒྱར་པ།

Comme l'Arc-du-Puissant (*arc-en-ciel*) se distingue et cause le bonheur pour quiconque l'effleure,

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སྣོ་སྤྱང་ཕྱིར་འབྲུལ། །བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག།

par cette excellente et précieuse étoffe que nous offrons afin de purifier notre esprit, puissions-nous être orné du vêtement de la patience authentique.

ཨོ་བཙྰ་ལྷ་སྤྱ་ཡེ་སྐྱ་དུ།

Om vadjra Wastra Yé Svaahaa.

5 Prière à sept branches

། དེ་ནས་ཚོགས་བསག་པའི་དངོས་གཞི་ལ་ཡན་ལག་བདུན་ཡོད་པ་ལས་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

La partie principale de la réunion des accumulations est composée de sept branches.

5.1 La branche des hommages :

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་།

Par votre bonté, la grande félicité même surgit en un instant :

ལྷ་མ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྐྱ། །དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད།

Maître qui êtes comme un joyau, détenteur du diamant, nous nous inclinons à vos pieds de lotus ;

།སླ་མ་སངས་རྒྱས་སླ་མ་ཚོས། །དེ་བཞིན་སླ་མ་དགེ་འདུན་ཏེ།

Maître, vous êtes l'Éveillé ; Maître, vous êtes l'Enseignement, Maître vous êtes aussi la Vertueuse-Assemblée ;

།ཀུན་གྱི་མཛད་པ་སླ་མ་ཡིན། །སླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Maître, vous êtes leur activité à tous, devant les Maîtres nous rendons hommage.

།སླ་མའི་སྐུ་ནི་དོ་རྗེའི་སྐུ། །མཛེས་ཤིང་ལྷ་བས་ཚོག་མི་ཤེས།

Le Corps du Maître est un corps adamantin. Merveilleux, nous ne nous lassons pas de le contempler

།བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །སླ་མའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Possédant d'inconcevables qualités, devant le Corps du Maître nous rendons hommage.

།སླ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས། །བདག་མེད་སེང་གའི་སྐྱ་དང་ལྡན།

La Parole du Maître, aussi mélodieuse que la voix du Pur, avec son rugissement libre du soi du lion,

།ལུ་སྟེགས་ལོག་ལྷ་འཛོམས་མཛད་པ། །སླ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

trionphe des vues fausses soutenues par les hérétiques. Hommage à la Parole Éveillée du Maître.

།སླ་མའི་སྤྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ། །བདེ་གསལ་མི་རྟོག་ངང་ཚུལ་ཅན།

L'Esprit du Maître semblable à l'espace, naturellement félicité, clarté et sans concept,

།རྣམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པའི། །སླ་མའི་སྤྱགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

demeure excellemment dans les trois libérations. Hommage à l'Esprit Éveillé du Maître.

།ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དགྱེལ་འཁོར་རྒྱས། །མཛད་པའི་འོད་སྟོང་གདུལ་བྱའི་སྤྱིང་ལ་ཕོག

Le Cercle-Sacré de votre parfaite connaissance s'étend à travers l'azur du connaissable. Les mille lumières de votre activité se posent sur les jardins des êtres à discipliner.

།རྒྱལ་བའི་བཟླན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པའི། །བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous clarifiez complètement l'enseignement du Victorieux. Précieuse lignée de transmission de la Parole, nous vous rendons hommage.

།མགོན་པོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།

Protecteur à l'immense noble cœur, enseignant qui connaissez tout,

།བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

champ d'un océan de mérites et de qualités, Allé-Ainsi, nous vous rendons hommage.

།དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

Cause de la pureté libre de désir et d'attachement, il libère des mauvaises destinées grâce aux vertus.

།གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པའི། །ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Unique, ultime, suprême, à l'Enseignement pacificateur nous rendons hommage.

།གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས།

Bien que libérée, vous montrez pourtant le chemin de la libération. Vous observez purement et avec excellence les préceptes,

|འིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། |དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous êtes une source sublime, un champ de qualités. Vertueuse-Assemblée, à vous aussi nous rendons hommage.

|སྟོན་པ་སྣ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། |སྟོབ་པ་སྣ་མེད་དམ་ཚཱ་རིན་པོ་ཆེ།

Précieux Éveillé, Instructeur insurpassable, précieux Saint Enseignement, Protecteur insurpassable,

|འདྲན་པ་སྣ་མེད་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། |སྣ་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Précieuse Vertueuse-Assemblée, Guides insurpassables, insurpassables trois Rares et Sublimes, nous vous rendons hommage.

|མཚན་མཆོག་ལྷན་པ་ངོ་མེད་སྣ་བའི་ལལ། |གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous êtes paré des marques suprêmes et la lune sans souillure de votre visage évoque la couleur de l’or, à vous nous rendons hommage.

|རྩལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས། |མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཚེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Libre d’impureté vous êtes sans pareil dans les trois mondes des possibles. Grand Sage sans égal, nous vous rendons hommage.

|མི་མཆོག་འདུལ་བ་ལ་ལོ་སྐྱུར་མཛད་ཅིང་། |ཀུན་སྐྱུར་འཛིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Suprême parmi les humains, par la pratique de la discipline vous guidez. Allé-Ainsi, vous tranchez toutes les entraves et les liens.

|དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། |མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vos facultés sont apaisées, complètement apaisées, vous êtes habile dans la paix. Nous vous rendons hommage, vous qui demeurez à Shravasti.

|རྣམ་དག་སྐྱུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཞུགས་བཟང་བ། |ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།

Votre corps parfaitement pur est doté d’une sublime magnificence excellente. Votre sagesse connaissante est pareille à l’océan, à la montagne d’or.

|བྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་རྣང་ངེ་བ། |མགོན་པོ་མཆོག་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

À vous dont la renommée est resplendissante dans les trois mondes, qui êtes devenu le protecteur suprême, nous rendons hommage.

|རི་སྡེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། |དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན།

Dans tous les mondes des dix directions, résident les Allés-Ainsi des trois temps, Lion parmi tous les humains.

|བདག་གིས་མ་ལྷས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། |ལྷས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

À tous sans exception nous rendons hommage par le corps, la parole ainsi qu’en esprit.

|བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། |རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མདོན་སུམ་དུ།

Par la puissance des prières d’aspirations à la conduite excellente, tous les Victorieux invoqués deviennent manifestes face à nous.

འཛིན་གྱི་རྩལ་སྐྱོད་ལྷན་རབ་བདུད་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

Avec autant de corps qu'il y a de particules dans l'univers, avec intense dévotion nous nous inclinons profondément devant les Victorieux.

རྩལ་གཅིག་སྐྱོད་ན་རྩལ་སྐྱོད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

Sur une particule, il y a autant d'Éveillés que de particules qui demeurent parmi les enfants des Éveillés.

དྲི་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷན་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས།།

Ainsi l'entière sphère des phénomènes sans exception est emplie des Victorieux que nous vénérons.

དྲི་དག་བཞུགས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།།

Avec tous les sons harmonieux d'océans inépuisables d'une multitude de mélodies, nous les célébrons par des océans de louanges.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

Louant les bonnes qualités de tous les Victorieux, tous les Allés-en-la-Félicité nous louons.

ཐབས་མཁས་སྤྲུགས་རྗེས་ཤུག་འཛིན་གྱི་འཕྲུངས་ཤིང་། །གཞན་གྱིས་མི་སྤུང་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།།

Par les moyens habiles du noble cœur, en la Famille des Shakya vous avez pris naissance. Des hordes de démons que nul n'avait pu vaincre vous êtes venu à bout.

གསེར་གྱི་སྒྲུབ་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །ཤུག་འཛིན་རྒྱལ་བོ་བྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

Corps éclatant telle une resplendissante montagne d'or, devant vous, Roi des Shakya, nous nous inclinons.

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཚོ། །ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས།།

Quand vous êtes né, vous le Suprême parmi les humains, sur cette terre lumineuse sept pas vous avez faits

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

et vous avez proclamé : « Je suis le Sublime de ce monde destructible ». Sage de ce temps nous vous rendons hommage.

གང་ཚེ་བྱོད་བལྟམས་དོགས་རབ་གཡོས་དང་། །རྩ་སྐྱའི་གྲིབ་མས་བྱོད་སྐྱ་མ་བཏང་དང་།།

À votre naissance la terre a tremblé favorablement et l'ombre de Dzambou ne vous a plus quitté.

འདི་དང་ལན་གསུམ་ཀུན་གཟིགས་མཁྱེན་ལྡན་པ། །སངས་རྒྱས་བྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

Par trois fois et plus encore, votre omniscience qui perçoit la totalité vous avez montrée, à vos pieds nous rendons hommage.

མཐུན་པའི་སྣོན་ལམ་དགོ་ཚོགས་སྐྱེད་བྱུང་ཞིང་། །སྐྱུད་པ་སྐྱོད་བྱེད་ཚོ་ནའང་མཚེད་གུར་ཅིང་།།

Vos aspirations harmonieuses et vos accumulations de vertu sont vastes et ne cessent de croître lorsque vous déployez vos hauts faits.

བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

Mille parfaits Éveillés de cette ère unique fortunée qui parachevez votre activité éveillée, hommage à vous.

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏོར་ཐམས་ཅད་སྟོབ། །འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་སྤུང་འོད་སྤུང་དང་།།

Éveillés Bonne-Vision (*Vipashyin*), Protubérance-Crânienne (*Shikhin*), Protecteur-de-Tout (*Vishvabhukra*), Destructeur-du-Cycle (*Krakucchandra*), Or-Puissant (*Kanakamuni*), Lumière-Protectrice (*Kashyapa*),

འཇུག་ལུབ་པ་གོ་ཉམ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Puissant-des-Shakya Gautam dieu des dieux, à vous sept, Éveillés Héroïques nous rendons hommage.

ཕྱགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སློམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས། །མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྤྱད་བསྐྱལ་སེལ།

Victorieux, votre noble cœur considère la totalité pareillement. Ne serait-ce qu’entendre votre nom dissipe la souffrance de ceux qui errent en les misérables existences,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྣན་གྱི་སྒྲ། །བེདུང་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

et dissipe les maux des trois poisons. Éveillé Maître-Insurpassable de la Médecine, Lumière de Lapis Lazuli, nous vous rendons hommage.

འགོ་བ་ཉོན་མོངས་དུག་གིས་གཟིར་བ་ལ། །ཕྱགས་རྗེས་དུག་སེལ་སྣན་མཚོག་བདུད་རྩི་ཡིས།

Des êtres tourmentés par le venin des afflictions, votre noble cœur élimine le poison avec votre suprême ambroisie médicinale.

སློན་ལམ་ཆེན་པོ་གྲུབ་པར་གྱུར་བ་ཡི། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Par l’actualisation de vos grandes prières d’aspiration, devant vous sept, Allés-en-la-Félicité, nous rendons hommage.

འཇིག་རྟེན་འདྲན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མེད། །དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་པའི་དཔལ།

Principal guide du monde Vie Infinie, glorieux vainqueur sur toutes les morts prématurées,

མགོན་མེད་སྤྱད་བསྐྱལ་གྱུར་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །སངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

refuge de ceux qui souffrent et sont sans protecteur, Éveillé Vie-Infinie, nous vous rendons hommage.

ཚོས་སྐྱ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།

Bien que vous soyez indissociable du Corps-Absolu pareil à l’espace, vos corps formels, tels des arcs-en-ciel, se déploient différemment selon chacun.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེས་པའི། །རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous maîtrisez les suprêmes méthodes et la connaissance supérieure. Aux cinq familles d’Allés-en-la-Félicité nous rendons hommage.

སྐྱབས་པས་མཚན་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། །མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

Inconcevable, au-delà des mots, perfection de sagesse transcendante, sans naissance, sans obstruction, juste comme l’essence de l’espace,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ལྷལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

domaine d’expérience de la sagesse en chacun qui se connaît elle-même, mère des Victorieux des trois temps, nous vous rendons hommage.

མ་རིག་ལུན་སེལ་སློན་མེད་མཚོག། །སྤྱད་བསྐྱལ་ནད་སེལ་སྣན་གྱི་སྤུལ།

Sublime flambeau qui dissipe les ténèbres de l’ignorance, suprême médecine qui soigne les tourments des maladies,

།དམ་ཚཱ་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ། །ཕྱག་འཚལ་མཚོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Saint Enseignement rare et sublime, nous vous rendons hommage, vous honorons d'offrandes et nous plaçons sous votre protection.

།བྱམས་ཆེན་མེ་ཡིས་ཞེ་སྣང་བྱུང་གིང་བསྐྱེད་ཀྱིས་མ་རིག་སྤོང་བ་སེལ།

Le feu de votre immense amour consume le combustible de la haine. La lumière de votre sagesse primordiale dissipe l'obscurité de l'ignorance.

།ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་ཚབ་འགོ་བའི་མགོན་གྱུར་པའི། །དགའ་ལྷན་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Régents de l'Enseignement de l'Éveillé, protecteurs des êtres, glorieux qui demeurez en la Terre Pure de Joie, nous vous rendons hommage.

།འཇམ་དབྱངས་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །ས་ཡི་སྣོང་པོ་སྐྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

Gloire-de-Douceur (*Manjushri*), Détenteur-du-Diamant (*Vajrapani*), Vous dont-les-yeux-Embrassent-le-Monde (*Avalokiteshvara*), Cœur-de-la-Terre (*Kshitigarbha*), Forme-qui-Dissipez-les-Voiles (*Nivaranavishkambin*)

།ནམ་མཁའི་སྣོང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །ཉེ་བའི་གས་ཆེན་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Essence-de-l'espace (*Akashagarbha*), Miséricordieux (*Maitreya*), Toujours-Excellent (*Samantabhadra*), huit grands Fils proches, nous vous rendons hommage.

།ཡེ་ཤེས་སླ་མ་འོད་ཀྱི་ཉླ་ག། །དེ་བཞིན་སྣོན་ལམ་སྣོ་གོས་དང་།

Maître-de-Sagesse, Étendard-de-Lumière, ainsi que Prière-Telle-Quelle,

།དབང་པོ་ཞི་དང་འཇམ་དབྱངས་ལ། །བདག་ནི་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pacification-des-Sens et Chant-de-Douceur, avec respect nous vous rendons hommage.

།སྟོ་དང་སྟོ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །ཞབས་ཀྱི་བརྗོད་ལ་བཏུད་ཅིང་།

Les dieux, les anti-dieux inclinent leur couronne à vos pieds tels des lotus.

།ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྣོལ་མཚོད་མ། །སྣོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De toutes les infortunes vous libérez, Épouse Libératrice nous vous rendons hommage.

།འགོ་བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སང་གེ་ཡིས། །སངས་རྒྱས་བཟུན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག།

Protecteur de ceux qui errent, Lion des Shakya, les Enseignements des Éveillés vous déposez dans le creux de nos mains.

།གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྣོལ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི། །དགྲ་བཅོམ་གནས་བརྟན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Des précieuses et excellentes paroles vous ouvrez le coffre, Vainqueurs-des-Ennemis, devant les Anciens nous rendons hommage.

།བསོད་ནམས་ཞིང་རབ་མཚོག་གྱུར་པ། །སྟོ་དང་མེ་ཡི་མཚོད་པའི་གནས།

Suprême champ de mérites, lieu d'offrande des dieux et des humains,

།རྒྱལ་སྐུས་རང་རྒྱལ་དགྲ་བཅོམ་པ། །ཚོགས་མཚོག་དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Enfants des Vainqueurs, Êtres-d'Éveil, Vainqueurs-des-Ennemis, suprême Assemblée-Vertueuse, nous vous rendons hommage.

ལྷོ་ལ་གནས་ཐོས་དང་བསམ་ལྡན་པའི། ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གནས།

Ayant étudié et contemplé le mode d'être, uniment recueillis dans l'absorption méditative,

ཁད་གཤེགས་བསྟན་པ་ལེགས་འཛིན་པའི། ཁཤེགས་གཉེན་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous détenez parfaitement l'Enseignement de Celui-Allé-en-la-Félicité, à vous tous, Amis-de-bien, nous rendons hommage.

ཕྱོགས་བརྩུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྐས་མ་ལུས་ཚོགས།

Vainqueurs sans exception qui demeurez dans les dix directions et tous les Êtres-d'Éveil, assemblées des Enfants des Vainqueurs sans en oublier,

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པ་ཡི། ལྷ་མེད་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sur une particule vous êtes aussi nombreux que les particules de l'univers, insurpassables assemblées des êtres nobles nous vous rendons hommage.

བྱ་སྟོད་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་སྡེ་བཞིར། ལྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་གང་གསུངས་པ།

À tout ce qui a été enseigné par les instructeurs dans les quatre sortes de continuité de transmission, de la conduite, de l'action, de l'union et de l'union insurpassable,

སྤྱི་དང་ནང་དང་གསང་བ་ཡི། ཡི་དམ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

selon les pratiques externes, internes, secrètes, aux Dêités-du-Lien-de-l'Esprit nous rendons hommage.

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུན་ལྗང་། ལྷུབ་པ་མཛད་པའི་གང་ཟག་ལ།

Face au Victorieux, vous avez affirmé veiller sur les pratiquants,

བྱ་བཞིན་སྦྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། ཚོས་སྦྱོང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous avez promis de les protéger comme vos propres enfants. Protecteurs de l'Enseignement, nous vous rendons hommage.

ཚོགས་སངས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། གང་དུ་བྱང་ཚུབ་ལ་རེག་དང་།

Le lieu de naissance du parfait Éveillé, celui où il a été en contact lorsqu'il atteint l'ultime Éveil,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། ཟག་མེད་སྐྱུང་ན་འདས་པ་དང་།

là où il a tourné la roue de la paix, celui où il a atteint l'au-delà de la souffrance non contaminée,

ཁད་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་།

les lieux où l'Allé-en-la-Félicité a demeuré, où il a marché, où il s'est levé,

སེང་གོ་རྩ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

où il a dormi dans la posture du lion, devant tous ces lieux sacrés nous rendons hommage.

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་།

Ils sont purs qu'ils soient dessus, dessous, au milieu, ou encore dans une direction cardinale ou intermédiaire,

སྐྱར་བཅས་སྐྱའི་མེད་པ་ཡི། མཚོད་ཉེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

à tous les supports sacrés, qu'ils contiennent ou non des reliques, nous rendons hommage.

ལྷག་སྤྱད་ལོ་ལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། ཁིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྤྲོད་གྱི།

Pour toujours les mains jointes de façon appropriée, en nombre aussi grand que toutes les particules de l'univers,

ལྷས་བརྟུང་བ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

les corps pleins d'aspiration, toujours respectueux, avec une foi supérieure nous rendons hommage.

5.2 Branche des Offrandes

༄ མཚོན་པ་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

La branche des offrandes

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེད་བ་དམ་པ་དང་། སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Des fleurs sublimes, des guirlandes somptueuses, des musiques diverses, des onguents parfumés, des ombrelles excellentes,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

des lampes radieuses et les meilleurs des encens, Victorieux, nous vous les offrons.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངྷི་མཚོག་དང་། བྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

De beaux vêtements, d'exquises senteurs, des monceaux de jarres de poudre parfumées semblables au Mont Suprême,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི།

tous ces arrangements particulièrement nobles et supérieurs, Victorieux, encore nous vous les offrons.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲོད་ཀྱི་ཆེ་བ། འདྲི་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

Par ces vastes offrandes sans pareilles, envers tous les Vainqueurs notre aspiration nous manifestons.

བཟའ་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

Par la force de la foi en la conduite excellente, à tous les Victorieux nous faisons offrande et rendons hommage.

༄ སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བའི་མཚོན་པ་ནི།

Extrait de l'entrée dans la voie des êtres d'éveil, partie concernant les offrandes

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་བཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། འདྲི་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས།

Afin de posséder ce précieux Esprit d'Éveil, à Ceux-Allés-Ainsi et aux Saints Enseignements,

དགོན་མཚོག་ངྷི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་ལྷན། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོན།

aux Rares et Sublimes sans souillure et aux Enfants des Éveillés, aux océans de qualités excellemment nous faisons offrande.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། སྤྲོན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་།

Tout ce qui existe de fleurs, de fruits et de plantes médicinales variées,

འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། རྒྱ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

et toutes les richesses qui existent dans ce monde destructible, les eaux pures et plaisantes,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། རྒྱལ་མཚན་ས་སྤྱོད་པ་དཔེ་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།

les montagnes composées de joyaux, de même, les régions de forêts et les solitudes plaisantes,

ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྐྱེས་སྤྲུང་བ་དང་། ཤིང་གང་འབྲས་བུ་ལ་ག་དུད་བ་དང་།

les arbres parés de fleurs, les branches ployant sous le poids de fruits délicieux,

ལྷ་སོགས་འཛིག་རྟེན་ན་ཡང་བྲི་དང་ནི། སྤྱོད་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་།

tous les parfums et les encens divins et ceux du monde, les arbres comblant tous les souhaits et ceux faits de matières précieuses,

མ་ཚོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམས་པ་དང་། གཞན་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི།

les différentes sortes de plantes et de récoltes spontanées et tous les autres ornements dignes d'offrandes

མཚོ་དང་རྗེང་བུ་པ་སྐྱོ་བ་རྒྱན་པ་དང་། འང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྐྱོན་ཡིད་འོང་ལྡན།

les lacs et bassins ornés de lotus, le chant ravissant et mélodieux des cygnes,

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གཏུགས་པ། ཡོངས་སུ་བབྱུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།

toutes ces choses se déployant jusqu'aux confins de l'espace ainsi que tout ce qui n'appartient à personne,

སློ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་ཐུབ་པ་སྤྱོད་ཀྱི་མཚོག་ སྤྱོད་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབུལ་ན།

toutes en l'esprit générées, nous les offrons excellemment au Puissant, suprême entre tous les êtres, et à ses enfants.

ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། བདག་ལ་རྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

Sublime champ de qualités à l'immense compassion, considérez-nous avec amour et acceptez ces offrandes.

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཟོན་ཆེན་ཏེ། མཚོད་པའི་འོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཚེས།

Dénués de qualité et démunis, nous n'avons pas d'autres richesses à vous offrir.

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་ནི། བདག་གི་དོན་སྦྱང་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།

C'est pourquoi Protecteurs qui ne songez qu'au bien d'autrui, acceptez ceci pour notre bien grâce à votre pouvoir.

རྒྱལ་དང་དེ་སྐོས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བཞུ།

Victorieux et vos enfants, nous vous offrons complètement et continuellement nos corps.

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། བྱུས་པས་བྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བཞུ།

Êtres suprêmes, acceptez-nous parfaitement. Nous nous faisons votre serviteur avec dévotion.

བདག་ནི་བྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བབྱུང་བས་ན། སྤྱིད་ལ་མི་འཛིགས་སེམས་ཅན་པན་པར་བཞུད།

Ayant été par vous complètement accepté, nous œuvrerons au bien des êtres sans redouter les possibles existences.

ལྗོན་གྱི་སྤྱིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བཞུད་ཅིང་། སྤྱིག་པ་གཞན་ཡང་སྐྱོན་ཆད་མི་བཞུད་དོ།

Nous nous affranchirons de nos anciens méfaits et n'en commettrons plus de nouveaux.

རྩོད་གསུམ་ཀུན་ཏུ་ངེ་ངང་ལྡང་བ་ཡི། རྩི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་སྤུབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུ།

Avec une fragrance pénétrant les trois mille univers, nous oindrons de tous les sublimes parfums les Corps des Puissants Sages,

གསེར་སྤྲུངས་བཙེ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། འོད་ཚགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི།

plus lumineux et rayonnants que le plus fin des ors purs.

སྤུབ་དབང་མཚོད་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། མེ་ཏོག་མཚུར་དང་པར་དང་།

Nous vous honorons puissants sages, sublimes lieux d'offrandes, de fleurs mandaras et de lotus,

ལྷུ་ལྷུ་ལ་སོགས་ངེ་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། སྤྱིང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད།

d'outpala et de toutes les ravissantes fleurs au parfum délicieux et de charmantes guirlandes excellemment composées.

སྤོམ་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་ངེ་ངང་བྱུབ་པ་ཡི། བདུག་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ།

Nous vous honorons de nuées de sublimes encens qui ravissent le cœur de leur excellent parfum à l'arôme omniprésent.

འལ་ཟས་བཟའ་བདུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། ལྟ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

Nous vous offrons des festins divins aux plats et aux boissons délicieuses et variées.

གསེར་གྱི་པར་མཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། རིན་ཚེན་སྤོམ་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི།

Nous vous offrons des lampes précieuses arrangées avec de merveilleux lotus d'or.

ས་གཞི་བསྟར་བ་སྤོམ་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར། མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སེལ་མ་དབྱམ་པར་བགྱི།

Nous éparpillons sur le sol de ravissantes fleurs parfumées fraîchement écloses.

གཞུང་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན། ལྷ་ཏིག་རིན་ཚེན་རྒྱན་འཚང་མཛེས་འབར་བ།

Des palais sans mesure retentissant de louanges mélodieuses, rehaussés d'ornements de bijoux et de perles, resplendissants de beauté,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་། ལྷགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

ces parures illimitées de l'espace, nous les offrons à vous dont la nature est la compassion.

རིན་ཚེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། འཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྡན།

De splendides ombrelles précieuses dressées sur leur manche doré, parées sur leur pourtour de ravissants ornements,

དབྱིབས་ལེགས་བཟུ་ན་སྤུག་པ་བསྐྱིང་བ་ཡང་། ལྟོག་ཏུ་སྤུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

joliment agencées et plaisantes à regarder, nous vous les offrons continuellement, Puissants Sages.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོད་པའི་ཚོགས། འོ་མོ་དབྱངས་སྟན་ཡིད་འོང་ལྡན།

En plus de ces réunions d'offrandes, des chants mélodieux et des musiques plaisantes

སེམས་ཅན་སྤུག་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི། སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

qui dissipent les souffrances des êtres, tous ces nuages pour chacun puissent-ils demeurer.

།དམ་ཚེས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་། །མཚོད་རྟེན་རྣམས་དང་སྐྱ་གཟུགས་ལ།

Que sur tous les bijoux de l'Enseignement, les Supports d'Offrandes et les Formes Sacrées,

།རིན་ཚེན་མེ་རྟོག་ལ་སོགས་ཚར། །རྒྱན་མི་ཚད་པར་འབབ་པར་ཤོག།

une pluie de fleurs précieuses et d'autres substances, tombent continuellement.

།རྩི་ལྷར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོད་མཛད་པ།

De même que Gloire-de-Douceur et les autres Êtres-d'Éveil honorent d'offrandes les Victorieux,

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གསེགས། །མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད།

pareillement, aux Allés-Ainsi, ces Protecteurs, et à leurs enfants nous faisons offrande.

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག །བསྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད།

Océans de qualités et de vertus, avec des océans de chants de prières mélodieuses nous vous louons.

།བསྟོད་དབྱངས་སྐྱོན་སློན་དེ་དག་ལ། །ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།

Que ces nuages d'hymnes de gloire s'élèvent continuellement vers vous tous.

། ཡིག་བརྒྱ་ནི།

Les cent syllabes :

ཨོ་བཙྰ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་བྲ་ལ་ཡ།

Om vajra satva samaya - manou palaya

བཙྰ་ས་ཏུ་ཏེ་ཨོ་བ་ཏཱི་འི་རྣོ་མེ་རྣ་མ།

Vajra satva ténopa tikthra dridho mébhava

སུ་ཏོཾ་མེ་རྣ་མ། སུ་པོཾ་མེ་རྣ་མ།

souto kayo mébhava - soupo kayo mébhava

ཨ་རུ་ར་ཏོ་མེ་རྣ་མ། སའ་སེཾ་སྟེ་བྲ་ཡ་ཙྰ།

anourakto mébhava - sarva siddhi mêmtra yattcha

སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅོཾ་བྲི་ཡེེ ཀུ་ཅ་ཧྱེ།

sarva karma soutsamé - tsittam shriya! kourou houm

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོེེ རྣ་ག་མའ། སའ་ཏ་མ་ག་ཏ་བཙྰ་

haha haha ho! - Bhagavan - sarva tathagata vajra

མྱ་མེ་མུཾ་བཙྰ་རྣ་མ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨྱེེེ

mamé muntsa vajri bhava maha_a samaya satva a_a!

། མཚུལ་ནི།

Offrande du Mandrala

ཨོཾ་བརྒྱུ་མི་ཤུལ་རྩུ་གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

Om vajra bhoumi a! houm. La base parfaitement pure est le fondement d'or puissant.

ཨོཾ་བརྒྱུ་རེ་ཁེ་ཤུལ་རྩུ། བྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་

Om vajra reke ah houm, sur le pourtour, une enceinte de montagnes de fer.

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་པོ་མཚོག་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཇ་སྤྱི་སྤྱིང་།

En cet environnement, au centre, le Sublime Roi-des-Monts, à l'est le Continent-des-Nobles-Corps, au Sud le Continent-du-Pommier-d'Eau,

འུབ་བ་སྤང་སྤྱོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྐྱ་ལ། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

à l'ouest Celui-de-l'Usage-des-Bovins, au nord celui des Sons-Désagréables, les Corps et les Nobles-Corps,

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། གཞི་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

l'Extrémité et l'Autre-Extrémité, qui est Trompeur et où l'on Parcourt-la-Sublime-Voie,

སྐྱ་མི་སྐྱ་དང་སྐྱ་མི་སྐྱ་གྱི་ལྷ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་པོ།

des Sons-Désagréables et du Compagnon-des-Sons-Désagréables, la montagne de bijoux,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་རྟོག་

l'arbre qui exauce tous les souhaits, la vache d'abondance, la céréale qui pousse sans effort,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། འོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

la précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

le précieux éléphant, le précieux cheval, le précieux général,

གཏེར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ། སྤེག་མོ་མ། སྤེང་བ་མ། སྤྱུ་མ།

le vase des grands trésors, la déesse de la grâce, la déesse des colliers, la déesse des chants,

གར་མ། མེ་རྟོག་མ། བདུག་སྤོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ།

la déesse de la danse, la déesse des fleurs, la déesse de l'encens, la déesse des lumières,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩྭགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

le soleil, la lune, la précieuse ombrelle, la bannière de victoire triomphante dans toutes les directions,

དབུས་སུ་སྤྲ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

au centre, les richesses excellentes, sans que rien ne manque, des dieux et des humains,

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཞོད་དེ།

comme un océan infini de particules au-delà de toute mesure sont manifestement arrangés.

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚས་སྤྱོད་

Maîtres-Insurpassables, Déités-du-Lien, Sages-Éveillés, Êtres-d'Éveil, Courageux, Voyageuses-Célestes,

སྤང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བ་བགྲོའོ།

Protecteurs des Enseignements, vous qui êtes rassemblés nous vous faisons ces offrandes.

ཕྱགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

Par compassion, pour le bien de ceux qui errent, veuillez les accepter. Les ayant acceptées, une ondée de grâce veuillez nous accorder. *Ensuite :*

ས་གཞི་སྒོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། རི་རབ་སྦྱང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

La Base d'eau encensée est ointe et de fleurs parsemées. Du Mont Sublime, des quatre Continents, du Soleil et de la Lune elle est parée.

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

Vers les Champs des Sages-Éveillés ces offrandes dirigées, du Domaine Parfaitement Pur puissent tous les êtres bénéficier.

།སྟོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

Dans les dix directions et les trois temps vous résidez, Sages-Éveillés, Êtres-d'Éveil,

།ལྷ་མ་རྩོ་རྗེ་སྟོབ་དཔོན་དང་། །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

Maîtres-Insurpassables, Maître-Adamantin-des-Enseignements, assemblée des Dêités-du-Lien et votre entourage,

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ། །སྦྱང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

Allés-en-la-Félicité des trois temps sans exception, nous vous offrons les quatre continents, la Montagne Excellente.

།སྦྱང་བཞི་བྱེ་བ་སྤྱད་བརྒྱ་དང་། །བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་དུང་ཕྱུར་ཏེ།

Ces quatre continents et cet ensemble multipliés à l'infini,

།མཚུལ་གཅིག་དུ་བསྐྱུས་ནས་ནི། །ཚོས་སྒོས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

réunis en un seul mandrala, avec aspiration à vous, Êtres Supérieurs, nous l'offrons.

།ཕྱགས་རྗེས་བཅེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

Avec compassion et amour veuillez l'accepter. L'ayant accepté une ondée de grâce veuillez nous accorder.

ཨོ་མཚུལ་དུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་དྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨྲུཾ ཧྲཱི།

Om mandrala poudza mèngha samoudra sapharana samayè aa! houm.

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས། །བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Ce plaisant mandrala pur ayant offert, sur la Voie vers l'Éveil puissent les obstacles ne point advenir.

།དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །སྦྱང་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

Les souhaits de Sagesse de Ceux-Allés-en-la-Félicité des trois temps puissions-nous réaliser. Par le Devenir sans être illusionné, ni stagner dans la quiétude,

།ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

ceux qui errent en nombre aussi vaste que l'espace puissions-nous libérer.

། ལྷིག་པ་བཤགས་པའི་ཡནལག

5.3 La branche de la confession

འཕགས་པ་སྲུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།

Le noble discours des trois amoncellements

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Avec tous les êtres, pour toujours, Maître-Insurpassable, sous votre protection nous nous plaçons.

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sage-Éveillé, sous votre protection nous nous plaçons. Enseignement-de-l'Éveil, sous votre protection nous nous plaçons, Vertueuse-Assemblée, sous votre protection nous nous plaçons.

བཙོམ་ཕྱན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Vainqueur-des-Ennemis-Sage-Éveillé-Parfaitement-Accompli-Puissant-des-Shakya nous vous rendons hommage.

དོ་རྗེ་སློང་པོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

Vous-qui-avez-Excellemment-Vaincu-par-l'Essence-du-Diamant nous vous rendons hommage. Joyau-qui-Irradiez-de-Lumière nous vous rendons hommage.

སྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། དཔའ་བོའི་ཕྲེ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

Roi-des-Esprits-Serpents-Puissants nous vous rendons hommage. Famille-des-Héros nous vous rendons hommage.

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

Joie-Glorieuse nous vous rendons hommage. Joyau-de-Feu nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

Joyau-de-la-Lumière-de-la-Lune nous vous rendons hommage. Vous-qui-Voyez-le-Sens nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། ཇི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

Joyau-de-Lune nous vous rendons hommage. Immaculé nous vous rendons hommage.

དཔས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

Don-du-Courage nous vous rendons hommage. Pur nous vous rendons hommage.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

Don-Pur nous vous rendons hommage. Dieu-de-l'Eau nous vous rendons hommage.

ལྷ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

Dieu-des-Dieux-de-l'Eau nous vous rendons hommage. Gloire-Excellente nous vous rendons hommage.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Santal-Glorieux nous vous rendons hommage. Brilliance-Infinie nous vous rendons hommage.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཟུང་ན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lumière-Glorieuse nous vous rendons hommage. Gloire-Sans-Souffrance nous vous rendons hommage.

སྲིད་མེད་གྱི་སུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Fils-du-Non-Désir nous vous rendons hommage. Fleur-Glorieuse nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connnaissance-Authentique-qui-Déployez-Parfaitement-les-Rayons-de-Lumière-du-Pur nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པརླའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connnaissance-Authentique-qui-Déployez-Parfaitement-les-Rayons-de-Lumière-du-Lotus, nous vous rendons hommage.

འོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Glorieuse-Richesse nous vous rendons hommage. Glorieuse-Mémoire nous vous rendons hommage.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nom-Glorieux-Parfaitement-Renommé nous vous rendons hommage.

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Monarque-de-la-Bannière-de-Victoire-de-Puissance-Ultime nous vous rendons hommage.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gloire-qui-Soumettez-Complètement nous vous rendons hommage.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Parfait-Vainqueur-de-Toutes-les-Batailles nous vous rendons hommage.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-ayant-Parfaitement-Soumis nous vous rendons hommage.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Glorieux-Déploiement-de-Toutes-les-Apparences nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་པརླ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lotus-Précieux-qui-Soumettez-Parfaitement nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆའི་པརླ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་
རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Vainqueur-des-Ennemis-Sage-Éveillé-Parfaitement-Parachevé-Monarque-de-la-Montagne-Puissante-qui-Demeurez-Parfaitement-sur-le-Lotus-très-Précieux, nous vous rendons hommage.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བརྩེ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟོད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Vous et tous les autres qui Ainsi-Êtes-Allés, Vainqueurs-des-Ennemis, Sages-Éveillés Parfaitement Parachevés, Victorieux qui demeurez dans tous les univers des dix directions, Sages-Éveillés Victorieux, prêtez-nous votre attention.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།
འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སློག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།
བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

En cette vie, en toutes nos vies antérieures sans commencement et en toutes nos vies futures infinies, tous les actes négatifs que nous avons commis nous-mêmes dans toutes nos existences successives dans le Cycle, ceux que nous avons fait faire à d'autres et ceux dont nous nous sommes réjouis ;

མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། སྟོགས་བརྩེ་དག་འདུན་གྱི་དཀོར་སྟོགས་པ་དང་།
འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

les offrandes des Purs-Supports-d'Offrandes de Ceux-qui-Adoptent-la-Vertu et des Vertueuses-Assemblées des dix directions que nous avons dérobées, celles que nous avons fait dérober par d'autres et celles dont nous nous sommes réjouis qu'elles soient dérobées ;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

les cinq actes incommensurables que nous avons commis nous-mêmes, ceux que nous avons fait faire à d'autres et ceux dont nous nous sommes réjouis ;

མི་དག་བ་བརྩེ་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།
འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

toutes les fois où nous nous sommes engagés complètement sur la voie des dix actes non vertueux, où nous avons introduit d'autres êtres sur cette voie et où nous nous sommes réjouis que d'autres êtres la suivent ;

ལས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་པ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ།
དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

tous les voiles dus aux actes négatifs qui entravent, quels qu'ils soient, nous entraînent, les êtres et nous-mêmes, à renaître dans les enfers, à renaître comme animal,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་ཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། སྐྱོད་སྐྱེ་བའམ།

à renaître dans le monde des esprits tourmentés, à renaître dans un pays perdu aux confins, à renaître dans un pays barbare,

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཇིན་པར་འགྱུར་བའམ།
སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་པ་གང་ལགས་པ་

à renaître parmi les dieux de longue vie, à devenir handicapés des sens, à devenir adeptes des vues fausses, à avoir des voiles dus aux actes négatifs qui font que nous ne nous réjouissons pas de l'apparition d'un Éveillé,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྐྱེན་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ།
ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པ། གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྐྱེན་ལྡར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། མི་འཆབ་བོ། མི་ཐེང་དོ།

tous ceux-là, quels qu'ils soient, nous les confessons sans en omettre, sans en cacher aucun, devant vous, Sages-Éveillés Victorieux qui avez la Sagesse, qui avez la Vision, qui pouvez témoigner, qui êtes convaincus, qui connaissez, qui percevez.

སྐྱེན་ཚད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

Nous faisons le vœu de ne plus en commettre à l'avenir.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Vous tous, Sages-Éveillés Victorieux, prêtez-nous votre attention.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།
འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུང་འགོའི་སྐྱེ་གནས་

སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅོམ་བསྐྱལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

En cette vie, en toutes nos vies antérieures sans commencement et en toutes nos vies futures sans fin, en toutes nos existences successives au sein du Cycle, toute la source de vertu des actes de Générosité, ne serait-ce que d'avoir donné une bouchée de nourriture à un animal,

བདག་གིས་ཚུལ་བྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

toute la source de vertu de l'Éthique que nous avons préservée, toute la source de vertu de la Conduite Pure en laquelle nous nous sommes maintenus, toute la source de vertu d'avoir fait que des êtres mûrissent complètement,

བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་སྐྱེན་ལྡར་མཐོལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ས་ཏེ།

toute la source de vertu d'avoir fait naître en nous-mêmes le sublime Esprit-d'Éveil et toute la source de vertu de l'Insurpassable Sagesse Primordiale qui est en nous, toutes ces sources de vertu étant rassemblées, réunies,

བསྡོམས་ནས་སྐྱེན་ལྡར་མཐོལ་པ་དང་།

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྐྱེ་མའི་ཡང་སྐྱེ་མར་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པས།

སྐྱེན་ལྡར་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པར་བགྱིའོ།

totalisées et les ayant dédiées à l'Insurpassable, Celui que nul ne domine, encore plus haut que le plus haut, le Maître des Maîtres, nous les dédions complètement à l'Éveil Insurpassable Parfaitement Parachevé.

ཇི་སྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པ་དང་།

Ainsi que vous avez parfaitement dédié, Sages-Éveillés Victorieux du passé ;

ཇི་སྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པར་འགྱུར་བ་དང་།

ainsi que vous dédierez parfaitement, Sages-Éveillés Victorieux à venir ;

རི་ལྷ་རྩེ་ལྷ་རྩེ་བའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

ainsi que vous dédiez parfaitement, Sages-Éveillés Victorieux du présent, ainsi de même nous dédions parfaitement cette vertu.

མྱིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།
སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Ayant confessé distinctement tous les actes nuisibles, nous nous réjouissons de tous les mérites. Vous ayant tous exhortés, Sages-Éveillés, nous vous supplions.

།བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

De l'Insurpassable Sagesse Primordiale puissions-nous obtenir l'excellence authentique.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།
ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ།

Vainqueurs, Êtres Sublimes qui demeurez dans le présent, vous tous du passé, ainsi que vous tous du futur qui êtes là, semblables à un océan de qualités et de grâce illimitée, les mains jointes, sous votre protection nous nous plaçons.

།སྐྱི་བཤགས་བྱེད་པར་སྐྱོ་ན།

Si vous désirez faire une confession générale :

སྐྱ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། དགོ་འདུན་བཅུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Maître-Insurpassable, grand détenteur du Sceptre Adamantin, Victorieux et Êtres-d'Éveil qui résidez dans les dix directions, Vénérable Assemblée-Vertueuse, veuillez nous accorder votre attention.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྷ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་།

Nous, *dire notre nom*, depuis des temps sans commencement jusqu'à maintenant, dans le cycle des existences, sous le pouvoir du désir-attachement, de la haine

གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒོ་ནས་

et de l'ignorance, au travers de notre corps, notre parole et notre esprit,

མྱིག་པ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་། མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

nous avons accompli les dix actes non vertueux, les cinq actes négatifs sans limite

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

et les cinq actes négatifs proches des sans limite.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྐྱོམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

Nous avons agi à l'encontre des vœux de libération individuelle,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

nous sommes allés à l'encontre des préceptes des Êtres-d'Éveil

གསང་ལྔ་གསུམ་གྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

à l'encontre des promesses du véhicule des Verbes secrets,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པ་བགྱིས་པ་དང་། དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

nous avons apporté des nuisances aux Trois Joyaux, abandonné le Saint Enseignement de l'Éveil,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་།

calomnié la noble Assemblée-Vertueuse,

པ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

manqué de respect à nos parents ;

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

été irrespectueux à l'égard de nos Maîtres de l'Enseignement et des Amis-de-Bien,

གོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་

méprisé nos amis pratiquants qui s'efforcent à la conduite pure.

ལ་སོགས་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

Tous ces actes ainsi que l'ensemble des erreurs et des chutes qui entravent les destinées supérieures et la libération

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པ་ཉེས་པ་དང་།

et qui génèrent le cycle et les mondes inférieurs,

སྤང་བའི་ཚོགས་ཅི་མཚེས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་རྩེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

toutes ces choses, nous les dévoilons et les confessons devant le Maître, Grand-Détenteur-du-Sceptre Adamantin,

སྤྱོད་པ་བཏུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

devant tous les Éveillés et les Êtres-d'éveil demeurant dans les dix directions

དགོ་འདུན་བཅུ་ན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐུན་སྒར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། མི་འཆབ་པོ།

et devant la vénérable Assemblée-Vertueuse, sans rien cacher

མི་སྐྱེད་དོ། དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱིས།

ni rien dissimuler. Si nous reconnaissons et nous confessons ainsi, nous obtiendrons la paix et le bonheur.

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བ་ལགས་སོ། ། ཞེས་པ་ལན་གསུམ་མམ་གཅིག་བརྗོད་མཐར།

Faute de quoi, c'est le contraire qui se produira. *Récitez cette confession une ou trois fois puis à la fin :*

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། ། དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།

Les trois actes en relation avec le corps, les quatre avec la parole,

།གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

les trois avec l'esprit : nous confessons chacun des dix actes non vertueux.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

Depuis des temps sans commencement jusqu'à maintenant, les dix actions néfastes et les cinq actions sans limite,

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སློབ་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

accomplies sous influence des afflictions mentales, tous les actes nuisibles nous les confessons.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་གུན་གྱི་སློབ་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

Les actes nuisibles commis par nous et tous les êtres, nous les dévoilons et les confessons tous,

།སློབ་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལས་ཀྱི་སློབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

qu'ils ne soient jamais réitérés. Puissent les voiles causés par les actes être définitivement épuisés.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཉི་ལྷན་དབང་གིས་ནི། །ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།

Quels que soient les méfaits que nous avons commis sous l'emprise du désir, de la colère et de l'ignorance, avec le corps, la parole et même l'esprit,

།སློབ་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

quels que soient tous les actes négatifs perpétrés, nous confessons maintenant chacun d'entre eux.

།མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སློབ་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

Les cinq actes nuisibles sans limite accomplis sous l'emprise de l'ignorance,

།དེ་ཡིས་སྤང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། །དེ་དག་མ་ལྷུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

pour celui qui confesse ces transgressions, elles seront complètement purifiées.

།སློབ་འཇུག་ལས་བྱང་བ་བཤགས་པ་ནི།

Confession extraite de l'entrée la conduite (Bodhicharyavatara)

།དེ་བས་རྒྱལ་བ་འགོ་བའི་མགོན། །འགོ་བ་སློབ་པའི་དོན་བཙོན་པ།

Plus encore, Victorieux Protecteurs qui vous évertuez à secourir et protéger ceux qui errent,

།སློབས་ཆེན་འཇིགས་པ་གུན་སེལ་བ། །དེ་རིང་ཉིད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

vous avez la force de dissiper toutes les peurs, dès aujourd'hui, nous nous plaçons sous votre protection.

།དེ་ཡིས་སྐྱབས་སུ་ཚུད་པའི་ཚོས། །འཁོར་བའི་འཇིགས་པ་སེལ་བ་དང་།

De même, Enseignement gardé en l'esprit qui dissipe les dangers du cycle,

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་ཡང་། །དེ་བཞིན་ཡང་དག་སྐྱབས་སུ་མཆི།

et Assemblée des Êtres-d'Éveil, nous nous plaçons aussi purement sous votre protection.

།བདག་ནི་འཇིགས་པས་རྣམ་སྐྱབས་ནས། །གུན་ཏུ་བཟང་ལ་བདག་ཉིད་འབྱུལ།

Agité de terreur, nous faisons offrande de nous-même à Toujours-Excellent.

།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལའང་བདག་ཉིད་གྱིས། །བདག་གི་ལྷན་འདི་དབུལ་བར་བསྒྱེ།

De même, ce corps nous l’offrons à Chant-De-Douceur,

།མྱགས་རྗེའི་སྦྱོད་པ་མ་འཁྲུལ་བ། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་མགོན་དེ་ལ་ཡང་།

ainsi qu’au Protecteur dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, à l’activité de compassion dépourvue de méprise ;

།ཉམ་ཐག་ང་འོས་འོ་དོད་འབོད། །ཟིག་ལྡན་བདག་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

nous, qui sommes sans ressource, crions de désespoir : veuillez nous protéger, nous qui sommes possédés par les mauvaises actions.

།འཕགས་པ་ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་དང་། །ས་ཡི་སྣང་པོ་དག་དང་ནི།

Nobles Essence de l’Espace, Cœur de la Terre,

།མྱགས་རྗེ་ཆེ་མགོན་ཐམས་ཅད་ལ། །སྐྱབས་མཚོལ་སྣང་ནས་འོ་དོད་འབོད།

et tous les Protecteurs de Grande Compassion, accordez votre protection, nous vous implorons du fond du cœur.

།གང་ཞིག་མཐོང་ན་གཤིན་རྗེ་ཡི། །སོ་ཉ་ལ་སོགས་ལྔ་བ་རྣམས།

Si nous vous voyons, Seigneur de la mort avec vos émissaires et autres haineux,

།སྐྱག་ནས་སྦྱོགས་བརྩུར་འབྱེར་བྱེད་པ། །དོ་རྗེ་ཅན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

nous sommes terrorisés et essayons de fuir dans les dix directions. Détenteur-du-Sceptre-Adamantin nous nous plaçons sous votre protection.

།ཐོན་ཆད་ཁྱོད་གྱི་བཀའ་ལས་འདས། །ད་ནི་འཇིགས་པ་ཆེ་མཐོང་ནས།

Par le passé nous n’avons pas tenu compte de vos Paroles ; à présent, à la vue de l’ampleur du grand danger,

།ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལགས་གྱིས། །འཇིགས་པ་སྐྱུར་ཏུ་བསལ་ཏུ་གསོལ།

nous nous plaçons sous votre protection, nous vous prions de dissiper rapidement ce péril.

5.4 Branche de la réjouissance pour la vertu

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་སྦྱོད་འཇུག་ལས་འབྱུང་བའི་སྐབས་ནི།

Branche de la réjouissance issue de l’Entrée dans la conduite (Bodhicaryavatara)

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ངན་སོང་གི། །སྐྱག་བསྐྱེད་ལ་ངལ་གསོའི་དགོ་བ་དང་།

Des vertus de tous les êtres par lesquelles ils se reposent des souffrances des mondes inférieurs,

།སྐྱག་བསྐྱེད་ཅན་དག་བདེར་གནས་ལ། །དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།

leurs souffrances purifiées et pacifiées, nous nous réjouissons grandement.

།བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་དགོ་བསགས་པ། །དེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།

De toutes les vertus accumulées qui sont cause d’Éveil, nous nous réjouissons.

ལྷན་ཅན་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལས། །ངེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

Pour les êtres vivants, qui sont définitivement libérés des souffrances du cycle, nous nous réjouissons.

སྦྱོར་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་དང་། །རྒྱལ་སྐྱེས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ་།

De l'Éveil des Protecteurs et des terres atteintes par les Enfants des Vainqueurs, aussi nous nous réjouissons.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཚན་པའི། །སྐྱུག་སྦྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་།

Des actions pour le bonheur de tous les êtres, de l'océan de vertu d'avoir fait naître l'Esprit d'Éveil,

སེམས་ཅན་པན་པར་མཚན་པ་ལ། །དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །ཞེས་དང་།

du bienfait prodigué aux êtres, avec joie, nous nous réjouissons. *Et aussi,*

སྦྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐྱེས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྦོལ་དང་མི་སྦོལ་དང་།

Par tous les Vainqueurs et leurs Enfants des dix directions, par les Vainqueurs-Solitaires, ceux sur les chemins de l'étude et ceux au-delà de l'étude,

འདྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

de même que par tous les êtres, nous nous réjouissons de toutes les qualités vertueuses produites.

5.5 Branche de l'exhortation à tourner la roue de l'enseignement de l'éveil

‡ ཚེས་འཁོར་བསྐྱར་བར་སྐྱེད་བའི་ཡན་ལག་སྦྱོད་འཇུག་ལས་བྱང་བ་ནི།།

Branche de l'exhortation à tourner la roue de l'Enseignement extraite de l'entrée dans la conduite (Bodhicaryavatara)

སྦྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ། །ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།

Éveillés de toutes les régions de l'espace, les mains jointes, nous vous supplions :

སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱོན་འཛོམས་ལ། །ཚོས་ཀྱི་སྦྱོན་མེ་སྐར་དུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

pour les êtres qui sont plongés dans les ténèbres de la souffrance, veuillez allumer le flambeau de l'Enseignement. *Et aussi :*

གང་རྣམས་སྦྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྦྱོན་མ་དག །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

Purs flambeaux qui illuminez les mondes des dix directions, vous avez acquis graduellement l'Éveil libre d'attachement.

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྐྱོན་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱེད།

Protecteurs, pour nous et tous les êtres, nous vous prions de tourner la roue insurpassable.

5.6 Branche de requête de ne pas passer en l'au-delà de la souffrance

‡ ལྷ་ངན་ལས་མི་འདད་བར་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཡན་ལག་སྦྱོད་འཇུག་ལས་བྱང་བ་ནི།།

Branche de la supplique de ne pas passer au-delà de la souffrance, extraite de l'entrée dans la conduite (Bodhicaryavatara)

རྒྱལ་བ་རྒྱ་ངན་འདད་བཞེད་ལ། །ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།

Victorieux qui désirez passer au-delà de la souffrance, les mains jointes, nous vous supplions :

འདྲོ་འདི་སྦྱངས་པར་མི་འགོད་ཅིང་། །བསྐྱེད་བ་གངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ། །ཞེས་དང་།

Veillez ne pas laisser les vagabonds aveugles de ce monde, mais demeurez des ères innombrables. *Et aussi :*

ལྷ་འདྲའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

À vous tous qui souhaitez manifester l’au-delà de la souffrance, pour le bien et le bonheur de tous les êtres,

།བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེ་བཟུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

pendant autant d’ères qu’il y a de particules dans l’univers veillez demeurer, les mains parfaitement jointes, nous vous en supplions.

5.7 Branche de la dédicace des sources de vertu au grand éveil

།དགེ་རྩ་བྱང་ཆེན་དུ་བསྐྱོད་པའི་ཡན་ལག་སྦྱོང་འཇུག་ལས་བྱང་བ་ནི།

Branche de la dédicace extraite de l’entrée dans la conduite (Bodhicaryavatara)

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀུན་བྱས་ཏེ། །དགེ་བ་བདག་གིས་གང་བསགས་པ།

Ainsi, par toutes ces activités, quelles que soient les vertus acquises,

།དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྐྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་ཤོག།

toutes les souffrances de tous les êtres puissions-nous dissiper.

།འགྲོ་བ་ནད་པ་རི་སྤོང་དུ། །ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི།

Pour les malades qui errent dans les Possibles existences, jusqu’à ce que ces maladies guérissent,

།སྨན་དང་སྨན་པ་ཉིད་དག་དང་། །དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་པར་ཤོག།

puissions-nous être aussi bien la médecine, le médecin et le soignant.

།ཟས་དང་སྐྱོམ་གྱི་ཆར་ཕབ་སྟེ། །བགེས་དང་སྐྱོམ་པའི་གཞོན་པ་བསལ།

Puissions-nous, par des pluies de nourritures et de breuvages, calmer les tourments de la faim et de la soif

།མུ་གའི་བསྐྱལ་བ་བར་མའི་ཚོ། །བདག་ནི་ཟས་དང་སྐྱོམ་དུ་གྱུར།

et pendant les âges de famines, puissions-nous devenir breuvage et nourriture.

།སེམས་ཅན་ཕོངས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ། །བདག་ནི་མི་ཟད་གཏེར་གྱུར་ཏེ།

Pour les êtres devenus pauvres et démunis, puissions-nous devenir un trésor inépuisable,

།ཡོ་བྱད་མཁོ་མགུ་སྒྲ་ཚོགས་སུ། །མདུན་ན་ཉེ་བར་གནས་གྱུར་ཅིག།

tout ce qui leur est nécessaire et dont ils ont besoin, et en apparaissant devant eux, puissions-nous les réjouir de diverses façons.

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྦྱོང་དང་། །དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

Notre corps, ainsi que nos biens et toutes nos vertus des trois temps,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །ལོངས་པ་མེད་པ་བཏང་བར་བྱ།

nous les abandonnons sans regret pour le bien de tous les êtres.

།ཐམས་ཅད་བཏང་བས་མྱ་ངན་འདའ། །བདག་སྣོ་མྱ་ངན་འདས་པ་སྐྱུབ།

En ayant tout offert nous irons dans la paix de l’au-delà, notre esprit atteindra l’au-delà de la souffrance.

།ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཚབས་ཅིག་ལ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཏང་བ་མཚོགས།།

Puisqu'il nous faut tout abandonner en une seule fois, mieux vaut le donner aux êtres.

།བདག་གིས་ལྷས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །ལྷས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟིན་གྱིས།།

À tous ceux dotés d'un corps, nous offrons librement ce corps, qu'il soit capturé,

།རྟག་ཏུ་གསོད་དང་སྒོད་པའམ། །བརྟེན་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག།

que sans cesse ils le tuent, le méprisent, le frappent ou autre, qu'ils en fassent ce qui leur plaît.

།བདག་གི་ལྷས་ལ་ཚེ་བྱེད་དམ། །ཙོ་འདྲི་ག་ཞེ་རྒྱ་བྱེད་ཀྱང་།།

Même s'ils s'en amusent, le dénigrent, en rient ou même en abusent,

།བདག་གི་ལྷས་འདི་བྱིན་ཟིན་གྱིས། །འདི་ཡི་ཁ་ཏས་ཅི་ཞིག་བྱ།།

leur ayant déjà donné ce corps, pourquoi avoir encore pour lui de l'affection ?

།དེ་ལ་གཞོད་པར་མི་འགྱུར་བའི། །ལས་གང་ཡིན་པའང་བྱེད་དུ་རྒྱགས།།

À condition que cela ne leur nuise pas, qu'ils en fassent ce qu'ils veulent.

།བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་། །འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག།

Quoiqu'ils fassent à notre égard, que cela leur soit toujours bienfaisant.

།བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གིས། །སྤོངས་དད་པའི་སེམས་བྱུང་ན།།

En nous voyant ou nous contemplant, quand bien même ils seraient irrités ou confiants,

།དེ་ཉིད་རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི། །དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

puisse cela toujours devenir pour eux une source de vaste bienfait et d'accomplissements.

།གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ། །གཞན་དག་གཞོད་པ་བྱེད་པའམ།།

Que tous ceux qui se moquent ou nous nuisent

།དེ་བཞིན་ཕྱར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་། །ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱུ་རྣལ་ལྷན་གྱུར།།

ou même s'ils nous dénigrent, qu'ils aient tous la bonne fortune d'atteindre l'Éveil.

།བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན། །ལམ་ལྷགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་།།

Puissions-nous être le protecteur de ceux qui sont sans protecteur, le guide de ceux qui cheminent,

།རྒྱལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གྲུ་དང་ནི། །གཟིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།།

le vaisseau, le navire et le pont pour ceux qui désirent atteindre l'autre rive.

།སྒྲིང་དོན་གཉེར་ལ་སྒྲིང་དང་ནི། །མར་མེ་འདོད་ལ་མར་མེ་དང་།།

Puissions-nous être une île pour ceux qui cherchent une île, une lampe pour ceux qui souhaitent une lampe,

།གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་། །བདག་ནི་ལྷས་ཅན་བླན་འདོད་པ།།

un lit pour ceux qui espèrent un lit et le serviteur de tous ceux qui veulent un serviteur.

།ཀྱུན་གྱི་བླན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །ཡིད་བཞིན་ལོར་དང་བྱམ་པ་བཟང་།།

Puissions-nous être pour tous, le joyau précieux qui exauce les souhaits, la pure aiguillère,

རིག་སྒྲུབ་སྒྲུབ་དང་སྒྲུབ་ཆེན་དང་། །དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཤིང་དག་དང་། །

le Verbe-Sacré de la connaissance, la grande médecine, l'arbre pur qui comble les souhaits

ལྷུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཇོམ་གྱུར། །ས་སོགས་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་དང་། །

et la vache d'abondance. À l'image des grands éléments comme la terre et les autres,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་པར་ཡང་། །སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །

comme l'espace infini qui est toujours là, pour la foule infinie des êtres,

རྣམ་མང་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་ཡང་ཤོག །དེ་བཞིན་ནམ་མཁའའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །

puissions-nous être la base vitale pour les besoins de toutes sortes, de la même façon, jusqu'aux confins de l'espace,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་དུ། །ཐམས་ཅད་ལྷ་དན་འདས་བར་དུ། །

pour tous les êtres, en toutes circonstances, jusqu'à ce qu'ils passent tous en l'au-delà de la souffrance,

བདག་ནི་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་ཡང་ཤོག། །ཞེས་དང་། །

sur cette base, puissions-nous être leur moyen de subsistance. *Ensuite :*

བདག་གི་དགོ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས། །འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་སྤྱར་དུ་འཚང་བྱ་ཤོག། །

Grâce à ces activités vertueuses, puissions-nous atteindre rapidement l'Éveil en ce monde.

འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་ཚོས་རྣམས་སྟོན་བགྱིད་ཅིང། །སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་མང་པོ་གཟེར་ལས་སྐྱོལ། །

Pour le bien des êtres qui errent puissions-nous démontrer les Enseignements et par cela les libérer de leurs nombreux tourments.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Par l'hommage, l'offrande, la confession, la réjouissance, la requête et la supplique,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ། །

quelles que soient les vertus accumulées, même les plus infimes, nous les dédions entièrement à l'Éveil parfait.

6 Le maintien des vœux de ceux qui aspirent au plein Éveil

༐ སྣོམ་པ་གཟུང་བའི་ཡན་ལག་ལ།
ཟབ་མོ་ལྷ་བརྒྱུད་གྱི་ལྷགས་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་དང་སྣོམ་པ་ལྷ་བས་ཅིག་ཏུ་ལེན་པའི་ཚུལ་སྟོན་འཇུག་ལས་བཏུས་པ་ནི།

Branche de la prise du vœu. Prise simultanée du vœu et du développement de l'Esprit d'Éveil (bodhisattva) selon la tradition de la lignée de la Vue Profonde, extraite de l'entrée dans la conduite (Bodhicaryavatara)

བྱང་ཆུབ་སྣོམ་པོར་མཚེས་གྱི་བར། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

Jusqu'à ce que nous atteignons le Cœur de l'Éveil, Sages-Éveillés, sous votre protection nous nous plaçons.

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

Enseignements-de-l'Éveil et Êtres-d'Éveil assemblés, de même, sous votre protection nous nous plaçons.

ཇི་ལྟར་སློན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱི། བྱང་ཆུབ་སྤྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

Comme Ceux qui auparavant en-la-Félicité-sont-Allés ont fait naître l'Esprit-d'Éveil

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

et pratiqué selon les instructions des Êtres-d'Éveil,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།

ainsi en progressant graduellement, de la même façon, pour le bien des êtres, l'Esprit-d'Éveil nous faisons naître.

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། ཞེས་ལན་གསུམ།

Nous conformant à cet entraînement, nous progresserons selon l'Enseignement.

དེང་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད། མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།

Dès lors, notre vie est fructueuse. Les possibilités humaines dans leur excellence nous avons obtenues.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་བདག་དེང་གྱུར།

Aujourd'hui, dans la Famille des Sages-Éveillés nous sommes nés. Maintenant, un enfant des Sages-Éveillés nous sommes devenus.

དང་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།

Désormais, par tous les moyens, conformément à notre Famille nous composerons nos actions

སློན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། ཉོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

afin que cette Noble Famille Immaculée ne soit pas souillée.

བདག་གི་དེ་རིང་སློབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། སྐུན་ལྡར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། ཁར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོ་ས་ཟེན་གྱིས།

Nous, aujourd'hui, devant tous ceux qui accordent la protection, les êtres avons conviés jusqu'à ce que la plénitude de Ceux-Allés-en-la-Félicité même ils détiennent ;

ལྟ་དང་ལྟ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།།

aussi, dieux, anti-dieux et les autres, réjouissez-vous.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།

Le Précieux Esprit-d'Éveil en ceux où il n'est pas né puisse-t-il naître ;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། ལོང་ནས་ལོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

en ceux où il est né, sans se détériorer, puisse-t-il se développer et s'accroître encore.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། བྱང་ཆུབ་སློབ་ལ་གཞེས་པ་དང་།

Sans nous départir de l'Esprit-d'Éveil, selon la conduite des Êtres-d'Éveil engageons-nous avec ardeur

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག།

et les Sages-Éveillés nous ayant pris complètement sous leur tutelle, les actions démoniaques abandonnons.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་སྤྱད་པ་ལ་དགོངས་འབྲུབ་ཤོག།

Puissent les souhaits émis par les Êtres-d'Éveil pour le bien de ceux qui errent se réaliser.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག།

Puisse l'intention éveillée du Protecteur s'accomplir, que le bonheur et la richesse adviennent pour tous les êtres.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྣོངས་པར་ཤོག།

Que tous les êtres obtiennent la félicité, que toutes les destinées infortunées soient pour toujours vidées.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྣོན་ལམ་འབྲུབ་པར་ཤོག།

Que toutes les prières d'aspiration formulées par les Êtres-d'Éveil demeurant sur les Terres s'accomplissent.

7 Hommage universel à ceux Allés en la Félicité

རང་གཞན་གྱི་དོན་རྣམས་ལོ་ཆེ་བསྐྱབ་པའི་སྣང་དུ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་སྐྱེ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཡན་ལག་ལ་ཐོག་མར་

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྱི་ལ་བསྟོན་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་མདོ་སྤེ་རྒྱན་ལས་འབྱུང་བ་ནི།

Afin d'accomplir un vaste bienfait pour soi et autrui, adressez des prières de louanges au Bouddha, aux bodhisattvas et aux maîtres de la lignée. Tout d'abord : la louange et l'hommage général à l'Allé Ainsi, issu de l'ornement des discours (Alamkarasoutra).

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་ཅན། །སྤང་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན།

Bienveillants envers les êtres, votre souhait est de les émanciper,

མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན། །ལན་བདེ་དགོངས་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ།

à vous qui souhaitez qu'ils ne soient jamais séparés des bienfaits et bonheurs, nous rendons hommage.

སྤུབ་པ་སྤྱིབ་ཀུན་ངེས་པར་གྲོལ། །འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན།

Puissants vous êtes vraiment libres de tout voile. Vous éblouissez tous les univers destructibles.

སྤྱོད་གྱིས་མཁྱེན་པས་ཤེས་བྱ་བྱུབ། །སྤྱད་པ་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Votre connaissance embrasse tout le connaissable. À vous dont l'esprit est libéré, nous rendons hommage.

སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱི། །ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ།

Vous purifiez tous les êtres de l'ensemble des afflictions que vous soumettez,

ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ། །བརྗེ་བཅས་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous subjuguez les émotions avec compassion pour ceux qu'elles affligent. À vous, nous rendons hommage.

སྤྱུན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཆགས་མི་མངའ། །ཐོགས་པ་མི་མངའ་རྟག་པར་ནི།

Parce que vous êtes spontanément libres d'attachement et toujours sans obstruction,

མཉམ་པར་གཞན་ཅིང་འདྲི་ཀུན་གྱི། །ལན་སྣོན་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

à toutes les questions avec équanimité vous répondez, à vous nous rendons hommage.

རྟོན་དང་བརྟོན་པ་བཤད་བྱ་དང་། །གསུང་དང་མཁུན་པ་འཆད་བྱེད་ལ།

Le support et le supporté étant objet d'explication, vous expliquez avec votre parole et votre sagesse,

སློབ་གྲོས་རྟོག་ཐོག་མི་མངའ་བ། །ལེགས་སྟོན་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

en permanence, votre intelligence ne connaît aucune limite. À vous qui enseignez excellemment, nous rendons hommage.

ལག་ཤེགས་ནས་སློབ་པ་མཁུན་མཛད་དེ། །དེ་དག་སྐད་གྲིས་སེམས་ཅན་གྱི།

Ainsi étant allé, par votre connaissance vous accomplissez les activités pour les êtres en un instant,

འོང་དང་འགྲོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ། །ལེགས་འདོམས་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

échappant à toutes allée et venue, vous avez délivré vos magnifiques conseils, à vous nous rendons hommage.

ལྷུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱོལ་མཐོང་ན། །སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལགས་པ་འཆའ་ལ།

Lorsque tous ceux qui ont un corps vous voient, ils savent qu'ils ont trouvé un sage.

མཐོང་བ་ཅམ་གྱིས་རབ་དང་བར། །མཛད་པ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

À peine vous aperçoivent-ils que cela cause la pureté et un espace. À vous, nous rendons hommage.

ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང་། །སྐྱུ་དང་ཡོངས་སུ་སྐྱུར་བ་དང་།

Acceptant de prendre naissance, de demeurer et de partir, vous maîtrisez la manifestation et la transformation.

ཁྱིང་ངེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ། །མངའ་བརྟེས་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

L'absorption profonde et la sagesse primordiale vous avez maîtrisées, à vous nous rendons hommage.

ཐབས་དང་སྐྱོབས་དང་དག་པ་དང་། །ཐེག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ།

Sur les méthodes et la protection, la pureté et la renonciation selon le Grand Véhicule,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་སྐྱུ་བའི། །བདུད་འཛོམས་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

les êtres sont complètement trompés par le démon que vous subjuguez, à vous nous rendons hommage.

རང་གཞན་དོན་དུ་ཡེ་ཤེས་དང་། །སྤངས་དང་ངེས་འབྱུང་བཤེགས་མཛད་པར།

Par la sagesse pour notre bien et celui d'autrui, par l'abandon et la renonciation aux forces obstructrices,

སྟོན་མཛད་མུ་སྟེགས་གཞན་དག་གིས། །མི་བཞི་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

vous démontrez la voie aux extrémistes qu'aucun autre n'a domptés, à vous nous rendons hommage.

བསྐྱུང་མེད་བརྟེས་བ་མི་མངའ་བ། །འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྟུང་གསུང་།

Sans maintenir une protection, sans chercher un profit et sans négligence, parmi les assemblées vous discourez ouvertement,

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ། །འཁོར་སྐྱུད་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

de toutes les émotions, les deux vous avez abandonnées, à vous qui rassemblez les disciples nous rendons hommage.

ཀུན་མཁུན་བྱེད་ལ་རྒྱ་བ་དང་། །གནས་པ་ཀུན་ལ་རྟོག་པར་ནི།

Votre connaissance est complète, continuellement, que vous soyez immobiles ou en mouvement,

ཀུན་མཁྱེན་མིན་སྤྱོད་མི་མངའ་སྟེ། །ཡང་དག་དོན་ལྡན་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ།

vos omniscience n'a pas besoin d'accomplir d'action. À vous qui êtes dotés du sens authentique, nous rendons hommage.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ། །ཁྱོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས།

Vos actions pour le bien de tous les êtres ne dépassent pas le moment opportun.

མཇུག་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ། །མི་བསྐྱེལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vos actes recèlent toujours un sens. À vous qui n'oubliez pas, nous rendons hommage.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ། །ལན་རྒྱག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས།

Dans tous les mondes, aux six périodes du jour et de la nuit, vous voyez tout un chacun.

ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པའི། །ཕན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

À vous qui êtes dotés de la grande compassion et qui souhaitez accomplir le bien, nous rendons hommage.

སྤྱོད་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང་། །ཡི་ཤེས་དང་ནི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

Par vos hauts faits, votre réalisation, votre connaissance primordiale et votre activité,

ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །ལྷ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

de tous les auditeurs et des vainqueurs solitaires vous êtes le Maître-Insurpassable. À vous, nous rendons hommage.

སྐྱུ་གསུམ་དག་གི་བྱང་ཚུབ་ཆེ། །རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེས་ཐམས་ཅད་དུ།

Vous avez réalisé les trois corps purs du grand Éveil réunissant tous les aspects suprêmes.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐེ་ཚོམ་དག། །གཙོད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous purifiez les doutes de tous les êtres en les tranchant, à vous, nous rendons hommage.

འཇིན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ། །རྫོག་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ།

Sans avoir de saisie, ni de défauts, sans demeurer dans les souillures,

མི་གཡོ་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ། །སྤོས་མེད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

immuables à l'égard de tous les phénomènes, à vous qui êtes dépourvus d'élaborations, nous rendons hommage.

8 Composition sur la collection des cent sublimes vies du Sage Éveillé

༥ རྗེ་རང་བྱུང་དོན་རྗེས་མཇུག་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་ཅུའི་སྤོམ་གྱི་ཚོགས་བཅད་ནི།

Rassemblés en stances, ce sont les actions d'une centaine de vies excellentes du Bouddha, composé par le seigneur Rangjoun Dordjé.

ན་མོ་ཤུག་ལུ་ན་ཡེ། །སྟག་མོ་ཤི་བི་གོ་ས་ལ།

Namo Shakyamounayé. À la tigresse, Shibi du Kosala,

(hommage au puissant des shakya qui fut le roi de Shibi du Kosala qui donna son corps à la tigresse,)

ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་། །ཨ་ཀ་ཏ་དང་ཤ་སྦྱིན་དང་།

les Deux Marchands, le Lièvre (*qui offrir sa propre chair*), Agastya et Celui qui offrit sa propre chair (*Maitribala*),

ཐམས་ཅད་སྐྱོལ་དང་མཚོད་སྦྱིན་བྱེད། །བརྒྱ་བྱིན་བམ་ཟེ་ཚུམ་བྱེད་མ།

Celui qui les libère tous, Celui qui fait l'offrande généreuse (*yajñadatta*), Cent Fois Généreux (*Indra*), le Brahman (*Shakra*), Celle qui a abandonné la beauté qui rend fou,

ལེགས་པར་ཕ་རོལ་སྦྱིན་དང་ཉ། །བྱ་དང་བུམ་པ་ལྷུག་པོའི་བྱ།

Excellemment allé au-delà (*Souparaga*), le poisson (*roi*), la caille, la jarre (*de liqueur*), le riche prince,

དཀའ་ལྷན་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ལོ། །བྱང་ལྷན་དང་པ་བྱང་ལྷན་ཆེ།

l'ascète, le marchand, l'oie (*le roi Tchouddabodhi*), le grand Éveillé (*Mahabodhi*),

སྦྱེུ་རི་དྲགས་ཤར་ན། །རུ་རུ་སྦྱེ་རྒྱལ་བཟོད་པ་སྦྱ།

le Singe, le Cerf Sharabha, le Cerf Rourou, le Roi des Singes, le Patient (*Kshantivadin*),

ཚངས་དང་སྤང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ། །ཟླ་བ་ལྷགས་ཀྱི་བྱིམ་དུ་སྦྱེས།

Le Pur (*Brahma, dieu du monde*), l'Éléphant, ces dix ; Lune (*Soutasoma*), Celui qui est Né Dans une Maison de Fer (*Ayogriha, Dhrihthapratijnana*)

མ་ཉེ་ཤིང་རྟ་ཡི་དམ་བརྟན། །དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་རྣ་དང་།

le Buffle, le Pic Femelle, Celui qui Tient Promesse (*le roi des lions*), le Capitaine (*Mahavirya*), Celui de Couleur d'Or (*le roi Souvarna*), le Kundha,

རིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ། །བྱིམ་བདག་སྦྱོན་སྤང་རི་བོང་དང་།

le Hors-Caste, Lumière Renommée (*kitriprabha, Yashaprabha*), ces dix ; le Maître de Maison, Celui qui Illumine (*un roi*), le Lapin,

ཀུན་དུ་གོ་བྱེད་བྱེུ་གཉིས། །བརྟན་བྱིན་བདེ་བྱིན་སྦྱོན་པའི་འོད།

Celui qui Comprend Tout (*Samjnapayati*), les Deux Garçons, Don de Stabilité (*Sthiradatta*), Don de Plaisante Lumière (*Soukhamdatta*),

ཚུ་སྦྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ། །ཚངས་སྦྱིན་ཚས་ཚལ་ཡེ་ཤེས་ལྷན།

Né de l'Eau (*Padma*), Joie du Monde (*Lokaprya ou Locananda*), ces dix ; Don de Pureté (*Brahmadatta*), Chercheur de l'Enseignement (*un prince*), Doté de Sagesse (*Jnyanavati*),

ཚུ་འབབས་དང་ནི་མེ་ལོང་གའོད། །གནག་ལྷས་སྦྱེས་དང་གཞོན་རུ་དང་།

Celui qui fit Tomber la Pluie (*Megha*), Visage du Miroir (*Adarshamoukha*), Né dans la Grange (*Goshaliwarta*), le Juvénile (*Intelligence Paisible, Koumara*),

རྩ་དང་ཚུ་སྦྱེས་དྲང་སྤོང་བཅུ། །སྦྱིང་རྩེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་།

(*grand roi naga*) Tambour, l'Oiseau Aquatique, le Sage (*rishi Vishvajnana*), ces dix ; les Deux Compatissants, fils des Étoiles,

བརྒྱ་བྱིན་བམ་ཟེ་གར་མཁན་མེ། །ང་ལས་རུ་དང་སྐྱ་ཡི་རྒྱལ།

Cent Fois Généreux (*Indra*), le Brahman, la Danseuse, le Monarque Universel (*Mandhatri*), le Roi Esprit-Serpent (*Nagaraja*),

ལེང་གེ་བྱེད་སྤྱིན་དང་བཅུ། །འོད་ལྡན་བྲམ་ཟེ་རྒྱན་པོ་བ།

le Lion (roi), l'Enfant (Megha), ces dix ; Détenteur de Lumière (Prabhavati ou Brasvara), le Brahman, le Joueur,

དེས་པ་དང་ནི་སྤང་པོ་ཆེ། །འཆར་ཀ་འོར་ཅན་ལྷ་དགའ་དང་།

Héroïque (Peshala), l'Éléphant (aux six défenses), Serviteur (du Bouddha Oudayin ou Adya), le Riche (roi), Joie Lunaire (Somananda),

ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྤེ་དང་བཅུ། །སྤོང་སྟོབས་ཆེན་པོ་ལྷ་འོད་དང་།

Espace (Ambar ou Akhasha), Glorieux dans la Communauté (Shrisena), ces dix, Grand Courage (prince Mahasattva), Lumière Lunaire (roi Candraprabha ou Jiyotasina),

ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་རྟག་ཏུ་བརྟེས། །ལེང་གེ་དེད་དཔོན་འོར་བཟང་དང་།

le roi de Shivi, le Brahman, Obtention Constante (Sadaparibhouta), le Lion, le Capitaine, Pure Richesse (Soudhana),

སྲུ་ཤ་རྟེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས། །འོད་བཟང་དྲང་སྲོང་རྟོག་གི་སྒོ།

Soushadéva et Fruit des Qualités (Punyabala), ces dix ; Pure Lumière (Souprabha), le Sage (rishi), Sommet de Connaissance (Kétoumati),

སྲོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འཕྲང་སྲོང་། །རྩ་བོང་ལུ་བྱུང་ལྷ་ལ།

Bleu Pur (Shayamaka), Abandon du Rosaire d'Or (Suryamala Prahana), le Chameau (Oushtra), le Cercle (Nemi), l'Outpala,

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་གཉིས་ཏེ་བཅུ། །འཕོ་དང་ལྷུམས་ལྷགས་བལྟམས་པ་དང་།

et les deux Êtres d'Éveil, ces dix ; ensuite vous avez transmigré (depuis Tousandita, la terre de joie), êtes entré dans la matrice et avez pris naissance.

བཟོ་དང་རོལ་རྩེད་ངེས་འབྱུང་དང་། །དཀའ་སྦྱོང་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཅོམ།

Vous êtes devenu expert en les arts pratiques, avez mené une vie de plaisirs puis y avez renoncé. Vous avez enduré les austérités, êtes allé sous l'arbre puis avez vaincu le démon et ses cohortes.

བྱང་ལྷུབ་ཆོས་འཁོར་ལྷ་ངན་འདས། །མཇོང་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Vous avez atteint l'Éveil, tourné la roue de l'Enseignement puis finalement vous êtes passé au-delà des souffrances. Victorieux qui avez parachevé les qualités de l'activité éveillée,

རྒྱལ་བ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་ཀྱང་བྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ།

nous vous rendons hommage. Tout comme vous, puissions-nous nous aussi pour le bien d'autrui

མཇོང་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

parachever les qualités de l'activité éveillée.

9 Hommage aux douze actes [de l'Éveillé]

། དཔའ་བོ་གཙུག་ལག་ཐོང་བས་གསུང་ཕྱབ་བསྟོད་ནི།

Louange au Puissant composée par Pawo Tsoulak Trengwa

དམ་པ་རྟོག་དཀར་འོད་སྤངས་རྒྱལ་ཚབ་མཇོང། །སྤྲ་རྣམས་སྤྱིན་གཞིགས་བྱམས་པར་ཅོད་པན་བཅིངས།

Vous étiez jadis le sublime Sainte Pointe Blanche (*Svetaketou*), régent du Protecteur de la Lumière (*Kashyapa*). Ayant vu que les dieux étaient parvenus à parfaite maturité, vous avez posé votre couronne sur la tête du Miséricordieux (*Maitreya*).

།སྒྲུང་བའི་ཚོས་སློབ་བརྒྱ་ཚུ་བསྟན་ནས་ནི། །འཇམ་སྒྲིང་གཤེགས་པར་དགོངས་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

Après avoir enseigné les cent portes de l'Enseignement qui illumine, vous avez formé l'intention d'aller sur le continent des Pommiers roses. Avec respect nous vous rendons hommage.

།ཚོད་པའི་དུས་དང་རྒྱལ་རིགས་གོ་ཉམ་གཏུང་། །ཡབ་དང་ཡུམ་སྟེ་རྣམ་པ་ལྗེ་ལ་གཟིགས།

Ayant perçu les cinq signes, une époque de conflits, une famille royale, la lignée de Gautam, le père et la mère,

།སྒྲང་ཚེན་ཐལ་དགར་རྣམ་པས་དགའ་ལྡན་ནས། །ཡུམ་གྱི་སྐྱམས་ལྷགས་བདེ་བར་མཇེད་དེར་འདུད།

vous êtes descendu de la Terre de Joie (*Toushita*) sous l'aspect d'un éléphant blanc. Vous êtes entré dans la matrice de votre mère et l'avez comblée de bonheur. Devant vous, nous nous inclinons.

།སྐྱམས་སུ་འགོ་བ་དཔག་མེད་འདུལ་མཇེད་ནས། །དབོ་ཟླའི་ཚོས་བརྒྱད་རྒྱལ་དང་ལྡན་པ་ལ།

Depuis la matrice, après avoir discipliné un nombre sans limite d'êtres, le huitième jour du second mois de l'année Victoire,

།ལུ་སྒྲིའི་ཚལ་དུ་དགུ་གཡས་བརྟོལ་ཉེ་བལྟམས། །སྟོ་དང་སྐྱུས་མཚོད་གོམ་བདུན་བོར་ལ་འདུད།

par le flanc droit dans le parc de Loumbini vous êtes né. À vous, honoré des dieux et des esprits-serpent, qui avez fait sept pas (*dans chacune des directions*), nous rendons hommage.

།སྒོན་མེད་རྩིས་དང་ཡི་གེ་རྒྱ་ཚེན་བསྟན། །འདེགས་དང་འཇིང་སྟབས་གཙོད་དང་འཕང་བ་དང་།

Bien versé dans les arts et les sciences comme personne ne l'a jamais atteint auparavant, ainsi que diverses formes de capacités, de luttes, d'adresse et de compétences,

།སྐྱུ་ཚལ་སྒྲུ་མེད་སྤུལ་བྱུང་བསྟན་པ་ཡིས། །ང་རྒྱལ་ཅན་རྣམས་དུལ་བར་མཇེད་དེར་འདུད།

par la preuve de votre habileté dans les arts pratiques, vous avez démontré une suprématie sans rivale. Devant vous qui avez discipliné les arrogants, nous nous inclinons.

།སྒོན་ཚེ་སྒོན་ལམ་བཏབ་པའི་བྱུང་མེད་མཚོག། །བྲགས་འཇིན་ས་འཚོ་རི་དྲགས་སྐྱེས་ལ་སོགས།

Ces femmes sublimes qui par le passé en avaient formulé le vœu, Renommée (*Yashodara*), Protectrice des champs (*Kopaka*), Fille de gazelle

།བརྒྱད་ཁྲི་བཅུན་མོར་བསྐྱུ་བས་སྒྲིན་མཇེད་ནས། །བྱང་རྒྱབ་མཚོག་གི་ལམ་ལ་བཀོད་དེར་འདུད།

et leurs quatre-vingt-mille suivantes, vous les avez prises pour épouses, les avez amenées à parfaite maturité et les avez guidées sur la voie vers l'Éveil sublime. Devant vous, nous nous inclinons.

།ཁྲ་ན་གི་དང་སྐྱུལ་པའི་དགེ་སློང་གཟིགས། །སྐྱོ་བའི་ཚུལ་གྱིས་ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་གཤེགས།

Vous avez perçu la vieillesse, la maladie, la mort ainsi qu'un vertueux mendiant apparu magiquement. Le cœur plein de lassitude, vous avez pris le chemin de l'espace.

།གཙུག་ཕུད་ཉིད་གྱིས་དོར་ཉེ་རུར་སྒྲིག་མནབས། །བྱིས་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

Vous avez coupé vos longs cheveux et vous vous êtes drapé d'une étoffe safran. À vous qui, de maître de maison, être devenu un excellent renonçant, nous rendons hommage.

།དགའ་ཐུབ་ཅམ་གྱིས་གོལ་འཇིན་དགག་པའི་ཕྱིར། །རྒྱ་སྐྱང་ནི་རྒྱ་ནའི་འགམ་བལྷགས་ནས།

Afin de faire cesser l'idée que la libération ne s'obtient qu'au prix d'épreuves, sur les berges du fleuve Nairanjana vous êtes resté

ལོ་དྲུག་བར་དུ་དཀའ་བ་ཕུལ་བྱུང་སྟུང། །མཁའ་བྱུང་ཉིང་འཛིན་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

six années durant, vous avez enduré les plus sévères austérités. À vous qui avez parachevé l'absorption méditative embrassant tout l'espace, nous rendons hommage.

ལྷུས་ངག་དཀའ་ཕྱབ་སྟོང་པོ་མེད་གཟེགས་ནས། །བཞེངས་ཏེ་བདུད་རྩི་ལྷ་བུའི་འོ་ཕྱག་བཞེས།

Constatant que les épreuves du corps et de la parole n'étaient d'aucun bienfait, vous vous êtes levé et avez accepté une soupe de riz pareille à de l'ambrosie.

ཕྱག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་དང་རྩྭ་ཡི་སྟན། །བསྐབས་ནས་བྱང་ལྷུང་གིང་དུང་བཞུགས་དེར་འདུད།

Avec un tissu en haillons et un siège fait d'herbe (*kousha*), vous êtes allé vous asseoir sous l'arbre de l'Éveil. Devant vous, nous nous inclinons.

འོར་ཟེར་བཀྲེ་བས་བདུད་གྱི་བདག་པོ་སྟེན། །བདུད་དམག་མི་འབྲུག་ཕྱག་གཅིག་བྱམས་པས་བདུལ།

Vous avez émis de la lumière afin d'inviter le roi des démons. Grâce à votre amour, vous avez discipliné ses hordes de démons.

ས་ལྷས་འགོ་ཀུན་དཔང་པོ་ཁྲོད་ཅེས་གསོལ། །ཐུག་ཅན་པམ་པར་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Vous avez prié la déesse-terre de témoigner devant tous ceux qui errent. À vous qui avez vaincu le malfaisant démon, nous rendons respectueusement hommage.

སྦྱུན་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་སྟོན་དུ་མཛད། །བདེན་པ་བཞི་དང་རྟེན་འབྲེལ་མཁྱེན་ནས་ནི།

Vous avez manifesté les yeux, les clairvoyances et les autres connaissances. Vous avez alors connu les quatre vérités et la production conditionnée.

སྐད་ཅིག་ཤེས་པས་མངོན་པར་རྫོགས་པ་ཡི། །བྱང་ལྷུང་སྟོང་མེད་བརྟེས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

En un instant de connaissance, vous avez acquis l'authentique et parfait Éveil à nul autre pareil. À vous, nous rendons respectueusement hommage.

ཚངས་པས་གསོལ་བཏབ་ཉན་ཐོས་ཐེག་ཆེན་དང། །ཐེག་པ་ཀུན་ལ་བྱུགས་པའི་རྒྱལ་སྲས་ཆེ།

Suite à la prière du Pur (*Brahma*), considérant les auditeurs, ceux du Grand Véhicule et les grands Êtres-d'Éveil engagés selon tous les véhicules,

རིགས་གསུམ་ལ་དགོངས་ཆོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །སྟོན་མེད་ལན་གསུམ་བསྐྱར་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

pour les trois familles, la roue de l'enseignement trois fois vous avez tournée, comme cela ne s'était pas fait auparavant. À vous, nous rendons hommage.

རྒྱལ་བས་གདུལ་བའི་བྱ་བ་ཀུན་རྫོགས་ནས། །སྤྲེལ་འི་ཚལ་དུ་མཐའ་མའི་གཟེམས་ཁྲིལ།

Victorieux, lorsque vous avez parachevé votre œuvre d'instructions sur la discipline, sur votre dernière couche dans la forêt de Sala,

རྟག་འཛིན་བསྐྱོད་ཕྱིར་ལྷ་ངན་འདའ་བར་བསྟན། །སྦྱེ་གདུང་རིང་བསྐྱེལ་རྒྱས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

afin de contrer la croyance en la permanence, vous avez démontré le passage au-delà de la souffrance. À vous qui avez laissé de nombreuses reliques issues de votre corps, nous rendons hommage.

དེ་ལྟར་ཁྲོད་གྱི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ལ། །རྩུང་བདེན་བསྟོད་པས་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་གྱི།

Pour avoir ainsi loué vos douze hauts faits, puissions-nous par cette simple prière, accomplir toute l'activité des Victorieux et de leurs enfants

མིན་ལས་མ་ལུས་བདག་གིས་སྐྱབ་པ་ཡི། །འགྲོ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་ཤོག།

sans exception et établir tous les êtres en votre état de réalisation.

10 Hommage à la pleine intelligence de Chant de Douceur

། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Louange au noble Gloire-de-Douceur (Mandjoushri)

ཉུ་གར་སྐད་དུ། སྤྱི་རྒྱ་ན་གུ་ཏ་པ་ལ་རྣ་མཚུ་ཏི།

En Sanskrit : Shiri Jñana Gouna Phala Namé Touti.

བོད་སྐད་དུ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

En Tibétain : Pal Yéshé Yeuntèn Zangpo Shédjawai Teuཤpa.

En Français : louange intitulée ‘Les excellentes qualités de la glorieuse sagesse primordiale’.

བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Courageux Chant-de-Gloire-de-Douceur, nous vous rendons hommage.

གང་གི་སྒོ་གྲོས་སྐྱབ་གཉིས་སྤྱིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བ།

Par votre intelligence du discernement, les deux-voiles, comme le soleil libéré des nuages, vous avez parfaitement clarifiés.

ཇི་སྟེད་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟེགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཕྱགས་ཀར་སྐྱེགས་བམ་འཛིན།

Tous les buts quels qu'ils soient, afin de les voir précisément dans leur exactitude, vous tenez à votre cœur un volume sacré.

ཁང་དག་སྲིད་པའི་བཅོན་རར་མ་རིག་མུན་འཕྱམས་སྐྱག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟེར་བའི། །འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒོང་ལས་ཀྱི་སྐྱགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།

À tous les prisonniers des Possibles existences obscurcis par les ténèbres de l'ignorance et tourmentés par la souffrance, complète assemblée de ceux qui errent que vous aimez comme vos enfants, vous chantez d'une voix dotée des soixante qualités, comme le tonnerre gronde fortement. Vous libérez des chaînes des passions-perturbatrices et éveillez des entraves de la torpeur.

མ་རིག་མུན་སེལ་སྐྱག་བསྐྱལ་སྐྱ་གུ་ཇི་སྟེད་གཅོད་མཛད་རལ་གི་བསྐྱམས།

Les ténèbres de l'ignorance vous dissipez et tranchez les germes de la souffrance quels qu'ils soient en brandissant votre épée.

ཁདྲོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྐྱས་བྱ་བའི་སྐྱ།

ཁཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྐྱས་བདག་སྟོའི་མུན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།།

Depuis toujours vous êtes pur, vous avez parachevé les dix Terres, votre corps est parfait de toutes les qualités, Fils aîné des Vainqueurs des cent-douze marques orné, Chant-de-Douceur qui dissipez l'obscurité de notre esprit, devant vous nous nous inclinons.

གང་ཞིག་སྒྲིག་པའི་བསམ་པ་རྣམས་པར་དག་པས་གཅིག་དང་བདུན་དང་ཉི་ཤུ་ཚ་གཅིག་དང་བརྒྱ་དང་སྟོང་ལ་སོགས་པ་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲོ་གས་པ་དེ་ནི་གོ་རིམས་ཇི་སྟོབ་བཞིན་དུ་སྒྲིབ་པ་འདག་

པ་དང་ཐོས་པ་འཛིན་པ་དང་སྟོབས་པ་དང་མི་བརྗེད་པའི་གཟུངས་དང་ཕྱིར་སྐོལ་བ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་དང་སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པ་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཇི་སྟོབ་སྐད་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྷན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྟོང་རྗེ་དང་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་

གྱིས་བསྟོད་དེ་གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕགས་ནས་སྐྱུར་དུ་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོང་ཁྱེད་དུ་ཕྱིན་ནས་འགོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྟོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ།

དཔལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སྟོབ་དཔོན་དོ་རྗེ་མཚན་ཆས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། རྫོག་ལོའི་འགྱུར་རོ།

Quiconque, avec une motivation supérieure immaculée, récite cette louange une fois par jour purifiera les voiles [faisant obstacle au développement des qualités]. Sept fois par jour, il retiendra les enseignements écoutés. Vingt-et-une fois par jour, il fera preuve d'assurance dans sa connaissance. Une centaine de fois par jour, il acquerra une mémoire infailible. Mille fois par jour, il possèdera la faculté de la connaissance supérieure qui défait tous les contradicteurs. Plus que mille fois, il obtiendra la force et d'autres incommensurables bienfaits. Celui qui récite cette louange trois fois quotidiennement obtiendra les bienfaits cités précédemment. [Unissant] connaissance supérieure et compassion, il franchira graduellement les chemins des Terres d'Éveil. Ses [qualités] devenant de plus en plus extraordinaires, il parviendra promptement à la cité de l'omniscience et deviendra alors le grand capitaine qui fait traverser à tous les êtres sans exception [l'océan] du samsara. Cette louange intitulée « Les excellentes qualités de la glorieuse sagesse primordiale » a été composée par le maître Vajrayudha. La traduction tibétaine est assurée par Ngok Lo.

11·Ferventes prières au noble Gloire-de-Douceur

། སྐྱེས་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་གདུང་ཤུགས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Adressons encore de ferventes prières au noble Gloire-de-Douceur (Mandjoushri).

ན་མོ་མཇུ་གླི་ཡེ།

Namo Mandjoushriyé

ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལ། །སྟོ་གོས་དགྱེས་འཁོར་རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

Dans le vaste et profond espace du connaissable, rayonne l'immense cercle sacré croissant de votre sagesse,

སྐྱེ་དགུའི་མི་ཤེས་སྐྱུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན། །གསལ་བྱེད་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།

dissipant parfaitement la totalité des ténèbres de l'ignorance de tous les êtres. Devant vous, puissant Chant-de-Douceur, nous nous inclinons.

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཚུབ་སྦྱང་པོའི་བར། །ཁྱོད་མིན་བདག་ལ་སྐྱབས་གཞན་མ་མཚེས་པས།

Dès cet instant de sincérité et jusqu'au cœur de l'Éveil, puisque nous n'avons pas d'autre protection que vous,

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་གར་སྐྱེས་ཀྱང། །འཁོར་བའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

où que nous renaissions dans les six domaines des existences par la force de nos actions, protégez-nous de toutes les peurs, Chant-de-Douceur.

བདག་ནི་ཆོ་འདིའི་འདུ་བྱེད་གཏོང་བ་ན། །བརྗེ་ཞིང་བྱམས་པའི་གཉེན་བཤེས་ཀུན་དང་བྲལ།

Au moment où nous devons quitter les agrégats de cette vie et où nous nous séparerons de tous nos chers amis et nos proches affectueux,

ཇམ་ཞིང་འཇིགས་པའི་གཤེན་རྗེས་ཟེན་པའི་ཚོ། །གཤེན་རྗེའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

au moment où nous serons empoigné par l'avid et effrayant seigneur de la mort, protégez-nous de telles peurs de la mort, Chant-de-Douceur.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། སྲིད་པ་བར་དོར་ཉོན་མོངས་རླུང་ཤུགས་ཀྱིས།

Depuis des temps immémoriaux, par la puissance des actions négatives accumulées, l'ouragan des émotions conflictuelles soufflera dans l'état intermédiaire des possibles renaissances.

བརྗོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་གཡང་སར་འབྱེར་སྲིད་པས། །ཉོན་མོངས་རླུང་སྐྱོ་ཚད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Puisqu'il est possible que nous soyons emporté dans les insupportables abysses des mondes inférieurs, fermez cette fenêtre des turbulentes émotions, Chant-de-Douceur.

བར་དོའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་བའི་ཚོ། མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་རབ་འདས་ཤིང་།

Au moment où la conscience dans cet espace intermédiaire se liera à la nouvelle existence, afin de les transcender excellemment et que nous soyons purifiés des huit situations défavorables,

ཤུབ་བསྟན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་རིགས་དག་ཏུ། སྐྱེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

faites que nous renaissions favorablement, en relation à l'interdépendance, dans une pure famille détentrice de la bannière de l'Enseignement du Puissant, Chant-De-Douceur.

སྐྱེ་བ་ཕྱི་མར་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་མཚོག། །བདུན་གྱིས་མཛེས་པའི་དལ་འབྱོར་ལུས་ཐོབ་ནས།

Puisse la naissance qui s'ensuit être pourvue des sept qualités suprêmes des destinées supérieures, après avoir obtenu la beauté d'un corps doté des libertés et des richesses.

བསྟན་པ་རྒྱལ་བཞིན་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་དག། །མཇལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Afin que nous rencontrions des Amis-de-Bien, authentiques détenteurs de l'Enseignement, faites en sorte que toutes les connexions soient favorables, Chant-de-Douceur.

ཐབས་མཁས་ཤུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་བཤེས་གཉེན་དེས། །ལེགས་པར་གསུངས་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

Possédant moyens habiles et compassion, ces sages amis énonceront parfaitement des océans de paroles excellentes.

རྒྱལ་བཞིན་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་སྟོན་ལུས་པའི། །རྣམ་དཔྱད་སློ་གོས་སྦྱེལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Afin que nous puissions les réaliser avec justesse et devenir capable de les enseigner à autrui, accordez-nous la sagesse du discernement, Chant-de-Gloire-de-Douceur.

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་གཞན་དོན་ཁོ་ནའི་ཕྱིར། །སེར་སྣ་མེད་པར་བདོག་པ་ཀུན་གཏོང་ཞིང་།

Dans toutes les vies qui suivront et avec pour seule intention le bien des êtres, puissions-nous, sans avarice, offrir toutes nos possessions.

རྣམ་གཡེང་སྤངས་པའི་བསམ་གཏན་སྐྱོམ་པ་སོགས། །པར་ཕྱིན་དུག་ལྡན་སྦྱེལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Abandonnant toute déviation, pratiquons l'absorption stable et les autres ; accordez-nous l'intégration des six vertus transcendantes, Chant-de-Douceur.

འཁོར་བའི་ཚ་གསུང་སིལ་བའི་བསིལ་བྱེད་མཚོག། །གསུང་རབ་གངས་རིའི་དོས་ལ་བཟླ་འདོད་ཀྱང་།

Bien que nous désirions contempler les montagnes neigeuses des excellentes paroles dont la sublime fraîcheur refroidit les brûlants tourments du cycle des existences,

རྣམ་གཡེང་ལེ་ལོའི་འདས་དུ་བྱིངས་ལགས་པས། །སྦྱར་མགྲོགས་ཤུགས་རྗེས་བྱང་ཞིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

dans la vase de la déviation et de la paresse, nous sommes enlisé. Accourez vite et par compassion saisissez-nous, Chant-de-Gloire-de-Douceur.

།ཟབ་ལམ་ལྟ་བུའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །རྣམ་གྲོལ་ཐར་པའི་གླིང་དུ་འགོ་འདོད་ཀྱང་།

Parfaitement engagé sur le sentier de la contemplation de la profonde voie, bien que nous désirions atteindre l'île de l'émancipation, la parfaite libération,

།སྐལ་དམན་བདག་ནི་འཁོར་བའི་ཞགས་པས་བཅིངས། །འཁོར་བའི་ཞེན་ཐག་ཚད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

infortuné que nous sommes, les chaînes qui nous lient au cycle nous entravent. Tranchez les liens de l'attachement au cycle, Chant-de-Gloire-de-Douceur.

།རང་དོན་ཉེར་ཞི་ཀུརྱའི་ཚལ་སྤངས་ནས། །ལྷབས་ཚེན་རྒྱལ་བའི་བད་ཚལ་བཟླ་འདོད་ཀྱང་།

Ayant abandonné le bosquet de jasmin de la parfaite pacification qui ne satisfait que nous-même, bien que nous désirions avec grande force contempler le magnifique jardin de lotus du Victorieux,

།བདག་གི་སྣོ་འདི་མ་རིག་འཐིབས་པོས་བསྐྱབས། །མ་རིག་འཐིབས་པོ་སོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

cet esprit qui est nôtre est obscurci d'une dense enveloppe. Dissipez cette sombre ignorance, Chant-de-Douceur.

།མདོར་ན་བདག་སོགས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་བརྟེན་བྱེད་ཅིང་།

En bref, en toutes nos existences, puissions-nous, avec tous les êtres, nous appuyer sur des océans d'Enseignements excellents,

།འགོ་ལ་འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱུར་གྱིར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

et devenir le Joyau-qui-Exauce-tous-les-Souhaits duquel s'élève la satisfaction des désirs sans exception de ceux qui errent, Chant-de-Douceur.

།འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །ཚོགས་གཉིས་རྣམ་པར་དག་པའི་གྲུ་ཚེན་གྱིས།

Par le pouvoir de cette prière qui vous est adressée, Chant-de-Gloire-de-Douceur, puissions-nous, sur le vaisseau des deux accumulations parfaitement pures,

།འགོ་རྣམས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བ་ལ། །བདག་ཀྱང་ཁྱོད་བཞིན་གྱིར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

libérer les êtres de l'océan des possibles existences. Comme vous puissions-nous devenir, Chant-de-Douceur.

།དུས་འདི་ནས་ནི་བཟུང་ནས་སྟ། །ཕྱི་མ་བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་པར།

Depuis ce moment bien apprécié, jusqu'à l'obtention de l'Éveil dans le futur,

།རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱིས་ནི། །བདག་གི་སྣོ་མ་མཛད་དུ་གསོལ།

Vénéérable Chant-de-Douceur, nous vous prions d'être notre Maître-Insurpassable.

།གང་ཚོ་བཟླ་བར་འདོད་པའམ། །ཅུང་ཟད་ངི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

Si nous désirons vous contempler ou vous poser la moindre question,

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ཉིད་ནི། །གོགས་མེད་པར་ནི་མཐོང་བར་ཤོག།

Protecteur Chant-de-Gloire-de-Douceur, puissions-nous vous voir sans obstacle.

།སྤྱོགས་བཙུན་མཁའའི་མཐས་གདུགས་པའི། །སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

Afin d'accomplir le bien de tous les êtres jusqu'aux confins des dix directions de l'espace,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྒྲིབ་མཛད་པ། །བདག་སོགས་སྒྲིབ་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

puissions-nous avec tous les êtres avoir des aspirations aussi étendues et adopter une conduite semblable à la vôtre, Chant-de-Douceur.

འབདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་བྲིན་གྱིས། །ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

Chant-de-Douceur, par votre grande bonté, jusqu'à ce que nous atteignons la terre de Joie Excellente,

ཤྱག་ཏུ་ཚེ་རབས་བྲན་པ་དང་། །རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།

puissions-nous nous souvenir constamment de nos vies antérieures et obtenir la condition d'excellent renonçant.

འབརྩེ་ལྡན་ཤོད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་སྒྲོའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

Bienveillant Chant-de-Douceur, puissent les rayons lumineux de votre connaissance parfaite dissiper complètement l'obscurité et la confusion de notre esprit.

འབཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །སློ་གྲོས་སློབས་པའི་གནང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

Veillez nous conférer la lumière de l'éloquence et de l'intelligence, qui nous permettra de réaliser les Paroles de l'Éveillé, les traités et les enseignements fondamentaux.

12 Ecoutons l'hommage respectueux à celui dont les Yeux Embrassent le Monde

༥ སྦྱར་རས་གཟིགས་ལ་སློལ་གསུང་གིས་བསྟོད་པ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་ཞབས་གིས་མཛད་པ།

Louange de lamentation à Celui-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde (Avalokiteshvara) composée par le Victorieux Mikyeupa (VIIIème Karmapa)

གྱི་ལགས་འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་དགོངས། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ངན་སོང་གནས་སུ་བཞུད།

Hélas! Noble Puissant de ce Monde, accordez-nous votre attention. Depuis des temps immémoriaux, nous avons dérivé dans les mondes inférieurs,

མི་དགོ་བརྩུ་ལ་ངོམས་པ་མེད་པར་སྦྱད། །ཡིད་དུ་མི་འོང་འབྲས་བུ་ཁོ་ན་སྦྱང་།

nous avons accompli inlassablement les dix actions non vertueuses et n'avons fait qu'en récolter les douloureuses conséquences.

འབརྩེ་བས་གཟིགས་ཀྱང་བདག་ལ་ཐོན་ལས་བརྒྱུད་ས། །བྱམས་མགོན་བཅོས་མེད་བདག་བས་གཞན་འགའ་མང་།

Bien que vous portiez sur nous une attention pleine d'amour, votre activité reste vaine ; bien que votre amour soit impartial, nous pensons que vous aimez les autres plus que nous.

ལྷུགས་རྗེའི་རུས་པ་སྟོན་ཅིག་སྦྱར་རས་གཟིགས། །ད་ལན་མི་ལྷན་ཅམ་པོ་ཐོབ་དུས་འདིར།

Manifestez le pouvoir de votre compassion, Vous-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde. À présent, de cette existence humaine, nous n'en avons obtenu à peine que le corps.

རང་བཞིན་སྒྲུབ་པས་ཚེ་རབས་བྱི་མ་ལ། །བདེན་སྟོམ་མི་བགྱིད་གཏི་མུག་འཇུག་པོས་བསྐྱབས།

Stupide de nature, nous sommes pris dans une illusion tenace, considérant que nous n'agirons pas pour la vérité dans les vies futures.

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་པ་མེད་པའི་དོན་ཅན་ལ། །ཇི་བཞིན་སྤང་དོར་མ་ཤེས་སྤྲིག་པ་འཕེལ།

Les causes et les effets des actions sont de toute évidence infaillibles, mais comme nous ne savons pas ce qu'il convient d'adopter ou de rejeter, nos actes négatifs ne font que croître.

གཤམ་དུ་ཐར་དུས་མེད་པའི་ལས་ངན་བསགས། རྒྱུ་གསུམ་སྤྱིད་པ་ལེགས་སྤྱད་ཚྲོམ་ཀུན་ཀྱང་།

Nous accumulons des actes funestes qui nous priveront sans fin de la libération. Même les manières d'agir par nos trois portes que nous avons l'arrogance de croire excellentes,

ལྷན་ནང་མདའ་རྟར་དག་གཉེན་གང་ལ་ཤོག། ཁ་མ་འཚལ་བས་ཉེས་པར་སོང་སྲིད་པས།

telles des flèches décochées dans l'obscurité, elles ont frappé les amis comme les ennemis. Sans discernement ces actions sont devenues des méfaits.

འཕགས་མཚོག་བརྩེ་བས་མི་བཟོད་དུང་དུ་བཤགས། བདག་ནི་བྱིས་པའི་རང་བཞིན་གཏོལ་མེད་པས།

Devant vous, Noble être sublime à l'amour irrésistible, nous nous confessons. Immatures que nous sommes, nous avons inévitablement

འིང་མཚོག་གཉེན་པོ་རྣམས་ལ་སྲིག་པའི་ལས། གང་བསགས་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་མཚིས་པ་ཀུན།

à l'égard des sublimes champs des Éveillés qui sont le remède, commis des actions néfastes. Afin que tous les fruits de ces actes néfastes

མཐོང་བའི་ཚོས་ལ་དར་དུག་རབ་སྐྱེན་ནས། འབྲས་བུ་སྤྱུང་དུ་སྤྱང་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

se développent avec force et murissent complètement en cette vie et que l'effet soit rapidement déraciné, accordez votre grâce.

རྣམས་པར་མཁའ་མཉམ་འགོ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། འག་གི་རྒྱ་ནས་ཉེས་པ་ཅི་བསགས་པའི།

Mais encore, les actes négatifs de tous les êtres en nombre aussi vaste que l'espace, accumulés par la parole,

འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་སྐྱེན་པར་ཤོག། བདག་གི་ངག་ལ་མི་བཟད་སྲིག་པའི་ལས།

toutes leurs conséquences en nous puissent-elles mûrir. Ces actes nuisibles inépuisables de la parole

འབྲས་བུ་མི་བཟད་སྤྱིང་བས་ཡིད་བྱུང་སྟེ། ཁ་རྒན་ངག་གི་སྤྱུག་བཟུལ་མི་བཟད་པ།

nous en ressentons les effets terribles se manifester et nos anciennes mères endurent des souffrances sans fin à cause de leur parole.

རང་གི་ངག་ལས་འབྲུམ་འགྱུར་གཅེས་འཛིན་པའི། བཅོས་མིན་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སེམས་བླལ་ཀུན།

Outre notre parole, cent-mille fois plus est notre attachement au soi. Spontanément, tous les êtres sont entièrement anxieux.

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ལེགས་པར་འཆར་བ་ནས། བདག་གི་པན་སེམས་བཟང་པོའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས།

En notre courant intérieur excellemment s'élevant, par le pouvoir authentique de notre noble esprit bénéfique,

བདག་གི་ངག་གིས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། སྐྱིབ་ཀུན་བསལ་བའི་ཚོས་འཁོར་ཐོགས་མེད་དུ།

par notre parole, pour tous les êtres qui emplissent l'espace, afin de dissiper leurs obscurcissements puissions-nous faire tourner sans obstacle la roue de l'Enseignement.

བསྐྱོར་ལ་རུས་པ་ཐོབ་པར་སྤྲུགས་རྗེས་བྱུང་། བདག་གི་ངག་ལ་ངག་གི་དབང་ལྷུག་ཤོག།

En nous entourant pour que nous en devenions capable, prenez-nous dans votre compassion. Que notre parole devienne celle du Puissant de la parole.

ཁདག་གི་ངག་གིས་སྐལ་ལྷན་རེ་སྐོང་ཤོག། ཅིས་ཀྱང་འཕགས་པའི་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་ཤོག།

Que notre parole comble les espérances de tous les êtres fortunés. Noble Compassionné, que par votre puissance tout soit accompli !

ཁདལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་། རྒྱུ་བྱལ་གནས་བརྒྱད་དག་པའི་སྐྱ་དབྱངས་ཅན།

Lorsque la parole adamantine du glorieux Maître-Insurpassable, avec le son de sa pure voix mélodieuse libre d'obstruction aux huit qualités,

གདུལ་བྱའི་སྒོ་ལ་གསལ་བོར་འཆར་བ་ཡིས། རྒྱུ་ཅིང་གོལ་བའི་རོ་མཚོག་སྟུང་གྱུར་ཅིག།

pénètre clairement l'esprit des disciples, puissent-ils alors goûter la sublime saveur de la maturation et de la libération.

13 Composition en vers de huit prières d'hommage à la Libératrice

། སངས་རྒྱལ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་སྟོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་ཚོགས་བཅད་བརྒྱད་པ།

Louange en huit quatrains à la Libératrice énoncée par le Victorieux Éveillé.

སེལ་སྤང་ཚེན་མེ་སྐུལ་ཚོམ་རྒྱན་དང་། ལྷགས་སྟོགས་རྒྱ་མཚོ་ཤ་བའི་འཇིགས་པ་རྣམས།

Vous dissipez les frayeurs causées par les lions, les éléphants, les incendies, les serpents, les voleurs, l'emprisonnement, les océans et les cannibales.

ཁི་མཛད་སྐྱེ་བའི་འོད་ལྗར་མཛེས་པའི་སྐྱ། བཙམ་ལྷན་སྟོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous êtes aussi belle et paisible que l'éclat de la lune, Victorieuse Libératrice, nous vous rendons hommage.

ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་བརྒྱ་གཉིས་ལ་ནི། ཡན་ལག་མཚོག་གིས་རབ་ཏུ་གཏུགས་གྱུར་ན།

Si avec le sommet de notre tête nous touchons vos deux pieds de lotus en nous inclinant pleinement,

མངོན་འདོད་བདེ་བའི་འབྲས་བུ་སྐྱེན་མཛད་མ། བཙམ་ལྷན་སྟོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous faites mûrir les fruits de la félicité et des souhaits. Victorieuse Libératrice, nous vous rendons hommage.

འདབ་མ་བརྒྱ་ལྷན་ཡངས་པའི་སྦིང་པོ་ནི། གསེར་ལྷན་ཉི་མ་འཆར་ཀའི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

Au cœur d'un vaste lotus à cent pétales, votre radiance comme de l'or pur évoque celle du soleil qui se lève.

རྒྱལ་བྱལ་སྟོན་ཀའི་སྐྱེ་ལྗར་དྲི་མེད་མ། བཙམ་ལྷན་སྟོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous êtes aussi immaculée qu'une pure lune d'automne. Victorieuse Libératrice, nous vous rendons hommage.

ཁྲང་སྐོང་གཙོ་དང་གྲུབ་པ་སྟོ་འབྲེ་ཆེ། གཤེན་རྗེ་སྐྱེན་པོ་གཞོན་སྐྱེན་ལྷ་མེན་དང་།

Les souverains des sages, les accomplis, les grands serpents, les seigneurs de la mort, les mangeurs de chair, ceux qui donnent des nuisances, les anti-dieux,

ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་ཕྱག་བྱས་པའི། བཙམ་ལྷན་སྟོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

et l'assemblée des dieux s'inclinent à vos pieds. Victorieuse Libératrice, nous vous rendons hommage.

སྦིང་དང་ནགས་ཚལ་སྐྱུག་པོ་རི་ཁྱོད་དང་། ཕྱག་དང་ཚུ་སྐྱང་རི་བོའི་ཅེ་རྣམས་སུ།

Sur les îles, dans les épaisses forêts, les ermitages, les grottes, les rivières, au sommet des montagnes,

ཁྲུ་རྒྱལ་སྐྱོད་ཏུ་བཞུགས་པར་གྱུར་པ་ཡི། །བཙམ་ལྡན་སློལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

en tout temps vous êtes partout présente. Victorieuse Libératrice, nous vous rendons hommage.

ཁེང་གི་སྟག་དང་སྐང་པོ་མཚོ་ཆེན་དང་། །ཁེ་དང་འཆིང་བ་རྒྱན་པོ་སྐྱུ་གདུག་གི།

Des lions, des tigres, des éléphants, des vastes océans, des feux, de l'emprisonnement, des voleurs et des serpents venimeux,

གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་འཛོམས་མཛད་མ། །བཙམ་ལྡན་སློལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

de toutes les nuisances excellemment vous triomphez. Victorieuse Libératrice, nous vous rendons hommage.

ཁྱེ་རེ་ཏུ་རྩེ་རེ་དང་ཏུ་རེ་ཡིས། །གཡུལ་གྱི་མཚོན་ཆ་སྟོག་མཛད་པར་དགོངས།

Par Taré Touttaré et Touré, les batailles et les armes vous renversez pour porter secours.

འཛིགས་དང་མི་ལམ་ངན་པ་འཛོམས་མཛད་མ། །བཙམ་ལྡན་སློལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Les peurs et les mauvais rêves vous supprimez. Victorieuse Libératrice, nous vous rendons hommage.

མུགས་རྗེས་འོན་པའི་ཐབས་ཀྱིས་གང་དང་གང་། །སེམས་ཅན་གཟིགས་གྱུར་དེ་ཡི་དཔལ་འཕེལ་གྱུར།

Grâce aux méthodes renforcées par la compassion, tous les êtres sur lesquels votre regard se pose gagnent en splendeur.

སློལ་མས་མི་བསྐྱེད་འབྲས་བུ་སྐྱུར་ཐོབ་མཛད། །བཙམ་ལྡན་སློལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Libératrice, vous faites acquérir promptement le fruit sans erreur. Victorieuse Libératrice, nous vous rendons hommage.

14 Prière au Puissant Sage-Éveillé, aux Vénérables Anciens et à leurs entourages.

། སྐབ་དབང་གནས་བརྟན་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཚུལ་ནི།

Prière au Puissant Sage-Éveillé, aux Vénérables Anciens et à leurs entourages.

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས། །ཚྱོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།

Le sol lisse et égal comme la paume de la main est paré de précieux ornements. En son milieu, sur cette terre ornée de lacs et d'arbres paradisiaques,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་པའི་སྒོ་བའི་བ། །བརྗེ་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

se situe un palais de forme carrée à quatre entrées, avec des sièges sur lesquels se trouvent lotus, soleil et lune.

མུགས་རྗེས་ཚྱོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བུ་རྒྱལ། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགོ་བའི་མགོན།

Avec compassion, en ces temps de conflits, protecteurs de ceux qui errent, vous accomplissez l'activité d'établir les disciples sur le chemin de la complète libération.

མུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Sublime Puissant, Vénérables Grands Anciens et votre entourage, veuillez venir en ce lieu.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམ་ཞིང་།

Victorieux et Êtres-d'Éveil de toutes les directions, le flamboiement du feu de votre sagesse assèche l'océan des émotions conflictuelles.

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སློང་པའི། རྩོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགོ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།

Fidèles à la Parole de l'Éveillé, champ de bienfaits et de libération, Auditeurs, Vertueuses-Assemblées de toutes directions veuillez demeurer.

ཡོན་སྦྱང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Nous vous invitons en ce lieu de vénération pour vous faire offrande et nous purifier. Pour le bien de ceux qui errent, veuillez accepter ces offrandes.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སེལ་ཡི། །སངས་རྒྱལ་བཟུང་བ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞུགས།

Protecteur de ceux qui errent, Lion des Shakyas, dans le creux de vos mains demeure tout l'Enseignement-de-l'Éveil.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྐོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི། །དག་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ།

Les coffres des précieux et excellents discours veuillez ouvrir, Vainqueurs des Ennemis, Vénérables Grands Anciens, s'il vous plaît restez assis.

དམ་ཚིག་སྤེལ་བའི་སྤང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Afin que le Saint Enseignement se répande nous vous avons invités. Pour le bien de ceux qui errent veuillez approcher et accepter nos offrandes.

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོས་བཟུང་བའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་པམ་ནགས་ན་གནས།

Vous qui brandissez la bannière de victoire de l'Enseignement tel que le Sage Éveillé vous l'avait demandé, vous, Apparition des Branches (*Aṅgaja*), Invincible (*Ajita*), Exalté de la Forêt (*Vanavāsin*),

དུས་ལྡན་དོ་རྗེ་མའི་བུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེུ་ལྷ་ར་ལྷ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཚོག།

Possesseur du Temps (*Mahākālika/Kālika*), Fils de Diamant (*Vijriputra*), Bénéfique (*Śrībhadra/Bhadra*), Gemme Dorée (*Kanakavatsa*), Bharadvaja Grand Or (*Kanaka Bhāradvāja*), Sublime (*Kanakavatsa*),

འཕགས་པ་བ་གུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་ཕྱན་ལྷ་ར་ལྷ་ཇ་བསོད་སྐོམས་ལེན།

Noble Bakoula (*Nakula/Bakula*), vous qui Tenez l'Éclipse (*Rāhula*), qui Montrez le Chemin (*Chula Panthaka le jeune*), Bharadvaja au Bol d'Aumône (*Piṅḍola Bhāradvāja*),

ལམ་བརྟན་སྐྱའི་སྤེ་སྤེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

qui Montrez le Chemin (*Panthaka le vieux*), qui tenez l'Esprit-Serpent (*Nāgasena*), qui Agissez (*Gopaka/Jīvaka*), Inébranlable (*Subinda/Abhedya*), pour le bien de ceux qui errent veuillez venir accepter nos offrandes.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་ཀྱང་། །གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།

L'Éveillé aussi, dans sa sagesse et son abandon parfaits, pour influencer ses disciples, a pris l'apparence d'un auditeur.

ཁྱུང་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྦྱང་བའི། །གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་སྦྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།

Vous qui avez l'activité particulière de protéger l'Enseignement, seize Vénérables Anciens, veuillez venir ici prendre place sur vos sièges.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལླང་གཙོར་མཛད་བཟུང་བ་སྤང་། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ།

Vous avez fait des Paroles de l'Allé-Ainsi votre principale activité et avez protégé son Enseignement. Rejetant votre bienfait personnel, dans la jungle du cycle des existences,

།གཞན་དོན་སྦྱར་མཛད་གནས་བརྟན་བརྩུག་པོ། །དམ་བཅས་ཕྱགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གསེགས།

seize Vénérables Anciens, vous vous êtes consacrés avec dévotion au bien des êtres. Par le pouvoir de votre promesse et de votre compassion, veuillez venir en ce lieu.

།དགོ་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིགས་ཉན་པ། །དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ།

Vous avez requis les vœux de protection et de Fidèle-à-la-Vertu, vous avez écouté en les intégrant les paroles de vérité et avec dévotion vous servez les Trois Joyaux.

།བསོད་ནམས་རིན་ཚེན་སྦྱིང་དུ་སྦྱུན་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གསེགས་སུ་གསོལ།

Lorsque nous vous invitons dans ce sanctuaire précieux de bienfaits, puisque nous souhaitons pour le bien de ceux qui errent vous faire offrande, veuillez venir.

།མཚུངས་མེད་བཟླ་བས་མི་ངོམས་པ། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐ།

Nous ne nous laissons pas de contempler le spectacle à nul autre pareil de votre ravissant corps à la couleur dorée.

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྦྱིལ་གྱུང་བཞུགས། །ས་མཚོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Vous qui avez un visage et deux bras, dans l'assise les jambes croisées, manifestant les gestes de prendre la terre à témoin et celui de l'égalité, hommage à vous.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་ལེ་ན།

Vous dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Sur la Grande Montagne neigeuse Tisé (*Kailash*),

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

noble et vénérable Ancien Apparition des Branches (*Angaja*) vous demeurez, entouré par mille-trois-cents Vainqueurs-des-Ennemis,

།སྦྱོས་པོར་རྩ་གཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

à vous qui tenez un bol d'encens et un chasse-mouches, nous rendons hommage. Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement.

།དྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།

Hommage à vous noble et vénérable Ancien Invincible (*Ajita*) qui demeurez dans la forêt sur la montagne de quartz du sage (*Rishigiri*, sur le pic des vautours).

།དགྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Vous êtes entouré d'une centaine de Vainqueurs-des-Ennemis, vos deux mains font le geste de l'égalité, hommage à vous.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕྱག་ན།

Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Dans la grotte des sept feuilles (*Saptaparna*)

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།

vous résidez noble vénérable Ancien Exalté de la Forêt (*Vanavasin*), entouré de mille-quatre-cents Vainqueurs-des-Ennemis.

ལྷོགས་མཚུབ་རྩ་གཡལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Une de vos mains fait le geste menaçant et l'autre tient un chasse-mouches, hommage à vous. Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement.

ལོ་ལྷོ་གི་ཟངས་སྤོང་། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ།

Hommage à vous noble vénérable Ancien Possesseur du Temps (*Kalika*) qui demeurez sur le continent du Pommier d'eau sur la terre cuivrée (*Tamaradvipa en Inde*).

འདྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱར། །གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Vous êtes entouré de Mille-cent Vainqueurs-des-Ennemis et tenez une boucle d'oreille en or, hommage à vous.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །སིང་ག་ལ་ཡི་སྤོང་ན་ནི།

Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Sur la terre de Singala (*Shrilanka*) vous demeurez,

གནས་བརྟན་དོ་རྩེ་མོ་ཡི་བྱ། །འདྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱར།

vénérable Ancien Fils de Diamant (*Vajriputra*), entouré de mille Vainqueurs-des-Ennemis.

ལྷོགས་མཚུབ་རྩ་གཡལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Une de vos mains fait le geste menaçant et l'autre tient un chasse-mouches, hommage à vous. Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement.

ལྷོ་བོ་ལ་ལུ་ནའི་སྤོང་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།

Noble et vénérable Ancien Bénéfique (*Śrībhadra*) qui demeurez sur une île du fleuve Yamouna,

འདྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱར། །ཆོས་འཚད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

entouré de mille deux-cents Vainqueurs-des-Ennemis. Une de vos mains fait le geste du recueillement et l'autre, celui de l'Enseignement-de-l'Éveil, hommage à vous.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན།

Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Vous demeurez dans la région sublime du Cachemire (*Tamravidpa*),

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བོད། །འདྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱར།

Noble et vénérable Ancien Sublime (*Kanakavatsa*). Vous êtes entouré de cinq-cents Vainqueurs-des-Ennemis,

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Vous tenez un lasso de bijoux, hommage à vous. Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement.

འུ་བ་གྱི་བ་སྤང་སྟོང་ན་ནི། །སྒྲ་ར་རྣ་ལོ་གསེར་ཆེན་མཚོག།

Vous demeurez dans le continent de l'Usage des Bovins (*Aparagodaniya*) à l'ouest (*du mont Méru*), noble et vénérable Ancien Bharadvaja Grand Or (*Kanaka Bhāradvāja*).

འདྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Vous êtes entouré de sept-cents grands Vainqueurs-des-Ennemis, vos deux mains font le geste du recueillement, hommage à vous.

|བཟླན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྟན་ན་ནི།

Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Vous qui demeurez dans le continent du Nord au son désagréable (*Uttarakuru au Nord du mont Méru*),

|འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀྱ་ལ། |དག་བཙམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Noble Bakoula (*Nakula/Bakula*), vous êtes entouré de neuf-cents grands Vainqueurs-des-Ennemis.

|སྤྱག་གཡོན་ནེའུ་ལེ་འཛིན་སྤྱག་འཚལ། |བཟླན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Votre main gauche tient une mangouste. Hommage à vous. Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement.

|བྲི་ཡང་ཀྱ་ཡི་སྒྲིང་ན་ནི། |འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འཛིན།

Vous qui demeurez sur la terre du safran (*Priyanguvipa*), noble et vénérable Ancien qui Tenez l'Éclipse (*Rāhula*),

|དག་བཙམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོར། |རིན་ཆེན་སྟོག་ལྷ་འཛིན་སྤྱག་འཚལ།

vous êtes entouré de mille-cent Vainqueurs-des-Ennemis. Vous tenez un diadème de joyaux. Hommage à vous.

|བཟླན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |བྱ་སྐོད་ལུང་པོའི་རི་བོ་ལ།

Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Vous qui demeurez sur le pic des Vautours,

|འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕན་བརྟན། |དག་བཙམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར།

noble et vénérable Ancien qui Montrez le Chemin (*Chula Panthaka le jeune*), vous êtes entouré de mille-six-cents Vainqueurs-des-Ennemis.

|སྤྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་སྤྱག་འཚལ། |བཟླན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Vos deux mains font le geste du recueillement. Hommage à vous. Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement.

|ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། |སྒྲ་ར་རྣེ་ལོ་བསོད་སྟོམས་ལེན།

Vous qui demeurez dans le continent de l'Est des Nobles Corps (*Purvavideha est du Méru*), noble et vénérable Ancien Bharadvaja au Bol d'Aumône (*Piṇḍola Bhāradvāja*),

|དག་བཙམ་སྟོང་སྤྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། |སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་སྤྱག་འཚལ།

vous êtes entouré de mille Vainqueurs-des-Ennemis. Vos deux mains tiennent un bol à aumônes et un volume des écritures. Hommage à vous.

|བཟླན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |སྐྱ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙྰ་གསུམ་ན།

Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Vous qui demeurez dans le séjour divin des Trente-Trois,

|འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། |དག་བཙམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

noble et vénérable Ancien qui Montrez le Chemin (*Panthaka le vieux*), entouré de neuf-cents grands Vainqueurs-des-Ennemis,

|སྒྲིགས་བམ་ཚོས་འཚད་མཛད་སྤྱག་འཚལ། |བཟླན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

le geste de l'Enseignement vous faites et tenez un volume sacré. Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Hommage à vous.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྲུ་ཡི་སྒྲེ།

Vous qui demeurez sur la vaste montagne souveraine (*Vipulaparshva*), noble et vénérable Ancien qui tenez l'Esprit-Serpent (*Nāgasena*),

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །བྱམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

vous êtes entouré de mille-deux-cents Vainqueurs-des-Ennemis. Vous tenez l'aiguillère et le bâton de mendiant. Hommage à vous.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གླི་རྒྱལ་ལ།

Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Vous qui demeurez sur la montagne souveraine Bhihoula,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི། །དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།

noble et vénérable Ancien qui Agissez (*Gopaka/Jivaka*), vous êtes entouré de mille-quatre-cents Vainqueurs-des-Ennemis.

ཕྱག་གཉིས་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

Vos deux mains tiennent un volume sacré. Hommage à vous. Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ།

Vous qui demeurez sur la montagne neigeuse souveraine (*Himavat*), noble et vénérable Ancien Inébranlable (*Subinda/Abhedya*),

དབྱ་བཙམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །བྱང་ཆེན་མཚན་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

vous êtes entouré de mille Vainqueurs-des-Ennemis. Vous tenez le pur support du Grand Éveil. Hommage à vous.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྣམ་ཏ།

Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Noble Fidèle à la vertu Dharmata,

རལ་པའི་ཚོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་འཁར། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།

vos cheveux sont enturbannés, vous portez les volumes sacrés. Apparence-Illimité demeure devant vous.

རྩ་གཡབ་བྱམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

Vous tenez un chasse-mouches et une aiguillère. Hommage à vous. Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement.

བཙོན་པས་གོ་བོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྦྱོང་བའི།

Parés de l'armure de la diligence et du pouvoir, vous protégez excellemment l'Enseignement-de-l'Éveillé,

ཤར་སྟོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

de l'Est, du Sud, de l'Ouest et du Nord, quatre grands rois des quatre directions, hommage à vous.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །སངས་རྒྱས་སྲུལ་པ་དབྱ་བཙམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

Dispensez votre grâce afin que s'épanouisse l'Enseignement. Assemblée des nobles Vainqueurs-des-Ennemis qui êtes des manifestations de l'Éveillé,

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བརྩུ་བྱ་གིས།

vous protégez l'Enseignement pour le bien de ceux qui errent, Seize Vénérables Anciens, vous qui incarnez vraiment les trois joyaux,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །ལུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བརྩུ་བྱ་གི།

accordez votre grâce afin que l'Enseignement demeure longtemps. Vous formez l'entourage des seize Vainqueurs-des-Ennemis qui sont la compassion même.

།འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད། །སྲི་དང་བྱུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

Vous avez traversé l'océan des possibles existences et n'avez plus d'émotions conflictuelles. Vous tous rassemblés, qui êtes au nombre de seize-mille-quatre-cents,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

accordez votre grâce afin que l'Enseignement demeure longtemps. Puisse l'océan des bienfaits être parachevé et

།ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས།

l'océan de sagesse devenir parfaitement pur, et tous les océans de qualités sans exception être parachevés,

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་བྱུང་པར་འཕགས་པར་ཤོག། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ལུགས་རྗེ་ཡིས།

Puissions-nous atteindre l'état particulièrement Noble qui se distingue de tout le monde destructible. Par la compassion des Victorieux et de leurs enfants, dans les trois temps,

།ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར། །བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།

vous avez pris l'apparence d'auditeurs et jusqu'à la fin des possibles existences, vous protégez l'Enseignement et œuvrez au bien des êtres,

།གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བྲལ་ཤིས་ཤོག། །ཅས་བཅ་ཆེན་ཤུག་གྲིས་སོ།།

Vénérables Grands Anciens, que vos excellences adviennent. *Écrit par le grand érudit Shakya Shri.*

15 Louange aux six ornements et aux deux Suprêmes

། རམགས་ཡུལ་གྱི་རྒྱན་བྱུག་མཚོག་གཉིས་དང་གངས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Louange aux six ornements de l'Inde, aux deux suprêmes et aux quatre Ornaments de l'Enseignement au Pays des neiges.

།ཚོགས་གཉིས་ལྷུ་གཏེར་གཏིང་མཐའ་ཡས། །རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་ལོར་བུས་གང།

Le trésor de l'océan de vos deux accumulations est illimité et profond. Il est rempli des joyaux de vos qualités complètement pures.

།མདུང་བྱུང་སྲིད་ལས་ལྷོགས་བརྩུར་འཕྱོ། །ཀུན་མཁྱེན་ལུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Votre merveilleuse activité éveillée se répand dans les dix directions. Omniscient Sage-Éveillé, à vos pieds nous nous inclinons.

།མཐའ་བྲལ་བའི་མཚོ་ལ་གནས། །གཞན་སྡེ་འདབ་བཟང་བྱེ་བ་ཡིས།

Alors que vous résidez dans le profond océan sans rivage, par milliers, les ‘oiseaux’ qui maintiennent d’autres vues,

།ལྷ་ཟེར་འགོག་པར་མ་རུས་པའི། །འཕགས་མཚོག་ལྷ་སྐྱབ་ཞབས་ལ་འདུད།

n’ont pu entraver le rayonnement de votre vue. Noble Suprême Accompli sur les Esprits-Serpents (*Nagardjouna*), à vos pieds nous nous inclinons.

།མངའ་གྱི་དྲི་མ་རིང་དུ་སྤང་། །མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ཕ་རོལ་སོན།

Vous avez abandonné au loin les souillures de la matrice. Vous avez acquis la parfaite maîtrise des discours et des continuités de transmission

།ལྷ་སྐྱབས་སྐྱོལ་བ་བསྐྱོག་མཛད་པ། །ལྷ་རྒྱ་དེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད།

et avez renversé les contradicteurs extrémistes. Aryadeva, à vos pieds nous nous inclinons.

།རྒྱལ་བ་ཉིད་ལ་གསུང་རབ་ཀུན། །གསན་ནས་རྒྱལ་བ་རི་བཞིན་དུ།

Vous avez compris toutes les paroles excellentes du Victorieux lui-même et tout comme le Vainqueur,

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པ། །འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད།

vous avez répandu l’Enseignement-de-l’Éveil. Noble Sans Obstruction (*Asanga*), à vos pieds nous nous inclinons.

།སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ཚྭ་ལ་བབུང་ནས། །དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབྲུམ་སྡེ་ཡི།

Sous votre apparence d’être ordinaire, les cent-mille fois quatre-vingt-dix-neuf

།གསུང་རབ་རྣམས་ལ་གཟུང་སྟོབས་ཅན། །མཁས་མཚོག་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་འདུད།

grandes collections d’écritures vous avez appréhendé avec courage. Suprême érudit Riche Ami (*Vasoubandhou*), à vos pieds nous nous inclinons.

།རྒྱུང་བྱུང་སྟོབས་པ་ཚོག་གཅིག་གིས། །ས་ཚེན་རྣམ་པ་དུག་གཡོས་ནས།

Un mot exprimé avec votre merveilleuse assurance intérieure a fait trembler la terre de six différentes manières,

།ཚོལ་ངན་སྟོབས་པ་རྒྱུན་བཅད་པ། །སྟོགས་གྱི་སྤང་བའི་ཞབས་ལ་འདུད།

faisant perdre ainsi l’aplomb à vos funestes contradicteurs. Éléphant d’une Direction (*Dignaga*), à vos pieds nous nous inclinons.

།སྟོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡིས། །འོད་གྱིས་འཛམ་གླིང་གང་བ་དང་།

Victorieux dans toutes les directions, votre lumière a inondé le continent des Jambosiers,

།མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་བྱེ། །ཚོས་གྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

et le lotus blanc de votre renommée s’est épanoui équanimement. Célèbre dans l’Enseignement (*Dharmakirti*), à vos pieds nous nous inclinons.

།ལྷགས་བབུང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ། །སྐབ་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་ཉི་མ་ཤར།

Sur la montagne dorée de votre excellente tradition, le soleil de la conduite du Sage-Éveillé s’est levé,

།རྒྱར་སྐྱིག་འཛིན་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས། །ཡོན་ཏན་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

faisant fleurir le bosquet de lotus des porteurs du vêtement safran. Lumière de Qualités (*Gounaprabha*), à vos pieds nous nous inclinons.

ལེགས་པར་གསུངས་པའི་ནམ་མཁའ་ལ། རྣོ་གྲོས་ལྷ་བ་ཤར་བ་ཡིས།

Dans le ciel de votre éloquence excellente, brilla la lune de votre sagesse,

གདུལ་བུའི་ཀུ་མུང་འཇུག་བྱེད་པ། ཤར་གྲུ་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

ce qui fit s'épanouir le lotus blanc de vos disciples. Lumière des Shakya (*Shakyaprabha*), à vos pieds nous nous inclinons.

རྒྱན་དྲུག་ལེགས་བཤད་བདུད་ཚིའི་རྒྱན། གང་གི་མགོན་པར་ལེགས་བཟུང་ནས།

Ayant parfaitement gardé dans votre gorge l'éloquent flot d'ambrosie des six Ornaments,

གངས་ཅན་དབུལ་བ་སེལ་མཛད་པ། དུགས་པོ་སྣ་རྗེའི་ཞབས་ལ་འདུད།

vous avez dissipé les infortunes du Pays des Neiges. Médecin de Dhagpo, à vos pieds nous nous inclinons.

དེ་ལས་བརྒྱད་པའི་བཤད་རྒྱུ་བ་གྱི། དེས་དོན་ས་ཆེན་གསུམ་བཟུང་ནས།

Préservant le sens ultime enseigné et pratiqué dans cette lignée ainsi que dans les trois grands lieux,

ལོག་ཕྱོགས་སྣ་མེན་པམ་མཛད་པའི། རང་བྱུང་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་འདུད།

vous avez défait les anti-dieux et les directions erronées. Diamant Né de Lui-Même (*Rangjung Dordjé*), à vos pieds nous nous inclinons.

བསྐྱལ་བ་དུ་མར་ལེགས་སྦྱངས་པས། ལྷག་པའི་སྣ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་ཞིང་།

Vous étant parfaitement entraîné pendant de nombreuses ères, vous avez été spécialement pris en charge par votre déité d'élection

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་དགོངས་དོན་གཟིགས། འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

et avez perçu l'intention éveillée de tous les discours et des continuités de transmission. Grand Chant-de-Douceur, à vos pieds nous nous inclinons.

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་དྲུག་པའི་མཚན། རོ་མཚར་སྤུལ་བ་བགྲང་ཡས་གྱིས།

Ayant les marques du sixième Parfait-Éveillé du futur, vous avez, à l'aide d'innombrables et merveilleuses émanations,

ཐུབ་བསྟན་རྒྱས་མཛད་ཀྱིས་པ། ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

fait s'épanouir l'Enseignement du Sage-Éveillé. Océan Renommé de l'Enseignement (*Karmapa Tcheudrak Gyamtso*), à vos pieds nous nous inclinons.

དེ་ལྟར་ཐུབ་པའི་རིང་ལུགས་པ། འཇམ་སྤིང་རྒྱན་དྲུག་མཚན་གཉིས་དང་།

Vous qui constituez la longue tradition du Sage-Éveillé, les six Ornaments du continent du Jambolanier (*l'Inde*), les deux Suprêmes

གངས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ། ལྷུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

et les quatre Ornaments de l'Enseignement du Pays des neiges, par le pouvoir de cette prière empreinte de dévotion,

བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱུར་ཏེ།

puissions-nous dans toutes nos vies être l'ornement qui embellit l'Enseignement du Sage-Éveillé.

།བསྐྱབ་སྐྱེངས་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི། །མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Une fois parfaitement entraîné aux qualités, puissions-nous obtenir l'état suprême pourvu de toutes les excellences.

།འཇམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་རྒྱལ་ཡོངས་གྲགས་རྒྱལ། །བྱུང་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པའི།

Parmi les six Ornaments célèbres qui illuminèrent le continent du Jambolanier, en particulier ceux qui à de nombreuses reprises furent prophétisés par le Victorieux,

།ཤིང་རྟ་ཚེན་པོ་སྐྱུ་སྐྱུ་བ་ཐོགས་མེད་ནས། །བརྒྱུད་པའི་གསུང་རབ་ཚུ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ།

les grands chariots, depuis l'Accompli sur les Esprits-Serpents et Sans Obstruction (*Nagarjuna et Asanga*), les fleuves des paroles excellentes de leurs deux systèmes

།གཅིག་ཏུ་བབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཅེས་གྲགས་པ། །སྐྱེ་དགའི་མགོན་ཏུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

se rejoignent en un, en la célèbre lignée de la Parole de l'Éveillé (*Kagyü*) dont les maîtres sont pareils à des protecteurs des êtres.

།ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

Avec dévotion, nous leur rendons à tous constamment hommage par le corps, la parole et l'esprit. Que dans toutes nos vies nous soyons pris en charge par eux.

།ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཐིན་ལས་མ་ལུས་སྐྱུ་བ་པའི་ཀམ་པ།

Karmapa qui accomplissez sans exception l'activité des Éveillés des trois temps dans les univers des dix directions,

།ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱུར་གྲགས་དེ་ཡིས། །དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་འགྱུར་ཅིག།

vous qui êtes célèbre sous le nom d'Océan Renommé de l'Enseignement (*Tcheudrak Gyamtso*), que grâce à vous, tout devienne ici et maintenant, heureux, excellent et de bon augure.

།བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐིན་ལས་པ། །ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྐྱིང་པོ་ནི།

Karmapa qui mettez en œuvre l'activité éveillée du Vainqueur ayant défait les quatre démons, que votre Enseignement, essence de l'Enseignement

།ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་འཚད། །རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

se diffuse partout jusqu'aux confins de l'espace ; qu'il soit omniprésent, ininterrompu et qu'il se développe complètement encore et pour toujours et que tout soit de bon augure.

16 Prière à la lignée des Karmapas

།རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་རིམ་པར་བྱོན་པ་ལ་བསྐྱུས་པའི་ཚུལ་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Prière concise aux Puissants Vainqueurs [Karmapas] dans leur ordre d'apparition.

།མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་པ་སངས་བཞི་མཚན། །ད་ལྟ་རྣམ་འཕུལ་དུ་མས་ཞིང་ཀུན་སྐྱོང་།

Dans le futur vous serez le sixième Parfait-Éveillé du nom de Lion (*Simha*). À présent, vous protégez tous les univers avec une multitude d'émanations.

།སྐྱུ་བ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Seigneur de l'Enseignement, détenteur de l'Enseignement de la lignée de la pratique, vénérable Connaisseur-des-Trois-Temps (*Dusoum Kyenpa*), nous vous adressons notre prière.

ཡི་དམ་དབང་བསྐྱར་སྤང་གི་དབང་དུ་འདུས། རོག་པོ་སྤྲོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བཟུང་།

Vous avez acquis la maîtrise de la Dêité-du-Lien et régné sur le monde des apparences. Vous avez discipliné l'arrogance de l'empereur extrémiste Mongol

མེ་ལྷ་དུག་མཚོན་འབྱུང་པོའི་རྣམ་པ་བཅོམ། ཀམ་པ་གྲིའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

et avez eu raison du feu, de l'eau, du poison, des armes et des esprits. Vénérable Karma-Pakshi, nous vous adressons notre prière.

མདོ་རྒྱུད་གཞུང་མང་འགྲེལ་མཛད་རྒྱུ་འཕུལ་གྱིས། ལྷ་ཚོགས་འགོ་ལ་སྤྲོད་པོའི་དོན་སྟོན་ཅིང་།

Par vos prodigieux commentaires de nombreux textes fondamentaux de la tradition des discours et des continuités de transmission, vous avez révélé le sens essentiel à diverses classes d'êtres

གྲུབ་ཚེན་བསྟན་པ་ཚེས་ཚེར་སྤེལ་མཛད་པའི། རང་བྱུང་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

et avez fait s'épanouir l'Enseignement des grands accomplis. Vénérable Diamant-Apparu-de-lui-même (*Randjoug Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

ལྷ་ཚོགས་སྐད་གྱིས་རྣམ་མང་འགོ་བ་འདུལ། མཐའ་བལ་རིག་པས་སྤྲོད་མཐའ་དག་སེལ།

Dans de nombreuses langues différentes, vous avez discipliné mille-et-une classe d'êtres. Avec une intelligence libre de limites, vous avez dissipé toutes les assertions erronées.

ཡང་དག་དག་གིས་བདེན་པའི་གནས་ལུགས་སྟོན། རོལ་པའི་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Avec une parole authentique, vous avez montré le mode d'être véritable de toutes choses. Vénérable Jeu-Adamantin (*Reulpé Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་མཐོང་བས་རབ་དང་མཛད། ཁམས་གསུམ་འགོ་བའི་སྤྲོད་པའི་བཞིན་གཤེགས།

Le spectacle de vos marques majeures et caractéristiques mineures a inspiré la foi. Ainsi-Allé qui êtes le maître des êtres des trois domaines,

སྐལ་ལྷན་དགོས་པ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་གིས་སྐོང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

vous avez comblé les espérances des êtres fortunés grâce à l'accomplissement suprême. Vénérable Allé-Ainsi (*Déchin Shekpa*), nous vous adressons notre prière.

གྲུབ་ཚེན་ཡི་དམ་མཐའ་འགྲེའི་ལུང་འདོམས་ཤིང་། བཟུལ་ལྷགས་རྒྱུ་འཕུལ་སྤྲོད་ཚོགས་བཞོད་པ་ཅན།

Vous avez reçu des prophéties de grands accomplis, de divinités d'élection et de voyageuses célestes. Vous avez démontré diverses capacités miraculeuses à travers votre conduite.

མཐུ་སྟོབས་རྒྱལ་པོ་བཟུང་གོམ་ལྷ་མའི་མགོན། མཐོང་བ་དོན་ལྡན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Protecteur des dieux et des humains dont la puissance subjugue l'arrogance, vénérable Détenteur-du-Sens-Perçu (*Thongwa Teunden*), nous vous adressons notre prière.

བསྐྱོབ་ཚེས་མཐའ་དང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་བཟུང་། དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱ་ཚེན་མཛད།

Vous avez discipliné ceux qui enseignaient une voie erronée ainsi que les proches malfaisants. Vous avez édifié un grand nombre de supports de dévotion des trois joyaux.

རང་སྐྱོབ་གྲུབ་པ་ཐོབ་པས་ས་ཚེན་བྱུང། ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Vos fils dotés de l'accomplissement ont fleuri partout sur la vaste terre. Vénérable Océan-Renommé-de-l'Enseignement (*Tcheudrak Gyamtso*), nous vous adressons notre prière.

ཤེས་བྱའི་ཚུལ་འདིར་རྣམ་དཔྱད་ཐོགས་མེད་ཀྱིས། །གསུང་རབ་དགོངས་དོན་འཆད་ལ་བསྐྱེདས་པ་བྲལ།

Votre analyse du mode d'être du connaissable était sans limite. Vous étiez ainsi libre de crainte lorsqu'il s'agissait d'expliquer le sens véritable des écritures.

དེ་ཚུལ་དཔྱད་ལ་རྣམ་གཡང་གོ་སྐབས་མེད། །མི་བསྐྱེད་དོན་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Lors de votre contemplation, vous n'avez jamais fait preuve de déviation. Vénérable Diamant-Immuable (*Mikyeu Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

སྐར་ཡང་ཚད་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་དབང་ཕྱུག་གིས། །འགྱུར་མེད་དོན་རྗེའི་སྐྱ་གསུང་སྤྱགས་སྦྱུལ་ནས།

Seigneur à la compassion illimitée, vous avez, une fois de plus, déployé vos immuables Corps, Parole et Esprit Adamantins.

འིང་འདིའི་འདྲན་པར་བྱོན་པ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །དབང་ཕྱུག་དོན་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Seigneur de l'Enseignement, qui vous êtes manifesté comme le guide de ce monde, vénérable Puissant-Diamant (*Wangtchouk Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

དེ་ཉིད་མཚོག་དམན་བར་མའི་གདུལ་བྱའི་ངོར། །སྦྱུལ་སྐྱའི་ཆེན་པོའི་བཀོད་པ་བསྟན་ནས་ཀྱང་།

Aux disciples de capacités faibles, moyennes et supérieures, vous avez révélé un prodigieux corps d'émanation,

མཚོང་ཐོས་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་མཛད་པ་ཡི། །ཚོས་དབྱིངས་དོན་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

et avez apporté ainsi un bienfait à tous ceux qui étaient liés par la vue ou par l'écoute. Vénérable Domaine-de-Réalité-Adamantine (*Tcheuying Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

དེ་ཉིད་བདག་སོགས་གདུལ་བྱར་གྱུར་པ་ཡི། །བསྐྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སྤྱགས་རྗེའི་རྣམ་པོལ་སྐྱ།

Manifestation de compassion qui vous émanez juste ainsi des éons durant, selon nos facultés et celles des autres disciples,

སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བདེ་ཆེན་མཚོག་སྦྱུལ་བ། །ཡེ་ཤེས་དོན་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

et qui octroyez la suprême grande félicité à l'instant même où nous vous évoquons, vénérable Sagesse-Adamantine (*Yéshé Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

བདེ་ཆེན་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་སྐྱ། །ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

Incarnation de la grande félicité et de la sphère des phénomènes au-delà des concepts, votre sagesse omnisciente non duelle, claire et profonde était épanouie.

མ་རིག་ལུན་སེལ་སྐྱེ་དགུའི་གཉེན་གཅིག་ལ། །བྱང་ཚུབ་དོན་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Unique ami de tous les êtres qui dissipez l'obscurité de l'ignorance, vénérable Diamant-Éveillé (*Djangtchoub Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

སྐྱིགས་མའི་རྣམ་འགྱུར་ཡིད་བསྐྱབས་ལྟ་བུའི་དཔུང་། །ལུན་པ་ལྟ་བུ་དོན་རྗེའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

En ces temps dégénérés, votre sagesse semblable au diamant a parfaitement dissipé les ténèbres de l'agitation mentale,

ཉི་མ་ཆེན་པོས་མྱེག་མེད་འཛོམས་མཛད་པ། །བདུད་འདུལ་དོན་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tout comme le grand soleil subjugué toutes les ténèbres omniprésentes. Vénérable Diamant-qui-Subjugué-les-Démons (*Dudul Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

|མཁྱིལ་རབ་མཛད་པ་ཐབས་མཁས་བསམ་མི་བྱུང། |མི་ཤིགས་དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་མངའ།

Votre connaissance parfaite, votre activité et votre habileté dans les méthodes étaient inconcevables. Vous demeuriez dans l'indestructible absorption méditative semblable au Diamant.

|རྩོལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་འཇིག་རྟེན་མགོན། |ཐེག་མཚན་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Protecteur du monde qui personnifiez la compassion sans efforts, vénérable Sublime-Véhicule-Adamantin (*Tektchok Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

|རབ་འབྱམས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་རྣམ་ཐར་དང། |སྤྱིན་ལས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་གཅིག་བསྐྱས་པའི།

Vous qui réunissez les hauts faits, les bonnes qualités de l'activité éveillée de tous les vainqueurs à travers l'immensité illimitée,

|གངས་ཅན་མགོན་པོ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ། |མཁའ་ཁྱབ་བདེ་བའི་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།

protecteur du Pays des neiges, puissant vainqueur Karmapa Diamant-de-Félicité-Vaste-comme-l'Espace (*Khakyab Déwé Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

|ཚོས་དང་ཚོས་ཅན་གནས་ལུགས་མ་ལོར་བར། |རྗེ་བཞིན་གཟིགས་ནས་མཁྱིལ་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

Après avoir vu de manière juste et sans erreur le mode d'être du sujet et de l'objet, votre sagesse omnisciente était épanouie.

|འགོ་ཚོགས་ཡིད་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྟེར་བ། |རིག་པའི་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Vous dispensiez aux êtres la glorieuse et parfaite joie. Vénérable Diamant-de-Connaissance (*Rikpé Dordjé*), nous vous adressons notre prière.

|ལུབ་མཚན་རྣམས་ཀྱི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད། |མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་བསྐྱབ་པའི་ཐབས་སྟོན་ཅིང།

Puisque l'Enseignement immaculé des sublimes Sages-Éveillés montre la méthode permettant d'actualiser d'infinies qualités

|བཤད་དང་སྐྱབ་པ་རྣམ་དག་སྟེལ་བྱེད་པས། |ཀམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྗེགས་བྱེད་ཤོག།

et fait s'accroître de manière pure les explications et la pratique, puisse l'intention éveillée de Karmapa se réaliser.

ཅས་པ་འདིའི་རྩ་བ་རྗེ་མི་བསྟོད་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ་ལ་ཕྱི་ནས་ན་རིམ་སོ་སོའི་སྐབས་སུ་ཁ་བསྐང་བའོ།

Le texte de base a été composé par le vénérable Mikyeu Dordjé. Les autres quatrains ont été rajoutés successivement après.

|སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང། |འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྟོན་ཅིང།

Dans toutes nos existences, puissions-nous ne jamais être séparé d'un maître authentique. Puissions-nous expérimenter la gloire de l'Enseignement

|ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེགས་ནས། |དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

et après avoir parfait les qualités des Terres et des Chemins, puissions-nous obtenir rapidement l'état du Détenteur-du-Sceptre-Adamantin.

17 Récitation des noms de Gloire-de-Douceur

། འཇམ་དཔལ་མཚན་བཟོན་བཞུགས་སོ།།

Récitation des noms de Gloire-de-Douceur (Mandjoushri)

ཏྲ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་མཚུ་ཐེ་རྣམ་སྲི་གེ་ཏེ།

En langue indienne (*Sanskrit*) : Arya Mandjoushri Nama Samguiti

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟོན་པ།

En Tibétain : Phag pa djam pal gyi tsen yang dag par djeu pa

En Français : Récitation des Noms Purs du Noble-Gloire-de-Douceur

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུ་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Juvenile Gloire-de-Douceur, nous vous rendons hommage !

གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་དུག

Seize quatrains sur la formulation de la requête

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དྲོ་རྗེ་འཚང་། །འདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་ག།

Alors le glorieux Détenteur-du-Sceptre-Adamantin, le suprême dompteur de ceux difficiles à dompter,

།དཔའ་བོ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །དྲོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག་གསང་བའི་རྒྱལ།

le héros triomphant sur les trois mondes destructibles, le Victorieux du Secret, Puissant-de-Diamant,

།པར་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྐྱུན། །པར་རྒྱས་འདྲའི་ཞལ་མངའ་བ།

aux yeux semblables à des lotus blancs épanouis, au visage aussi épanoui qu'un lotus,

།རང་གི་ལག་གིས་དྲོ་རྗེ་མཚན་ག། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ།

tenant dans sa main le suprême sceptre adamantin, le brandissant encore et encore

།ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས། །ལག་ན་དྲོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ།

avec d'innombrables Porteurs-du-Sceptre-de-Diamant furieux aux sourcils froncés et autres,

།དཔའ་བོ་འདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །འཛིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན།

courageux dompteurs de ceux difficiles à discipliner, terrifiants d'aspect intrépide,

།དྲོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ།

brandissant dans leurs mains un sceptre adamantin flamboyant en son sommet,

།སྒྲིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། །ཐབས་ཀྱིས་འགོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚན་ག།

dotés de grande compassion et de sublime sagesse, suprêmes bienfaiteurs de ceux qui errent grâce à leurs méthodes,

།དགའ་མགུར་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །ཁྲོ་བའི་ལྷས་ཀྱི་གཟུགས་ལྷན་པ།

dotés de dispositions joyeuses et satisfaites, mais se manifestant sous les formes féroces et courroucées,

།ཁངས་རྒྱས་ཐིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །ལྷས་བཏུང་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

ce sont des protecteurs accomplissant l'activité éveillée. Simultanément par leurs corps ils rendent hommage.

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས།། རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

S'inclinant devant le Parfait-Éveillé, le Protecteur Victorieux Allé-Ainsi,

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བྱས་ལྱུར་ནས། སྐྱུན་ལྡར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ།

il joignit les mains en prière, prit place devant lui et lui adressa cette requête :

ཁྱུང་བདག་བདག་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། བདག་དོན་བདག་ལ་སྐྱུགས་བརྟེན་གྱིར།

Maître médecin omniprésent, pour notre bienfait et par amour pour nous,

སྐྱུ་འཕྱུལ་དྲ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི། བྱང་ཚུབ་ཅི་ནི་བདག་ཐོབ་མཛོད།

faites qu'à travers le filet de l'illusion, nous obtenions le trésor de bienfait de l'Éveil authentique et parfait.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་། མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི།

Les êtres sont tourmentés par les émotions conflictuelles et sont enlisés dans le marais boueux de l'ignorance.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། ལྷ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་གྱིར།

Médecin pour tous les êtres, le fruit insurpassable puissent-ils obtenir.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། འགོ་བའི་ལྷ་མ་སྟོན་པ་པོ།

Parfait Éveillé Victorieux, Maître-Insurpassable et Instructeur de ceux qui errent,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན། དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཚོག་གིས།

vous connaissez le grand engagement sacré même, vous connaissez sublimement les facultés et les dispositions,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། གཙུག་ཏྟར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག

Corps de Sagesse Victorieux, de la grande protubérance du sommet, Maître des Mots,

ཡེ་ཤེས་སྐྱ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི།

depuis votre Corps de Sagesse spontané, Être de Sagesse Gloire de Douceur,

མཚན་ནི་ཡང་དག་བཛོད་པའི་མཚོག། དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།

ces mots proclamés supérieurement possèdent un sens profond et vaste.

དོན་ཆེན་མཚུམས་མེད་རབ་ཞི་བ། ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ།

Il recèle une éminente signification à nulle autre pareille, il est parfaitement pacificateur et vertueux au début, au milieu et à la fin.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ།

Il a été proclamé par les Parfaits-Éveillés du passé, sera proclamé par les Parfait-Éveillés du futur

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱས། ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་།

et au présent les Parfaits-Éveillés le proclament encore et toujours.

རྒྱད་ཆེན་སྐྱུ་འཕྱུལ་དྲ་བ་ལས། དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གསང་ལྡགས་འཆང་།

Dans la grande continuité de transmission du filet de l'illusion, par les grands détenteurs du sceptre-adamantin qui détiennent les verbes secrets,

།དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགྲེས་པ་ཡིས། །རབ་གསུངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།

il fut chanté excellemment pour la plus grande joie des innombrables et prodigieux, aussi nous vous demandons de l'énoncer complètement.

།མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་བྱིར།

Protecteur, totalité des Parfaits-Éveillés, afin que nous devenions le détenteur du secret,

།དེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་འདི། །བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་།

nous le garderons fermement en notre esprit jusqu'à l'avènement certain de la libération.

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་བྱིར།

Afin de dissiper les émotions conflictuelles sans exception et d'éliminer l'absence de connaissance sans rien en laisser,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡི། །བྱུང་པར་ཇི་བཞིན་རབ་བཤད་བགྱི།

selon les pensées particulières des êtres nous nous engageons à l'énoncer parfaitement.

།གསང་དབང་ལག་ན་དོ་རྗེ་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།

Le Seigneur des Secrets, Détenteur-du-Diamant, fit la requête à l'Allé-Ainsi,

།གསོལ་བཏབ་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ། །ལུས་བཏུང་ནས་ནི་སྐྱོན་ལྔར་འདུག།

en joignant les paumes des mains, se tenant incliné et demeurant face à lui.

ལན་གྱི་གསུང་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་དུག།

En réponse, il énonça six stances :

།དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་ཤྲུ་བྱུབ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཚོག།

Ainsi, le Victorieux Puissant des Shakya, le Parfait-Éveillé, le meilleur des humains,

།ཉིད་གྱི་ཞལ་ནས་ལྡགས་བཟང་བ། །རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུངས་མཛད་དེ།

déploya son excellente langue, vaste et longue,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤང་བྱེད་ཅིང་། །བདུད་བཞི་དབྱེ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ།

illumina ainsi les trois mondes et disciplina les quatre démons et les ennemis.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ། །སྤང་བར་བྱེད་པའི་འཇུ་མ་བཟླན་ནས།

Les êtres des trois destinées inférieures, il les purifia par un sourire qu'il esquissa.

།ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྟན་པ་ཡིས། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་ནས།

De sa voix mélodieuse pure, emplissant la totalité des trois domaines d'existence,

།ལག་ན་དོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །གསང་དབང་ལ་ནི་སྐྱར་གསུངས་པ།

il répondit au puissant Détenteur-du-Diamant, le Seigneur des Secrets :

སྒྲིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྷན་གྱུར་བས། །འགྲོ་ལ་ཕན་བའི་དོན་དུ་བྱོད།

« Puisque vous possédez la compassion et que vous avez pour intention de faire le bien des êtres,

ཡི་ཤེས་ལྷན་ཅན་འཇམ་དབལ་གྱིས། །མིང་བརྗོད་བས་ནི་དོན་ཆེ་བ།

exprimer les noms de Gloire-de-Douceur au corps de sagesse primordiale est d'une grande valeur.

འདག་པར་བྱེད་ཅིང་སྒྲིག་སེལ་བ། །ང་ལས་མཉམ་པར་བརྩོན་པ་ནི།

Cela purifie et dissipe les négativités, aussi écoutez-moi avec diligence.

ལེགས་སོ་དབལ་ལྷན་དོ་རྗེ་འཆང་། །ལག་ན་དོ་རྗེ་བྱིད་ལེགས་སོ།

C'est excellent, Glorieux détenteur du Sceptre-Adamantin, porteur du Diamant, c'est excellent.

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་ངས། །བྱིད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།

Aussi, Seigneur des Secrets, je vais vous les exposer excellemment,

བྱིད་ནི་རྗེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན། །བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།

écoutez l'esprit unifié. Victorieux, c'est excellent ! » répondit-il.

རིགས་དྲུག་ལ་གཟིགས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས།

Il y a deux stances sur la vision des six familles :

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ཤུག་ལུབ། །གསང་སྟགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་།

Alors le Victorieux Puissant des Shakya, toutes les grandes familles des Verbes-Sacrés,

གསང་སྟགས་རིག་སྟགས་འཆང་བའི་རིགས། །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམས་པར་གཟིགས།

la famille des Verbes-Sacrés et des porteurs des Verbes-Sacrés de la connaissance, les trois familles, il les vit complètement.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་།

La famille du monde destructible et au-delà du monde destructible, la grande famille qui illumine le monde destructible,

ཕྱུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཚོག་དང་། །རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆར་གཟིགས་ནས།

la sublime famille du Grand-Sceau et la grande famille de la grande protubérance du sommet, les ayant vues,

སྐྱེ་འབྱུང་བས་མངོན་པར་རྗོགས་པར་བྱང་རྒྱུ་བའི་རིམ་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གསུམ།

les trois stances sur la progression vers l'Éveil authentique et parfait au travers du filet de l'illusion,

ཚིག་གི་བདག་པོས་ཚིགས་སུ་བཅད། །གསང་སྟགས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྷན་ཞིང་།

le Maître des mots proclama une stance, comprenant les six Verbes secrets souverains

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། །མི་སྐྱེ་ཚེས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།

apparus depuis la non-dualité, proclamés depuis la nature sans naissance.

ཨ་ཨྱ་ཨི་ཨྲི་ཨུ་ཨུཾ་ཨེ་ཨོ་ཨླུ་ཨཱ་ཨེཿ །སྒྲིང་ལ་གནས།

A A_a I I_h Ou Ou_h E E_c O O_o. Am A! demeurez en notre cœur,

སློ་ཉི་ཉི་དྲི་རྩུ་ལྷོ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་

Sato hridi jñana mourtti raham bouddho bouddhanèn trayadha battinèn.

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་བདག་སངས་རྒྱལ་ཏེ། །སངས་རྒྱལ་དུས་གསུམ་བཞུགས་རྣམས་ཀྱིའོ།

Corps de Sagesse Parfait-Éveillé, Éveillés des trois temps en nous veuillez demeurer.

ཨོ་བཙྰ་ཏྲི་ཧྲཱ་དུམ། །འཕྲོ་ད། །ཨོ་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་

Om vajra tiktradou khétché. Om devant vous Diamant tranchant, la souffrance tranchez !

པ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཡེ། །ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་ཅན་ཏེ།

Prajña prajña mourtayé. Corps de Sagesse de Connaissance Primordiale.

རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཡེ་བྱུ་ལྷོ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་

Jñana kaya wagui shora arapa tsanaya té nama

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་ཅན་གསུང་དབང་ཕྱུག། །འགོ་བ་མིན་བྱེད་བྱེད་ལ་འདུད།

Corps de Sagesse, Seigneur de la Parole, vous qui faites ceux qui errent, devant vous nous nous inclinons.

རྩི་རྩི་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བརྩུ་བཞི།

Quatorze stances sur le grand Cercle-Sacré de la dimension adamantine :

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཨ་ལས་བྱུང་།

Ainsi, le Victorieux Éveillé, le Parfait-Éveillé, de A est apparu.

ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཚོག། །དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་པ་ཡིན།

A, sublime parmi toutes les syllabes germes, lettre excellente à la grande signification,

ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད། །ཚིག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ།

apparue des profondeurs, non née, au-delà de l'expression ;

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ཡི་མཚོག། །ཚིག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད།

cause suprême de toutes les expressions et qui rend tous les mots parfaitement clairs.

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད།

Dans la grande offrande, le grand désir-attachement emplit de joie tous les êtres sensibles.

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་ཅད་ཆེ། །ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དགྲ་ཆེ་བ།

Dans la grande offrande, la grande colère devient le grand ennemi de toutes émotions.

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ། །གཏི་མུག་སྣོ་སྟེ་གཏི་མུག་སེལ།

Dans la grande offrande, la grande ignorance dissipe l'ignorance du mental ignorant.

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་སྤོ་བ་ཆེ། །སྤོ་བ་ཆེན་པོ་དགྲ་ཆེ་བ།

Dans la grande offrande, le grand courroux devient le grand ennemi du grand courroux.

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།

Dans la grande offrande, le grand attachement dissipe tous les attachements.

།འདྲོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ།

Grande aspiration, immense félicité, grande joie, immense réjouissance,

།གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།

grande forme, grand corps, grande couleur, grand physique,

།མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །དགྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།

grand nom, grande et vaste terre, prestigieux et immense Cercle-Sacré.

།ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ། །ཉོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོག

Détenteur de la grande épée du discernement, suprême crochet pour les afflictions,

།གྲགས་ཆེན་སྟོན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ། །སྤང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

grand renom, grande gloire, grand éclat, grande clarté,

།མཁས་པ་སྐྱེ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་འཆང་། །སྐྱེ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་དོན་སྐྱབ་པ།

expert détenteur de la grande manifestation illusoire, qui œuvrez au bien grâce à la grande manifestation illusoire,

།སྐྱེ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །སྐྱེ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྱུལ་ཅན།

réjouissance de la réjouissance au travers de la grande manifestation illusoire, grande illusion qui conjure l'illusion,

།སྐྱེན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །ཚུལ་བྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག

grand et principal généreux bienfaiteur, suprême détenteur de la grande conduite éthique,

།བབོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །བཙོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན།

détenteur stable de la grande patience, grande diligence enthousiaste disciplinée,

།བསམ་གཏུན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས། །ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཆང་བ།

grand esprit stable recueilli dans l'absorption profonde, détenteur du corps à la grande sagesse connaissante,

།སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ།

immense force, vaste méthode, océan d'aspiration et de sagesse primordiale,

།བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། །སྦྱང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཚོག

grand amour de nature illimitée, grande compassion de l'Esprit Suprême,

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཆེན་ལྡན། །མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།

grande sagesse connaissante dotée de grande intelligence, grande habileté, grands moyens,

།རྩེ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན། །བྱུགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།

grands pouvoirs miraculeux dotés de force, grande puissance, grande rapidité,

།རྩེ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། །སྟོབས་ཆེན་པ་རོལ་གཞོན་པ་པོ།

grande illusion magique, grande célébrité, grande force victorieuse sur les autres,

མིང་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས། །མཁའ་གསལ་གྱི་དུང་རྩེ་ཆེན་པོ་འཛང་།

destructeur de la grande montagne des possibles existences, inflexible détenteur du grand sceptre-adamantin,

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ཤུལ་ཆེ། །འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།

grand courroux et grande terreur, vous effrayez les grandes peurs,

མགོན་པོ་རིགས་མཚོག་ཆེན་པོ་སྟེ། །ལྷ་མ་གསང་སྤྲུགས་ཆེ་བའི་མཚོག

grand protecteur de la suprême famille, grand Maître-Insurpassable des Verbes secrets,

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཚུལ་ལ་གནས། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཚོག

vous demeurez dans l'attitude du Grand-Véhicule, vous êtes dans la suprême attitude du Grand-Véhicule.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཚོགས་བཅད་རྐང་པས་དམན་པ་ཉི་ཤུ་ཙུམ་ལ།

Vingt-cinq stances moins un vers sur la sagesse de la sphère des phénomènes :

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ཆེ། །ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན།

Grand Éveillé illuminateur, grand puissant au grand pouvoir,

གསང་སྤྲུགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །གསང་སྤྲུགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།

apparu depuis la grande attitude des Verbes secrets, personnification de la grande attitude des Verbes secrets,

པ་རོལ་བྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །པ་རོལ་བྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས།

vous avez obtenu les dix vertus transcendantes, vous demeurez dans les dix vertus transcendantes,

པ་རོལ་བྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ། །པ་རོལ་བྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ།

pureté des dix vertus transcendantes, mode d'être des dix vertus transcendantes,

མགོན་པོ་ས་བཅུའི་དབང་ལྷུག་སྟེ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།

protecteur, seigneur des dix terres, vous demeurez sur les dix terres,

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཛང་བ་པོ།

personnification des dix connaissances pures, détenteur des dix connaissances pures,

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན། །ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་བྱུང་བའི་བདག

pour le bien des dix aspects et des dix sens, omnipénétrant détenteur des dix forces du puissant sage,

རྒྱུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། །རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ།

vous accomplissez le bienfait complet de tous, grand détenteur des dix maîtrises,

ཐོག་མ་མེད་པ་སྐྱོས་མེད་བདག །དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག

maître de l'absence de production sans commencement, maître de la nature même de la pureté,

བདེན་པར་སྤྲི་ཞིང་ཚོགས་མི་འགྱུར། །རི་རྐང་སྤྲུགས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད།

vous dites la vérité, votre promesse est immuable, vous agissez conformément à ce que vous dites,

གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་སྟོན། །ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།

non duel, vous montrez la non-dualité, vous demeurez dans la dimension de l'ultime réalité,

།བདག་མེད་སེང་གའི་སྐྱ་དང་ལྷན། །ལུ་སྟེགས་རི་དྲགས་ངན་འཇིགས་བྱེད།

vous possédez le rugissement du lion de l'absence de soi, vous effrayez les gazelles des vues fausses des extrémistes,

།ཀུན་ཏུ་འགོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས།

vous vous déplacez partout d'une manière qui apporte le sens, rapide comme l'esprit de l'Allé-Ainsi,

།རྒྱལ་བ་རྣམ་རྒྱལ་དབྱེ་ལས་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

victorieux, triomphant, vous défaites l'ennemi, puissant monarque universel,

།ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག། །ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་དང་ལྷན།

maître de l'enseignement de l'assemblée, suprême dans l'assemblée, souverain de l'assemblée, puissant seigneur de l'assemblée,

།མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཇིན་པ་སྟེ། །ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག།

votre grand pouvoir est chéri, votre grande attitude n'est pas induite en erreur par autrui,

།ཚོག་རྗེ་ཚོག་བདག་སྐྱུ་མཁས་པ། །ཚོག་ལ་དབང་བ་ཚོག་མཐའ་ཡས།

seigneur de l'éloquence, souverain des mots, expert en langage, maître au pouvoir des mots sans limite,

།ཚོག་བདེན་བདེན་པར་སྐྱུ་བ་སྟེ། །བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ།

vous exprimez de manière authentique des paroles de vérité, instructeur des quatre vérités,

།ཕྱིར་མི་ལྟོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང། །འདྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་ཅུའི་ཚུལ།

sans retour et ne cherchant pas à renaître, guide des Vainqueurs-Solitaires qui sont comme le rhinocéros,

།དེས་འབྱུང་སྣ་ཚོགས་དེས་འབྱུང་བ། །འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པ།

résultat de diverses libérations pour la délivrance définitive, cause unique de la grande libération,

།དགོ་སློང་དབྱེ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་དབང་པོ་ལུལ།

renonçant vertueux, Vainqueur-des-Ennemis, vous avez mis fin aux souillures, libre du désir-attachement, vous maîtrisez vos sens,

།བདེ་བ་རྟེན་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ། །བསེལ་བར་གྱུར་པ་རྟོག་པ་མེད།

vous avez acquis la félicité et obtenu l'absence de peur, rafraîchi et sans trouble,

།རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན། །བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པ་མཚོག།

doté de la base de la conscience éveillée, Allé-en-la-Félicité, suprême connaisseur du monde,

།བདག་གིར་མི་འཇིན་ངར་མི་འཇིན། །བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས།

vous ne saisissez ni un 'soi' ni un 'sien', vous demeurez dans le mode d'être des deux vérités.

།འཁོར་བའི་ཕ་རོལ་མཐའ་སོན་པ། །བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས།

Parvenu au-delà du cycle des existences, l'œuvre accomplie, vous demeurez sur la terre ferme,

ཤེས་པ་འབང་ཞིག་ངེས་གསལ་བ། ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ།

conscience simple vraiment claire, vous vainquez avec l'arme du discernement,

དང་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན། །འཇིག་རྟེན་སྤང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག

souverain dans la voie de l'Éveil détenteur du Saint-Enseignement, suprême illuminateur du monde,

ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །ལེགས་པའི་ལམ་ནི་རྟོན་པ་པོ།

puissant de l'Enseignement, souverain sur les enseignements, instructeur de la parfaite voie,

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ། །ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།

votre aspiration est accomplie et les souhaits réalisés, vous avez abandonné toutes les pensées conceptuelles,

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད། །ཚོས་དབྱིངས་དམ་པ་མི་ཟད་ཤེས།

vous représentez l'inépuisable dimension non conceptuelle, sublime sphère des phénomènes qui ne saurait s'épuiser,

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས། །ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ།

détenteur des qualités, accumulation des vertus, sagesse primordiale, grande source de sagesse primordiale,

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ།

détenteur de la sagesse primordiale, vous connaissez ce qui est et ce qui n'est pas, vous avez réuni parfaitement les deux accumulations,

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན། །བསམ་གཏུན་བསམ་བྱ་སློ་ལྷན་བདག

éternellement et totalement victorieux uni à l'état naturel, suprême détenteur du discernement de l'esprit stable et de ce qui est médité,

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱུ་གསུམ་འཆང་།

immuable connaissance qui se connaît elle-même, sublime détenteur primordial des trois Corps d'Éveil,

མངས་རྒྱས་སྐྱུ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན། །བྱུང་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག

personnification des cinq Corps d'Éveil, maître de la nature universelle qui manifestez les cinq sageses,

མངས་རྒྱས་ལྔ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །སྐྱུ་ལྔ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་།

couronné par les cinq familles éveillées, détenteur des cinq yeux sans attachement,

མངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ། །མངས་རྒྱས་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཚོག

vous avez engendré tous les Éveillés, suprême et éminent fils des vainqueurs,

ཤེས་པ་སྲིད་བྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ། །ཚོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།

votre conscience naît de la source des possibles existences. Mode de naissance de la sagesse née des enseignements qui dissipe les possibles existences,

གཅིག་ཕུ་སྲ་མཁྲེགས་དྲོ་རྗེའི་བདག །སྐྱེས་མ་ཐག་པ་འགོ་བའི་བདག

seigneur du diamant inébranlable, aussitôt né, vous êtes le seigneur de ceux qui errent.

ཁྱམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། །ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ།

Né de l'espace apparu de lui-même, vous êtes l'immense brasier de la sagesse connaissante primordiale.

འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད། །ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ།

Grande lumière qui illumine tout, éclat resplendissant de la sagesse primordiale,

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན། །གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ།

lampe pour ceux qui errent, flambeau de la sagesse primordiale, grand éclat, brillante claire lumière.

སྲུགས་མཚོག་སྲུགས་བདག་རིག་པའི་རྒྱལ། །གསང་སྲུགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད།

Seigneur des suprêmes Verbes-Sacrés, monarque du Verbe secret, souverain des Verbes secrets qui accomplissez un grand bienfait,

གཙུག་རྒྱུ་ཆེན་པོ་མང་བྱུང་གཙུག་ །ཁྱམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྒྲོན།

grande protubérance du sommet, elle est merveilleuse au sommet, seigneur de l'espace qui vous manifestez sous différents aspects,

མངས་རྒྱས་ཀུན་བདག་སྐྱ་ཡི་མཚོག་ །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན།

suprême Corps Éveillé, personnification de tous les vainqueurs, vous posez un regard joyeux sur tous les êtres.

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་སྦྱེད་པ་པོ། །མཚོན་འོས་བརྗོད་འོས་དྲང་སྲོང་ཆེ།

Vous vous manifestez sous différentes formes, grand sage digne d'offrandes et d'honneurs.

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྲུགས་ལྗན། །དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྲུགས་འཛིན།

Détenteur des trois familles et du Verbe secret, possesseur de la grande promesse sacrée et des Verbes secrets,

གཙོ་བོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ། །ཐེག་པ་མཚོག་གསུམ་སྒྲོན་པ་པོ།

éminent détenteur des trois joyaux, instructeur des trois véhicules suprêmes,

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་ཞགས།

bienfaisant victorieux au lasso, grande prise en charge, au lasso adamantin,

དོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེ།

crochet adamantin, prodigieux lasso.

མེ་མོང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་རྒྱང་པ་དང་བཅས་པ་བཟུ།

Dix stances et un vers sur la sagesse semblable au miroir.

དོ་རྗེ་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད། །སྒོ་བའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་རྒྱལ་འཛིགས།

Effrayant diamant qui fait peur, effrayant roi des courroucés à six visages,

མིག་རྒྱལ་ལག་རྒྱལ་སྒོ་བས་དང་ལྗན། །ཀྱང་རུས་མཆེ་བ་གཙོགས་པ་པོ།

six yeux, six bras, puissant squelette menaçant montrant les crocs.

ཉ་ལྷ་ཉ་ལྷ་གདོང་བརྒྱུ་པ། །གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་བགོགས་ཀྱི་རྒྱལ།

Halaa Halaa à cent visages, seigneur de la mort, roi des forces obstructrices,

དྲོ་རྩེ་ལྷགས་ཅན་འཛིགས་བྱེད་པ། དྲོ་རྩེ་གྲགས་པ་དྲོ་རྩེའི་སྙིང་།

puissant et effrayant diamant, diamant renommé, cœur de diamant,

རྩྭ་འཕྱུལ་དྲོ་རྩེ་གསུས་པོ་ཆེ། དྲོ་རྩེ་ལས་སྐྱེས་དྲོ་རྩེའི་བདག་།

manifestation illusoire adamantine au gros ventre, né du diamant, seigneur adamantin,

དྲོ་རྩེའི་སྙིང་པོ་མཁའ་འདྲུ་བ། མི་གཡོ་རལ་བ་གཅིག་གིས་བསྐྱེད་ས།

essence adamantine semblable au ciel, immuable aux cheveux attachés en chignon,

ལྷང་ཆེན་ཀོ་ཚོན་གོས་སུ་གྱོན། དྲག་ཆེན་དུ་དུ་ཞེས་སྒྲོགས་པ།

vêtu d'une peau d'éléphant fraîche et humide, grand courroucé criant 'Haa haa',

དྲི་དྲི་ཞེས་སྒྲོགས་འཛིགས་པར་བྱེད། གད་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱངས་ཅན།

terrifiant criant 'Hii hii', grand éclat de rire qui résonne au loin,

དྲོ་རྩེ་གད་མོ་ཆེན་སྒྲོགས་པ། དྲོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

rire adamantin résonnant, être adamantin, grand être courageux,

དྲོ་རྩེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ། དྲོ་རྩེ་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ།

monarque de diamant, grande félicité, courroucé de diamant, grande joie,

དྲོ་རྩེ་རྩྱ་རྩེ་རྩྱ་ཞེས་སྒྲོགས། མཚོན་དུ་དྲོ་རྩེའི་མདའ་ཐོགས་པ།

Houm adamantin, criant 'Houm', brandissant les armes, la flèche de diamant,

དྲོ་རྩེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད། དྲོ་རྩེ་ཀུན་འཆང་དྲོ་རྩེ་ཅན།

l'épée de diamant qui tranche tout, porteur de tous les diamants, possesseur du diamant,

དྲོ་རྩེ་གཅིག་ཕུ་གཡུལ་སེལ་བ། དྲོ་རྩེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟང་།

diamant unique qui vainquez les ennemis, au regard adamantin flamboyant insupportable,

སྐྱ་ཡང་དྲོ་རྩེ་འབར་བ་སྟེ། དྲོ་རྩེ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ།

vos cheveux aussi flamboient de flammes de diamant, d'où s'écoule un flot adamantin en immense torrent,

མིག་བརྒྱུ་པ་སྟེ་དྲོ་རྩེའི་མིག་ ལུས་ནི་དྲོ་རྩེའི་བ་སྐུ་ཅན།

cent yeux, yeux de diamant, le corps couvert de poils Adamantins,

དྲོ་རྩེའི་སྐུ་ནི་གཅིག་ཕུའི་ལུས། སེན་མོ་སྐྱེས་པ་དྲོ་རྩེའི་ཅེ།

corps unique paré de poils adamantins, dont le bout des ongles est une pointe de diamant,

དྲོ་རྩེ་སྙིང་པོ་ལྷགས་པ་མཁྲིགས། དྲོ་རྩེའི་ཐེང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན།

peau ferme d'essence adamantine, qui brandit glorieusement un rosaire de diamant,

དྲོ་རྩེའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། གད་རྒྱངས་དུ་དུ་ངེས་པར་སྒྲོགས།

vous êtes paré d'ornements adamantins, votre rire sûr 'Haa haa' résonne au loin,

ཡི་གོ་བྱུག་པ་དྲུ་རྗེའི་སྒྲ། །འཇམ་དབྱངས་ཚེན་པོ་སྒྲ་ཚེ་བ།

son adamantin de six syllabes, grand son d'une grande douceur et mélodieux,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྒྲ་གཅིག་པ། །ནམ་མཁའི་མཐའ་ལྷན་སྒྲ་སྒྲོགས་པ།

son unique dans les trois mondes, son qui résonne dans l'infini de l'espace,

སྒྲ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག།

suprêmes parmi ceux qui possèdent une voix.

སོ་སོར་གཟེགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་བཅུ་ཅུ་གཉིས།

Quarante-deux stances sur la sagesse du discernement.

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞེན་ཉིད། །ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གོ་མེད།

Authentique réalité ultime de l'absence de soi, nature ultime authentique sans mots,

སྟོང་ཉིད་སྒྲ་བའི་བྱུ་མཚོག་སྟེ། །ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ།

suprême guide qui énoncez la vacuité, votre rugissement est vaste et profond.

ཚོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཚེན་ལྷན། །ཚོས་ཀྱི་གརྟེ་སྒྲ་པོ་ཚེ།

Son résonnant aussi fort que la conque de l'Enseignement, son retentissant aussi fort que le gong de l'Enseignement,

མི་གནས་ལྷ་དན་འདས་པ་པོ། །སྟོགས་བཅུར་ཚོས་ཀྱི་རྩ་པོ་ཚེ།

au-delà de la souffrance sans demeure, Grand tambour de l'Enseignement des dix directions.

གཞུགས་མེད་གཞུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། །སྒྲ་ཚོགས་གཞུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།

Sans forme, plaisante forme excellente, manifestations variées nées de l'esprit,

གཞུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྒྲ་བའི་དཔལ། །གཞུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ།

glorieuses en apparence sous toutes les formes, vous détenez toutes les expressions sans exception.

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཚེ་བར་གྲགས། །ཁམས་གསུམ་དབང་ལྷག་ཚེན་པོ་སྟེ།

Sans nuisance, de grande renommée, éminemment puissant dans les trois mondes,

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །དར་བ་ཚེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་ཉོག།

vous demeurez la voie la plus élevée des êtres nobles, cime de l'Enseignement grandement prospère.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག། །གནས་བརྟན་མན་པོ་སྟེ་རྒྱའི་བདག།

Sous une jeune apparence unique en les trois mondes, comme un vénérable sage, un aîné et un maître des êtres vivants,

སུམ་ཅུ་ཅུ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །སྒྲུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛོས།

détenteur des trente-deux marques majeures, ravissante beauté des trois mondes destructibles,

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སྟོབ་དཔོན་ཉེ། །འཇིག་རྟེན་སྟོབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད།

parfait maître de l'Enseignant de ce qui est à connaître dans le monde, maître de l'Enseignement sans peur du monde destructible,

མགོན་སྐྱོབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཏུགས་པ། རྒྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་ལྷ་ན་མེད།

sauveur et refuge, ami du monde, refuge et protection insurpassable,

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ།

ressource des limites de l'espace, océan de sagesse primordiale omnisciente,

མ་རིག་སྒྲོ་ངའི་སྐྱབས་འབྱེད་པ། མིད་པའི་དྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ།

vous avez ouvert le cocon de l'ignorance, vous avez détruit le filet des possibles existences,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་སོན།

vous avez pacifié toutes les émotions conflictuelles sans exception, vous êtes arrivé au-delà de l'océan du cycle des existences.

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་དུ་ཐོགས།

Vous portez la couronne de l'initiation de sagesse, vous portez au sommet l'ornement du parfait Éveil.

སྐྱུག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི། །གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ།

Après avoir pacifié les détresses des trois sortes de souffrances, vous avez obtenu la délivrance sans limite en annihilant les trois,

སྦྱིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་བར་གྲོལ། །མཁའ་ལྗང་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།

libéré avec certitude de tous les obscurcissements, vous demeurez dans l'égalité semblable à l'espace.

ཉོན་མོངས་ངྷི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ།

Au-delà de toutes les souillures que sont les afflictions, vous faites se réaliser l'intemporalité des trois temps,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ། །ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད།

suprême entre tous les êtres, ornement du sommet couronné de toutes les qualités,

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།

complètement libéré de toutes les émotions, demeurant parfaitement sur la voie de l'espace,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་། །བྱུང་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཚོག།

détenteur du grand joyau qui exauce tous les souhaits, suprême joyau de nature universelle,

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། །བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཚོག།

grand et vaste arbre qui exauce tous les souhaits, suprême vase d'abondance,

བྱིད་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། །ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་པ།

bienfaiteur de tous les êtres, aimant les êtres vous faites leur bien selon leurs aspirations.

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ། །བྱུང་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚོག་ལྡན།

Connaissant le bon et le mauvais, connaisseur et gardien du lien sacré ainsi que du temps,

། དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས། ། རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ།

connaisseur du moment, connaisseur des facultés des êtres, expert dans les trois libérations,

། ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། ། ཚོས་ཤེས་བགྲ་ཤེས་བགྲ་ཤེས་འབྱུང་།

détenteur des qualités, connaisseur des qualités, connaisseur de l'enseignement de bon augure, source de tous les bons augures,

། བགྲ་ཤེས་ཀུན་གྱི་བགྲ་ཤེས་པ། ། བྲགས་པའི་བགྲ་ཤེས་སྣན་བྲགས་དག།

bon augure dans tous les bons augures, renommée de bonne augure, renommée vertueuse,

། དབྱུགས་འབྱེན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། ། དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།

grand soulagement, grande fête, grande joie, grande réjouissance,

། བཀུར་སྟེ་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། ། མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་བྲགས་བདག་དཔལ།

votre service et votre déférence sont parfaits, suprêmement joyeux, glorieux seigneur renommé.

། མཚོག་ལྡན་མཚོག་སྐྱེན་གཙོ་པོ་སྟེ། ། རྒྱབས་ཀྱི་དམ་པ་རྒྱབས་སུ་འོས།

Détenteur de ce qui est suprême, éminent bienfaiteur suprême, refuge suprême, digne d'être un refuge,

། འཇིགས་ཆེན་དབྱ་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཚོག། ། འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།

redoutable ennemi des grandes peurs, vous dissipez toutes les peurs sans exception.

། གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྷང་ལོ་ཅན། ། རལ་བ་སྐྱུ་ཙོད་པན་ཐོགས།

Coiffé d'un chignon au sommet de la tête, des mèches sur l'avant attachées et tressées, les cheveux longs, portant une couronne sur la tête,

། གདོང་ལྡན་གཙུག་ཕུད་ལྡང་ལྡན། ། ལྷུང་ཕུད་ལྡན་པ་མེ་ཏོག་ཐོད།

cinq visages pourvus de cinq chignons au sommet, les cinq couronnés de fleurs au-dessus,

། མགོ་རྒྱུ་བརྟུལ་ལྷུགས་ཆེན་པོ་སྟེ། ། ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷུགས་མཚོག།

tête rasée, grande discipline, conduite pure, suprême pratique,

། དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ། ། གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱ་ཏམ།

allé au parachèvement de l'ascèse, grande ascèse, domaine pur, sublime Gautam,

། བྲམ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས། ། རྩ་དན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ།

Brahman, Pur, Connaisseur du Pur, vous avez obtenu la pureté de l'au-delà de la souffrance,

། གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། ། རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།

affranchi, libéré, corps de parfaite libération, paix de la complète libération, paix véritable,

། རྩ་དན་འདས་ཞི་རྩ་དན་འདས། ། ལེགས་པར་རྩ་དན་འདས་དང་ཉེ།

paix de l'au-delà de la souffrance, au-delà, proche de l'au-delà parfait,

། བདེ་སྐྱུག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ། ། ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།

état ultime purifié des joies et des peines, libre d'attachement au-delà du corps des actions.

ལྷོ་པ་མེད་པ་དབེ་མེད་པ། མི་མངོན་མི་སྤང་གསལ་བྱེད་མིན།

Invincible, sans pareil, sans réalité, invisible, lumineux par lui-même,

ཆ་མེད་ཀྱི་འགོ་བྱེད་པ་པོ། སྤྲ་མོ་ས་བོན་ཟག་པ་མེད།

indivisible, omniprésent, omnipénétrant, subtil, graine non contaminée,

རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་ངྲི་མ་མེད། ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ།

sans impuretés, libre d'impuretés, immaculé, ayant éliminé les fautes, sans défauts,

ཤིན་ཏུ་སང་པ་སང་པའི་བདག ཀྱུན་ཤེས་ཀྱི་རིག་དམ་པ་པོ།

complètement éveillé, personnification de l'Éveil, être sublime doté de la conscience et de la connaissance complète,

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས། ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ།

au-delà de la dimension de la conscience conditionnée, détenteur de la sagesse primordiale non duelle,

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་སྤྱུ་གྱིས་གྲུབ། འུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

sans concept, spontanément accompli, vous accomplissez l'activité des Éveillés des trois temps,

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། འདྲ་བའི་སངས་རྒྱས་རིས་མེད་པ།

Éveillé sans commencement ni fin, Éveillé primordial impartial.

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངྲི་མ་མེད། ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Unique regard immaculé de sagesse primordiale, Allé-Ainsi au corps de sagesse primordiale,

ཚོག་གི་དབང་ཕྱུག་སྤྲོ་བ་ཆེ། སྤྲོ་བའི་སྤྲོས་མཚོག་སྤྲོ་བའི་རྒྱལ།

puissant des discours, grande éloquence, suprême éloquence, souverain des exposés,

སྤྲོ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས། སྤྲོ་བའི་སེང་གེ་ཚུགས་པ་མེད།

source suprême des saints enseignants, lion de la parole que nous ne pouvons blesser,

ཀྱུན་ཏུ་ལྟ་བ་མཚོག་ཏུ་དགའ། གཟི་བཞིན་ཤིང་བ་ལྟ་ན་སྤྲུག

votre vision est totale, suprêmement joyeux, ravissant avec votre éclatante guirlande,

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ། ལག་ན་འོད་འབར་སྤང་བ་པོ།

lumière excellente flamboyante, nœud glorieux, la lumière émane de vos mains illuminatrices,

སྤྲོན་པ་ཆེ་མཚོག་གཙོ་བོ་སྤྲེ། འབྲུག་རྩུ་འབྲེན་པ་སྤྲོན་མེད།

éminent et suprême médecin, insurpassable pour apaiser les souffrances,

སྤྲོན་རྣམས་མ་ལུས་སྤྲོན་བའི་ཤིང་། ཉོན་མོངས་ནད་གྱི་དག་ཆེ་བ།

arbre céleste de toutes les médecines, vous êtes le plus grand ennemi des maladies des émotions conflictuelles.

སྤྲུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག འདཔལ་ལྡན་རྒྱ་རྒྱུ་དགྱིལ་འཁོར་ཅན།

Ravissant, suprême dans les trois mondes destructibles, glorieux détenteur du Cercle-Sacré des étoiles,

ལྷོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པར། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས།

vous avez planté excellemment la bannière de l'Enseignement jusqu'aux confins des dix régions de l'espace infini,

འགོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། །བྱམས་དང་སྒྲིང་རྗེའི་དགྱིལ་འཁོར་ཅན།

unique et vaste ombrelle qui abritez les êtres qui errent, détenteur du Cercle-Sacré de l'amour et de la compassion,

དཔལ་ལྷན་པར་གར་གྱི་བདག །ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།

glorieux lotus, maître du jeu de la danse, grand maître omniprésent, précieuse ombrelle,

མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ། །མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་འཆང་བ།

grand monarque de tous les Éveillés, détenteur du corps de tous les Éveillés,

མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ། །མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག

grande union de tous les Éveillés, unique Enseignement de tous les Éveillés,

དྲོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ། །རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་སྟེ།

gloire des initiations du joyau et du sceptre adamantin, puissant maître de toute la famille du joyau,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་གྱི་བདག །དྲོ་རྗེ་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ།

maître de tous les puissants sur le monde destructible, seigneur de tous les porteurs du sceptre adamantin,

མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ། །མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས།

grand esprit de tous les Éveillés, vous demeurez dans l'esprit de tous les Éveillés,

མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཆེ་བ། །མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།

grand corps de tous les Éveillés, parole de tous les Éveillés,

དྲོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེ། །དྲོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད།

soleil adamantin au grand éclat, lune adamantine de lumière immaculée,

ཆགས་བྲལ་དང་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད།

grand attachement initial qui sépare de l'attachement, flamboyante lumière multicolore,

དྲོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་རྫོགས་མངས་རྒྱས། །མངས་རྒྱས་བརྗོད་པའི་ཚོས་འཇིན་པ།

parfait Éveillé dans la posture adamantine, détenteur de l'enseignement que les Éveillés énoncèrent,

དཔལ་ལྷན་མངས་རྒྱས་པར་སྐྱེས། །ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཇིན་པ།

glorieux Éveillé né du lotus, détenteur du trésor de l'omnisciente sagesse primordiale,

རྒྱལ་པོ་སྐུ་འཕུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །ཆེ་བ་མངས་རྒྱས་རིག་ཐུགས་འཆང་།

monarque détenteur de la variété des manifestations illusoires, doyen des détenteurs des Verbes-Sacrés de connaissance des Éveillés,

དྲོ་རྗེ་ཚོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཚོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག།

sceptre adamantin tranchant, prodigieuse épée, syllabe suprême, parfaite pureté,

ཐལ་གཤམ་ཆེན་པོ་སྤྲུལ་བསྐྱེད་གཙོ་བོ། མཚན་ཆ་ཆེན་པོ་དྲེ་རྗེ་ཚོས།

vous tranchez la souffrance par le grand véhicule, grande arme de l'Enseignement du diamant,

དྲེ་རྗེ་ཟབ་མོ་རྒྱལ་བས་རྒྱལ། དྲེ་རྗེ་སློ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག།

profondeur adamantine qui triomphe de la victoire, intelligence adamantine qui connaît le sens naturellement,

པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཀུན་རྗེ་གསུམ་པ། ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན།

perfection de toutes les vertus transcendantes, paré de toutes les terres d'Éveil,

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས། ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སློ་འོད་བཟང་།

parfaite pureté de la réalité ultime de l'absence de soi, sagesse primordiale authentique de lumière lunaire excellente,

བཙོན་ཆེན་སྐྱེ་འཕུལ་ང་བ་སྟེ། རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཚན།

grande diligence, filet de manifestations illusoires, maître suprême de toutes les continuités de transmissions,

དྲེ་རྗེ་འོ་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན། ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་།

possédant sans exception les sièges adamantins, parfait détenteur sans exception des corps de sagesse primordiale,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སློ་གྲོས་བཟང་། ས་ཡི་སྟོང་པོ་འགོ་བ་འཛིན།

toujours excellent, intelligence excellente, essence de la terre, vous prenez en charge ceux qui errent,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྟོང་པོ་ཆེ། སྤྲུལ་བའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།

cœur immense de tous les Éveillés, détenteur des divers cercles sacrés émanés,

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚན། དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།

suprême nature de toute chose, détenteur de la nature de toute chose,

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཏེ་སྣ་ཚོགས་དོན། ཚོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།

sens des variétés des phénomènes sans naissance, détenteur de l'essence même de tous les phénomènes,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐད་ཅིག་ལ། ཚོས་ཀུན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་འཆང་།

grande sagesse du discernement en un seul instant, vous possédez la compréhension profonde de tous les phénomènes,

ཚོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། རྒྱབ་པ་སློ་མཚན་ཡང་དག་མཐའ།

vous réalisez véritablement tous les phénomènes, Sage-Éveillé au suprême discernement de l'espace de la nature de la réalité,

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག། རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ལྷན་འཆང་།

immuable personnification de la parfaite lucidité, parfait Éveillé détenteur de l'Éveil,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ། ཡེ་ཤེས་མེ་ལྗེ་འོད་རབ་གསལ།

manifestation directe de tous les Éveillés, lumière parfaitement claire du flamboiement de la sagesse primordiale.

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བཅད་ཉི་ཤུ་ཙུ་བཞི།

Vingt-quatre stances sur la sagesse de l'égalité.

འདོད་པའི་དོན་སྐྱབ་དམ་པ་སྟེ། །ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱང་བ།

Être sublime qui exaucez tous les souhaits, purificateur de toutes les destinées inférieures,

ཁམ་གོ་པ་པོ་སེམས་ཅན་གྱུན་གྱི་མཚོགས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།

protecteur suprême de tous les êtres, vous libérez complètement tous les êtres,

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །མི་ཤེས་དག་ཡི་དྲེགས་པ་འཛོམས།

courageux unique dans le combat face aux afflictions, vous vainquez l'arrogante ignorance ennemie,

སློ་ལྡན་སྟེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྡན། །དཔའ་བོ་མི་སྐྱུག་གཟུགས་འཆང་བ།

détenteur de la gloire et de la grâce du discernement, détenteur des formes courageuses et repoussantes,

ལག་པའི་དབྱུག་པ་བརྒྱ་བསྟོད་ཅིང་། །གོམ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་གར་བྱེད་པ།

faisant tournoyer cent gourdins dans vos mains, vous dansez avec un pas marteleur,

དཔལ་ལྡན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ། །ནམ་མཐའ་བྱུང་བར་གར་བྱེད་པ།

vous réalisez avec vos cent glorieuses mains une danse à travers tout l'espace,

ས་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་ཁྱོན། །རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐེལ་གྱིས་གཞོན།

debout sur une surface de quatre Cercles-Sacrés de la terre, vous la soumettez avec la plante d'un seul pied,

རྐང་མཐེལ་སེན་མོའི་ཁྱོན་གྱིས་རྒྱང་། །ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན།

avec la surface de l'ongle du gros orteil, tout le sommet du ciel du Pur est soumis,

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་ཀྱི་དོན། །དམ་པའི་དོན་ཏེ་འཇིགས་པ་མེད།

vous êtes le but unique de la voie non duelle, vérité absolue, impérissable et sans crainte,

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན། །སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྡན།

possédant une variété de formes bienfaitantes, détenteur de la continuité de l'esprit et de la conscience,

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། །སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་མཚོག་གི་སྟོ།

vous êtes réjoui du sens de tous les phénomènes sans exception, votre intellect est suprêmement joyeux en la vacuité,

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་འདས། །སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ།

vous êtes au-delà du désir-attachement des possibles existences, vous êtes grande joie dans les trois mondes des possibles,

སྨྱིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར། །འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད།

blanc comme un nuage blanc immaculé, excellente lumière, lumière d'une lune d'automne,

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགེལ་ལྷར་མཛེས། སེམ་མའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།

aussi beau qu'un lever de soleil, vos ongles diffusent une puissante lumière rouge,

ཚོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ། སྐྱ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་།

vous portez une magnifique couronne, bleu saphir au sommet, votre suprême chevelure est de la couleur du saphir,

འོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དབལ། སངས་རྒྱས་སྐུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན།

vous êtes le glorieux paré de précieux et resplendissant joyaux, détenteur des ornements des émanations de l'Éveil,

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། ལྷ་འབྲུལ་རྐང་པ་སྟོབས་ཆེན་ལྷན།

vous faites trembler tous les univers par centaines, détenteur des puissantes bases des pouvoirs miraculeux.

དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་། དྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ།

Détenteur de la grande présence à la réalité telle quelle et des quatre maintiens de l'attention, monarque de l'absorption méditative,

བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་མེ་རྟོག་སྟོས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ།

fragrance de la fleur des branches de l'Éveil, océan des qualités de l'Allé-Ainsi,

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག། ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ།

connaisseur des aspects des huit branches du chemin, connaisseur du chemin vers l'authentique Éveil,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས། རྣམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད།

vous éprouvez un puissant amour pour tous les êtres, semblable à l'espace, vous êtes dépourvu d'attachement,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འབྲུག། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྷར་མགྲོགས།

vous entrez en le courant de l'esprit de tous les êtres, vous êtes aussi rapide que l'esprit de tous les êtres,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ།

vous connaissez les facultés et les aspirations de tous les êtres, vous attirez l'esprit de tous les êtres,

སྤང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། རྣམ་དག་སྤང་པོ་ལྔ་འཆང་བ།

connaisseur de la réalité telle quelle des cinq agrégats, détenteur de la parfaite pureté des cinq agrégats.

དེས་འབྲུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། དེས་པར་འབྲུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས།

Vous vous êtes établi dans les limites de toutes les libérations, expert en tous les modes de libération,

དེས་འབྲུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། དེས་པར་འབྲུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ།

vous demeurez sur la voie de toutes les libérations, vous enseignez toutes les libérations définitives,

ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་སྲིད་ཅ་བཏོན། དག་པ་རྣམ་པ་བརྒྱ་གཉིས་འཆང་།

Vous avez arraché la racine des douze liens des possibles existences, vous détenez leurs douze aspects purifiés,

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།

détenteur du processus des quatre vérités, détenteur de la réalisation des huit consciences,

ཁདེན་དོན་རྣམ་པ་བརྩུ་གཉིས་ལྔ། དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བརྩུ་བྱུག་རིག།

possesseur des douze aspects de la réalité, connaisseur des seize aspects des choses telles quelles,

རྣམ་པ་ཉི་ཤུ་ཤྱང་ཚུབ་པ། རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོག།

vous étant éveillé à travers vingt aspects, suprême et parfait Éveillé omniscient,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ། བྱེ་བ་དབག་མེད་འགྲེད་པ་པོ།

vous manifestez les corps d'émanation sans limite de tous les Éveillés,

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས། ལེམས་གྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག།

vous réalisez véritablement à tous les instants, à chaque instant en l'esprit, vous connaissez toutes les aspirations,

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། འགོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།

grâce aux méthodes des différents véhicules, vous êtes le réalisateur du bien de ceux qui errent,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ངེས་འབྱུང་ལ། ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།

par la libération des trois véhicules, vous demeurez dans le fruit du véhicule unique,

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག། ལས་གྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།

vous représentez la purification des éléments des émotions, vous avez épuisé les éléments des actions,

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བཀལ། ལྷོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།

vous avez franchi tous les fleuves et les océans qui prennent leur source dans l'ermitage de l'union,

ཉོན་མོངས་ཉེ་བ་ཀུན་ཉོན་མོངས། བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ།

les émotions racines et toutes les émotions dérivées, avec leurs tendances vous les avez définitivement abandonnées.

སྣོང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་ཐབས། དོན་ཡོད་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Grande compassion, suprême connaissance et méthode, vous accomplissez le bienfait des êtres utilement

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོགས་པ་འཆང་།

vous avez abandonné tous les objets des représentations mentales, détenteur de la cessation des consciences duelles,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་གྱི་ཡུལ། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས།

vous êtes le contenu de l'esprit de tous les êtres, vous demeurez dans l'esprit de tous les êtres,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ནང་གནས། དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

vous demeurez à l'intérieur de l'esprit de tous les êtres, vous vous engagez harmonieusement avec leurs dispositions mentales,

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚོམ་བར་བྱེད། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ།

vous satisfaites l'esprit de tous les êtres, vous emplissez de joie tous les êtres,

ལྷོ་མཐའ་འཁྲུལ་བ་ལྡན་པ་མིན། རྣོ་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས།

établi dans la conclusion libre de confusion, vous avez évité toutes les erreurs,

དྲོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ། ཀྱུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག།

votre esprit est dépourvu de doute à l'égard des trois étapes, personnification des trois qualités pour le bien de tous,

ལྷུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་པ། རྒྱུད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་བྱེད།

dans les trois temps, vous distinguez à tous les instants le sens des cinq agrégats,

རྒྱུད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས། རསངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང།

d'instant en instant parfaitement éveillé, détenteur de la nature de tous les Éveillés,

ལྷུས་མེད་ལྷུས་ཏེ་ལྷུས་གྱི་མཚོག། ལྷུས་གྱི་མཐའ་ནི་རྫོགས་པ་པོ།

corps sans forme physique, corps suprême, vous avez réalisé le corps ultime,

གཞུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་སྟོན། རྣོ་བ་བྱུ་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་ཏོག།

vous vous manifestez sous des formes variées, grand joyau, précieux ornement du sommet.

བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཙོ་ལྔ།

Quinze stances sur la sagesse toute accomplissante.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་རྫོགས་བྱ་བ། རསངས་རྒྱས་བྱང་ཚུབ་སླ་ན་མེད།

Vous êtes ce qui doit être réalisé par tous les Éveillés, Éveil insurpassable du Parfait Éveillé,

གསང་ལྡགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད། གསང་ལྡགས་ཚེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།

sans syllabe, vous vous élevez du Verbe secret, des trois familles du Verbe secret,

གསང་ལྡགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ། ཐིག་ལེ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།

vous êtes le générateur de tous les sens du Verbe secret, grande goutte essentielle sans syllabe,

སྟོང་པ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ། ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དུག།

grande vacuité aux cinq syllabes, goutte essentielle vide aux six syllabes,

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད། བཅུ་དུག་བྱེད་བྱེད་ཐིག་ལེ་འཆང།

doté de tous les aspects, dépourvu d'aspect, détenteur des seize gouttes essentielles et de la moitié de leur moitié,

ཡན་ལག་མེད་པ་རྩིས་ལས་འདས། བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་འཆང།

dépourvu de phases, au-delà d'énumération, détenteur du sommet de la quatrième absorption stable,

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང། ཏིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ།

connaisseur de toutes les branches des absorptions stables, connaisseur des différentes familles et lignées d'absorptions profondes,

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཚོགས། །འོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ།

corps suprême doté du corps de l'absorption profonde, souverain sur tous les corps de parfaite félicité.

སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ་སྤྲེ་སྐྱུ་ཡི་མཚོགས། །མངས་རྒྱས་སྐྱུ་ལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ།

Corps d'émanation, corps suprême, détenteur de la lignée d'émanation des Éveillés,

སྤྱོད་ཀྱི་བརྒྱུད་སྐྱུ་ལ་པ་སྣ་ཚོགས་འགྲེད། །ཇི་བཞིན་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

vous manifestez des émanations variées dans les dix directions, vous œuvrez au bien de ceux qui errent de manière appropriée,

སྐྱུ་ཡི་དབང་པོ་སྐྱུ་ཡི་སྐྱུ། །སྐྱུ་ཡི་བདག་པོ་སྐྱུ་མིན་བདག།

souverain des dieux, dieu des dieux, seigneur des dieux, seigneur des anti-dieux,

འཆི་མེད་དབང་པོ་སྐྱུ་འི་སྐྱུ་མ། །འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལྷག་པོ།

souverain immortel, Maître-Insurpassable des dieux, destructeur, puissant seigneur des destructeurs,

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བཞུགས་པ། །སྟོན་པ་གཅིག་པུ་འགོ་བའི་སྐྱུ།

transcendant l'ermitage des possibles existences, unique instructeur, Maître-Insurpassable des êtres,

འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་ཀྱི་བརྒྱུད་སྐྱུ་ལ་པ་འགྲེད་པ། །ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ་བདག་ཆེ་བ་པོ།

renommé dans les dix directions du monde destructible, immense maître dispensateur de l'Enseignement,

བྱམས་པའི་གོ་ཆས་ཆས་པ་སྤྲེ། །སྦྱིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།

vêtu de l'armure de l'amour et de la cotte de maille de la compassion,

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ།

en brandissant l'épée du discernement et l'arc et la flèche, vous avez décimé les attaques des émotions et de l'ignorance,

དཔའ་པོ་བདུད་དག་བདུད་འདུལ་བ། །བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།

héros qui avez discipliné les ennemis néfastes et les troubles intérieurs, vous avez dissipé les frayeurs causées par les quatre démons,

བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །རྫོགས་པའི་མངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འབྲེན།

vous avez défait les armées de démons, Parfait Éveillé, guide du monde,

མཚོས་འོས་བསྟོད་འོས་ལྷག་གི་གནས། །རྟག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས།

digne d'offrandes, digne de louanges, digne d'être continuellement représenté comme objet d'hommages,

བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོགས། །ལྷག་བྱུང་འོས་པ་སྐྱུ་མའི་རབ།

digne d'être honoré, suprême parmi ceux qui sont honorés, digne de prosternation, Maître-Insurpassable suprême,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བཟོད། །མཁའ་ལྗར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན།

vous traversez les trois mondes d'une enjambée, votre intrépidité est sans limite comme l'espace.

།གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། །མངོན་ཤེས་བྱུག་ལྡན་རྗེས་བྱུག་བྱུག།

Triple connaissance pure et immaculée, détenteur des six connaissances clairvoyantes et des six sortes de consciences,

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་འདས།།

détenteurs de l'Esprit-d'Éveil, grand être, grands pouvoirs miraculeux au-delà du monde,

།ཤེས་རབ་པ་པོའ་ཕྱིན་པའི་མཐའ། །ཤེས་རབ་ཀྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།།

vous avez parachevé la sagesse transcendante, vous avez obtenu la réalité telle qu'elle est au moyen de la sagesse du discernement,

།བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །ཀུན་ལ་པན་པ་གང་ཟག་མཚོག།

parfait connaisseur de tout, de soi et des autres, suprême, vous faites le bien de tous les êtres,

།དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག།

au-delà de toute comparaison, suprême seigneur de la connaissance et de ce qui est à connaître,

།གཙོ་བོ་ཚོས་ཀྱི་སྤྱིན་བདག་སྟེ། །ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ།།

éminent maître du don généreux de l'Enseignement, instructeur du sens des quatre sceaux,

།འགྲོ་བའི་བསྟོན་བསྐྱར་གནས་ཀྱི་མཚོག། །ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་རྣམས་ཀྱི།།

suprême état honoré par les êtres, glorieuse réalité ultime immaculée délivrée des trois progressions,

།དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།།

vous êtes la gloire la plus pure et la plus haute vérité, le plus fortuné des trois mondes destructibles,

།དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཚོག།།

le glorieux créateur de toutes les richesses, vous êtes le suprême Chant-de-Gloire-de-Douceur.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྡེའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བསྟོན་པ་ཚོགས་བཅད་ལ།།

Cinq stances de louanges à la sagesse des Allés-ainsi.

།མཚོག་སྤྱིན་དོ་རྗེ་མཚོག་ཁྱོད་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་ཐུར་ཁྱོད་ལ་འདུད།།

Devant vous, Diamant au don sublime, nous nous inclinons. Devant vous qui vous élevez de l'ultime vraie nature, nous nous inclinons.

།སྟོང་ཉིད་སྟོང་པོ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཁངས་རྒྱས་བྱང་ཚུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད།།

Devant vous, essence de la vacuité, nous nous inclinons. Devant vous, Éveillé purifié et réalisé, nous nous inclinons.

།ཁངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཁངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།།

Devant vous, Éveillé de l'attachement, nous nous inclinons. Devant vous, Éveillé du désir, nous nous inclinons en nous prosternant.

།ཁངས་རྒྱས་དགྲེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཁངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།།

Devant vous, Éveillé réjoui, nous nous inclinons. Devant vous, Éveillé enjoué, nous nous inclinons en nous prosternant.

།སངས་རྒྱལ་འཇུག་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

Devant vous, Éveillé souriant, nous nous inclinons. Devant vous, Éveillé riant, nous nous inclinons en nous prosternant.

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་སྤྲུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

Devant la parole même de l'Éveillé, nous nous inclinons. Devant l'esprit de l'Éveillé, nous nous inclinons en nous prosternant.

།མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Devant vous qui êtes apparu de la non-apparition, nous nous inclinons. Devant vous, Éveillé manifesté, nous nous inclinons.

།ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Devant vous qui êtes apparu de l'espace, nous nous inclinons. Devant vous qui êtes né de la sagesse primordiale, nous nous inclinons.

།རྒྱ་འཕུལ་བྱ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རོལ་ལྷོན་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Devant vous, filet de manifestations illusoires, nous nous inclinons. Devant vous, Victorieux qui révélez la profondeur, nous nous inclinons.

།ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡི་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Devant chacun et vous tous, nous nous inclinons. Devant vous, personnification de la sagesse primordiale, nous nous inclinons.

འཁོར་ལོ་དྲུག་པའི་རྗེས་སུ་བཟླགས་པ་རྒྱུ་པ་ཚད་མེད་པ་རྣམས།

Les six roues supplémentaires des Verbes-Sacrés, bases sans mesure.

ཨོ་སའ་རྣ་རྣ་ཨ་རྣ་བ་སྣ་རྣ་བ་བི་ཤུ་རྣ་བཱ་ཨ་ཨྱ་ཨི་ཨེ།

Om sarva dharma abhava svabhava bishoudha vajra a a_a am a!

བྲ་ཀྲི་ཉི་པ་རི་ཤུ་རྣ། སའ་རྣ་རྣ་ཡ་དུ་ཉ་སའ་ཉ་ཟླ་ག་ཉ་རྣྱ་ན་ཀྲ་ཡ་

Pratriti pari shouddha sarva dharma yadouta sarva tathagata jñana Ka_aya

མཇུ་ཐྲི་བ་རི་ཤུ་རྣ་ཏུ་ཐུ་ཤ་ད་ཡ་ཉི། ཨ་ཨེ།

Mandjoushri pari shouddhi tamou pada yati a a!

སའ་ཉ་ཟླ་ག་ཉ་ཉི་ད་ཡ་ཉ་ར་ཉ་ར།

Sarva tatha_agata hridaya hara hara

ཨོ་ཧཱྱི་ཧྲིེ་རྣག་པོ་རྣྱ་ན་རྣྱ་ཉི། བྲ་གྲི་ཤུ་ར་མ་དུ་བྲ་ཅ་སའ་རྣ་རྣ་ག་ག་ཀྲ།

Om houm hri_h! bhagavan jñana mourti va_agui_h shvara maha_a va_atsa sarva dharma gagana_a

མ་ལ་སུ་པ་རི་ཤུ་རྣ་རྣ་ཏུ་རྣྱ་ན་ག་རྣ་ཨེ།

Mala sou pari shouddha dharmadha_a tou jñana_a garbha a!

ཨོཾ་ཚེས་ཐམས་ཅད་དངོས་པོ་མེད་པར་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་དོ་རྗེ། ཨ་ཨུ་ཨི་ཨུ།

Om, tous les phénomènes sans existence substantielle sont de la nature essentielle et parfaitement pure du diamant, a aa am a!

རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཚེས་ཐམས་ཅད་འདི་ལྟ་སྟེ།

Observons la nature complètement pure de tous les phénomènes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེ་འཇམ་དཔལ་ཡོངས་སུ་དག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ་ཞེས།

Sachons appréhender que Gloire-de-Douceur complètement pur est le corps de sagesse de tous les Allés-Ainsi.

ཨ་ཨུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེང་པོ་ཏ་ར་ཏ་ར། ཨོཾ་ཧྱུ་ཧྱུ།

A a! essence de tous les allés ainsi, hara hara - om houm hrih!

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་སྐྱབ་བ་ཆེ། །ཚོས་ཀུན་ནམ་མཁའི་དྲི་མ་མེད།

Corps de sagesse du Victorieux, Seigneur de la parole éveillée à la grande éloquence, tous les phénomènes sont aussi purs que l'espace immaculé,

ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡི། །ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་སྐྱེང་པོ་ཨུ། །སྐབས་དགོང་པའོ། །ཅེས་སོ།

complète pureté de la sphère des phénomènes, essence de la sagesse primordiale, aa! établissement du Verbe-Sacré.

ཉེ་བར་བསྐྱུས་པའོ།

Pour conclure.

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་དོ་རྗེ་འཆང་། །དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར།

Alors, le Glorieux qui Détient le Sceptre de Diamant, réjouit et satisfait, joignit les paumes des mains,

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །ཚོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ཏེ།

et devant le Protecteur Victorieux, Allé-Ainsi, Parfait Éveillé, il se prosterna.

རྣམ་མང་མགོན་པོ་གཞན་རྣམས་དང་། །གསང་དབང་ལག་ན་དོ་རྗེ་དེ།

Les autres protecteurs aux nombreux aspects, le détenteur du Diamant de la secrète initiation,

ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་པོར་བཅས་རྣམས་ཀྱིས། །གསང་བསྟོན་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ།

ainsi que le souverain des courroucés louèrent le secret avec ces mots :

མགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ཡི་རང་། །ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས།

“Protecteur, nous nous réjouissons. C’est excellent. C’est excellent, vous avez bien parlé.

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྗེས་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད།

Pour notre complète perfection et afin que nous puissions atteindre l’Éveil vous avez accompli un grand bienfait.

འགོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི།

Pour ceux qui errent qui sont sans protecteur et qui espèrent trouver le fruit de la totale libération,

རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ་འདི་ནི། །སླུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ།

cette excellente voie complètement pure vous avez montrée, avec le caractère du filet des manifestations illusoires.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་བ། །དོན་ཆེན་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Elle est profonde, spacieuse, vaste et d'un grand bienfait, elle permet d'accomplir le bien de ceux qui errent.

ཁངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཤད།

Ce domaine d'expérience des Éveillés fut exposé par tous les Parfaits Éveillés.’’

འཕགས་པ་སླུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་སྣོང་སྤག་བཅུ་དྲུག་པ་རྣམས་འབྱོར་ཆེན་པོའི་རྒྱུད་ཀྱི་བདག་པོ་ཉིང་ཅེ་འཇོན་དྲ་བའི་ལེའུ་ལས་ཕྱང་བ་བཅོམ་ལྡན་འདས་

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ཕུབ་པས་གསུངས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པ་འི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྫོགས་སོ།

Du noble filet illusoire, c'est la grande union des seize-mille continuités de transmission d'où sont extraits les chapitres principaux du filet de l'absorption profonde que le Victorieux, l'Allé-Ainsi, le Puissant des Shakya a énoncés. Il s'agit des noms immaculés ultimes du Victorieux Gloire-de-Douceur, l'être de sagesse primordiale, qui ont été parfaitement énoncés.

འདི་ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་དང་།

ཤོང་སློ་གོས་བརྟན་པའི་འགྱུར་ལ།

རྒྱ་གར་གྱི་དཔེ་དང་རྒྱ་འགྲེལ་ཆེན་མོ་རྣམས་དང་མཐུན་པར་ཞ་བུ་ལོ་ལྟོ་བ་

དག་སློང་རྣམ་པུལ་རྣ་དྲ་ཞེས་བཞི་བས་ཞུས་ཆེན་ལེགས་པར་བཞིས་པའོ།། སུམ་མཚན་ལྟོ།།

Ceci fut traduit par le grand lotsawa Rinchen Zangpo et par Shong Lodreu Tenpa. La correction fut assurée de manière excellente par le traducteur Tchalou et le renonçant vertueux Dharmapala Bhadra (pur protecteur de l'enseignement), et ce en accord avec le texte original et les grands commentaires indiens. Que tout soit de bon augure !

༥ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྟེང་།

Quintessence de la continuité de transmission du Noble Chant-de-Douceur

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ་། །ལྷ་རྩེ་མཚུ་སྤྱི་ཏུ་ཅོ་རྟེ་།

En Sanskrit : Arya Mandjoushri Tantra Tchitta

བོད་རྣམ་དུ་། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྟེང་།

En Tibétain : Phagpa djampel gyi gyu kyi yang nying

En Français : Quintessence de la continuité de transmission du Noble Chant-de-Douceur

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Hommage au juvénile Gloire-de-Douceur.

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་། །ཡེ་ཤེས་སླུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ།

Ainsi, Victorieux Éveillé, Corps de Sagesse apparu de lui-même,

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངྷི་མ་མེད་ཅུང་། ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བཅུང་།

Œil de sagesse unique immaculé, vous resplendissez de l'éclat de la sagesse.

ཨ་ར་བ་ཙ་ལྷ་ཡ་ཏེ་ན་མེད་ཅུང་། ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུང་།

Arapatsana yaté nama! Devant vous qui personnifiez la sagesse primordiale, nous nous inclinons.

(à vous qui faites mûrir les êtres hommage)

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བཤད་ཅུང་།

Telles furent les paroles des Parfaits Éveillés.

བཙམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟོད་པུང་།

Ici s'achève l'expression authentique des noms ultimes de l'être de sagesse, le Victorieux Gloire-de-Douceur,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོང་།

telle qu'elle fut énoncée par l'Allé-Ainsi Puissant des Shakyas.

ཨོ་རྒྱལ་གྱིས་ཤེས་བཟའ་སྐྱོལ་མ་ལ་གནང་། གཏེར་སྟོན་བན་སར་ཕྱོགས་མེད་ཀྱི་གཏེར་མའོང་།

Celui d'Orgyen (Gourou Rinpoché) l'a transmis à la Libératrice Princesse de Cristal (Shialza Dreulma). C'est un trésor révélé par le découvreur de trésor Impartial-Vase-de-la-Terre (terteun Bènsar Tchokmé).

18 L'essence de la sagesse transcendante

༥ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས་ཤེས་རབ་སྣང་པོ་ལྷ་བའི་མདོ་ནི།

L'un des cinq discours royaux, celui de la vue de l'essence de la sagesse transcendante.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་མ་ཏེ་པར་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བའི་མདོ་ནི།

En Sanskrit : Bhagavati prajña paramita hriidaya

བོད་སྐད་དུ། བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ།

En Tibétain : Tchomdendéma Shérab kyi phareultou tchinpai nyingpo

En Français : L'essence de la Victorieuse Sagesse Transcendante

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

Ainsi avons-nous entendu : en un temps,

བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ།

le Victorieux demeurait au domaine royal, sur la Montagne où se rassemblent les Vautours,

དགེ་སྣང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

d'une vaste vertueuse assemblée de mendiants vertueux

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

et d'une vaste vertueuse assemblée d'Êtres-d'Éveil, il demeurait entouré.

དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ།

À ce moment, le Victorieux était alors recueilli dans l'absorption profonde équanime appelée 'énumération des phénomènes'.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་

C'est alors que l'Être-d'Éveil, le Puissant Grand Être Noble dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde,

དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མའི་སྣོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་།

pratiquait parfaitement la contemplation même de la profonde sagesse transcendante.

ཡུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་རྣམ་པར་བཟླའོ།

Il vit complètement que même ces cinq agrégats étaient vides par nature.

དེ་རྣམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་

Ensuite, par le pouvoir de l'Éveillé, le vénérable fils de Shari, à l'Être-d'Éveil,

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲས་སོ།

au grand être, au Noble et Puissant dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, s'adressa en ces termes :

རིགས་ཀྱི་བྱ།

རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མའི་སྣོད་པ་སྐྱུད་པར་འདོད་པ་དེས་

རི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

Fils de Noble Famille, les Fils et Filles de Noble Famille, quels qu'ils soient, qui souhaitent pratiquer la Profonde Sagesse Transcendante, comment doivent-ils s'entraîner ?

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲས་པ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གི་ས་

À cela, par ces mots, l'Être-d'Éveil, le Puissant grand être Noble dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲས་སོ།

répondit au vénérable fils de Sharadvati :

ཤུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མའི་སྣོད་པ་སྐྱུད་པར་འདོད་

པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟླ་བར་བྱ་སྟེ།

Fils de Shari, les Fils et Filles de Noble Famille, quels qu'ils soient, qui souhaitent pratiquer la Profonde Sagesse Transcendante devraient dans ses aspects la voir ainsi :

ཡུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བཟླའོ།

Les cinq agrégats quels qu'ils soient doivent être vus en conséquence dans leur nature propre comme parfaitement vide.

གཟུགས་སྣོད་པའོ།

སྣོད་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

གཟུགས་ལས་སྣོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

སྣོད་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

La forme est vide. La vacuité est forme. La forme n'est autre que la vacuité, pourtant le vide n'est autre que forme.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

De la même manière les sensations,

འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྣོང་པའོ།

les perceptions, les formations mentales et les consciences sont vides.

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣོང་པ་ཉིད་དེ།

Ainsi Sharipoutra, tous les phénomènes sont vacuités,

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། རྩི་མ་མེད་པ།

sans caractéristique, sans naissance, sans cessation, sans impureté,

རྩི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། བྱི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།

sans être séparés de l'impureté, sans diminution et sans augmentation.

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྣོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད།

Ainsi Sharipoutra, dans la vacuité, il n'y a ni forme, ni sensation,

འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྷེ་མེད། ལྷས་མེད།
ཡིད་མེད།

ni perception, ni formation mentale, ni conscience ; il n'y a ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni mental ;

གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། རྩི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།

il n'y a ni forme, ni son, ni odeur, ni saveur, ni toucher, ni attribut.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

Il n'est rien depuis la faculté visuelle, la faculté mentale jusqu'à la faculté de la conscience.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་མ་ཤི་མེད། མ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

Il n'est rien depuis l'ignorance, la cessation de l'ignorance, la vieillesse et la mort, ni même jusqu'à la cessation de la vieillesse et de la mort.

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེད་པ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།
མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

Aussi, il n'y a ni souffrance, ni origine, ni cessation, ni chemin, ni Suprême Connaissance, ni obtention, ni même absence d'obtention.

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་བྱིར།

Fils de Shari, c'est pour cela, parce que les Êtres-d'Éveil n'ont rien à obtenir,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

བྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་སྐྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐའ་བྱིན་ཏོ།

en s'appuyant sur la Sagesse Transcendante, que leur esprit est sans voile, sans crainte et dépassant totalement les vues contraires, ils atteignent l'au-delà de la souffrance.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

Ainsi, tous les Sages-Éveillés qui demeurent distinctement en les trois temps, en s'appuyant sur la Sagesse Transcendante, atteignent l'Insurpassable Ultime Purification et Perfection et manifestent l'accomplissement de la Sagesse Éveillée.

དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱགས། སློན་མེད་པའི་སྐྱགས།
མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྐྱགས།

En conséquence, le Verbe-Sacré de la Sagesse Transcendante, le Verbe-Sacré de la grande connaissance, le Verbe-Sacré insurpassable, le Verbe-Sacré de l'action équanime,

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྐྱགས། མི་རྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱགས་སྐྱེས་པ།

le Verbe-Sacré qui apaise parfaitement toutes souffrances, sans tromperie, est connu comme la vérité ; voici comment s'énonce le Verbe-Sacré de la Sagesse Transcendante :

ཏད་ཟླ། ཞོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤར་ག་ཏེ་སྤར་སྤོ་ག་ཏེ་བོ་རྟི་སྤྱ་དུ།

Tadyatha. Om gaté gaté paragaté parasamgaté bhodhi svaha.

La réalité est telle quelle ! L'Éveil s'atteint en venant (ou allant), en venant au-delà, en venant encore au-delà, qu'ainsi l'Éveil soit (atteint).

སྤྱ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

Fils de Shari, les Grands Êtres-d'Éveil, ainsi, à la Profonde Sagesse Transcendante devraient s'entraîner''.

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

Puis, le Victorieux émergea de son Absorption Profonde,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། རིགས་ཀྱི་བྱ་བའི་བཞེན་ལོ།

et au Noble et Puissant Grand Être-d'Éveil dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde accorda excellemment son approbation : "Très bien. Très bien.

དེ་དེ་བཞེན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞེན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྐྱུང་པར་བྱ་སྟེ།
དེ་བཞེན་གསེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

C'est ainsi, Fils de Noble Famille, c'est exactement ainsi ; comme tu l'as enseigné, il faut pratiquer la Profonde Sagesse Transcendante. Tous les-Allés-Ainsi, de même, s'en réjouissent.''

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྐྱེལ་ནས། ཆོ་དང་ལྡན་པ་སྤྱར་དུ་ཏིའི་བྱ་དང་།

Le Victorieux ayant ainsi parlé, le Vénérable Fils de Shari,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།
སྐྱ་དང་། མི་དང་།

le Puissant Être-d'Éveil dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, tout leur entourage, les dieux, les humains,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

དྲི་བར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།།

les anti-dieux, les mangeurs d’odeurs et tous les êtres du monde destructible se réjouirent alors et les paroles du Victorieux, de façon manifeste, louèrent.

19 Discours sur méditation de la sagesse au moment de la mort

། རྒྱལ་པོ་མངོན་ལྡན་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱོམ་པའི་མངོན་ཅི།

Discours sur la méditation de la sagesse au moment de la mort, un des cinq énoncés royaux.

ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ལྡན་ཏ་རྫོ་ན་ན་མ་མ་སྐ་ལྷ་ན་སྐྱུ་ཏ།

En Sanskrit: A_arya ta jñana_a nama maha_aya_ana soutra

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མངོན་

En Tibétain : phagpa daka yéshé shédja oua thèkpa tchènpeu do.

En Français : le noble énoncé du grand véhicule sur la sagesse au moment de la mort.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Hommage à tous les Éveillés et les Êtres-d’Éveil !

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།

Ainsi avons-nous entendu en un temps,

བཅོམ་ལྡན་འདས་འོག་མིན་ལྷ་ཡི་ཁང་བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ།

le Victorieux demeurait dans l’excellente demeure des dieux de la terre insurpassable,

འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་དང་།

il enseignait à tous ceux qui l’entouraient.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྤྲིང་པོས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།

L’Être-d’Éveil Essence-de-l’Espace, après s’être incliné devant le Victorieux,

འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་རྟོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཀ་མའི་སེམས་རི་ལྟར་བསྟོ་བར་བསྐྱེ།

le pria en ces termes : ‘Victorieux, comment un Être-d’Éveil devrait-il entraîner son esprit au moment de mourir ?’

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

Alors, le Victorieux répondit :

ནམ་མཁའི་སྤྲིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་ཚོ།

‘Essence-de-l’Espace, les Êtres-d’Éveil, au moment de la mort,

འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ། དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ནི།

doivent méditer la sagesse au moment de la mort. Ainsi est la sagesse au moment de la mort.

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན། དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

Puisque tous les phénomènes sont naturellement purs, nous nous entraînons excellemment au fait qu'ils n'ont pas d'existence réelle.

ཚོས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན། སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

Puisque tous les phénomènes sont inclus dans l'Esprit Éveillé, nous nous entraînons parfaitement à la conscience de la grande miséricorde.

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱི་མི་དམིགས་ཤིང་འོད་གསལ་བས་ན།

Puisque tous les phénomènes sont par nature inobservables et claire lumière,

དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

nous nous entraînons parfaitement à la conscience qui est sans attachement envers les phénomènes.

སེམས་རྟོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན།

Lorsque nous réalisons l'esprit, c'est la sagesse primordiale.

སངས་རྒྱས་གཞན་ཏུ་མི་བཟོས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

C'est pourquoi nous nous entraînons parfaitement au fait qu'il n'y a pas à chercher l'Éveil ailleurs.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྩལ་པ།

Le Victorieux prononça encore ces mots en insistant :

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས། དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ།

“Les phénomènes étant purs par nature, entraînons-nous à reconnaître qu'ils sont sans substance.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས། སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ།

Parce qu'ils procèdent tous de l'Esprit Éveillé, entraînons-nous dans la conscience à la grande miséricorde.

རང་བཞིན་མི་དམིགས་འོད་གསལ་བས། དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་བསྐྱོམ།

Par nature étant non appréhendable et claire lumière, entraînons-nous au non-attachement à l'égard de toute chose.

སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །སངས་རྒྱས་གཞན་ཏུ་མ་ཚོས་ཅིག།

L'esprit est la source de la sagesse, ne cherchons pas l'Éveil ailleurs.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་།

Ainsi le Victorieux s'exprima en ces mots.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཐའི་སྤྱིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་སྟེ།

Le grand Être-d'Éveil Essence-de-l'Espace et tout l'entourage furent alors emplis de joie

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

et louèrent profondément les paroles du Victorieux.

འཕགས་པ་འདད་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗོགས་སོ།།

20 Prière de souhaits de la Conduite excellente

། རྒྱལ་པོ་མདོ་མ་ལས། མདོ་མྱེ་ཕལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ནི།

Un des cinq discours royaux, Souhaits de la conduite excellente, extraite d'une section du discours à la vaste assemblée (Avatamsaka-Soutra)

བྱ་གར་རྒྱལ་དུ། ལྷ་རྩ་བ་ཅེས་པ་ཉི་ལྔ་ན་རྩ་ཇ།

En sanskrit : A_arya bhadra tcharya prani dha_ana ra_adja

བོད་རྒྱལ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

En Tibétain : Phagpa zangpo tcheupei meunlam gyi gyèlpo

En Français : Souveraine prière de souhaits de la Noble Conduite Excellente.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Noble juvénile Gloire-de-Douceur, nous vous rendons hommage.

ཇི་སྟེང་སྐུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

Vous tous, dans tous les mondes des dix directions, dans les trois temps Ainsi-Allés, Lions parmi les humains,

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

à vous tous sans exception, par notre corps, notre parole et notre esprit, nous rendons sincèrement hommage.

།བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

Par la force de la prière de souhaits de la Conduite Excellente tous les Vainqueurs par l'esprit perçus directement,

།ཁིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

avec autant de corps excellemment dévoués qu'il y a de particules dans l'univers, devant vous tous, Vainqueurs, parfaitement nous nous inclinons.

།རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་གས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

Sur chaque particule, aussi nombreux que toutes les particules, Sages-Éveillés entourés des Enfants des Vainqueurs vous demeurez.

།དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

De cette façon, les Sphères-de-Réalité sans exception, de tous les Vainqueurs nous aspirons à emplir.

།དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

À vous tous, par des océans de louanges inépuisables, par tous les sons d'un océan de multiples mélodies

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

énonçant parfaitement les qualités de tous les Vainqueurs, à vous tous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés nous adressons nos louanges.

།མི་ཏོག་དམ་པ་སྤོང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Des plus belles fleurs et des plus beaux colliers, musiques plaisantes et onguents parfumés, précieuses ombrelles,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

lumières sublimes et meilleurs encens, vous tous, Vainqueurs, de telles offrandes nous vous honorons.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། བྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Les plus beaux vêtements et sublimes parfums, des jarres de poudres parfumées semblables au Mont Sublime,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

un arrangement particulièrement extraordinaire de toutes ces nobles choses sublimes, à vous tous, Vainqueurs, aussi nous les offrons.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

Par toutes les offrandes vastes et insurpassables, vous tous, Vainqueurs, nous vous honorons.

བཟང་པོ་སྒྲིབ་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

Par la force de notre foi en la Conduite Excellente, à vous tous, Vainqueurs, nous rendons hommage et d'offrandes vous gratifions.

འདོད་ཆགས་ཞི་མུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

Sous l'influence du désir, de l'aversion et de l'ignorance, avec le corps et la parole aussi bien qu'en esprit,

ཐྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

les actes nuisibles quels qu'ils soient que nous avons commis, tous ceux-là, distinctement nous confessons.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྐོབ་དང་མི་སྐོབ་དང་།

Vainqueurs des dix directions et Enfants-de-l'Éveil, Vainqueurs-Solitaires et Disciples-de-la-Voie, Vous-qui-êtes-au-delà-de-l'Étude

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

et tous les êtres, toutes vos activités bénéfiques quelles qu'elles soient, de toutes celles-là, nous nous réjouissons.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་དག། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

Purs flambeaux de tous les mondes destructibles des dix directions, l'Éveil par la progression vers la Purification et la Perfection sans attachement vous avez obtenu.

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྐྱ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

Vous tous Protecteurs, à tourner la Roue-Insurpassable nous vous exhortons.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིད་དེ་དག་ལ། །འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

Vous qui voudriez démontrer le passage en l'au-delà de la Souffrance, pour le bien et le bonheur de tous ceux qui errent,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

pendant autant d'éons qu'il y a de particules dans l'univers, les mains parfaitement jointes, nous vous supplions de demeurer encore.

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Nous nous inclinons, vous faisons offrandes et nous confessons. Nous nous réjouissons, vous exhortons et vous supplions.

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ།

Toutes les vertus, même les plus infimes, que nous avons accumulées, toutes à l'Éveil nous les dédions.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།

Sages-Éveillés du passé et vous tous qui dans les mondes des dix directions demeurez, nous vous faisons offrande.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར། །བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྦྱོན།

Que tous ceux qui ne sont pas encore venus, excellemment et rapidement leurs aspirations parachèvent ; par leur progression vers la Purification et la Perfection, l'Éveil puissent-ils atteindre.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

Quels que soient les mondes des dix directions, aussi nombreux soient-ils, dans leur immensité puissent-ils devenir parfaitement purs ;

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

sous le puissant Arbre-de-l'Éveil vous qui êtes venus, Vainqueurs et Enfants-de-l'Éveil, excellemment puissiez-vous les remplir.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

Tous les êtres des dix directions aussi nombreux soient-ils, pour toujours, sans maladie et heureux puissent-ils se trouver.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Tous ceux qui errent, en harmonie avec le sens de l'Enseignement-de-l'Éveil, leurs desseins puissent-ils accomplir.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་བ་དྲན་པར་གྱུར།

Pratiquant nous-mêmes la Parfaite Conduite de l'Éveil, avec tous ceux qui errent, de nos renaissances puissions-nous nous souvenir ;

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྦྱེ་བ་ན། །ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

en toutes nos vies successives, lors de la mort, de la transmigration et de la renaissance, toujours avec excellence puissions-nous renoncer.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྦྱོང་བ་ལྟར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་།

Vous tous, Vainqueurs, à votre suite nous entraînant et atteignant la perfection ultime de la Conduite Excellente,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག།

la conduite éthique entièrement immaculée et pure, la conduite continuellement intacte et sans défaut puissions-nous pratiquer.

སྣ་ཡི་སྐད་དང་སྣ་དང་གཞོན་སྦྱོན་སྐད། །སྣ་ལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

Dans le langage des Dieux et celui des Esprits-Serpents, dans le langage des Esprits-qui-Accordent-les-Richesses et celui des Esprits-aux-Corps-Difformes,

།འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱོད་སྐྱོད་ཇི་ཅམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐྱོད་དུ་བདག་གིས་ཚམས་བསྟན་ཏེ།

dans tous les langages humains et les langages de toutes les sortes d'êtres, puissions-nous donner l'Enseignement.

།དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

Ainsi, aux Vertus-Transcendantes excellemment nous efforçant, l'Esprit-d'Éveil puissions-nous ne jamais oublier.

།ཇིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག །དེ་དག་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག

Quels que soient les négativités et les voiles que nous puissions avoir, sans exception, complètement puissions-nous les purifier.

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Des actes néfastes, des passions perturbatrices et des actes démoniaques étant libérés, partout où il y a des mondes destructibles et des êtres qui errent,

།ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

comme le lotus auquel l'eau ne s'attache pas, ainsi que la lumière du soleil et de la lune que l'espace n'arrête pas, de même puissions-nous œuvrer.

།ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །དན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད།

Sur l'étendue des univers et dans toutes les directions, aussi nombreux soient-ils, les souffrances des mondes inférieurs puissions-nous complètement pacifier.

།བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

En la félicité parfaite, tous ceux qui errent puissions-nous établir ; envers tous les êtres puissions-nous nous réjouir d'être bénéfiques.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

La perfection ultime de la Conduite de l'Éveil ayant atteinte et nous accordant avec la conduite des êtres,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།

leur montrant parfaitement la Conduite Excellente, ainsi dans tous les éons à venir puissions-nous pratiquer.

།བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགོགས་པར་ཤོག

Tous ceux dont la conduite à la nôtre est semblable, toujours, puissent-ils nous accompagner.

།ལྷས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

Notre corps et notre parole aussi bien que notre esprit, avec la Conduite Pure et les Prières de Souhaits puissent-ils ne faire qu'un.

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་དུ་སྟོན་པ་རྣམས།

Les amis qui désirent nous aider, ceux qui montrent parfaitement la Conduite Excellente,

།དེ་དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

puissions-nous toujours les rencontrer, d'eux, jamais nous ne nous détournerons.

ལསངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། ལའོན་སུམ་ཏྱ་བ་དག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།

Par les Enfants-de-l'Éveil entourés, Protectors, véritablement toujours comme des Vainqueurs puissions-nous vous voir.

ལ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཚེར་བཟླ།

Aussi, pendant tous les éons à venir, sans nous lasser, par d'immenses offrandes vous honorant,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།

Vainqueurs, votre Saint Enseignement détenant, la Conduite de l'Éveil continuellement nous manifestons ;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམས་པར་སྤྱང་བ་ཡང་། ལ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བཟླ།

à la Conduite Excellente grandement nous entraînant, pendant tous les éons à venir puissions-nous la pratiquer.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

Dans le cycle des Possibles même si toujours nous tournons, les Vertus et la Sagesse inépuisables puissions-nous obtenir ;

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་ཏུ་གྱུར།

les Moyens, la Connaissance, la Claire-Contemplation et la Complète Libération, toutes ces qualités, un trésor intarissable puissent-elles devenir.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

Sur une seule particule se trouvent autant de Terres-Pures que de particules dans l'univers ; sur ces Terres-Pures, au-delà de toute imagination, Sages-Éveillés,

ལསངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བཟླ།

au milieu des Enfants-de-l'Éveil vous demeurez ; la conduite de l'Éveil nous pratiquerons sous votre regard.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་ཀྱི་ཡང་། སྐྱེ་ཅམ་ཁྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི།

Ainsi, dans toutes les directions sans exception, même sans omettre l'espace d'un cheveu dans les trois temps,

ལསངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

océan de Champs d'océans de Sages-Éveillés, pour un océan d'éons, selon votre exemple, toujours nous nous engageons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེ་སྐྱེད་ཀྱིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་དབུངས་ཡན་ལག་རྣམས་དག་པ།

Un seul Énoncé de la Parole, son d'un océan de qualités, variété pure des Chants de tous les Vainqueurs,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབུངས། ལསངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་ཏྱ་བ་ཏུ་འཇུག་པར་བཟླ།

selon les souhaits de tous ceux qui errent, c'est la Mélodie ; selon la Parole des Éveillés, toujours puissions-nous nous engager.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས།

En les trois temps, Vainqueurs Allés-en-la Félicité, vous tous, de différentes façons tournez parfaitement la Roue ;

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

en cela, nous de même, en la Parole mélodieuse inépuisable, par la force de notre esprit, nous aussi, entièrement nous engageons.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།།

En tous les éons à venir vous étant ainsi engagés, en un seul instant, de même, puissions-nous nous y engager.

།གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྱད།།

Quels que soient les éons des trois temps, dans cette étendue et aussi dans chaque partie d'un instant, de la suivre puissions-nous nous réjouir.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།།

Vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés des trois temps, Lions parmi les humains, en un seul instant vous voyant tous,

།ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

pour toujours en votre Sphère d'Activité, par la force de la Complète Libération qui transforme l'illusion, puissions-nous nous placer.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྤྱིང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།།

Quelles que soient les manifestations des Terres-Pures des trois temps, cette pureté sur une particule complètement s'accomplit ;

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

ainsi, sans exception, en toutes directions, en le déploiement des Terres-Pures des Vainqueurs, puissions-nous nous engager.

།གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་སྐོར།།

Flambeaux du monde destructible non encore apparus, qui progressivement la Perfection Ultime atteindrez, la Roue tournerez ;

།སྤྱངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དབྱུང་དུ་བདག་མཚའོ།།

l'au-delà de la souffrance, la Paix ultime, parfaitement vous démontrerez ; vous tous, Protecteurs, auprès de vous puissions-nous nous rendre.

།ཀུན་ནས་སྐྱུར་བའི་རྩ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།།

Par tous les pouvoirs de la rapidité miraculeuse, par tous les pouvoirs des Véhicules de la Voie,

།ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།།

par les pouvoirs de toutes les actions excellentes, par le pouvoir de tout l'amour omniprésent,

།ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།།

par les pouvoirs bénéfiques de tout l'ensemble des vertus, par les pouvoirs de la Sagesse qui dissipe l'attachement,

།ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཇིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།།

par les pouvoirs de la Connaissance, des Moyens et de la Claire-Contemplation, les pouvoirs de l'Éveil puissions-nous parfaitement réaliser.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱི་ཉུང་མཚན་པར་བྱེད།

Les pouvoirs des actions définitivement purifiés, tous les pouvoirs des passions perturbatrices vaincus,

འབདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

les pouvoirs des démons réduits à complète impuissance, la perfection du pouvoir de la Conduite Excellente puissions-nous atteindre.

ཁིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགོལ།

L'océan des univers parfaitement purifié, l'océan des êtres puissions-nous complètement libérer.

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

L'océan des phénomènes entièrement vu, un océan de Sagesse Primordiale parfaitement puissions-nous réaliser.

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

Un océan de conduite parfaitement purifié, l'océan des prières de souhaits puissions-nous ultimement parfaire.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།

À un océan d'Éveillés des offrandes excellentes ayant faites, pendant un océan d'éons sans nous décourager, puissions-nous ainsi agir.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།

Vous tous, Vainqueurs qui en-la-Félicité-Êtes-Allés des trois temps, par vos prières de souhaits particulières de la Conduite de l'Éveil

འབཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

et votre Conduite Excellente, la Purification, la Perfection et la Sagesse-Éveillée, nous tous sans exception, puissions-nous parachever.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ།

L'aîné des Fils de tous les Vainqueurs, celui que l'on nomme Toujours-Excellent,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

afin de devenir l'égal de ce sage, toutes ces vertus parfaitement nous dédions.

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཁིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

De votre Corps, de votre Parole aussi bien que de votre Esprit parfaitement purs, de votre conduite entièrement pure, de vos domaines complètement purs

འབྲོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

et encore de votre pureté à dédier les mérites, comme cela, nous aussi, votre égal en cela puissions-nous devenir.

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

Toujours selon la vertu et la Conduite Excellente puissions-nous agir, les mêmes souhaits que vous, Gloire-de-Douceur puissions-nous formuler.

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོད་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བསྒྲི།

Au cours des ères futures, sans relâche, ainsi chacune de vos activités nous parachèverons.

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

Qu'à cette pure conduite plus aucune mesure il n'y ait, que nos qualités aussi sans limites deviennent,

སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕྱུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྲི།

que dans une telle conduite illimitée nous demeurions et toutes ces émanations illusoire puissions-nous connaître.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།

Ils touchent aux confins de l'espace, si nombreux sont-ils ; tous les êtres sans exception ainsi illimités,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐའ་གྱུར་པ། །བདག་གི་སྦོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

quelles que soient leurs actions passées et leurs afflictions, puissions-nous y mettre fin par nos prières de souhaits répandues jusqu'au plus lointain.

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཁྲི་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ།

Même si tous les univers innombrables des dix directions ornés de joyaux aux Vainqueurs nous offrons ;

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཁྲི་གི་རྒྱལ་སྟེང་བསྐྱེད་པར་སྤུལ་བ་བས།

même si des dieux et des humains, les bonheurs sublimes, pendant autant d'éons que toutes les particules de l'univers nous offrons ;

གང་གིས་བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

celui qui cette souveraine dédicace entend, au Sublime Éveil parfaitement aspirant,

ལམ་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་སྦྱིད་པ་ནི། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

même une seule fois, la confiance engendrant ainsi, cet excellent bienfait deviendra authentique.

གང་གིས་བཟང་སྐྱོད་སྦོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

Celui qui récite cette prière de souhaits de Conduite Excellente, de tous les mondes inférieurs se détournera,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་།

à tous les mauvais compagnons renoncera et Appearance-Illimitée rapidement verra.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

Celui-ci, les acquisitions parfaites obtiendra et un océan de Félicité vivra. En cette existence aussi, cette excellence adviendra,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅེ་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

et à Toujours-Excellent en tout point semblable, sans attendre longtemps, il deviendra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

Même des cinq incommensurables, tous ces actes nuisibles à cause de l'ignorance commis,

།དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་འདི་བརྗོད་ན། །སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

si cette Conduite Excellente il récite, rapidement, intégralement et parfaitement il sera purifié.

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

La Sagesse-Primordiale, la Forme, les Marques, la Famille et la Couleur il obtiendra.

།བདུད་དང་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུང། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

Les nombreux démons et extrémistes n'auront aucun pouvoir sur lui et d'offrandes des trois mondes il sera honoré.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

Sous le Puissant Arbre-de-l'Éveil rapidement il ira ; y étant allé, pour le bien des êtres il y siègera.

།བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྐྱོད། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

L'Illumination de Sagesse-Éveillée ayant atteinte, parfaitement la Roue il tournera et tous les démons et leurs suites il subjuguera.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སློན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོག་པ་ཡི།

Cette prière de souhaits de la Conduite Excellente, pour celui qui la détient, l'enseigne ou la lit,

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སློན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

la pleine maturation de cela, seul un Éveillé peut la connaître. Le résultat en sera l'Éveil Sublime, n'ayons aucun doute.

།འཇམ་དཔལ་ཇི་སྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

Pareillement à votre connaissance et votre héroïsme, Gloire-de-Douceur et Toujours-Excellent qui possédez des qualités identiques,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

pratiquant à votre suite à tous, toutes ces vertus parfaitement nous dédions.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

Par tous les Vainqueurs Allés-Ainsi des trois temps ces dédicaces étant louées comme suprêmes,

།བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྦྱོང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྟོ།

toutes nos racines de vertus tournées vers la Conduite Excellente parfaitement nous dédions.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

Quand pour nous le temps de mourir sera venu et que tous nos voiles désormais purifiés auront disparu,

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

puissions-nous directement vous voir, Lumière-Infinie, et en le Champ-de-Félicité parfaitement nous rendre.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

Y étant parvenu, ainsi toutes nos prières de souhaits, toutes sans en oublier, puissent-elles se réaliser ;

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྟེན་སེམས་ཅན་པན་པར་བསྟོ།

toutes sans exception complètement parachevées, tant que l'univers existera, les êtres puissions-nous aider.

ཀླུ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས། །བརྗོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

En cette Sphère-Sacrée des Vainqueurs, Pure Terre-de-Joie, en un pur lotus d'une extrême beauté prenant naissance,

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀླུ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལྷང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

Apparence-Illimitée, face à vous Vainqueur, les Prophéties aussi puissiez-vous nous donner ;

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཤྲག་བརྒྱ་ཡིས།

les Prophéties étant pleinement obtenues, manifestant des milliards d'Émanations par la puissance de notre esprit,

སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

dans toutes les dix directions quelles qu'elles soient, les êtres puissions-nous aider en grand nombre.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

En récitant cette prière de souhaits de la Conduite Excellente, par toute la vertu, même la plus infime, que nous avons accumulée,

དེས་ནི་འགོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་བར་ཤོག།

toutes les vertus et prières de souhaits de ceux qui errent, instantanément, puissent-elles toutes s'accomplir.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པ་ལས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

Par la dédicace parfaite de la Conduite Excellente, le pur bienfait infini obtenu par cela,

འགོ་བ་སྤྲུག་བསྡུལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

ceux qui errent qui dans le fleuve de la souffrance se noient, le très excellent domaine de Lumière-Infinie puissent-ils définitivement atteindre.

སྟོན་ལམ་ཀླུ་བོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

Ces souveraines prières de souhaits suprêmes, sublimes entre toutes, à tous les êtres illimités qui errent puissent-elles être bénéfiques.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

Que cet écrit mis en valeur par Toujours-Excellent ainsi s'accomplisse et que l'espace entier des mondes inférieurs complètement se vide.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་ཀླུ་བོ་རྣོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཏུ་དང་། །སུ་རེ་རྗེ་བོ་རྟི་དང་།

འབྲུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ལ་སོགས་པས་བརྒྱུར་ཅིང་འུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།

Ici s'achève la reine des prières de souhaits de la noble conduite excellente. Cet écrit fut rédigé de manière fiable d'après la traduction requise auprès des Érudits Indiens Dzinamitra et Sourendrabodhi et du grand traducteur Bèndé Yéshé Dé et d'autres.

21 Prière d'aspiration du Miséricordieux

༄ དཀོན་བརྗེས་ལེའུ་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་འུས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ་ནི།

Prière d'aspiration requise par le Miséricordieux extraite du quarante-et-unième chapitre du discours de l'empilement des Rares et Sublimes (Maharatnakouta-Soutra, ou discours de l'amas de joyaux).

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རྒྱང་སྤོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།

Devant vous tous, Sages-Éveillés, nous nous inclinons. Devant vous tous Sages qui possédez l'Œil divin,

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། ། ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Êtres-d'Éveil, de même que devant les Auditeurs, nous nous inclinons.

ཁོ་འགོ་ཐམས་ཅད་སློབ་བྱེད་ཅིང་། ། མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།

Il détourne de tous les mondes inférieurs, montre parfaitement la voie des mondes supérieurs

ཆ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། ། བྱང་ལྷུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

et mène à l'État où la vieillesse et la mort n'existent plus, devant l'Esprit-d'Éveil nous nous inclinons.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། ། བདག་གིས་ཐྱིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།

Entraînés par notre esprit, de tous les actes nuisibles que nous avons pu commettre,

སངས་རྒྱལ་སྤྱན་ལྡན་མཆིས་ནས་སྟུ། ། བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི།

devant vous, Sages-Éveillés, de tout ce que nous avons fait nous nous confessons.

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི། ། བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ།

Origine de toute l'accumulation de vertus qui puisse naître en nous par nos trois aspects,

བདག་གི་ཀུན་མཁྲེན་ས་སོན་ཏེ། ། བདག་གིས་བྱང་ལྷུབ་མི་ཟད་ཤོག

graine de notre omniscience, puissions-nous ne jamais épuiser l'Esprit-d'Éveil.

སྟོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སྟུ། ། སངས་རྒྱལ་མཚོན་པ་གང་བྱུང་བ།

Dans les mondes des dix directions, toutes les offrandes aux Éveillés qui s'élèvent,

སངས་རྒྱལ་མཁྲེན་པས་ཡི་རང་བ། ། དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།

Éveillés, dans votre connaissance vous en êtes comblés, nous nous en réjouissons.

ཐྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། ། བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

Nous confessons tous les actes nuisibles, nous nous réjouissons de toutes les vertus,

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག

nous nous inclinons devant vous tous, Sages-Éveillés. Puissions-nous obtenir la Suprême Sagesse Primordiale.

སྟོགས་བཅུ་དག་གི་སྟོགས་རྣམས་སྟུ། ། ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

Vous qui demeurez en les dix terres et dans les dix directions,

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ལྷུབ་མཚོག། ། འཚོང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱུལ་མ་འདེབས།

Êtres-d'Éveil, la sublime illumination et libération nous vous exhortons à atteindre.

བྱང་ལྷུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱལ་ཤིང་། ། རྗེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརྟུལ་ནས།

La Sagesse en le Pur Éveil ayant atteinte et le démon et ses hordes vaincus,

ལྷོག་ཆགས་ཀྱི་ལ་སྐྱེ་སྐྱེད་དུ། རྩོམ་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག།

pour le bien de tous les êtres vivants, la Roue de l'Enseignement-de-l'Éveil veuillez tourner.

ལྷོས་རྩ་ཆེན་པོ་སྐྱ་ཡིས་ནི། ལྷུག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་ཐར་བཀྱིད་ཤོག།

Puisse le son du Grand Tambour de l'Enseignement libérer les êtres de la souffrance.

བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། རྩོམ་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

Pendant des dizaines de millions d'éons inconcevables demeurez en donnant l'Enseignement.

འདྲོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་། རྗེད་པའི་སྐད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ།

Êtres Sublimes parmi les humains, nous qui dans la fange du désir sommes embourbés, par les cordes de l'attachement solidement ligotés

འཚིང་བ་ཀྱན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། རྟེན་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།

et par tous les liens entravés, nous vous supplions, Suprême parmi les humains, veuillez sur nous.

སེམས་ཀྱིས་ངྷི་མར་བཀྱིས་པ་ལ། ལངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྦོད་མི་མཛད།

Les êtres dont l'esprit est souillé, puissiez-vous, Sages-Éveillés libres de mépris,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ལྷགས་ལྡན། རྗེད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

vous tourner vers eux avec amour et compassion et les libérer de l'Océan des Possibles.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། ལག་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།

Parfaits Sages-Éveillés qui demeurez, vous tous du passé et vous tous à venir,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སྦོབ་ཅིང་། བྱང་ཚུབ་སྦྱད་པ་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག།

pratiquant à votre suite à tous puissions-nous pratiquer la Conduite de l'Éveil.

པ་རོལ་བྱིན་དུག་རྫོགས་བཀྱིས་ནས། འགོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བཀྱིད་ཤོག།

Ayant mené à leur perfection les Six Vertus-Transcendantes, les êtres des six domaines puissions-nous libérer.

མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བཀྱིས་ནས། ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་རེག་གྱུར་ཅིག།

Ayant actualisé les Six pouvoirs de clairvoyances, l'Éveil Insurpassable puissions-nous atteindre.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། རང་བཞིན་མ་མཚེས་གནས་མ་མཚེས།

La non création et la non origine, l'absence d'essence et l'absence de localisation,

རྣམ་རེག་མ་མཚེས་དངོས་མ་མཚེས། ལྷོང་པའི་ཚོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག།

l'absence de conscience et l'absence de substantialité, la Vacuité des Phénomènes puissions-nous réaliser.

སངས་རྒྱས་དང་སྟོང་ཆེན་པོ་ལྟར། སེམས་ཅན་མ་མཚེས་སྟོག་མ་མཚེས།

Tout comme l'Éveillé, le Grand Sage, l'inexistence des êtres et l'inexistence de la vie,

གང་ཟག་མ་མཚེས་གསོ་མ་མཚེས། བདག་མ་མཚེས་པ་ཡི་ཚོས་རྟོགས་ཤོག།

l'inexistence de l'individu et l'inexistence de la force de vie, l'absence de soi des phénomènes puissions-nous réaliser.

འབདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

Afin que la saisie du « moi » et la saisie de « ce qui est à moi » ne se fixent plus sur aucun objet matériel,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤང་སྤང་དུ། །སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྤྱོན་གཏོང་ཤོག།

pour le bien de tous les êtres, la générosité dépourvue d'avarice puissions-nous pratiquer.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་སྤྱོད་གྲུབ་ཤོག།

Par la non-réalité des objets matériels, puissent nos jouissances et richesses spontanément se réaliser.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས། །སྤྱོན་པའི་པ་རོལ་སྤྱོན་རྫོགས་ཤོག།

Par la destructibilité de tous les objets matériels, la Vertu-Transcendante de la Générosité puissions-nous parachever.

བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན།

Par l'éthique d'une discipline sans défaut, observant une discipline éthique parfaitement pure

རྫོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་བྲིམས་པ་རོལ་སྤྱོན་རྫོགས་ཤོག།

et par une conduite éthique sans vanité, la Vertu-Transcendante de l'Éthique puissions-nous parachever.

ས་འམ་ཡང་ན་ཁྱུ་འམ་མེ། །རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།

Celle qui ne reste pas fixée, tout comme les éléments, la terre, le feu et l'air,

བབོད་པ་སྤོ་བ་མ་མཆིས་པར། །བབོད་པའི་པ་རོལ་སྤྱོན་རྫོགས་ཤོག།

afin de réaliser la patience dépourvue de colère, la Vertu-Transcendante de la Patience puissions-nous parachever.

བཙོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བཙོན་འགྲུས་ཀྱིས། །གཏན་སྦྱོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།

Par l'élan premier d'une persévérance qui se poursuit avec enthousiasme et sans paresse,

སྦྱོབས་དང་ལྡན་པའི་ལྷུས་སེམས་ཀྱིས། །བཙོན་འགྲུས་པ་རོལ་སྤྱོན་རྫོགས་ཤོག།

la puissance du corps et de l'esprit détenant, la Vertu-Transcendante de la Persévérance-Enthousiaste puissions-nous parachever.

སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

Par la Claire-Contemplation Semblable-à-l'Illusion-Magique, par la Claire-Contemplation qui mène à l'Héroïsme

རྫོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རོལ་སྤྱོན་རྫོགས་ཤོག།

et par la Claire-Contemplation Semblable-au-Diamant, la Vertu-Transcendante de l'Attention-Stable puissions-nous parachever.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།

Par les trois portes de la libération totale, par l'équanimité des trois temps

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱོན་རྫོགས་ཤོག།

et par l'actualisation des Trois Familles, la Vertu-Transcendante de la Suprême Connaissance puissions-nous parachever.

ལསངས་རྒྱས་ཀྱི་གྲིས་བཟླགས་པ་དང་། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །

Par les louanges de tous les Sages-Éveillés, par la lumière et le rayonnement flamboyant

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བཙུན་འགྲུས་ཀྱིས། །བདག་གི་བསམ་པ་རྗེས་སྲུང་ཅིག།

et par l'effort enthousiaste des Êtres-d'Éveil, puissent tous nos souhaits être parfaitement exaucés.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྦྱོང་བྱེད་ཅིང་། །བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

Ayant pratiqué une telle conduite et par l'obtention d'une renommée semblable à celle du Miséricordieux,

ལ་འོ་ལ་ཕྱིན་དུག་རྗེས་བཀྲིས་ནས། །ས་བརྩའི་སྣོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག།

ayant parachevé les Six Vertus-Transcendantes, en la Dixième Terre d'Éveil puissions-nous parfaitement demeurer.

དགོན་བརྟེན་ལེན་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ལུས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སྣོན་ལམ་རྗེས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇ་མི་ཏུ་དང་། །སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྟི་དང་། །ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བཅུ་ཡེ་ཤེས་སྤེས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ། །

Fin de la prière d'aspiration du Miséricordieux extraite du quarante et unième chapitre du discours de l'étagement des trois joyaux (Maharatnakuta-Soutra). Cet écrit fut rédigé avec soin d'après la traduction requise auprès des Érudits Indiens Dzinamitra et Sourendrabodhi et du grand traducteur Bèndé Yéshé Dé et d'autres.

འདི་ལྟར་བཀྲིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་རྩ་མ་ཡིན། །

Par les bienfaits incommensurables ainsi produits, des enfers, des mondes des esprits tourmentés, des animaux et des anti-dieux,

གནས་ངན་ལེན་རྣམས་ཏྲ་ལུ་སྤངས་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་སྲུང་ཅིག།

des destinées inférieures, pour toujours nous étant détourné, puissions-nous obtenir la réalisation du Victorieux Miséricordieux.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སང་གོ་ཡིས། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚོ། །

Lorsque les Vainqueurs Miséricordieux et Lion démontreront dans le futur les hauts faits de l'Éveil,

བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཚན་ལ་གནས་སྲུང་ཏེ། །སླ་ན་མེད་པའི་ལྷང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག།

nous aussi, après nous être établi dans le Suprême Éveil, puissions-nous aussi manifester l'insurpassable transmission.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དལ་ཚོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་། །

Grâce à cette vertu, puissions-nous, en toutes nos existences futures, obtenir les libertés, nous en remettre à un excellent Ami-de-bien,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱུག་བཟུལ་ལྷུང་ལྷུང་ནས། །བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

de tous les êtres prendre en charge la souffrance et complètement réaliser les activités de l'Enseignement du Miséricordieux.

21-Prière d'aspiration de la conduite des Êtres-d'Éveil

། སྦྱོང་འཇགས་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་བའི་སྣོན་ལམ་ནི།

Prière d'aspiration de la conduite des Êtres-d'Éveil extraite de 'l'Entrée dans la conduite'.

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

Par toute la vertu d'avoir composé parfaitement cette Entrée dans la Conduite des Êtres-d'Éveil,

།དགོ་བ་གང་དེས་འགོ་བ་ཀུན། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

puissent tous ceux qui errent dans la Conduite de l'Éveil s'engager.

།སྤྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས། །སྤྱུག་བསྐྱེད་ནད་པ་རྗེ་སྤྱོད་པ།

Partout où ils se trouvent dans toutes les directions, puissent les corps et les esprits affligés de souffrances ou de maladies,

།དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

par nos vertus recevoir un océan de bonheur et de joie.

།དེ་དག་འཁོར་བ་རྗེ་སྤྱོད་དུ། །རྣམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གུར།

Tant que le Cycle durera, puissent-ils ne jamais voir leur bonheur décliner.

།འགོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །བདེ་བ་རྒྱན་མི་ཆད་ཐོབ་ཤོག།

Puissent ceux qui errent obtenir continuellement la félicité des Êtres-d'Éveil.

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམུལ་བ་དག། །གང་དག་རྗེ་སྤྱོད་ཡོད་པ་རྣམས།

Tous ceux qui dans quelque enfer qui soit dans le monde destructible se trouvent, aussi nombreux soient-ils,

།དེ་དག་ཏུ་ཞི་ལུས་ཅན་རྣམས། །བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག།

ceux qui ont une telle existence, puissent-ils jouir du bonheur de la Terre-de-Félicité.

།གང་བས་ཉམ་ཐག་རྩོ་ཐོབ་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱིན་ཆེན་ལས།

Puissent ceux qui sont affligés du froid obtenir la chaleur.

།བྱུང་བའི་རྒྱ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

Puissent ceux qui souffrent de la chaleur, par l'ondée ininterrompue issue du grand nuage des Êtres-d'Éveil, être rafraîchis.

།རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །དེ་ལ་ཅན་དན་ནགས་སྤྱུག་ཤོག།

Puissent les forêts aux feuilles d'épées en forêts d'arbres de santal se transformer.

།ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤོང་པོ་ཡང་། །དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག།

Puissent les arbres qui transpercent en Arbres-qui-exaucent-tous-les-Souhaits se changer.

།མཐིང་རིལ་རྩར་བ་དག་དང་ངང་བ་དང་། །བཞད་སོགས་སྐད་སྟན་འབྱིན་པས་མཛོས་གུར་ཅིག།

Les canards sauvages, les oies, les cygnes et autres oiseaux puissent-ils faire résonner leurs chants merveilleux

།པརྒྱ་རྩི་བསུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། །དམུལ་བའི་ས་སྤྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

Par des lacs aux grands lotus parfumés, les régions des enfers puissent-elles être une expérience joyeuse.

།སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གུར། །ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག།

Puissent les tas de braises en tas de bijoux se transformer. Puisse la terre embrasée en sol de cristal se transmuier.

བསྐྱུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོན་པ་ཡི། །གཞལ་མེད་ཁང་གུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

Puissent les montagnes qui écrasent en palais incommensurables d'offrandes se métamorphoser et se remplir de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés.

མདག་མ་དོ་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག། །དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར།

Puissent les pluies de braises, de pierres ardentes et d'armes désormais se changer en pluies de fleurs.

ཡན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་རེ། །དེང་ནས་ཅེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།

Puissent dorénavant les guerres et les batailles devenir des échanges de fleurs amicaux.

ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག། །ཤ་ཀུན་ཞིག་གུར་ཅུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུརྱའི་མདོག།

Puissent ceux qui sont dans les torrents de feu, où leurs os de jasmin blanc sont mis à nu,

འབདག་གི་དགོ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོ་ཡི་ལྷས་ཐོབ་ནས། །སྟོ་མོ་རྣམས་དང་སྟོན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

ayant obtenu un corps divin par la force de notre vertu, s'ébattre en compagnie de déesses dans les cascades célestes.

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁ་དང་བྱ་ཚོད་མི་བཟང་རྣམས་སྐྱག་བྱེད།

Par quoi les terrifiants hommes du Seigneur-de-la-Mort, ses chacals et ses vautours sont-ils donc effrayés ?

ཀུན་ནས་སྐྱུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སྲུ་ཡི་མཐུ་སྐྱུ་སྟེ།

Par quelle puissance de toutes parts les ténèbres sont-elles dissipées et la force pure de la félicité et de la joie répandue ?

གྱུན་དུ་བསྐྱུས་ན་ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ན་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་འབར་བ་བལྟགས་མཐོང་ནས།

Regardant au firmament, ils voient Celui-qui-Tient-le-Sceptre-Adamantin flamboyant qui trône au milieu du ciel.

རབ་དུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྲིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་སྟོན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག།

Par la force de leur joie suprême, puissent-ils abandonner le mal et en une telle compagnie se rendre.

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྟོས་ཚུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡིས། །དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གུར་ནས།

Par une pluie mélangée de fleurs et d'eau encensée, voyant les étendues de lave des enfers éteintes,

སྟོ་བུར་བདེ་བས་ཆོམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

instantanément comblés de félicité et émerveillés, puissent les êtres des enfers vous voir, Vous-qui-Tenez-le-Lotus.

གྲོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཏུ་བྱུང་ཐད་དུ་རྟེ།

Amis, ne soyez pas effrayés et près de nous revenez.

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱུག་བསྐྱུས་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤུགས་སྐྱེན་ལ།

Au-dessus de nous vous résidez, votre pouvoir écarte toutes les souffrances et instaure la force et la joie,

།འགོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སློབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་བཅེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ།

vous protégez entièrement tous ceux qui errent et en eux faites naître l'Esprit-d'Éveil et d'Amour.

།གཞོན་ལྷ་ལྷན་ལྷ་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་སྤྱིན།

Corps de Jouvence au diadème flamboyant, vous détruisez tous les dangers.

།སྤྱོད་ཀྱི་སྣ་བརྒྱའི་ཚོད་པན་དག་གིས་འབས་ཀྱི་བརྒྱ་ལ་མཚོད་ཅིང་།

Cent dieux vous honorent et déposent en offrande leur couronne à vos pieds de lotus,

།ལྷགས་རྗེས་བརྒྱན་ཅན་དབྱེ་ལ་མེ་ཏྲོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ།

une pluie d'innombrables fleurs sur votre visage empreint de compassion se répand,

།ཁང་བཅེགས་ཡིད་འོང་སྣ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་སློགས་ལྡན་འདི་སྟོས་ཞེས།

un palais merveilleux où des milliers de déesses chantent vos louanges.

།འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

Ainsi une telle vision de Chant-de-Douceur ayant eue, puissent les êtres des enfers clamer leur joie.

།དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་ཚུལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྤྱིན་བདེ་བ་དང་།

Ainsi, par nos sources de vertus, de Toujours-Excellent et des autres, des purs nuages de félicité des Êtres-d'Éveil

།བསེལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཆར་པ་འབབས་མཐོང་ནས། །སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མདོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག།

ayant vu tomber des pluies fraîches et parfumées, puissent ces êtres des enfers véritablement obtenir la joie.

།དུད་འགོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

Puissent les animaux être libres du danger d'être dévorés par les autres.

།སྐྱེ་མེ་སྟན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

Puissent les esprits tourmentés devenir aussi heureux que les habitants du Continent du Nord.

།འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །ཕྱག་ན་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས། །ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚོམ་བྱས་ཤིང་། །སྤྱོད་བྱས་ཏྲ་བསེལ་བར་ཤོག།

Noble Puissant dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, par l'ondée de lait qui s'écoule de votre main, puissent les esprits tourmentés être rassasiés et jouir de la fraîcheur de ce bain.

།འོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །འོན་པས་ཏྲ་བ་སྐྱོ་ཐོས་ཤོག། །སྣ་མོ་སྐྱུ་འདུལ་རི་བཞིན་དུ། །སྐྱེ་མའང་གཞོན་མེད་བཅོམ་བར་ཤོག།

Pour toujours, puissent les aveugles voir et les sourds entendre. Tout comme la Déesse de l'Illusion, puissent les femmes enceintes engendrer sans douleur.

།གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །བྱེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དག་དང་། །སྐྱོམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚུ་དག་དང་། །བདུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Puissent tous ceux qui sont nus être vêtus, les affamés être rassasiés et les assoiffés trouver de l'eau et des boissons délicieuses.

འབྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལོ་ལོ་མོ་མོ་གྲུ་ལྡན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག། ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་། འབྲེན་པ་སྤུན་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puissent les démunis obtenir la richesse. Puissent les malheureux obtenir la joie. Puissent les désespérés retrouver l'espoir et des conditions idéales continuelles.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེང་པ། རླུང་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

Puissent tous les êtres affligés de maladies se trouver promptement guéris. Puissent les maux de ceux qui errent, sans aucune exception, à jamais disparaître.

སྐླག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག། འབྲེན་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་། འཕམ་ཚུན་སེམས་ནི་བསྐྱེན་གྱུར་ཅིག།

Puissent ceux qui sont effrayés ne plus avoir peur. Puissent ceux qui sont attachés être libérés. Puissent les faibles devenir puissants et avoir un esprit d'entraide.

མགྲོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། རྩོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག། གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། ཉེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Puissent tous les voyageurs être heureux partout où ils vont et les projets qu'ils forment s'accomplir aisément.

གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས། ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ། རྒྱ་ཡི་དོགས་སུ་བདེར་བྱིན་ནས། གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

Puissent tous ceux qui partent en bateau ou en vaisseau voir se réaliser tous leurs souhaits et sains et saufs au rivage étant revenus, puissent-ils se réjouir en retrouvant leurs proches.

ལྷ་ལ་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས། འགྲོན་པ་དག་དང་ཕྱད་གྱུར་ནས། ཚོམ་རྒྱན་སྟག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར། མི་ངལ་བདེ་སྐྱབ་འདོད་པར་ཤོག།

Puissent ceux qui errent, ayant perdu leur chemin dans les solitudes désertiques, rencontrant d'autres voyageurs, sans être menacés ni par les brigands, ni par les bêtes sauvages et autres, poursuivre leur route sans fatigue en évoluant aisément.

འདྲོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། རྩིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། གཉེན་ལོག་ཕྱིས་ཤིང་རབ་ཕྱིས་རྣམས། ལྷ་དག་སྤུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

Puissent ceux qui sont terrifiés, perdus dans le désert, les enfants et les vieillards sans protection, ceux qui sont abrutis par le sommeil et les fous, se trouver sous la garde des dieux.

མི་ངལ་རྒྱན་ལས་ཐར་པ་དང་། འདྲ་དང་ཤེས་རབ་བརྟེ་ལྡན་ཞིང་། ཟས་དང་སྦྱོང་བ་སྤུན་ཚོགས་ནས། རྟག་ཏུ་ཚོ་རབས་དྲན་པར་ཤོག།

Étant libres de toutes les contraintes, doués de foi, d'intelligence et d'amour, ayant obtenu une nourriture et une Conduite Parfaite, puissent les êtres se souvenir de toutes leurs vies.

།ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག། །རྗོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། །རང་
དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག།

Puissent-ils tous jouir de richesses ininterrompues pareilles à un trésor céleste. Puissent-ils en toute liberté en bénéficier, sans querelles ni menaces.

།སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཚུང་ཏུ་གང་། །དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག། །དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།
།གཟུགས་བཟང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puissent les êtres qui ont peu d'éclat devenir resplendissants. Puissent ceux qui sont laids et dans la misère devenir beaux et réunir les meilleures conditions.

།འཇིག་རྟེན་བུད་མེད་ཇི་སྟེང་པ། །དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག། །མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །ང་རྒྱལ་དག་
གྲང་བཅོམ་པར་ཤོག།

Puissent toutes les femmes de ce monde obtenir une naissance aux conditions favorables. Puissent tous ceux qui sont inférieurs obtenir la supériorité et les orgueilleux devenir humbles.

།བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །མྱིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །རྟོག་
ཏུ་དགོ་བ་བྱེད་པ་ཤོག།

Par ces bonnes actions que nous développons, puissent tous les êtres sans exception, après avoir abandonné le mal, toujours pratiquer la vertu.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱང་ཞིང་།
།བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྦོང་བར་ཤོག།

Sans se départir de l'Esprit de Sagesse et pratiquant la Conduite de l'Éveil, étant entièrement pris par la grâce des Sages-Éveillés, même des actes démoniaques puissent-ils se défaire.

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །ཚོ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག། །རྟོག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །འཚེ་བ་
འི་སྐྱེ་ཡང་གྲག་མ་གྱུར།

Puissent tous ces êtres voir leur vie indéfiniment se prolonger. Demeurant continuellement en un océan de félicité, le mot de mort puissent-ils ne pas même l'entendre.

།དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་ཚོས་ཚལ། །སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་གྲས། །ཚོས་སྟན་སྦྱོགས་པས་གང་བ་ཡིས།
།སྦྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

Puissent toutes les directions abonder de Jardins d'Arbres-qui-Exaucent-tous-les-Souhaits, où les Sages-Éveillés et les Êtres-d'Éveil donnent l'Enseignement plaisant à écouter.

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག། །གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་ལོ། །རང་བཞིན་འ
ཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

Puisse toute la terre parfaite dépourvue de cailloux et autres, devenir lisse comme la paume de la main et douce comme la nature du lapis-lazuli.

།འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག། །རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག།
།བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

Puissent les nombreux purs Êtres-d'Éveil et les Cercles-Sacrés de leur entourage, partout présents, venir demeurer en ornement à l'endroit excellent où nous sommes.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། རྣམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ། རྒྱན་མི་ཆ
ད་པར་ཐོས་པར་ཤོག

Puissent tous les êtres vivants continuellement entendre le son de l'Enseignement venant des oiseaux, des arbres, de tous les rayons de lumière et même de l'espace.

དྲི་དག་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། སངས་རྒྱས་སྐུ་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག །མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས། །འགོ
བའི་སྒྲ་མ་མཚོན་པར་ཤོག

Des Sages-Éveillés et des Êtres-d'Éveil puissent-ils toujours rencontrer et ces Maîtres-Insurpassables des êtres, puissent-ils les honorer d'amoncellements illimités de nuages d'offrandes.

།སྣ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །ལོ་རྟོག་སྤུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་། །འཇིག་རྟེ
ན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག

Puissent les conditions favorables aux moments propices faire pleuvoir et ainsi les récoltes advenir idéalement. Puissent les Dirigeants agir en accord avec l'Enseignement-de-l'Éveil et ainsi les peuples devenir prospères.

།སྤོན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་། །གསང་སྤྲུགས་བསྐྱེད་འགྲུབ་པར་ཤོག །མཁའ་འགོ་སྤྱིན་པོ་ལ་སོགས་པ།
།སློང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག

Puissent les médecines être puissantes et la récitation des Verbes Secrets porter ses fruits. Puissent les voyageuses-célestes, les ogres et les autres devenir compatissants.

།སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤྲུག་མ་གྱུར། །སྤྲིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །འཇིགས་དང་བརྟན་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །འག
འ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།

Puissent les êtres, si peu soient-ils, ne plus être malheureux, ne plus commettre d'actes nuisibles et ne plus être malades. Puissent-ils tous ne plus avoir peur, ne pas être méprisés et ne plus jamais être tristes.

།གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་སློག་པ་དང་། །ལ་རྟོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །རྟོག་པར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།
།དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག

Dans les temples, la lecture et la récitation puissent-elles se développer résolument. Puisse la Vertueuse-Assemblée vivre toujours en harmonie et accomplir son but.

།བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སློང་དག །དབེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །སེམ
ས་ནི་ལས་རུང་སློམ་གྱུར་ཅིག

Puissent Ceux-qui-Adoptent la Vertu qui désirent s'entraîner, trouver un ermitage tranquille et solitaire. Toutes les déviations abandonnées, puisse leur esprit être apte à la méditation.

།དགོ་སློང་མ་རྣམས་རྗེད་ལྷན་ཞིང་། །འཐབ་དང་གཞོན་པ་སློང་བར་ཤོག །དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །ཚུལ་ཁྲིམ
ས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག

Puissent Celles-qui-Adoptent-la-Vertu, étant à l'abri du besoin, abandonner les querelles et les nuisances. Puissent ainsi tous ceux qui sont complètement ordonnés ne jamais endommager leur conduite éthique.

ཚུལ་སྤྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། ཏྟག་ཏུ་སྤྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །བདེ་འགོ་དག་ནི་ཐོབ་གུར་ནས། དེར་ཡང་
བརྟུལ་ལྷགས་མི་ཉམས་ཤོག

Regrettant les manquements à leur règle d'éthique, pour toujours puissent-ils épuiser les actes nuisibles.
Renaissant dans les mondes heureux, puisse leur discipline éthique ne jamais se relâcher.

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་། །བསོད་སྦྲོམས་དག་ཀྱང་རྟེན་པར་ཤོག །རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །སྤྲོགས་
རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག

Puissent les érudits être honorés et recevoir des dons. Puisse leur esprit être parfaitement pur et dans toutes les
directions puissent-ils être renommés.

འདྲ་སོང་སྤྱད་བསྐྱལ་མི་སྤོང་ཞིང་། །དཀའ་བ་སྤུད་པ་མེད་པར་ཡང་། །སྣ་བས་སྣག་པའི་ལྷས་ཐོབ་ནས། །དེ་དག་ས
ངས་རྒྱས་སྤུར་ཐོབ་ཤོག

Dans les mondes inférieurs ne souffrant pas et ne subissant aucune épreuve, puissent-ils encore, après avoir
obtenu un corps supérieur à celui des dieux, rapidement obtenir l'Éveil.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།
ཏྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གུར་ཅིག

Tous les êtres ayant fait de nombreuses fois offrandes à tous les Sages-Éveillés, dans le bonheur et la félicité
inconcevables de l'Éveil puissent-ils continuellement demeurer.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །འགོ་དོན་སྤྱད་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག

Puissent tous les souhaits des Êtres-d'Éveil pour le bien de ceux qui errent se réaliser. Quels que soient les
souhaits de ces Protectors, puissent les êtres les accomplir.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གུར་ཅིག །བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་ངོ
ན་གྱིས།

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

Ainsi, puissent les Vainqueurs-Solitaires et les Auditeurs obtenir la félicité. Et nous-même, par la
bienveillance de Chant-de-Douceur, jusqu'à ce que nous atteignons la Terre de Joie-Suprême,

ཏྟག་ཏུ་ཚོ་རབས་དྲན་པ་དང་། །རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །བདག་ནི་ཁ་ཟས་ཀྱི་ནས་ཀྱང་། །ཉམས་དང་ལྡན་ཞི
ང་འཚོ་བར་ཤོག

puissions-nous toujours nous souvenir des existences antérieures et toujours nous conduire dans l'excellence.
D'une nourriture simple et ordinaire puissions-nous vivre

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། །སྤུན་སྤུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །གང་ཚོ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ། །རྩུང་ཟད་ངོ་
བར་འདོད་ན་ཡང་།

et dans toutes nos vies futures puissions-nous trouver un lieu de retraite idéal.

Si nous désirons consulter quoi que ce soit ou même poser la moindre question,

|མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། |གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག |སྤྱོད་པ་བཅུ་ལྔ་མཁའ་མཐོང་གསུམ་གསུམ་པའི།

|སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

Protecteur-Chant-de-Douceur, puissions-nous vous voir en personne sans aucune obstruction. Chant-de-Douceur, afin de pouvoir accomplir le bien de tous les êtres qui touchent aux confins de l'espace dans les dix directions,

|རི་ལྗང་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ། |བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག |རི་སྤྱོད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། |འགོ་བ་རི་སྤྱོད་གནས་གུར་པ།

comme vous une activité semblable puissions-nous déployer. Aussi longtemps que demeurera l'espace, aussi longtemps que demeureront les êtres,

|དེ་སྤྱོད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས། |འགོ་བའི་སྤྱོད་པསྐྱེས་པའི་བར་ཤོག |འགོ་བའི་སྤྱོད་པསྐྱེས་པའི་གང་ཅིའང་རུང་། |དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྤྱོད་གུར་ཅིག

aussi longtemps nous demeurerons afin de dissiper la souffrance de ceux qui errent. Quelles que soient les souffrances des êtres, puissent-elles toutes mûrir en nous.

|བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས། |འགོ་བ་བདེ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག |འགོ་བའི་སྤྱོད་པསྐྱེས་པའི་གང་ཅིའང་རུང་། |བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

Par la Vertueuse-Assemblée des Êtres-d'Éveil, puissent ceux qui errent jouir de la félicité. Unique remède à la souffrance des êtres et source de tous les bonheurs,

|བསྟན་པ་རྗེད་དང་བཀུར་སྤྱོད་དང་། |བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག |གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སྤྱོད་། |འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་སྤྱོད་འཇམ་ལོ།

puisse l'Enseignement-de-l'Éveil être encouragé, honoré et longtemps demeurer. Chant-de-Douceur, par votre bonté apparaît l'Esprit Vertueux, devant vous nous nous inclinons.

|གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ། |དགོ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་སྤྱོད་འཇམ་ལོ།

Ami-de-Vertu, par votre bienveillance nous progressons, devant vous aussi nous nous inclinons.

22 Prière d'aspiration qui mène en la félicité

། བདེ་བ་ཅན་དུ་བསྐྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་ནི།

Prière d'aspiration qui mène en la félicité (Soukhavati, composée par le cinquième Karmapa)

མཁྲ་ལི་སྤྱི་ལྷ་མཚོ།

Mangalam svasti baouéntou.

|ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། |མཚོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Vous voyez authentiquement tous les objets de connaissance, vous avez parachevé sans exception toutes les qualités sublimes,

|ཟླ་མེད་བརྗེས་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཚོས། |བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་སྤྱོད་འཇམ་ལོ།

vous avez obtenu par cela l'Incomparable, Enseignement authentique et Assemblées des Êtres-d'Éveil, avec dévotion nous nous inclinons.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ། མཐའ་དག་སྐྱེ་ཡི་སྐྱེལ་པས་སྤང་བར་མཛད།

Jusqu'aux confins de l'océan de l'espace infini, vous manifestez des Corps-d'Émanations sans nombre,

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་ཐུབ་ཆེན་ཆོ་དཔག་མེད། མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བྱབ།

Lumière-Infinie doté de la grande puissance de la Vie-Infinie, votre omniprésence s'étend à tous ceux qui errent dans le Cycle-des-Existences illimité,

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད། ཀུན་ནས་རབ་རྗེས་ཡི་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བའི།

Lumière de Compassion des Vainqueurs Omniscients, vous diffusez parfaitement et complètement la lumière de la sagesse primordiale.

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་ཐུན་སྐྱུག་སྣ་ཚོགས་པ། ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲེན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La dense obscurité des pensées discursives et des apparences variées des possibles, devant vous sauveur suprême qui les dissipez toutes, nous nous inclinons.

འོད་ཐོང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་བྱབ་མཛད་དེ། ཡི་ཤེས་སྐྱུན་གྱིས་ཅུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་།

Par la clarté des guirlandes de lumière, vous pénétrez tous les univers ; par un simple regard de votre œil de sagesse,

བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །དཔག་མེད་སྐྱེ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous pacifiez totalement le démon et l'ensemble de ses hordes sans exception ; Corps de Lumière-Infinie devant vous nous nous inclinons.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྐྱེ། །ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

Corps totalement libéré, parfaitement au-delà des possibles et de la Paix, bien que ne bougeant pas de la Sphère d'Essence,

གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། མཚན་དང་དབེ་བྱུད་གྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

cependant, pour discipliner les êtres quels qu'ils soient, en harmonie vous vous manifestez, vous qui faites resplendir les Marques et les Signes, devant vous nous nous inclinons.

ཚོས་ཀུན་རྣམ་འབྱེད་ཡན་ལག་རྒྱལ་ཡི། གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ།

Tous les Enseignements, distinctement, par votre Parole aux Soixante Qualités, même une seule, dans toutes les directions et en tous les temps,

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག། །དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

aux êtres selon leurs facultés, vous diffusez ; Lumière de la Parole Infinie, devant vous nous nous inclinons.

སྐྱོ་བསམ་བཞེད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་། །འབད་མེད་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚོག།

Bien que totalement au-delà de toute expression, imagination et explication, révélée sans effort et spontanément par les mots parfaits,

གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི། །ལྷགས་པའི་ལམ་མཚོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous montrez les Qualités Secrètes Inconcevables de la Parole, Sublime Voie Excellente, Enseignant Suprême, devant vous nous nous inclinons.

།རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྗང་མི་དམིགས་ཀྱང་། །རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རྣམ་པ་ཡིས།

Bien que la nature lumineuse de l'Esprit soit invisible comme l'espace, par le déploiement de la Sagesse Primordiale dotée de tous les aspects,

།ཤེས་བྱ་རི་རྩེད་མཁའ་ལྗང་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས། །དཔག་མེད་སྤྱགས་གྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous faites s'accroître le Cercle-Sacré du Savoir des objets de connaissance aussi nombreux qu'ils soient, Lumière de l'Esprit Infinie, devant vous nous nous inclinons.

།ཚོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་གྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །མ་འགགས་སྤང་བ་རབ་དུ་བཀྲ་བ་གང་།

Tous les phénomènes, vides en leur nature essentielle, vous les pacifiez entièrement. Par leur qualité de non obstruction ils apparaissent incessamment,

།སྤོད་གྱི་གཟེགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་། །དེ་བཞིན་ཀུན་དུ་གཟེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

d'un simple regard parfaitement pur vous pacifiez la totalité, devant vous qui contemplez ainsi la Réalité, nous nous inclinons.

།གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས། །སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་རྣོབས།

Source d'abondance qui réalisez les souhaits de chacun de ceux qui errent, puissance de la Sagesse Primordiale Illimitée du Corps, de la Parole et de l'Esprit,

།སྤྱགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་དཔག་དུ་མེད་པ་ཡི། །འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Activité Infinie de Compassion, Lumière-Infinie, devant vous toujours nous nous inclinons.

།དངོས་དང་ཡིད་གྱི་སྤྱུལ་པས་ལྷས་ལོངས་སྤྱོད། །ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་སྤྱག་པ།

Nous offrons réellement et en esprit notre corps et nos possessions et en imagination toutes les richesses s'étendant jusqu'aux confins de l'espace.

།ཞོ་ཡིས་ལྷངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཚོད། །དམན་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

Vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés que nous considérons en notre esprit, nous vous faisons offrande ; par amour et miséricorde pour ceux qui sont en bas, acceptez-les.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱ།

Toutes les fautes commises, nos propres actions négatives et celles de tous les êtres, les ayant dévoilées, nous les confessons.

།སྐྱམ་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལས་གྱི་སྐྱིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག

Désormais, puissent-elles ne plus jamais être commises et puissent les voiles dus aux actes négatifs arriver à disparition complète.

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐོས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

De la vertu de tous les Vainqueurs, des Enfants des Vainqueurs, des Auditeurs, des Vainqueurs-Solitaires et de celle de tous les êtres, nous nous réjouissons.

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཐེག་མཚོག་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ།

Vous tous des dix directions qui en-la-Félicité-Êtes-Allés, à tourner la Roue-de-l'Enseignement du Véhicule Sublime, nous vous exhortons.

།བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་། །ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Encore pendant un océan infini d'éons, ne passez pas en l'Au-delà de la Souffrance, mais demeurez, nous vous en supplions.

།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་ཅི་ཡོད་པ། །གཞན་ཕན་དོན་ཕྱིར་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ།

Quelles que soient les vertus accumulées en les trois temps pour le bien d'autrui nous les dédions au Grand Éveil.

།རི་སྤྱིད་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོ་མ་ཐོབ་པར། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ།

Jusqu'à ce que nous atteignons le Cœur de l'Éveil, dans cette vie et dans toutes les vies futures,

།ལྷ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར།

puissiez-vous, Saint Maître-Insurpassable, toujours nous prendre avec vous et puisse notre Esprit-d'Éveil ne jamais être endommagé.

།རིགས་གཟུགས་ལོངས་སྤོང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་ཆོས་ལྡན་གྲོགས་དང་བཅས།

Puissions-nous obtenir la Famille, le Corps, les Richesses Parfaites, le Suprême Support aux Libertés et Acquisitions, et nous retrouver en compagnie d'amis pratiquants,

།མངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སྦྲོབ་པ་དང་། །འདུན་དང་བཙོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གྱུར་ཅིག

apprendre progressivement les Enseignements du Sage-Éveillé avec détermination, diligence et attention.

།དན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི། །མི་ཁོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས།

Tournant sans fin dans les Trois-Mondes inférieurs et les autres, quels que soient les actes qui entraînent à renaître dans les mondes où nous sommes empêchés de pratiquer,

།གང་དེ་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྒྲིན་ནས། །ལན་གངས་གཞན་དུ་སྤོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

puissent-ils mûrir complètement en cette vie même et ainsi ne pas avoir à être subis de nombreuses fois dans les vies futures.

།སྐྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏུན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མྱོད་བྱང་དང་།

Merveilles de Générosité, d'Éthique, de Patience, de Diligence, de Stabilité, de Connaissance et de Moyens Habiles,

།སྦོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྦྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྗོགས་གྱུར་ཅིག

océans de Prières de Souhais, de Puissance et de Sagesse Primordiale, puissions-nous parfaire pleinement toutes les Conduites.

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྟོག་ལའང་སྟོས་མེད་པར། །སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་པར་རང་རྒྱུད་དུལ།

Sans considérer plus ce corps ni même cette vie, en étant flexible, disciplinant notre esprit dans un lieu solitaire,

།ལྷང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཚོས་ཀྱིས་འབྱོར། །བཙེ་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག

ayant reçu l'Enseignement des Écritures et de la Réalisation Authentique, puissions-nous toujours demeurer avec amour dans une telle connaissance.

།འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ལྷ་ངན་འདས། །ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ།

Le Cycle-des-Existences est en essence Paix de l’Au-delà, toutes les pensées sont en essence Sagesse Primordiale,

ཁག་ཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི། །ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་སྒོ་གོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

puissions-nous obtenir l’intelligence de la Réalisation de la Nature Essentielle des Phénomènes au-delà d’un soi unique ou multiple.

ཁག་ཡང་རྟེན་འབྱུང་ཟབ་མའི་ཚུལ་གནས་པ། །ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྒྲིལ་བྱེད་ཀྱི་སྒྲ།

Puissions-nous demeurer de manière profonde dans le sens absolu, quoi qu’il s’élève en dépendance, en la réalisation ultime dépourvue de toutes productions, le Corps de Vacuité.

སྒྲོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཕྱིན་ལས་སོགས། །བདེ་གཤེགས་ཚོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

En la Force, les Qualités, la Sagesse Primordiale, l’Activité Éveillée et les autres, dans l’Enseignement de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés puissions-nous nous engager sans obstruction.

ཁག་དུ་འགོ་སྒོ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི། །ཡིད་ལྷན་སྦྱོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་།

Que notre esprit soit empli de joie où que nous allions et puissions-nous agir en toute pureté avec le corps et l’esprit.

དབྱངས་སྟན་དག་གིས་ཚོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན། །རྒྱལ་སྐས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

Puissions-nous ainsi donner un océan d’Enseignements d’une voix au chant mélodieux, et être semblable à tous les Êtres-d’Éveil dans notre conduite.

རི་སྒོད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་པར། །མི་མཐུན་སྦྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

Jusqu’à l’obtention de ces qualités, puissions-nous triompher de toutes les adversités,

འཚི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

réaliser l’immortalité, développer la force vitale et les richesses et voir s’accomplir telles quelles toutes nos aspirations.

ཚོ་འདིའི་སྐང་བ་རུབ་པར་ཉེ་བ་ན། །བདེ་གཤེགས་སྐས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

Quand le crépuscule de cette vie sera proche, par la grâce de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés et de leurs Enfants,

འོད་གསལ་ལྡན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། །སྣ་དང་སྣ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས།

ayant réalisé la Claire-Lumière apparue simultanément, escorté de dieux et déesses innombrables

སྣ་ཚོགས་མཚོད་པས་བདག་གི་སྦུན་བསྟུ་ཞིང་། །རང་སྣང་དྲི་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན།

nous honorant de multiples offrandes, puisse notre esprit qui est par nature la Sphère-de-Vérité de nos propres perceptions immaculées,

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར། །བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་ལྷག་བཤོད་གྱུར་ཅིག།

aller rapidement et aisément en cette Terre-Pure de Félicité, avec à l’esprit la Grande Félicité.

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་གྱི་ཕུང་པོའི་དབུས། །རབ་མང་རིན་ཆེན་པརྒྱའི་བེུ་འབྲུ་ལ།

En cette Terre-Pure, au milieu d’un ciel de lumière rouge éclatante, sur les étamines d’innombrables lotus précieux,

།དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབྱུང་དང་ཐབས་ཅིག་པའི། ཚོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གུར་ཅིག།

entouré de mille-milliards de Ceux-qui-Adoptent-la-Vertu rassemblés, Seigneur de l'Enseignement Lumière-Infinité, puissions-nous vous voir.

།རྒྱལ་སྐུས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ལུན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ།།

Ayant contemplé inlassablement le Victorieux parfaitement entouré des assemblées des Enfants des Vainqueurs, dans un ciel de cette couleur rouge du soleil levant,

།འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། །བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་ལྷང་བལྟན་ཐོབ་གུར་ཅིག།

Lumière flamboyante dont nous ne nous lassons de contempler la splendeur, puissions-nous obtenir la Prophétie du Grand Éveil.

།དགེ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས། །ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལྷས།།

Résultat entièrement pur de cette excellente accumulation de vertu, Corps Glorieux merveilleusement parfaits,

།དཔག་མེད་སྐུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ། །བསྐྱོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གུར་ཅིག།

d'innombrables émanation vous produisez, Victorieux, puissions-nous par un océan de louanges mélodieuses vous chanter des prières de bon augure.

།བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས།།

Chant-de-Douceur au Grand Amour, Toujours-Excellent, Puissant dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, Celui-qui-Tient-le-Sceptre-Adamantin et des autres,

།རྒྱལ་སྐུས་རྣམས་དང་ཉལ་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གུར་ཅིག།

n'étant jamais séparés des Enfants des Vainqueurs, puissions-nous nous engager dans la pratique à l'image de la Vie d'Ascèse des Saints.

།རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྐྱུ་མ་ལྟར་སྐྱོད་པས། །ཐེག་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟང་སྟེ།།

Nous étant entraînés en un océan de Vies d'Ascèse semblables à une illusion magique, détenant tous les Moyens de l'océan du Véhicule Suprême,

།ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྫོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་ཀུན་སྐྱོལ་གུར་ཅིག།

ayant obtenu à la perfection la réalisation d'un océan de Sagesse Primordiale, puissions-nous libérer tous ceux qui errent de l'Océan des Possibles.

།འིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཉལ་ཏུ་སྐྱོད་བ་དང་། །ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྟེལ་བར་བྱེད།།

Nous entraînant continuellement en un océan de Terres-Pures, déployant un océan des Deux-Accumulations,

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྟོན་བྱས་ཏེ། །སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

amenant à parfaite maturité un océan d'êtres, puissions-nous ainsi accomplir des océans de prières de souhaits.

།རི་ལྟར་སྟོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས། །ལུགས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ།།

Avec la même puissance que développèrent Ceux qui par le passé en-la-Félicité-Sont-Allés, en faisant naître l'Esprit-d'Éveil dans leurs prières de souhaits et dans leurs actes,

།དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས། །སྐུར་ཏུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ainsi l'ensemble de tous les êtres sans exception, puissions-nous les amener rapidement à la Sagesse-Éveillée

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྐྱོད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སློན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི།
ཀམ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨད་ཀྱི་སའི་ཆ་མ་ཚུ་འགམ་དུ་སྐྱུར་བའོ།།

Cette prière à Lumière Infinie, composée de louanges, d'une prière à sept branches, de prières de souhaits et autre, fut composée par le Karmapa Allé-Ainsi (Déchin Chègpa) dans la région de Domé près du fleuve Matchou (région du Kham, en Amdo).

23 Prière de souhaits du Grand Sceau

། རྗེ་རང་བྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སློན་ལམ་ནི།

Prière de souhaits pour la réalisation du Sens-Absolu du Grand-Sceau composée par le Seigneur-Adamantin-Apparu-de-lui-même

ཁ་མོ་གུ་རུ། །སློ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱེལ་འཁོར་ལྗ། །སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས།
བདག་ལ་བཅེར་དགོངས་བདག་གི་སློན་ལམ་རྣམས། །ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརླབས་མཛོད།

Namo Gourou. Maîtres-Insurpassables, Liens-de-l'Esprit Déités-des-Cercles-Sacrés, Vainqueurs et vos Enfants des trois temps et des dix directions, avec affection considérez-nous ; afin que nos souhaits soient exactement exaucés, accordez votre grâce.

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི།

།འཁོར་གསུམ་རྣོག་མེད་དགོ་ཚོགས་ཚུ་རྒྱན་རྣམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག

De nous et de tous les êtres sans limite, nées des cimes neigeuses des pures intentions et actions, les rivières d'accumulations de vertus libres des souillures des trois-cercles, en l'océan des Quatre Corps des Vainqueurs puissent-elles se mêler.

།ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

།སྤྱིག་དང་སྐྱག་བསྐྱལ་སྐྱུ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། །བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག

Tant que cela ne sera pas atteint, jusque-là, de naissances en naissances, en toutes nos vies successives, sans jamais entendre ne serait-ce que le son de nuisances ni de souffrances, de l'abondance d'un océan de félicités et de vertus puissions-nous nous réjouir.

།དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དད་བཙོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས།

།ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚོས་སྦྱོད་པར་ཤོག

Les sublimes libertés et acquisitions obtenues, doués de foi, de persévérance et de connaissance, nous en remettant à l'excellent Ami-de-Vertu afin de recevoir la quintessence des instructions authentiques, sans aucun obstacle puissions-nous justement les appliquer et en toutes nos existences, le Noble Enseignement-de-l'Éveil puissions-nous pratiquer.

།ལྷུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱིབ་ལས་གོལ། །མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སུན་ནག་བཙོམ།

།སློམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལྷགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག

Par l'écoute et la compréhension des Écritures, les voiles du manque de connaissance se libèrent ; par la réflexion sur les Instructions-Orales, l'obscurité du doute est vaincue ; par la clarté qui de la méditation s'élève, l'état naturel tel quel s'illumine ; la lumière de ces trois excellentes Connaissances puisse-t-elle s'épanouir.

ལྟག་ཚད་མཐའ་བྲལ་བ་དེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། ལྷོ་སྐར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས།
སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། ལོ་ལ་འཇུག་མེད་པའི་ཚོས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

Libre des extrêmes d'éternité et de néant, sens du fondement des deux Vérités ; libre des extrêmes d'exagération et de dépréciation, excellente voie des deux Accumulations ; libre des extrêmes des Possibles et de la Paix, obtention du fruit des deux Bienfaits ; l'Enseignement sans erreur ni déviation puissions-nous rencontrer.

སྐྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣོང་བྱུང་འཇུག་ལ། སྐྱུང་བྱེད་ཕྱག་ཚེན་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཚེས།
སྐྱུང་བྱ་སྣོ་བྱར་འབྲལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས། སྐྱུང་འབྲས་དྲི་བལ་ཚོས་སྐྱ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

La base de purification est l'esprit lui-même, Union de la Clarté et de la Vacuité ; le moyen de purification est la profonde Union-Adamantine du Grand-Sceau ; les objets de purification sont les impuretés illusoirs temporaires ; le fruit de la purification est le Corps-Absolu immaculé, puisse-t-il devenir manifeste.

གཞི་ལ་སྣོ་འདོགས་ཚད་པ་ལྷ་བའི་གདེངས། དེ་ལ་མ་ཡིངས་སྐྱུང་བ་སྣོ་མ་པའི་གནད།
སྣོ་མ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྐྱུང་སྐྱུང་པའི་མཚོག། ལྷ་སྣོ་སྐྱུང་པའི་གདེངས་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

En la Base, trancher les doutes et les exagérations, c'est la certitude de la Vue ; en elle, nous maintenir sans dévier, c'est le point essentiel de la Méditation ; nous entraîner de toutes les manières en la Méditation, c'est l'Action Sublime ; la confiance en la Vue, la Méditation et l'Action puissions-nous posséder.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྲལ་ཏེ། སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་དོ་བོས་སྣོང་།
སྣོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ། ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།

Ainsi, tous les phénomènes, de l'Esprit sont émanés ; quant à l'Esprit, il n'y a pas d'Esprit, son essence est vacuité ; il est vide, non obstrué et tout s'y manifeste ; par l'introspection excellente, le fondement de la Base puissions-nous trancher.

ཡོད་མ་སྣོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྲལ། ལམ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྲལ།
གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་སྣོང་དུ་འབྲལས། ལམ་རིག་འབྲལ་པའི་རྩད་དར་ཚོད་པར་ཤོག།

Nos propres manifestations qui n'ont jamais existé donnent l'illusion d'objets ; sous l'emprise de la méconnaissance notre conscience donne l'illusion d'un moi ; sous le pouvoir de la saisie duelle, dans l'immensité des Possibles nous errons ; l'illusion de l'ignorance, à la racine puissions-nous trancher.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།
འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བྱུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། ལམ་ཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

Non existant car même le Vainqueur ne le vit ; non inexistant car de tout le Cycle et de l'Au-delà il est la Base ; non plus en contradiction, c'est la Voie-du-Milieu simultanée ; libre des extrêmes, la Nature-Telle-Quelle de l'Esprit puissions-nous réaliser.

འདི་ཡིན་ཞེས་བ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།
སྣོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།

Affirmer ‘c’est’, alors que rien ne peut le définir, affirmer ‘ce n’est pas’, alors que rien ne peut l’entraver ; au-delà du mental, la Nature-Ultime-des-Phénomènes n’est pas composée ; de la complète Vérité Absolue puissions-nous avoir la certitude.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་འཁོར། འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། ཚེས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

Ne réalisant pas ‘cela même’, dans l’océan du Cycle nous tournons ; si ‘cela même’ est réalisé, il n’est d’autre Sagesse-Éveillée ; de ‘c’est’ ou ‘ce n’est pas’, de tout cela il n’est rien ; de la Nature-Ultime-des-Phénomènes de la Base-de-Tout l’aspect caché puissions-nous connaître.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྣོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། སྐྱོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།

Les apparences sont Esprit, la vacuité est Esprit aussi ; de même, la réalisation est Esprit et l’illusion aussi est Esprit même ; l’apparition est aussi Esprit et la cessation est encore Esprit ; toutes les exagérations en l’Esprit puissions-nous trancher.

སྐྱོས་བྱས་ཚུལ་བའི་སྐྱོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་། རྒྱ་མལ་འདུ་འཛིའི་རྒྱང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།

མ་བཅོས་གཞུག་མར་རང་བབས་འཛིག་ཤེས་པའི། སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག།

Les élaborations mentales et l’effort ne souillant pas l’entraînement à la méditation, par le vent des occupations ordinaires n’étant pas agités, en le flot naturel inné inaltéré sachant nous reposer, en la pratique de la Nature de l’Esprit habilement puissions-nous nous maintenir.

སྤྱ་རགས་རྟོག་པའི་དབའ་རྒྱབས་རང་སར་ཞི། གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་རྒྱ་བོ་ངང་གིས་གནས།

བྱིང་རྒྱགས་རྟོག་པའི་ངྷི་མ་དང་བྲལ་བའི། ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

Les vagues des pensées grossières et subtiles d’elles-mêmes s’apaisent ; sans vaciller, le flot de l’Esprit naturellement vient à demeurer ; des souillures de l’apathie, de l’opacité et de la confusion libérés, en un océan immuable de tranquillité puissions-nous fermement nous établir.

བསྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བསྟས་པའི་ཚོ། མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་སྟག་གིར་མཐོང་།

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད། འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

Regardant encore et encore l’Esprit qui ne peut être regardé ; voyant clairement le sens tel quel qui ne peut être vu ; sur le sens d’être ou de ne pas être tranchant les doutes eux-mêmes ; notre propre essence non illusionnée puissions-nous connaître.

ཡུལ་ལ་བསྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། སེམས་ལ་བསྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་།

གཉིས་ལ་བསྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

En contemplant l’objet, il n’y a pas d’objet mais on voit l’Esprit ; en contemplant l’Esprit, il n’y a pas d’Esprit, son essence est vide ; en contemplant cette dualité, la saisie duelle d’elle-même se libère ; la Claire-Lumière Nature-de-l’Esprit puissions-nous réaliser.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབྱུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདངས་ཐོབ་ཤོག།

Libre d'activité mentale, c'est cela même le Grand-Sceau ; libre des extrêmes, c'est la Grande-Voie-du-Milieu ; ce qui réunit tout, comme la Grande-Perfection est aussi connu ; la certitude que par la Connaissance d'un seul nous les réalisons tous puissions-nous obtenir.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད། མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྐྱིབ་གཡོགས་བྲལ།

རྫོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་སྤྱོད་གྲིས་གྲུབ། རྩོལ་མེད་ཉམས་སྤོང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

La Grande-Félicité sans attachement est ininterrompue ; la Claire-Lumière sans caractéristique est libre de voiles ; la non pensée au-delà du mental est spontanément établie ; ces expériences exemptes d'effort puissions-nous faire continuellement.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། འདྲ་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་སྤང་བྲལ་ཐོབ་མེད། རྫོགས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

La saisie du désir de bonnes expériences d'elle-même se libère ; l'illusion des mauvaises pensées, naturellement, en la Sphère-de-Réalité se purifie ; en la Connaissance-Ordinaire, de rejet, d'acceptation, de perte ou d'obtention, il n'est point ; libre de complication, la Vérité de la Nature-des-Phénomènes-Tels-Quels puissions-nous réaliser.

འགོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས།

སྤྱུག་བཟུལ་སུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། བཟོད་མེད་སྤིང་རྗེ་རྒྱད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Bien que la nature de ceux qui errent ait toujours été l'Éveil, ne le réalisant pas, sous l'influence du Cycle sans limite ils se perdent ; pour les êtres dont la souffrance est sans fin, une Noblesse de Cœur irrésistible envahissant le courant de notre être puissions-nous développer.

བཟོད་མེད་སྤིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། བཙེ་དུས་ངོ་བོ་སྤོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར།

བྱང་འདུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚན་འདི། འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།

Par la force même d'une Noblesse de Cœur irrésistible sans limite, alors l'amour de nature réellement vide dans sa nudité s'élève ; unifiés en cette Voie Sublime libre d'errance, sans nous en séparer, continuellement jour et nuit, puissions-nous méditer.

སྐྱོམ་སྐྱོབས་ལས་བྱུང་སྤྱོད་དང་མངོན་ཤེས་དང་། སེམས་ཅན་སྤིན་ལྷན་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤྱངས།

སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྐྱོན་ལམ་རྫོགས། རྫོགས་སྤིན་སྤྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

De la puissance de la méditation les visions et les facultés extraordinaires sont issues ; les êtres sont amenés à maturité ; les Champs-des-Éveillés sont excellemment purifiés ; les souhaits d'accomplir les qualités des Éveillés sont parachevés ; parachèvement, maturation et purification, par le parfait mûrissement des trois pratiques accomplies, l'Éveil puissions-nous manifester.

སྐྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། རྣམ་དཀར་དག་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས།

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། རྫོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

Par la compassion des Vainqueurs et de leurs Enfants des dix directions et par la puissance de toutes les formes d'actions vertueuses, ainsi, de nous et de tous les êtres, les purs souhaits puissent-ils exactement se réaliser.

24 Prières de souhaits du « Rosaire de Joyaux »

། བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འབྲུགས་པའི་ཞིང་བཀོད་དོན་བསྐྱེས་ཀྱི་སློན་ལམ་རིན་པོ་ཆའི་སྤང་བ་བཞུགས་སོ།

Voici les prières de souhaits du « Rosaire de Joyaux » qui rassemblent le sens de la disposition du Champ Pur du Victorieux Inébranlable. (Composée par le sixième Shamarpa).

མངོན་དགའི་ཞིང་ན་བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱང་། །མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

En la Terre de Joie-Authentique, devant le Puissant Arbre-de-l'Éveil, Glorieux Vainqueur-Inébranlable, vous demeurez majestueux,

། ཉན་ཐོས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་བཅས་ལ། །ལྷས་དང་ངག་ཡིད་དྲུངས་བས་གུས་ཕྱག་འཚལ།

d'Auditeurs et d'Êtres-d'Éveil entouré, avec une ferveur sincère du corps, de la parole et de l'esprit, devant vous nous nous inclinons.

། དངོས་འགྱུར་ཡིད་སྐྱེལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི། །ལྷ་མིའི་དཔལ་འགྱུར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་གྱ།

Offrandes réelles, imaginées et toutes celles qui n'appartiennent à personne, les jouissances des dieux et des humains,

། མཚོད་པའི་སྤྱིན་གྱིས་ནམ་མཁའ་གང་བྱས་ཏེ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད།

des nuages d'offrandes remplissant le ciel de toutes les splendeurs, à vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allé et à vos Enfants, nous vous les offrons.

། ཐོག་མེད་དུས་ནས་དུག་གསུམ་གྱིས་བསགས་པའི། །སྲིད་དང་ངན་འགྲོའི་རྒྱར་གྱུར་མི་དགའི་ལས།

Accumulés à cause des trois poisons depuis des temps sans commencement, tous les actes néfastes qui nous entraînent dans les Possibles existences et les mondes inférieurs,

། བཤང་བསགས་འགྱུད་པས་སོ་སོར་བཤགས་ནས་ནི། །སྐྱེན་ཚད་མི་བགྱིད་སྤོམ་ལ་གནས་པར་བགྱ།

nous les confessons tous distinctement en les regrettant et nous nous engageons totalement à ne plus les commettre à l'avenir.

། འཕགས་སྐྱེའི་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ཞིང་། །རྒྱལ་རྣམས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

De toutes les accumulations de vertu des Nobles et des êtres nous réjouissant, nous supplions les Victorieux de tourner la Roue de l'Enseignement,

། རྟུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །དེ་ལྟའི་དགོ་བ་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྐྱོབས།

et de demeurer sans passer en la Paix de l'Au-delà. Nous dédions la vertu ainsi à l'Éveil.

། བཤང་སྤོན་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐུན་ཚེན་པོར། །མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བས་བྱང་ཚུབ་ཕྱགས་བསྐྱེད་དེ།

Par le passé, devant le Sage Éveillé au Grand Œil, Vainqueur Inébranlable, l'Esprit-d'Éveil vous avez fait naître.

། རྣམ་ཡང་ཁྱོད་དང་གཞོན་སེམས་མི་འབྱུང་སོགས། །སྤོན་ལམ་བརྒྱད་བཏབ་བདག་གིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

'Puissent ni la colère, ni la malveillance ne plus jamais apparaître ...' vous avez récité ; ces huit prières de souhaits puissions-nous les accomplir aussi.

།།ལམ་ལུ་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་། །།ལོ་ལོ་བཞིན་ལང་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་དང་།

Et encore ‘tels quels nos engagements puissions-nous respecter, à chaque pas puissions-nous avoir toujours confiance en le Sage-Éveillé,

།།ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱིན་ནས་འབྲུང་སོགས་ཀྱི། །།སྐྱབ་པའི་སློན་ལམ་བཙོ་བརྒྱད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

dans toutes nos vies futures puissions-nous renoncer à la vie profane...’ et ainsi de suite ; ces dix-huit prières de souhaits puissions-nous aussi les accomplir.

།།དེ་བཞིན་འཁོར་བཞིའི་ཉེས་སྤྱང་མི་སྤོང་དང་། །།འཚང་རྒྱའི་ཞིང་དུ་སྤྱང་བའི་སྐྱ་ཙམ་ཡང་།

De la même manière ‘puissions-nous ne pas révéler à autrui les fautes et manquements des quatre entourages (père et mère des Mendiant Vertueux et père et mère des Fidèles à la Vertu), puissions-nous ne pas même émettre le son de ces manquements, (ce qui ferait obstacle à l’Accomplissement de la Perfection Ultime,)

།།མི་གྲགས་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་སོགས། །།ནུ་ཏན་སློན་ལམ་བདུན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

et sans gloire détenir la purification et les qualités ...’ et ainsi de suite ; ces sept prières de souhaits ardentes, de la même façon, puissions-nous les accomplir.

།།རི་ལྟར་མི་འབྲུགས་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཚོ་བཞིན། །།སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཞིང་འགོ་ཞིང་།

À l’exemple des actions réjouissantes accomplies en votre temps, Inébranlable, allant de Champs d’Éveil en Champs d’Éveil,

།།དེ་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལས། །།སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཐུགས་དབྱུང་མི་བགྱིད་ཤོག

vous qui Ainsi-Êtes-Allé, puissions-nous non seulement vous réjouir, mais encore ne jamais vous déplaire même un seul instant.

།།ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་དང་། །།པ་རོལ་བྱིན་པའི་ཚོས་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ།

En toutes nos vies futures, puissions-nous observer la Conduite Pure et nous engageant dans la pratique de la nature ultime de la transcendance,

།།སློན་ཅིང་དེ་ཚོ་བདག་གི་ལྷན་དང་སེམས། །།ངལ་དང་དུབ་པ་ཅུང་ཟད་མེད་པར་ཤོག

et l’enseignant, puissent alors notre corps et notre esprit ne jamais avoir la moindre lassitude ni la moindre difficulté.

།།ཚོས་སྤྱོད་དེ་ཡི་དགོ་ཚོགས་ཇི་སྟེད་པས། །།རང་གི་སངས་རྒྱས་ཞིང་དེར་བྱང་སེམས་རྣམས།

Par toutes les accumulations de vertus d’un tel don de l’Enseignement puissions-nous, les Êtres-d’Éveil de ce Champ de Sages-Éveillés et nous-même,

།།ཚོ་རབས་བརྗེས་ཀྱང་དམ་ཚོས་མི་བརྗེད་ཅིང་། །།གང་དུ་སློན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

bien que changeant d’existence, ne jamais oublier les Enseignements et toujours renaître dans le Champ-Pur souhaité.

།།དེ་དག་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ནི། །།ཏྭ་ཏུ་མི་འབྲལ་གྲུས་པས་རབ་བསྐྱོན་ཅིང་།

Ainsi, Parfaits Éveillés, puissions-nous pour toujours demeurer auprès de vous et vous servir avec dévotion.

།།བདུད་དང་བདུད་གྱི་རིགས་གྱི་སྣ་དག་གིས། །།ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་སྐྱགས་རྟེན་མ་གྱུར་ཅིག

Que jamais les démons et les dieux des familles de démons n’aient aucune possibilité de nous nuire.

ཇི་ལྟར་རང་ཉིད་དམ་ཚོས་འདོད་པ་ལྟར། །སེམས་ཅན་དེ་དག་ཚོས་འདོད་གུར་པ་ལ།

De la même manière que nous aspirons aux authentiques Paroles de Vérité, puissent les êtres aspirer aux Enseignements.

དེ་དག་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་མ་ཚོགས་པར། །བདག་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

Ainsi, jusqu'à la Perfection des Qualités, puissions-nous pratiquer la Conduite de l'Éveil tout comme vous l'avez fait.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གུར་པའི་འོག །མངོན་པར་དགའ་བ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Au moment de notre mort, quand nous transmigrerons, en le Champ Pur de Joie Authentique,

བཅོམ་ལྡན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བྱང་སྐྱེས་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྐྱབ་པས་མཉེས་བྱེད་ཤོག།

Victorieux Sage Inébranlable puissions-nous renaître devant vous, et vous réjouir par notre pratique de la Voie de l'Éveil.

རྒྱལ་སྐས་སྦོས་གྱི་སྐྱང་པོ་ལ་སོགས་པ། །ཞིང་དེའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་གྱི།

Comme les Enfants des Vainqueurs Éléphant d'Encens et les autres Grands Êtres-d'Éveil de ce Champ Pur,

ཡོན་ཏན་རི་སྟེང་བདག་ལའང་ལྡན་གུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྱགས་མཛད་ཤོག།

puissions-nous obtenir, nous aussi, toutes les qualités ; puissiez-vous, Sages-Éveillés, toujours nous adresser vos consécration.

ཇི་ལྟར་རྒྱལ་སྐས་དེ་དག་བཅོམ་ལྡན་དེས། །བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་མངོན་སུམ་ལྟང་བཟུན་བཞིན།

Tout comme ces Êtres-d'Éveil, de vous, Victorieux, la Prophétie du Grand Éveil ont vraiment reçu,

བདག་གྲང་ཕྱིར་མི་ཚོགས་པའི་ས་ཐོབ་ལྟེ། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་ལྟང་བཟུན་ཐོབ་པར་ཤོག།

nous aussi, de l'obtention de l'État dont on ne régresse pas, la Prophétie du Sublime Éveil, puissions-nous aussi recevoir.

རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བྱས་ཏེ།

Vainqueur, détenant votre authentique Enseignement et ayant manifesté toute la Conduite des Êtres-d'Éveil,

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པ་དང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྦྱིན་བྱེད་ཤོག།

puissions-nous parachever pleinement l'océan des Deux-Accumulations et amener l'océan des êtres à parfaite maturité.

མདོར་ན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་ཕྱགས་བསྐྱེད་དང་། །སྦྱོད་པ་སྦོན་ལམ་རི་བཞིན་བདག་སྦྱོད་ཅིང་།

En bref, pratiquant tout comme vous, Victorieux Inébranlable, la génération de l'Esprit-d'Éveil, la Conduite et les Prières de Souhaits,

མངོན་དགའི་ཞིང་མཚུངས་དག་པའི་འཛིན་རྟེན་དུ། །བཅོམ་ལྡན་དེ་འདྲའི་གོ་འཕང་མངོན་བྱེད་ཤོག།

en un monde pur semblable au Champ de Joie-Authentique, Victorieux, puissions-nous actualiser un état pareil au vôtre.

ཅེས་ཚོས་གྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་སྤུལ་བའི་དོ་རྗེ་མི་འབྲུགས་པའི་སྐྱབ་དགྲེལ་ལས་བྱང་བའོ།།

Prière extraite de la 'Pratique du Cercle Sacré' de l'Inébranlable au Sceptre Adamantin, composée par Puissant-de-l'Enseignement (le sixième Shamarpa Tcheukyi Wangtchouk). Saroua mangalam.

25 Prière d'aspiration de l'état intermédiaire

། ལྡོག་པོའི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Prière d'aspiration de l'état intermédiaire (composée par le cinquième Shamarpa)

འདི་ཕྱི་བར་དོར་སྒྲོས་པ་ལྷུ་བའི་སྐྱབས། །ཡོངས་འཛིན་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Dans cette vie, les suivantes et l'état intermédiaire, vous êtes les refuges, assemblée des maîtres qui nous protégez parfaitement, nous vous prions.

།འཇུག་སྒྲུང་བདེན་པར་འཛིན་པའི་ལས་ངན་གྱིས། །འགོ་དྲུག་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་དྲང་དུ་གསོལ།

Sous l'effet de la croyance à la réalité des apparences illusoires, ceux qui errent dans le cycle des six destinées, commettent des actes négatifs, Guides nous vous prions.

།འགོ་བའི་གནས་སུ་མ་སྐྱིན་བར་མའི་སྲིད། །རང་དབང་བྲལ་ཏེ་ཤུགས་དྲག་ལས་གྱིས་ཡེངས།

Dans les possibles de l'existence intermédiaire, avant de nous rendre vers une prochaine destinée, privé de libre arbitre, nous sommes violemment ballotté par nos actions.

།དེ་དུས་སྐྱབས་པར་དམིགས་པའི་གདམས་ངག་གིས། །ལམ་སྐྱོར་མཐའ་དག་ལག་ཏུ་ལོངས་པར་ཤོག

À ce moment, les instructions profondes spécialement nous soutiennent, puisse toute pratique permettant d'atteindre la voie être appliquée.

།དཔྱད་ན་ཐོག་མཐའ་མི་དམིགས་བར་དོ་བྲལ། །འཇུག་དོར་སྒྲོས་འཛིན་ཏེན་འབྲེལ་ཙམ་དུ་ན།

Lors de l'analyse, nous ne pouvons observer ni début ni fin, l'entre deux en est aussi libre ; si nous mettons un terme à la production dépendante, le phénomène de l'illusion cessera.

།འཁོར་འདས་མ་ལྟས་བར་དོར་བསྐྱས་པ་ཡི། །རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྙེད་པར་ཤོག

Tout le cycle et l'au-delà sans exception se résume à un état intermédiaire, c'est la Parole du Victorieux. Puisse nous en acquérir la conviction.

།དམ་པའི་དོན་དུ་མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་གཤེས། །གཉིས་འཛིན་གཉིས་ཚོས་ཀུན་གྱི་བར་ན་གནས།

Au sens véritable, la nature ultime est libre d'un milieu, des extrêmes, de demeure au sein de toute saisie duelle et de toute dualité des phénomènes.

།ཐམས་ཅད་དེ་ཉིད་དེ་ཉིད་ཐམས་ཅད་དེ། །གནས་ལྷགས་བར་དོའི་རང་ཞལ་མཇལ་བར་ཤོག

Cette réalité est la totalité, toutes choses sont cette réalité même, puissions-nous reconnaître le véritable visage de la nature essentielle de l'état intermédiaire.

།ཀུན་རྗེ་བ་འཇུག་སྒྲུང་བརྒྱད་མར་འབྲེལ་བའི་མཐུས། །སྐྱེ་མའི་སྤྲུགས་གྱིས་ཐེབས་པའི་སྣང་མོ་བཞིན།

La force en relation continue avec les apparences illusoires de la vérité relative, est semblable au spectacle où les illusions sont produites grâce aux formules magiques.

།མི་སྲིད་བྱ་བ་ཅི་ཡང་སྲིད་པ་ཡི། །སྒྲུང་ཚུལ་བར་དོར་ངེས་ཤེས་བརྟན་པར་ཤོག

Tout ce qui est impossible devient possible. La connaissance certaine du mode d'apparition dans l'état intermédiaire, puisse-t-elle demeurer stable.

།སྐྱེ་བྱི་བར་དོའི་ལུས་གྱི་འགྱུར་བ་དང་། །སྟན་དང་མི་སྟན་བར་མའི་བརྗོད་པ་དང་།

Dans l'intervalle entre la vie et la mort, que ce soient les transformations du corps, les paroles agréables, désagréables, ou intermédiaires,

ཁབ་ཟང་ངན་སྣ་ཚོ་གསལ་ཡིད་བརྟན་མི་རུང་བ། །འདི་དག་ཐམས་ཅད་བར་དོར་ཤེས་པར་ཤོག།

la diversité des expériences bonnes ou mauvaises, il ne convient pas de s'y fier. Puissions-nous reconnaître tout cela comme l'état intermédiaire.

དོན་ལ་མེད་ཀྱང་གཉིད་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཐུས། །མི་ལམ་སྐྱེས་བུའི་སྤྱོད་འགྲོས་སྣ་ཚོ་གསལ་དང་།

Bien que n'ayant aucune existence, sous l'emprise du sommeil contaminé, dans le rêve, les diverses façons d'agir des êtres,

ཁས་དྲུང་ལེགས་ཉེས་ལྟས་སུ་ཨ་འཐས་པ། །མི་ལམ་བར་དོའི་འབྲུལ་པ་སངས་པར་ཤོག།

même au réveil, persistent comme des excellents ou mauvais signes. L'illusion de l'intervalle du rêve puisse-t-elle être purifiée.

སྤྱིད་པ་བར་དོ་རྣམ་པ་གསུམ་ཡིན་ཏེ། །དང་པོ་བར་མ་མཐའ་མ་རིམ་བཞིན་དུ།

L'état intermédiaire des possibles manifestations a trois aspects, avec une progression depuis un début, un milieu et une fin :

འོད་གསལ་ལ་ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེ་ལུས་ལོངས་སྐྱེ་དང་། །སྐྱེ་བ་སྐྱེལ་སྐྱེའི་ལམ་གྱིས་བགྲོད་པར་ཤོག།

le corps absolu de la claire lumière, le corps de parfaite jouissance du corps illusoire et le corps d'émanation de la naissance, ces voies puissions-nous les traverser.

ཁར་དོ་དང་པོ་འཆི་སྤོད་འོད་གསལ་ནི། །ས་ཁམས་ཐིམས་པས་ལུས་ཀྱིས་བྱུངས་མི་བྱུབ།

Au premier intervalle de la mort il peut y avoir la claire lumière. Par la dissolution de l'élément terre, le corps ne peut plus se maintenir.

ཁྱུ་ཁམས་ཐིམ་པས་དབང་པོའི་སྒོ་རྣམས་སྐྱུ་ལ། །མི་ཁམས་ཐིམ་པས་དྲོད་རྣམས་མཐའ་ནས་སྤུད།

Par la dissolution de l'élément eau, les orifices du corps s'assèchent. Par la dissolution de l'élément feu, la chaleur se résorbe depuis les extrémités.

ཁྲུང་ཁམས་ཐིམ་པས་ཕྱི་དབུགས་རྒྱ་བ་བྲལ། །སྣང་བ་ཐིམ་པས་ཕྱི་རྟོགས་དཀར་ལམ་པ།

Par la dissolution de l'élément air, le mouvement de la respiration externe cesse. Par la dissolution de l'apparence, le signe extérieur est une totale blancheur.

ནང་གི་རིག་པ་བན་བུན་དུ་བ་འདྲ། །ཞེ་སྣང་ལས་ཀྱུར་རྟོག་པ་སོ་གསུམ་འགག།

La conscience intérieure est évanescence comme la fumée. Les trente-trois pensées conceptuelles issues de l'aversion cessent.

མཚེད་པ་ཐིམ་པས་ཕྱི་རྟོགས་དམར་ལམ་པ། །རིག་པ་རིས་དགའ་གསལ་ཅམ་མི་བྱིར་འདྲ།

Par la dissolution de l'accroissement, le signe externe est une totale lueur rouge. La conscience connaît des moments de clarté semblable à des lucioles.

འདོད་ཆགས་ལས་ཀྱུར་རྟོག་པ་བཞི་བརྒྱ་འགག། །དེ་ཡི་ཚེ་ན་འཆི་འཕོ་པལ་ཚེར་གྱིས།

Les quarante pensées conceptuelles issues du désir cessent. À ce moment, la plupart des mourants

རང་ཉིད་འཆི་བར་ཤེས་ཤིང་ལྔར་བྱས་དུན། །སྐྱེ་བ་ཕྱི་མའི་ཡུལ་དང་པ་མ་དང་།

comprennent qu'ils vont mourir et se souviennent des actions passées. Les parents et le lieu de leur future renaissance,

།རང་གི་ཚུལ་སོགས་ཡང་ཡང་སྒྲུང་འགྱུར་ཞིང་། །ལས་གྱི་ས་བོན་མཐུ་ལྡན་འཛོག་པས་ན།

ce qui va nous arriver, ainsi de suite, se manifestent à de nombreuses reprises. Puisqu'alors les graines des actions déposées sont puissantes,

།འདི་ཡི་དུས་སུ་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་གྱི། །མཚན་དང་གཟུངས་སྲགས་ཟབ་མོ་སྒྲོགས་པ་དང་།

à ce moment-là, la récitation des noms des Victorieux et de leurs enfants, les proclamations des profondes formules et Verbes-Sacrés,

།ཚོན་གྱི་དགོ་སྒྲོར་གསོལ་འདེབས་ལ་སོགས་པ། །འཕོ་བའི་མཚམས་སྒྲོར་ཤིན་ཏུ་གལ་ཆེར་གསུངས།

les pratiques vertueuses cultivées dans le passé, les prières et autres, ainsi que l'étape de l'union du transfert de conscience, sont d'une extrême importance, est-il enseigné.

།ཐོབ་པ་ཐིམ་པས་སྤྱི་རྟགས་ནག་ལམ་པ། །ནང་གི་རིག་པ་བྱམ་ནང་མར་མེ་འདྲ།

Par la dissolution de la phase d'obtention, le signe externe est totale obscurité. Au niveau interne, la conscience est semblable à une lampe à beurre dans un vase.

།གཏི་མུག་ལས་གྱུར་རྟོག་པ་བདུན་འགག་ཅིང་། །གཞན་ཡང་གཟུགས་སྐྱེ་བྱི་རོ་རེག་ཚོས་རྣམས།

Les sept concepts issus de l'ignorance cessent. Mais aussi, les consciences appréhendant formes, sons, odeurs, goûts, toucher,

།འཛིན་པའི་རྣམ་ཤེས་དུག་པོ་ཐིམ་པ་ཡི། །དེ་དང་དེ་ཡི་ཡུལ་སྒྲུང་ཐིམ་པར་འགྱུར།

et les objets mentaux, les six se dissolvent et leurs objets de perception particuliers disparaissent.

།དེ་ལྟར་སྤང་ཁམས་སྐྱེ་མཚེད་མ་ལུས་པ། །དོན་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ཉིད་དུ་འཇུག་པའི་ཚོ།

De même au moment où tous les agrégats, éléments et sphères sensorielles sans exception, entrent dans le Cercle-Sacré ultime,

།སྤྱི་ཅན་རྣམས་ལ་གཤིན་རྗེའི་འཇིགས་པ་འཆར། །དགོ་གོམས་རྣམས་ལ་བདེ་འགྲོའི་སྒྲུང་བ་འཆར།

alors, à tous ceux qui ont commis des actes négatifs, les peurs du seigneur de la mort apparaissent, et pour ceux qui ont cultivé les vertus, les destinées heureuses apparaissent.

།ཐིམ་རིམ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐར། །མ་ལས་ཐོབ་པའི་དམར་ཆ་གྲེན་དུ་གཤེགས།

Les dissolutions successives complètement achevées, finalement, depuis le bas la substance rouge issue de la mère se déplace en s'élevant,

།པ་ལས་ཐོབ་པའི་དཀར་ཆ་མུར་དུ་སྤྱུང། །ཀུན་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་སྒོག་རྒྱང་དང་བཅས་པ།

la substance blanche issue du père se déplace en descendant, la conscience base-de-tout, le souffle et la force vitale

།སྒྲིང་གར་དབུ་མའི་ནང་དུ་འཛོམས་པ་ཡི། །དུངས་མ་ལྷ་འདུས་རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་པ་ལས།

se rassemblent dans le canal central au niveau du cœur. En cette occurrence, lorsque les cinq essences sont réunies,

།སྤྱིན་མེད་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་འོད་གསལ་འཆར། །བྱིས་པ་རྒྱང་དུས་ལྷ་ཁང་མཐོང་བ་བཞིན།

la Claire Lumière semblable à un ciel sans nuage, s'élève. Elle est vue comme le ferait le petit enfant dans un temple.

། ཤར་ཡང་རང་ངོ་མ་ཤེས་སྐད་ཅིག་འཕོ། ། དེ་དག་སོ་སོའི་གནས་སྐབས་མ་འཇུག་པར།

Même si elle apparaît, n'étant pas reconnue, en un instant elle change. Sans nous illusionner sur chacune de ces phases,

། ཨོན་དང་ཤེས་བཞིན་ཟབ་མོས་མཚམས་སྦྱར་ཞིང་། ། ལམ་གྱི་འོད་གསལ་སྔོན་ནས་གོམས་པའི་མཐུས།

si nous avons pratiqué en union avec une profonde attention et vigilance, par le pouvoir de l'accoutumance passée dans la claire lumière du chemin,

། བཞི་ཡི་འོད་གསལ་སྔར་འདྲིས་མི་ལྟར་ཤེས། ། བདེ་གསལ་མི་རྟོག་བྱུང་ཚོས་གསུམ་ལྡན་པའི།

la Claire Lumière fondamentale est reconnue, tout comme nous retrouvons une personne que nous connaissons déjà. Empreinte des trois qualités de félicité, de clarté et de non conceptualité,

། རྩེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་བྱ་ཡི་འོད་གསལ་དེ། ། རང་བཞིན་གཟོད་ནས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།

l'absorption méditative unifiée est la claire lumière fille. La parfaite pureté naturelle présente depuis toujours est la Claire Lumière mère.

། འོད་གསལ་མ་དང་མ་བྱ་མཇུག་པར་ཤོག། ། དེ་ཕྱིར་ཚེ་འདིའི་རྣམ་གཡིང་ཀུན་སྦྱངས་ནས།

Puisse la claire lumière fille s'unir à la Claire Lumière mère. Pour cela, après avoir abandonné toutes les déviations liées à cette vie,

། དབེན་པའི་གནས་སུ་མི་གཡོ་གསུམ་ལྡན་པས། ། གསལ་སྟོང་འཛིན་མེད་མཉམ་གཞག་ཆེན་པོའི་ངང་།

ayant adopté les trois immobilités dans un lieu de solitude, dans un état de profonde égalité sans saisie de clarté et de vacuité,

། ཤིན་ཏུ་སྦྱོས་མེད་སྦྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། ། གལ་ཏེ་བར་དོ་དང་པོ་མ་ཚད་ན།

totalemtent libre de projection, puissions-nous parachever la conduite. Si nous ne nous sommes pas libéré dans le premier intervalle,

། རྣམ་ཤེས་སློག་གི་རྒྱང་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། ། རྩེ་བ་སྦྱིན་མཚམས་ཚངས་བྱག་སྒྲ་ན་བ།

la conscience s'élevant simultanément avec le souffle vital, sort depuis le nombril, l'espace entre les sourcils, l'orifice pur, le nez, les oreilles,

། ལ་མིག་བཤང་གཅི་སློ་དགུ་གང་ཅུང་ནས། ། ཐལ་བྱུང་ཐོན་ཏེ་བར་སྲིད་སྣང་བ་འཆར།

la bouche, les yeux, l'anus ou l'urètre, par l'un des neuf orifices. Et soudainement nous émergeons alors dans l'état intermédiaire des possibles existences.

། དེ་ནི་ཕྱི་མ་གར་སྐྱེའི་ཤ་ཚུགས་ཅན། ། རྩེ་མའི་སྐྱེས་བུ་ལྟ་བུ་སྦྱོས་བལ་ལུས།

Le corps prend l'aspect qu'il aura dans la vie suivante, aussi inconsistant qu'un être d'apparition magique,

། དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ལས་ཀྱིས་རྩེ་འཇུག་ལྡན། ། རི་ལྟར་སྦྱང་བུས་ཉི་ཟེར་འབྲུགས་པ་བཞིན།

toutes les facultés sont au complet, il est doté de capacités miraculeuses en fonction des actions accumulées, tout comme une abeille traverse les rayons du soleil.

། རྫོ་རྗེའི་བྲག་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པར་རྒྱ། ། གང་ཏུ་འདོད་པའི་གནས་སུ་ཡུད་ཀྱིས་ཕྱིན།

Il se meut sans que même une montagne de diamant puisse lui faire obstacle. Il se rend instantanément en le lieu désiré.

ཟམ་སྲུང་གི་ཟ་བར་དོ་ཕན་ཚུན་དང་། །བསམ་གཏན་ལས་བྱུང་སྟེ་མིག་དག་པས་མཐོང་།

Il se nourrit d'odeurs. Avec ceux de l'intervalle, ils se voient mutuellement et par ceux dotés de la vision divine immaculée s'élevant de l'absorption stable, ils sont perçus.

མཐོ་རིས་འགོ་རྣམས་མགོ་བོ་གྲུན་དུ་བསྟུ། །ངན་འགོར་འགོ་རྣམས་ཐུར་དུ་ཕྱོགས་པ་དང་།

Ceux qui sont destinés aux mondes supérieurs ont la tête et le regard tournés vers le haut. Ceux qui sont destinés aux mondes inférieurs sont tournés vers le bas.

ཉི་ཟླ་མེད་ཅིང་ལྷས་ལ་གྲིབ་མ་མེད། །སྟེ་མི་དུད་འགོ་ཡི་དུགས་དཔྱལ་བའི་ལམ།

Puisqu'il n'y a ni lune ni soleil, aucune ombre ne suit le corps. Nous empruntons alors la voie des dieux, des animaux, des esprits tourmentés ou des êtres infernaux.

དཀར་དམར་སེར་སྔོ་ཤིན་ཏུ་གནག་པ་ཡི། །རྣམ་བུང་འོད་སྒྲིའི་ལམ་ན་སོ་སོར་འཇུག

Elles sont respectivement blanche, rouge, jaune, bleue ou totalement noire et chacun s'y engagera, nous pouvons également prendre la voie des cinq lumières complètement purifiée.

སྔོན་མེད་སྒྲ་གཟུགས་འཆར་བ་བར་དོའི་རྟགས། །ཉོན་མོངས་བསྐྱེད་པས་མི་བཟང་མེ་ལྟར་འབར།

L'apparition des sons et des formes qui n'étaient pas présents auparavant sont le signe de l'état intermédiaire. Les afflictions terrifiantes et insoutenables flamboient comme un brasier.

རྒྱུང་ཉིད་སྟོབས་སྲུབ་པས་སྔོད་དབང་མེད། །སྐྱོ་ཤས་ལྷ་དན་སྐྱེག་སྣང་དུ་མས་གཟེར།

La puissance même du souffle qui s'élève, empêche de pouvoir rester en place. Attristé, tourmenté, nous sommes affecté par de nombreuses apparences effrayantes.

རང་དབང་མི་འདུས་ཅི་བྱའི་སྟོས་དང་བཟུ། །ལས་རྒྱུང་དྲག་པོས་ཀུན་ཏུ་འདྲེན་ཞིང་འཕེན།

Ayant perdu tout contrôle, n'étant plus libre de nos actes, nous sommes ballotté dans tous les sens par le vent violent des actions.

དེ་ཡི་ཚེ་ཚད་སྟུར་ནི་མ་ངེས་ཀྱང་། །ཤལ་ཚེར་བདུན་སྟག་བདུན་དང་ལྷན་པ་ལས།

Bien que la durée et la mesure soient incertaine, la plupart du temps, cela dure sept semaines.

ཉིན་ཞག་སྟེད་བཞིའི་བར་དུ་དྲན་པ་ནི། །རེས་གསལ་རེས་མི་གསལ་བ་སྟོས་པ་བཞིན།

Pendant les trois premiers jours et demi de l'intervalle, la mémoire est tantôt claire tantôt confuse, nous sommes comme ivre.

རང་ཉིད་ཤིའམ་གསོན་པ་ཐག་མི་ཚོད། །ཟང་ཟིང་ལང་ལོང་སྣང་བས་སེམས་རྒྱུད་འཇུགས།

Nous ne pouvons déterminer si nous sommes vivant ou mort. L'esprit est perturbé par des apparitions tumultueuses et confuses.

གཉེན་བཤེས་རྩ་ལག་སྟེང་ཉེའི་གྲོགས་པོ་དང་། །འགྲོགས་པར་འདོད་ཀྱང་དེ་དག་གིས་མི་ཤེས།

Nous cherchons la compagnie des proches, des amis, de la famille et des êtres chers, mais bien que nous espérons leur compagnie, ils n'en n'ont pas conscience.

སྟོལ་ལན་མེད་རང་ཉིད་ཚོ་ངེས་འདེབས། །དེ་ནས་སྐབས་ཤིག་ཤི་བར་ངེས་པ་ན།

Les paroles que nous leur adressons ne recevant aucune réponse, nous désespérons. C'est alors que nous savons que nous sommes mort.

ལྷུང་པོ་རྗེད་པ་ཉེ་དུའི་ལྷུང་ན་དང་། །རང་གི་ཡོ་བྱད་བགོ་བ་ལ་སོགས་མཐོང་།

Nous voyons nos agrégats se décomposer, la tristesse de nos proches, le partage de nos biens, de nos vêtements et ainsi de suite.

ལྷུང་པོ་ལ་ཡང་དང་པོར་དགའ་ཞིང་ཆགས། །ཕྱིས་ནས་མེད་པར་དགའ་བའི་འདུན་པ་འཆར།

Ce corps que nous chérissions avec joie au début, voyant ce qui s'ensuit, nous préférerions qu'il disparaisse.

དྲི་ཉིད་མེར་བསྐྱེད་རྒྱུ་དོར་ལ་སོགས་དང་། །དེ་ལ་བརྟུན་པ་བྱེད་ལའང་ཞེ་སྤང་འཁྲུགས།

En réalité, notre corps en train de brûler dans le feu, d'être abandonné dans l'eau, et aussi traité avec mépris et autre, nous agite de colère.

ཉེ་དུས་ལྷུང་ན་བྱས་པ་མཐོང་བའི་ཚོ། །འོས་ཤིང་སྐྱོག་ཀྱང་བསྐྱོག་པར་མ་རུས་ནས།

Voyant la peine de nos proches, nous les appelons et nous tentons de les consoler, mais en vain.

རང་ཡང་དུ་ཞིང་བརྒྱལ་ལ་སྤྱད་པར་འགྱུར། །གཞན་དག་དགོད་ཅིང་རྩེ་བ་མཐོང་བའི་ཚོ།

Nous nous mettons alors à pleurer et nous perdons conscience. Au moment où nous voyons les autres rires et s'amuser,

ཁོ་བོ་འདི་ལྟར་ཉམ་ཉེས་གྱུར་པ་ལ། །འདི་རྣམས་དགོད་ཅིས་དགྲར་འཛིན་དྲག་པོ་འཆར།

nous nous voyons ainsi avec un sentiment de perte et de défaite et tous ces rires sont perçus intensément comme des ennemis.

རང་གིས་གཅེས་པར་བསགས་པའི་ཚོར་རྣམས་རྣམས། །གཞན་གྱིས་ལང་ལོངས་སྤྱད་པ་མཐོང་བའི་ཚོ།

Les choses que nous avons aimées et les biens que nous avons amassés, au moment où nous voyons les autres en jouir,

ཤིན་ཏུ་ཆགས་པས་ཚོར་གྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱང་། །བདག་གི་ཤིན་ཏུ་འཕོངས་པའི་དངོས་པོ་འདི།

en proie à un attachement extrême, nous suivons encore ces richesses. Ces objets s'éloignant, s'intensifie encore l'appartenance.

འདི་ཡིས་མེད་པར་བྱས་ཞེས་ཁོང་ནས་འཁྲུག །དེ་ལྟར་གྲིད་པ་བར་མའི་སྤང་བ་རྣམས།

Pensant à cette absence nous en sommes profondément troublé, ainsi les apparences de l'état intermédiaire des possibles,

མན་ངག་མེད་པས་མི་ལམ་འབྱུངས་པ་བཞིན། །མི་ཤེས་མི་དྲན་འཁྲུལ་པར་ལ་ལྷ་བས།

sans les instructions essentielles, sont comme des rêves qui prolifèrent avec pour compagnons l'ignorance, l'oubli et l'illusion.

ལམ་གྱི་ཚོད་འཛིན་མི་ལམ་འབྱོངས་པར་ཤོག །ཉིན་གྱི་སྤང་བ་མ་ལྷས་སྐྱུ་མ་ལྟར།

Puissions-nous acquérir la maîtrise du chemin de façon appropriée dans le rêve. Les apparences diurnes sans exception sont pareilles à une illusion magique.

རང་བཞིན་སྣོད་པ་ཉིད་དུ་ལྷལ་ལྷལ་འཆར། །དྲན་འཛིན་མི་དགོས་ངེས་ཤེས་རྒྱན་བརྟན་པ།

Vides de nature propre, elles apparaissent distinctement sans qu'il soit nécessaire de maintenir une attention forcée, où la connaissance certaine est continuellement stable.

ཡི་ཤེས་སྒྲིབ་པའི་ཚད་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། །ཐེ་ཚོམ་ཟ་ན་འཁོར་བར་ལྷོག་པའི་དུས།

Puissions-nous arriver à atteindre la pleine capacité de la sagesse primordiale. S'il y a un moment de doute, il nous renvoie dans le cycle.

ཁདེན་འཛིན་སྐྱེས་ན་བག་ཆགས་ལྷང་བའི་རོ། །དྲན་པས་མི་ཟིན་འབྲམས་པ་གོལ་བའི་ས།

Le cadavre du voile des tendances se ranime quand surgit la croyance en la réalité. Lorsque l'attention n'est pas maintenue, la déviation prolifère.

འཁོར་བའི་ཚོམ་རྒྱན་གསུམ་ལས་ཐར་བར་ཤོག། །གཟུགས་སྣང་ཐམས་ཅད་འཇའ་ལུས་དོ་རྗེའི་སྐ།

Puissions-nous échapper à ces trois voleurs du cycle. Toutes les apparences visibles sont le corps d'arc-en-ciel, le corps adamantin.

སྐྱེ་སྐྱད་ཐམས་ཅད་གྲགས་སྟོང་དོ་རྗེའི་སྐྱགས། །སེམས་ཉིད་བདེ་སྟོང་བྱང་འབྲུག་དོ་རྗེའི་བྱགས།

Tous les cris et paroles, sons vides, sont le verbe adamantin. La nature de l'esprit est l'union de la félicité et de la vacuité, l'esprit adamantin.

ཟབ་ལམ་སྐྱགས་ཀྱི་ཐབས་མཁས་ལྡན་པར་ཤོག། །རྐྱང་སེམས་རྩལ་ལས་གྲུབ་པ་སྐྱེ་མའི་ལུས།

Puissions-nous acquérir l'habileté des moyens de la voie profonde du Verbe-Sacré. Le corps illusoire issu de l'énergie créatrice du souffle et de l'esprit,

འོད་གསལ་ཟག་པ་མེད་པའི་མེས་སྐྱངས་པས། །རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་བྱང་འབྲུག་སྐྱེ་འཕུལ་སྐ།

lorsqu'il est purifié par le feu de la claire lumière, devient le corps de manifestation illusoire, l'état d'union doué de tous les aspects suprêmes.

བར་དོ་ལོངས་སྟོན་རྗེས་པའི་གནས་ཐོབ་ཤོག། །བར་དོ་གཉིས་པའང་ཚོད་པར་མ་གྱུར་ན།

Puissions-nous obtenir l'état de parfaite jouissance dans cet intervalle. Si nous n'avons pas transcendé le second intervalle,

བར་དོ་གསུམ་པ་སྐྱེ་གནས་འདམ་པ་ནི། །སྦྲོན་མའི་ལུས་དོར་བྱི་མ་མ་ཐོབ་པས།

dans le troisième intervalle, celui de choisir une naissance, nous abandonnons le corps précédent sans avoir obtenu le suivant.

སྟོགས་སྒྲིབ་མགོན་པོ་གནས་མལ་སྟོད་པའམ། །གཡུལ་ངོར་ཉ་ལས་སྐྱང་བ་མ་འཛོགས་ལྟར།

Nous sommes semblable à un voyageur faisant halte pour se reposer dans une auberge ou à un cavalier tombé de son cheval dans la bataille qui ne s'est pas encore remis en selle.

སྐར་ཡང་སྐྱེ་བ་ལེན་ལ་མངོན་པར་སྟོགས། །རང་ཉིད་གང་དུ་སྐྱེ་ཞེས་བརྟག་པ་ན།

Pourtant nous nous dirigeons manifestement vers la prochaine naissance. Afin de déterminer où nous allons renaître,

ལྷ་ཡི་རིས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་པ་ཡིས། །ལྷ་གནས་ལོངས་སྟོན་སུམ་ཚོགས་པ་སོགས།

si nous nous apprêtons à prendre naissance chez les dieux, à la vue des richesses parfaites divines et autres,

མཐོང་ནས་དགའ་སྟོའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །རྐྱེད་པའི་ཡང་སྐྱང་པོ་མདངས་གསལ་ཞིང་།

nous éprouverons de la joie et de l'inspiration. Les agrégats deviendront alors éclatants et brillants.

གཉེན་མཛེས་མིག་ཀྱང་བེམ་སུར་གནས་པ་དང་། །དྲི་བཟང་ལྡན་ཞིང་ནམ་མཁའ་ལྷ་ཡི་མཐུས།

Nous serons amicaux et beaux avec des yeux doux, doté d'une odeur parfumée. Par le pouvoir des dieux apparaitront dans le ciel

|འཇའ་ཚོན་བཀྲ་དང་མེ་ཉླ་ཆར་སོགས་འབྱུང་། |སྣ་ཡི་བྱ་དང་བྱ་མོ་ལ་སོགས་པའི།

un déploiement d'arcs-en-ciel, des pluies de fleurs et autres. Contemplant les fils et les filles de dieux et autres

|སྐྱ་གར་ཚིང་འཛོ་སྣ་ཚོགས་མཐོང་བ་ལས། |བདག་ཀྱང་འགོ་སྣམ་ཆགས་པས་ཉིང་མཚམས་སྦྱར།

accomplissant divers chants, danses, jeux et merveilles, nous penserons que nous aussi, nous voulons nous y rendre, et attaché à cette idée dans l'intervalle, nous nous lierons à cette destinée.

|སྣ་མེན་རྣམས་ནི་སྣ་དང་ཕྱོགས་མཐུན་ཀྱང་། |ཅུང་ཟད་ང་རྒྱལ་དག་དང་བཅས་པ་དང་།

Les anti-dieux, bien qu'ils s'apparentent aux dieux, ont un peu l'orgueil de se mettre en valeur.

|སྣ་མེན་དཔའ་བོ་གོ་ཆ་སྲ་བ་བགོས། |མཚོན་ཚོན་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་འདེབས་པ་ཡིས།

En voyant ces guerriers, revêtus de leurs solides armures, brandir toutes sortes d'armes acérées

|སློག་ཕྱན་བར་མེད་ལྟ་བུར་འབྱུག་པ་མཐོང་། |བདག་ཀྱང་འདྲིར་འགོ་སྣམ་དུ་ཆགས་པ་སྦྱིས།

et livrer batailles pareilles à d'incessants éclairs, nous penserons que nous aussi nous voulons y aller et attaché à cette idée, nous nous lierons à cette destinée.

|མི་ཡི་འགོ་བ་རྣམས་སུ་སྦྱེ་བ་ན། |དེ་དང་དེ་ཡི་འབྱོར་བ་བདེ་སྦྱིད་དང་།

Si nous nous apprêtons à prendre naissance chez les humains, percevant les richesses, les bonheurs et le bien être des humains,

|སྦྱི་མའི་པ་མ་འདྲུ་འཕྲོད་མཐོང་བ་ལ། |ཆགས་སྣང་མིག་སེར་དབང་གིས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར།

témoin de l'union de nos futurs parents, sous l'emprise de l'attachement, de l'aversion et de l'envie, dans cet intervalle, nous nous préparons

|པ་ཡི་དབང་པོའི་སློ་རྣམས་གང་རུང་ནས། |འབྲུགས་ཏེ་མ་ཡི་མངལ་དུ་གནས་པར་འགྱུར།

à entrer par l'orifice approprié du père et nous entrerons dans le lieu qu'est la matrice de la mère.

|དུད་འགོ་པལ་ཆར་ཚོངས་པ་ཤས་ཆེ་བས། |ཆགས་སྣང་དྲག་པོའི་དབང་གིས་སྦྱེ་བ་དང་།

La plupart des animaux du fait de leur ignorance prédominante, prennent naissance sous l'emprise d'un fort attachement ou d'une forte aversion.

|ཡི་དྲགས་རྣམས་དང་དུད་འགོ་དམན་པ་རྣམས། |རང་གནས་མཐོང་ལ་ཆགས་པའི་སློ་མེད་ཀྱང་།

Les esprits tourmentés et les animaux inférieurs, lorsqu'ils aperçoivent leur demeure bien qu'ils n'en éprouvent pas d'attrance,

|རྒྱ་འཚོ་འཚོལ་དང་ནགས་ཚལ་བསྐྱེགས་པ་དང་། |རི་བོ་ཉིལ་དང་དུས་མཐའི་རླུང་གི་སྒྲ།

une vaste étendue où ils cherchent protection, une forêt en feu, une montagne qui s'effondre, un vent violent de la fin des temps,

|འཇིགས་རུང་སྦྱིས་བྱུང་སྒྲ་སྒྲ་དྲག་པོ་དང་། |གཞོན་སྦྱིན་གཅན་གཟན་སོགས་ལ་སྒྲག་པ་དང་།

les paroles violentes d'effrayants individus, la peur des donneurs de nuisances, des animaux féroces et autres choses effrayantes,

|ཁ་ཆར་བྱ་ཡུག་སོགས་ཀྱིས་དེད་པ་ལས། |རིང་བར་བྱོས་ཏེ་ས་ཕྱག་བྲག་ཕྱག་དང་།

la neige, la pluie, le blizzard et autres, cherchant à les éliminer, prennent la fuite et vont se cacher dans des trous, dans les cavités rocheuses,

མྱོང་དུམ་རྩ་བ་བརྟེན་པའི་བྱ་ག་དང་། །ལོ་མའི་གསེབ་སོགས་སྐྱོན་ནག་ཁང་བྱ་བ།

dans une souche, dans des racines, dans les orifices des murs, dans un feuillage et autres endroits confinés et sombres.

ཡིབ་པར་འདོད་པའི་སྒོ་ཡིས་སྐྱེ་བ་ལོན། །དམྱལ་བའི་ཁམས་སྐྱེ་བའི་ལས་ཅན་ནི།

C'est en cherchant à se cacher ainsi qu'ils prennent naissance. Si nos actions nous poussent à renaître dans les domaines infernaux,

ཤོང་ཤོང་རི་དང་ནགས་ཚལ་ལ་སོགས་པར། །དུད་འགོ་རི་དྲགས་གསོད་པའི་ལས་མཐོང་ནས།

de rudes montagnes, des forêts ou autres lieux, des tueries d'animaux sauvages nous voyons,

བདག་ཀྱང་འགོ་བར་སེམས་ཏེ་སོང་བ་ན། །དེ་དག་གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུར་གྱུར་བ་ཡིས།

nous aurons les pensées d'y aller et nous nous y rendrons. Là-bas, les ouvriers du seigneur de la mort se manifesteront.

དམྱལ་བའི་གནས་སྐྱེད་དེ་གསོད་པར་བྱེད། །ཁ་ཅིག་འཆི་ཁར་གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉ་དག།

Ils nous emmèneront dans les régions infernales et nous feront tuer. Pour certains, au moment de la mort, à la vue des messagers du seigneur de la mort,

མཐོང་སྟེ་ཤིན་ཏུ་སྐྱག་པའི་སྣང་བ་འཆར། །རྒྱ་དེས་ཕུང་པོ་མི་སྐྱག་ནམ་པར་གྱུར།

s'élèveront des apparences absolument terrifiantes. Par ces causes, nos agrégats se transformeront en un aspect repoussant.

འཆི་བའི་དུས་སྐྱེད་གནད་གཅོད་དྲག་པོ་ཡིས། །རེ་ཞིག་བར་ལ་བརྒྱལ་ཐབས་གྱུར་བ་ལས།

Au moment de la mort, à cause de la violente interruption de la vie, pendant un moment nous tomberons dans un état d'inconscience

མང་ནས་བདག་ལུས་གང་ཞེས་འཚོལ་བ་ན། །དེ་ཡི་བར་དོའི་ལུས་ནི་གོང་གོང་པོ།

et après avoir repris connaissance, nous nous demanderons : quel est ce corps ? Dans cet état intermédiaire, le corps sera sphérique,

མིག་ནི་སྐྱེ་བའི་གཙུག་ཏུ་ཡོད་སྟམ་པ། །དྲག་པོའི་རྒྱང་གིས་མཐོ་བའི་མཁར་བཏེག་ནས།

nous ferons l'expérience d'un œil au sommet. Nous serons alors poussé par un vent violent haut dans le ciel,

སྐྱགས་བསྐྱགས་ས་གཞིར་བརྒྱབས་ཏེ་བྱ་བའི་མོད། །འཛིགས་རུང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་ལུས་གྲུབ་ཅིང་།

puis plongé dans un sol de métal en fusion nous nous consumerons. Cependant, les effrayants corps des damnés des enfers se reformeront aussitôt,

དེ་ལ་དམྱལ་སྐྱེད་རྣམས་ཀྱིས་གསོད་པའི་ཚུལ། །རྣམ་པ་དུ་མས་ཉམ་ཐག་བྱེད་པར་འགྱུར།

là, les gardiens des enfers, par de nombreux stratagèmes de morts, agiront en conséquence.

དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་པལ་ཆེར་དག་ལ་ནི། །གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་གཤིན་རྗེའི་རྒྱལ་པོ་ཡི།

La plupart des êtres infernaux et des esprits tourmentés sont emmenés par les créatures de la mort devant le seigneur de la mort,

ལྷུང་དུ་བྱིད་ནས་ལས་རྣམས་ལྷུང་བསྟན་ཏེ། །ཉམ་ཐག་ངང་ནས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར་བར་བཤད།

il leur révèle la prophétie concernant leurs actions, il leur explique qu'ils vont transmigrer dans un état de malheurs et de tourments.

གཞན་ཡང་གྲང་བས་ཉེན་ཏེ་ཚ་བ་དང་། །ཚ་བས་ཉེན་ཏེ་གྲང་བར་གནས་ལ་སོགས།

Par ailleurs, ceux qui souffrent du froid cherchent le chaud et ceux qui souffrent du chaud aspirent aux lieux froids et ainsi de suite.

ལྷང་དོར་སྲིད་པའི་དབང་གིས་སྐྱེ་བ་ལེན། །དེ་བཞིན་རྩུས་སྐྱེས་པལ་ཆེར་གནས་ལ་ཆགས།

C'est sous l'emprise de la soif liée à la saisie ou au rejet que nous prenons naissance. Aussi la plupart de ceux qui naissent par apparition se sont attachés aux lieux.

དྲོད་གཤེར་སྐྱེས་ནི་དྲི་དང་རོ་ལ་ཆགས། །མངལ་དང་སྒོ་ང་དག་ལས་སྐྱེས་པའི་རིགས།

Ceux qui naissent par la chaleur et l'humidité se sont attachés aux odeurs et aux saveurs. Ceux qui naissent d'une matrice ou d'un œuf

པོ་མོ་འདྲོད་པ་བསྟེན་ལ་ཆགས་པ་སྟེ། །དེ་ལྟར་འབྲུལ་པའི་ལས་སྣང་སྣ་ཚོ་གསལ་བ།

se sont attachés au plaisir de l'union sexuelle. Ainsi, les apparences illusoires liées aux actions sont variées.

སྐྱེ་བའི་འཁོར་ལོ་བར་མེད་འཁོར་བར་འགྱུར། །དེ་ཚོ་ཡུལ་རྒྱུན་བཟང་ངན་གང་མཐོང་ཡང་།

La roue des naissances tourne sans interruption. Quel que soit l'objet agréable ou désagréable que nous puissions percevoir à ce moment-là,

ནང་དུ་རང་རྒྱུད་འདུལ་བའི་གཉེན་པོ་བསྟེན། །གང་ལ་གོམས་པའི་ཉམས་ལེན་རྣལ་འབྱོར་རྣམས།

ayant tourné notre esprit vers l'intérieur, de manière stable appliquons l'antidote de la discipline. Pour cela entraînons-nous aux pratiques d'union.

དེ་ཡི་དུས་སུ་འབྲལ་བ་མེད་པར་ཤོག །བྱུང་བར་གཏུམ་མོ་བདེ་དྲོད་རང་འབར་དང་།

De celles-ci, à ce moment, puissions-nous ne jamais nous séparer. Tout particulièrement, par la Fièvre Courroucée, puisse la chaleur de la félicité flamboyer d'elle-même.

སྣང་སྲིད་སྐྱེ་ལུས་ཚོས་བརྒྱད་རང་གྲོལ་དང་། །མི་ལམ་གདམས་ངག་འབྲུལ་པ་རང་སངས་དང་།

Par le corps illusoire, les phénomènes des possibles, les huit préoccupations ordinaires sont libérées d'elles-mêmes. Grâce aux instructions sur le rêve, la confusion se purifie d'elle-même,

འོད་གསལ་མ་རིག་ལྷན་སེལ་འཆར་བར་ཤོག །བསྐྱེད་རིམ་བརྟན་པོས་སྣ་ལྔ་གསལ་ལྷག་མཚན་དང་།

par la claire lumière, les ténèbres de l'ignorance puissent-elles être dissipées. Grâce à la phase de création stable de la divinité, du Verbe-Sacré et des attributs,

སྐྱེ་མར་མོས་པས་སྐྱེ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དང་། །ཚུལ་བྱིམས་བསྐྱེད་བའི་དྲན་ཤེས་དྲག་པོ་སོགས།

par l'union au Maître qui nourrit la dévotion envers le Maître, grâce à l'intention et à la vigilance intense de la préservation de l'éthique et ainsi de suite,

མན་ངག་དུ་མས་སྐྱེ་སྒོ་ཁྲིགས་པར་ཤོག །གལ་ཏེ་ལས་དབང་དྲག་པོས་མི་ཚྲོག་ན།

grâce aux nombreuses instructions orales, puisse la porte des renaissances être fermée. Si toutefois, le pouvoir puissant des actions ne permet pas d'empêcher une nouvelle naissance,

རྩོམ་ཆེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་སྐྱབ་རྣམ་པའི། །ཁམས་དྲུག་ལྡན་པའི་ལུས་སུ་སྐྱེ་བ་ཡི།

puissions-nous avoir la capacité de pratiquer le sublime chemin du véhicule adamantin, prenant naissance avec un corps pourvu des six facultés sensorielles ;

རྟེན་འབྲེལ་ལྷན་སྐྱེ་ཆོག་པ་འགྲིག་པར་ཤོག། །སྐྱེ་བའི་གནས་ཚུལ་སྐྱུལ་སྐྱུར་སྐྱེས་པ་ཡིས།

puissent toutes les conditions interdépendantes être parfaitement réunies et puissions-nous prendre naissance comme un corps d'émanation

སྣང་ཚུལ་གང་ལ་གང་འདུལ་སྟོན་པར་མོས། །འཇུག་གནས་འབྱུང་བའི་གནས་སྐབས་མ་འཇུག་བར།

qui aspire à enseigner la voie afin de discipliner tous ceux qui peuvent l'être. Puissions-nous ne pas être illusionné pendant les phases de conception, de gestation et de voir le jour ;

དྲན་བཞིན་ཤེས་བཞིན་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། །བདེ་ནས་བདེ་བའི་གནས་སུ་འགོ་བ་དང་།

tout en gardant l'attention et la vigilance, puissions-nous prendre naissance et aller de lieu heureux en lieu heureux,

དག་པའི་ཞིང་ནས་དག་པའི་ཞིང་དུ་རྒྱ། །མ་དག་ཞིང་དུ་འང་སྟོང་རྗེས་རྣམ་ཚལ་བས།

et nous rendre de terre pure en terre pure. Par compassion, puissions-nous nous manifester dans les domaines impurs,

ཁངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་ཤོག། །མདོར་ན་ཕྱིན་ཆད་འདི་བྱ་འདི་བྱེད་ཅེས།

et accomplir les activités de tous les Éveillés. En bref, nous ferons désormais ce qui doit être fait.

ད་ལྟ་ཡིད་ལ་བྱང་ཞིང་ཚུབ་པ་ན། །ཕྱི་མའི་དམིགས་རྒྱུན་མཐོང་ཚོ་ཐོག་ཏུ་ཁེལ།

Si dans cette vie, nous nous purifions et atteignons l'Éveil en notre esprit, lorsque les conditions seront observées plus tard, nous aurons la vision qui s'actualisera et viendra à maturité dans cette vie-là.

དེ་བཞིན་བར་དོ་འཕོ་བ་འགྱུངས་པར་ཤོག།

Puissions-nous ainsi maîtriser le passage dans l'état intermédiaire !

ཅས་པ་ཤུག་འཁྱུར་པ་དཀོན་མཚོག་འབངས་ཀྱིས་སྐྱར།

Ceci fut composé par le vénérable des Shakyas, (le cinquième Sharmapa) Keuntchok Ouang

26 Prières d'aspiration pour renaître en les Champs Purs de Grande Félicité

། མཁས་གྲུབ་རྣམ་པ་ལྷན་སྐྱེ་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྟོན་ལམ་རྒྱས་བསྐྱེས་བཞུས་བཞུགས་སོ།།

L'érudit et accompli Raga Asyas (Tchagmé Rinpoché) a composé ces prières d'aspiration pour renaître en les Champs Purs de Grande Félicité, détaillées et concises.

ཨོ་ཨ་མི་ལྷེ་ལྷེ་རྣམས་ འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་སྐྱགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས།

Om ami dhéoua hri ! Voici le trésor de la pratique du cœur de Sans Attachement (Karma Tchagmé). Je me suis efforcé, bien que ma main soit souffrante, de la mettre par écrit,

མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམ། །དབེ་གཙོད་འདོད་མི་གཤམ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད།

considérant combien grand pouvait en être le bienfait pour de nombreux êtres. Si quelqu'un désirant étudier cet ouvrage se trouvait sans copie, prêtez-lui celle-ci. Il n'y a rien qui ne soit d'un plus grand bienfait.

འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ད་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས།

Il n'y a pas d'instruction plus profonde. C'est la source de mes enseignements. Appliquez-vous à la mettre en pratique sans vous départir de l'état naturel.

|འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། |ལྷང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

Puisqu'elle appartient à la tradition des Discours, nous pouvons la lire même si l'autorisation par la lecture rituelle n'a pas été obtenue.

|ཨི་མ་རྟོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། |གངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན།

E ma ho ! Dans la direction du soleil couchant, par-delà d'innombrables univers,

|རྒྱང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། |རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།

un peu au-dessus est la Terre, Pays des Nobles, Champs Parfaitement Purs de Félicité.

|བདག་གི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། |རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ།

Quoiqu'invisibles aux sphères d'eau que sont nos yeux, pour la claire perception de notre esprit ils resplendissent.

|དེ་ན་བཙམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། |པརྣ་རྣ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།

Vainqueur Triomphant Sage-Éveillé Lumière-Infinie vous y résidez, rayonnant et majestueux, de la couleur du rubis.

|དབུ་ལ་གཙུག་རྟོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། |མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དབེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས།

Sur votre tête la Protubérance, sous vos pieds les Roues symboliques et ainsi de suite, des trente-deux Signes excellents et des quatre-vingts Marques vous êtes orné.

|ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་སྤྱང་བཟེད་འཛིན། |ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱང་གིས།

Un visage, deux bras, dans le geste de l'équanimité le bol d'aumône vous tenez. Des trois robes de l'Enseignement vêtu, dans la posture adamantine

|པརྣ་སྟོང་ལྷན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། |བྱང་ཚུབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

sur un lotus à mille pétales et un siège de lune vous êtes assis. À l'Arbre-de-l'Éveil adossé,

|འུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། |གཡས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

les yeux emplis de compassion, de loin vous nous regardez. À votre droite, l'Être-d'Éveil-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde

|སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། |གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

de couleur blanche, un lotus blanc en sa main gauche il tient ; à votre gauche, l'Être-d'Éveil-aux-Grands-Pouvoirs

|ཐོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པརྣ་གཡོན། |གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བཏུན།

de couleur bleue, un lotus marqué du Sceptre-Adamantin à gauche ; les deux de droite, du Don de la Protection nous montrent le geste.

|གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་སྤྱན་པོ་བཞིན། |རྣང་ངེ་སྤྱན་ནེ་སྤམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

Vous trois, les principaux, au magnifique Roi des Monts semblables, clairs, paisibles et resplendissants vous demeurez, entourés

|བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྟོང་བྱེ་བ་འབྱམ། |ཀྱན་གྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དབེ་བྱད་བརྒྱན།

de myriades d'Êtres-d'Éveil qui Adoptent-la-Vertu, tous également de couleur dorée, des signes de bon augure et des marques caractéristiques ornés.

ཚོས་གོས་རྒྱུ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེས་མེད། ཚོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱུང་མེད་ཕྱིར།

Des trois robes de l'Enseignement vêtus, vous êtes éblouissants. Lorsqu'avec aspiration et dévotion nous rendons hommage, que nous soyons proche ou éloigné importe peu.

བདག་གིས་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

Ainsi, par les trois portes nous vous rendons hommage. Corps-de-Vérité Apparence-Illimitée, vous êtes le Maître de la Famille.

ཕྱག་གཡམས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྐྱལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

De votre main droite, des rayons de lumière irradient, se manifeste Celui-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde qui se multiplie en mille-millions d'Émanations.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྒོལ་མ་སྟེ། །ཡང་སྐྱལ་སྒོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེང།

De votre main gauche, des rayons de lumière irradient, se manifeste la Libératrice qui se multiplie en mille-millions d'Émanations.

ཕྱགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་པརྒྱ་འགྲེང། །ཡང་སྐྱལ་ལྷ་རྒྱ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེང།

De votre cœur, des rayons de lumière irradient, se manifeste Né-du-Lotus qui se multiplie en mille-millions d'Émanations.

ཚོས་སྐྱ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་སྐྱུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ།

Corps-de-Vérité Lumière-Infinie nous vous rendons hommage. Avec vos yeux de Sage-Éveillé, durant les six périodes du jour et de la nuit,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེན་བས་རྟོག་ཏུ་གཟིགས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དུན་པའི།

tous les êtres avec amour continuellement vous regardez. Tout ce à quoi pensent tous les êtres,

རྒྱུ་རྟོག་གང་འགྱུ་རྟོག་ཏུ་ཕྱགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ངག་ཏུ་གང་སྐྱས་ཚོག།

quels que soient les concepts qui s'agitent, toujours vous le connaissez en votre Esprit. Quelles que soient les paroles par tous les êtres prononcées,

རྟོག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྟན་ལ་གསན། །ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

continuellement, sans confusion, de chacune le son vous entendez. Omniscient Lumière-Infinie nous vous rendons hommage.

ཚོས་སྐྱུངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །བྱིད་ལ་དད་ཅིང་སྟོན་ལས་བཏབ་ཚད་ཀུན།

À l'exception de ceux qui ont abandonné l'Enseignement-de-l'Éveil et commis les cinq actes aux conséquences immesurables, tous ceux qui vous prient avec foi,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྟོན་ལས་གྲུབ། །བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།

leur souhait de renaître en les Champs-de-Félicité verront se réaliser et dans l'état intermédiaire apparaissant, vers cette Terre-Pure vous les guiderez, est-il enseigné.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱིད་ཀྱི་སྐྱ་ཚོ་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ།

Guide Sauveur Lumière-Infinie, nous vous rendons hommage. Durant votre vie d'incalculables éons

ལྷ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྷ་མངོན་སུམ་བཞུགས། རྗེ་ལ་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

ne partez pas en l’au-delà de la souffrance mais plutôt véritablement demeurez. Si l’esprit en un point avec dévotion nous vous prions,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤོང་བ་མ་གཏོགས་པའི། ཚེ་བད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་།

excepté dans le cas de la conséquence des actes venus à pleine maturité, même si notre vie est épuisée, elle s’accroîtra de cent années

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

et les causes de mort prématurée seront sans exception inversées, est-il enseigné. Protecteur-de-Vie-Infinie nous vous rendons hommage.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ། རིན་ཆེན་གྲིས་བཀང་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས།

Les trois-mille mondes destructibles infinis incalculables emplis de bijoux, plutôt que de les offrir avec générosité,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། རྩོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ན།

entendant les noms de Lumière-Infinie et de la Terre-de-Félicité, si en un geste de foi nous joignons les mains,

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

plus grand est ce bienfait, est-il enseigné. C’est pourquoi, Lumière-Infinie, nous vous rendons respectueusement hommage.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྤྲིང་འོང་རུས་པའི་གཏིང་།

Celui qui, entendant votre nom Lumière-Infinie, fait naître du fond de son cœur une dévotion sans hypocrisie,

ལན་གཅིག་ཅུ་ཞིག་དད་པ་སྤྱོད་པ་ན། དེ་ནི་བྱང་ལྷན་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ཚོག་

ne serait-ce qu’une seule fois, jamais plus du Chemin qui conduit à la Purification et la Perfection il ne se détournera.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

Protecteur Lumière-Infinie, nous vous rendons hommage. Celui qui entend votre nom de Sage-Éveillé Lumière-Infinie,

དེ་ནི་བྱང་ལྷན་སྤྲིང་པོ་མ་ཐོབ་པར། །བྱད་མེད་མི་སྤྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྤྱེ།

dès lors, jusqu’à l’obtention du cœur de l’Éveil, dans des conditions défavorables plus jamais ne renaîtra, mais toujours dans une bonne famille,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་བྱིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

développant dans toutes ses vies une conduite éthique parfaitement pure. Lumière-Infinie-Allé-en-la-Félicité nous vous rendons hommage.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དག་ཚུར་བཅས། །དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚན་པ་ཅི་མཆིས་པ།

Notre corps, nos possessions, nos sources de vertus, toutes les offrandes matérielles quelles qu’elles soient, tout ce que l’esprit peut imaginer,

ཡིད་སྐུལ་བཀའ་ཤིས་རྣམས་རིན་ཆེན་བདུན། །གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི།

les huit substances et les huit emblèmes de bons augures, les sept choses précieuses, tout ce que nous désirons, les innombrables univers destructibles qui existent depuis l'origine,

མྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །སྣ་སྲུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།

les quatre continents, le Mont-Suprême, le soleil et la lune multipliés à l'infini, les richesses des dieux, des esprits-serpents et des humains, toutes ces choses,

སློ་ཡིས་སྣངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཕྱགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།

après les avoir suscitées mentalement, Lumière-Infinie, nous vous les offrons. Par la force de votre compassion, veuillez les accepter.

པ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི། །ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Nous et tous ceux qui errent comprenant nos pères et mères en tête, depuis des temps sans commencement jusqu'à présent,

སློག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

la vie nous avons tranchée, ce qui n'a pas été donné nous avons pris et une conduite impure nous avons eue ; les trois actes nuisibles du corps nous reconnaissons et confessons.

རླུན་དང་སྤྱ་མ་ཚོག་རྩལ་དག་འབྱུལ་བ། །དག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Le mensonge, la calomnie, les mots blessants et le bavardage ; les quatre actes nuisibles de la parole, nous reconnaissons et confessons.

བརྒྱལ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Un esprit de convoitise, un esprit de nuisance et des vues contraires nous avons eus ; les trois actes nuisibles de l'esprit nous reconnaissons et confessons.

པ་མ་སློབ་དཔོན་དགྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་དན་སེམས་སྦྱིས་པ་དང་།

Notre père, notre mère, notre Maître de l'Enseignement, un Vainqueur-des-Ennemis nous avons tués et envers le corps d'un Victorieux des pensées néfastes sont nées ; les cinq actes aux conséquences sans limite nous reconnaissons et confessons.

མཚམས་མེད་ལྡ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོ་སློང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་ཕབ།

Un Renonçant-Vertueux, Celui-dont-la Conduite-est-Vertueuse nous avons tués, une personne Vénérable nous avons fait chuter,

སྐུ་གཟུགས་མཚོད་ཉེན་སྣ་ཁང་བཤེགས་པ་སོགས། །ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

une Statue-Sacrée, un Pur-Support-d'Offrandes, un Lieu-Sacré-de-Méditation nous avons détruits et ainsi de suite ; les fautes à rétribution presque immédiate nous reconnaissons et confessons.

དཀོན་མཚོག་སྣ་ཁང་གསུང་རབ་ཉེན་གསུམ་སོགས། །དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་བོས་ལ་སོགས་པ།

Le parjure et autre des serments que nous avons faits devant les trois supports que sont les Trois-Rares-et-Sublimes, un Lieu-Sacré-de-Méditation, les Écritures et ainsi de suite ;

ཚོས་སྤངས་ལས་དན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ།

l'abandon de l'Enseignement-de-l'Éveil ; tous ces actes néfastes accumulés, nous reconnaissons et confessons. Un acte plus nuisible encore que de tuer les êtres des Trois-Mondes,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ། །དོན་མེད་སྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

est de médire des Êtres-d'Éveil ; ces grands actes nuisibles insensés, nous reconnaissons et confessons.

།དགོ་བའི་པན་ཡོན་སྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དམྱལ་བའི་སྲུག་བསྐྱལ་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

Les bienfaits de la vertu, les inconvénients des actes nuisibles, les souffrances et la durée des états infernaux et autres,

།ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམས་པ། །མཚམས་མེད་ལྔ་བས་སྤྱི་བའི་ལས་ངན་པ།

si nous en entendons parler et que nous en nions la vérité, pensant qu'il ne s'agit là que de paroles fausses, nous commettons un acte plus nuisible encore que les cinq actes aux conséquences immesurables.

།ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །པམ་པ་བཞི་དང་སྟག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

Cette accumulation d'actes négatifs qui ne permet pas de se libérer, nous reconnaissons et confessons. Les quatre défaites, les treize qui perdurent,

།སྤང་སྤྱང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལ། །སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ce que nous avons renoncé à confesser, nos fautes dans les cinq groupes, les manquements à la discipline de conduite qui vise à se libérer soi-même, nous reconnaissons et confessons.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་སྤྱང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Les quatre actions noires, nos fautes dans les dix-huit vœux, les endommagements de nos engagements dans l'entraînement des Êtres-d'Éveil, nous reconnaissons et confessons.

།རྩ་སྤྱང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། །གསང་སྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Les quatorze chutes racines et les huit principales branches, les engagements dans la voie du Verbe Secret brisés, nous reconnaissons et confessons.

།སྦོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །མི་ཚངས་སྦྱོད་དང་ཆང་འཇུང་ལ་སོགས་པ།

Les actions néfastes commises sans avoir requis de vœux, tels l'inconduite sexuelle, l'absorption d'alcool et d'autres,

།རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྲིག་པ་སྟེ། །སྲིག་པ་སྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

les actes naturellement nuisibles que l'on tient pour tels et ceux qui sont nuisibles mais que l'on ignore tels, nous reconnaissons et confessons.

།སྐྱབས་སྦྱོམ་དབང་སྐྱུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་སྦོམ་པ་དམ་ཚིག་སྤྱང་མ་ཤེས།

Bien qu'ayant demandé protection, reçu des Transmissions de Pouvoir et d'autres choses encore, nous n'en avons pas su préserver les engagements ;

།བཅས་པའི་སྤྱང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

les infractions ainsi commises, nous reconnaissons et confessons. En l'absence de regret, la simple confession ne peut les purifier.

།ཐར་བྱས་སྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །དོ་ཚོ་འཛིགས་སྐྱག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

Les actes nuisibles du passé, comme un poison nous ayant pénétrés, avec grande honte, effroi et regret, nous les confessons.

ལྷིན་ཆད་སྤོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། ལྷིན་ཆད་སྤོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

Encore, sans détermination, il n'est point de purification. Aussi, même au péril de notre vie, des actes non vertueux à partir de maintenant nous n'accomplirons plus ;

དང་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས།

en notre esprit à cette promesse nous nous engageons. Lumière-Infinie-qui-en-la-Félicité-Êtes-Allé ainsi que vos Enfants,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས། །གཞན་གྱིས་དགོ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ།

le courant de notre être pour complètement le purifier, accordez-nous une ondée de grâce. En entendant parler des vertus d'autrui,

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །སྦྱིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ན།

abandonnons l'esprit non vertueux de jalousie ; si au fond de notre cœur nous développons vraiment la joie,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས།

nous en recueillerons un bienfait équivalent, est-il enseigné. Aussi, par les Nobles et les êtres ordinaires,

དགོ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །སློམ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

tous les actes vertueux accomplis quels qu'ils soient, nous nous en réjouissons. L'insurpassable Esprit-d'Éveil sublime ayant fait naître en vous,

འགོ་དོན་རྒྱ་ཚུལ་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགོ་བ་བཅུ།

pour le bien de ceux qui errent une vaste activité bénéfique vous accomplissez, nous nous en réjouissons. Les dix actes nuisibles ayant abandonnés, les dix actes bénéfiques vous pratiquez :

གཞན་གྱི་སྤོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །སྤོམ་པ་སྤྱང་ཞིང་བདེན་པར་སྤྲོ་བ་དང་།

vous protégez la vie d'autrui, êtes généreux, gardez vos vœux, vous dites des paroles de vérité,

འཁོན་པ་སྐྱུ་དང་ཞི་དལ་དྲང་པོར་སྤྲོ། །དོན་དང་ལུན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་རྒྱུད།

vous réconciliez les animosités, parlez avec liberté de façon paisible et vos paroles sont franches. Vous vous satisfaites de ce que vous avez,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །དགོ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

méditez sur l'amour et la compassion et pratiquez l'Enseignement-de-l'Éveil ; de toutes ces vertus nous nous réjouissons.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །རྗོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར།

Dans l'infinie multitude des mondes des dix directions, la parfaite Sagesse-Éveillée ayant atteinte, sans attendre longtemps,

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །རྒྱ་ཚུལ་སྤྱར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱེལ།

la Roue-de-l'Enseignement-de-l'Éveil de façon extensive et prestement puissiez-vous mettre en mouvement, nous vous en exhortons.

མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་འཛིན་དགོ་བའི་ཤེས།

Dans votre clairvoyance, puissiez-vous avoir connaissance de cette supplique. Sages-Éveillés et Êtres-d'Éveil, Détenteurs des Enseignements-Fondamentaux, Amis-de-Vertu

ལྷ་ངན་འདའ་བར་བཞིན་ཀུན་དེ་དག་ལ། ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

qui souhaitez passer en l’Au-delà-de-la-Souffrance, ne partez pas au-delà mais demeurez, nous vous en supplions.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་རྣམས། འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྟོ།

Toutes les vertus que nous avons rassemblées en les trois temps, nous les dédions au bien de tous les êtres qui errent.

ཀུན་ཀྱང་སྐྱེ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྦྱར་ཐོབ་ནས། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྦྱགས་གུར་ཅིག

Tous, l’Insurpassable Éveil rapidement obtenu, le Cycle-des-Trois-Mondes dans ses fondements puisse-t-il en être ébranlé.

དེ་ཡི་དག་བ་བདག་ལ་སྦྱར་སྤོང་ནས། ཚོའདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི།

Ces vertus en nous-mêmes portant rapidement leurs fruits, en cette vie même, les dix-huit causes de mort prématurée puissent-elles être écartées.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལྷན་སྟོབས་ལྡན། དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ལྟར།

Puissions-nous être épargnés par la maladie, posséder la jeunesse, la bonne santé et la force du corps. Des richesses inépuisables tels les flots du Gange en été puissions-nous posséder,

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྦྱོད། བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

et pratiquant le sublime enseignement à l’abri des ennemis et des démons, tous nos souhaits, en accord avec la voie de l’Éveil puissent-ils se réaliser.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། མི་ལྷན་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག

Pour l’Enseignement et le bienfait de ceux qui errent, puissions-nous agir grandement et le sens véritable de l’existence humaine puissions-nous accomplir.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། འདི་ནས་ཚོའདོས་གུར་མ་ཐག

Nous-mêmes ainsi que tous ceux qui nous sont liés, lorsque le temps sera venu de transmigrer,

སྦྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། དག་སྦོང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

puissent les Émanations du Sage-Éveillé Lumière-Infinie, entourées par la Vertueuse-Assemblée des Renonçants-Vertueux,

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྤང་བ་སྦྱིད།

venir véritablement à notre rencontre. Puisse cette vision nous réjouir, nous rendre heureux

ཤི་བའི་སྦྱག་བཟུལ་མེད་པར་ཤོག བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཚེད་བརྒྱད་ནི།

et éliminer les souffrances de la mort. Huit frères Êtres-d'Éveil,

རྩེ་འཕྲུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན། བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།

par vos pouvoirs miraculeux, dans le ciel venez, vers la Félicité amenez-nous,

ལམ་སྟོན་ལམ་སྐྱོད་འདྲེན་པར་ཤོག། །ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་བཟོད་སྐྱུག་མེད།

le chemin montrez-nous et guidez-nous. Dans les mondes inférieurs les souffrances sont insupportables.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །དེ་ལ་སྐྱགས་སེམས་སྦྱི་བར་ཤོག།

Les joies et bonheurs des dieux et des humains sont impermanents. De tels lieux puisse la crainte s'élever.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་།

Depuis des temps sans commencement jusqu'à maintenant ce Cycle se perpétue.

དེ་ལ་སྦྱོ་བ་སྦྱི་བར་ཤོག། །མི་ནས་མི་རུ་སྦྱི་ཚོག་ཀྱང་།

Puissions-nous en éprouver du dégoût. Bien que nous, humains, ayons une naissance supérieure,

སྦྱི་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་སྦྱོང་། །དུས་ངན་སྦྱིགས་མར་བར་ཆད་མང་།

nous devons éprouver d'innombrables fois naissance, vieillesse, maladie et mort. En ces temps dégénérés et sombres les obstacles sont nombreux ;

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྦྱིད་འདི། །དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

les joies et bonheurs des humains et des dieux semblent une nourriture empoisonnée ;

འདོད་པ་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །ཉེ་དུ་ཟས་འོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

puissions-nous n'en avoir pas un cheveu de désir. La nourriture, les richesses et les amis

མི་རྟག་སྐྱུ་མ་ཆི་ལམ་བཞིན། །ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

sont impermanents telle l'illusion d'un rêve ; puissions-nous n'en avoir pas un cheveu d'attachement.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། །ཆི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར།

Terres, pays et foyers aux lieux et aux maisons d'un rêve sont semblables ;

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག། །ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

leur absence de réalité puissions-nous reconnaître. De cet Océan-du-Cycle dont nous ne pouvons nous échapper,

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

comme le grand criminel qui s'évade de prison, vers la Terre-Pure-de-Félicité,

སྦྱི་ལྷས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག། །ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།

sans regarder en arrière, puissions-nous fuir. Tous les liens et les attachements ayant tranchés,

བྱ་སྟོད་རྩི་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །འུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ།

comme le vautour qui d'un filet se libère, dans la direction ouest du ciel nous dirigeant,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་འགྲོས་བྱས་ནས།

d'innombrables mondes traversés, en un seul instant nous déplaçant d'un saut,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱིན་པར་ཤོག། །དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

en la Terre-de-Félicité puissions-nous parvenir. Là, Sage-Éveillé Lumière-Infinie,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། རྒྱུ་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

vraiment vous résidez. Par la vision de votre visage, puissent tous nos voiles être purifiés.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། མེ་ཏོག་བསྐྱེད་སྦྱིང་པོ་ལ།

Des quatre modes de naissance, le meilleur est celui où nous apparaissions au cœur d'un lotus ;

བརྗམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། རླུང་ཅིག་ཉིད་ལ་ལྷས་རྗོགས་ནས།

ainsi miraculeusement puissions-nous naître. En un instant le corps développé,

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལྷས་ཐོབ་ཤོག། མེ་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས།

puissions-nous porter les marques et les signes caractéristiques. De ne pas y renaître ayant des doutes et des craintes,

ལོ་གངས་ལྗེ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། རང་དེར་བདེ་སྦྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།

jusqu'à cinq-cents années à l'intérieur, des bonheurs et comforts nous jouirons.

མངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བར།

Bien que nous puissions entendre le son de votre Parole, Sage-Éveillé, la fleur ne s'ouvrant pas,

མངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱེ་བའི་སྦྱོན། དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

nous subirons l'inconvénient de ne pas voir votre visage. Cela puisse-t-il ne pas advenir

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

et dès notre naissance la fleur s'ouvrir, votre visage de Lumière-Infinie puissions-nous voir.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕྲུལ་གྱིས། ལལ་པའི་མཐེལ་ནས་མཚོད་པའི་སྤྱིན།

Par la puissance des vertus et des pouvoirs miraculeux, des nuages d'offrandes s'élèvent de la paume de nos mains,

བསམ་མི་བྱུང་བར་སྟོོས་བྱས་ནས། མངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག།

manifesté de façon inconcevable, puissions-nous vous les offrir, Sage-Éveillé, ainsi qu'à votre entourage.

དེ་ཚོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། རྩུག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

À ce moment-là, Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé, votre main droite puissiez-vous étendre et sur notre tête la poser ;

བྱང་ཚུབ་ལྷང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

la prédiction de notre Éveil puissions-nous recevoir. Des vastes et profonds Enseignements ayant entendus,

རང་རྒྱུད་སྤྱིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག། རྩུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

le courant de notre être puisse-t-il mûrir et se libérer. Vous-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde et vous, Puissant-aux-Grands-Pouvoirs,

རྒྱལ་སྐོས་ལྷ་བོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བབྱང་ཤོག།

les deux aînés des Fils-du-Vainqueur, votre grâce veuillez nous accorder et puissiez-vous prendre soin de nous !

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བརྒྱ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

Chaque jour, des dix directions les Sages-Éveillés et les Êtres-d'Éveil en une multitude,

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་། །ཞིང་དེར་བཟླ་བྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ།

vous font offrande, Lumière-Infinie, et viennent contempler votre Champ-Pur.

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་། །ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

À cette occasion, puissions-nous les servir tous, leur rendre hommage et recevoir l'Élixir de l'Enseignement.

རྩུ་འཕྱུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།

Par des miracles sans obstruction en la Terre-de-la-Vraie-Joie, celle-de-la-Gloire,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱབ་པོ་བཀོད། །སྣ་དོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ།

celle-de-l'Action-Parfaitement-Parachevée et celle-du-Dense-Arrangement puissions-nous aller le matin.

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

À Inébranlable, Né-du-Joyau, Accomplissements-sans-Entraves, Plein-Rayonnement et aux autres Sages-Éveillés

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྣོམ་པ་ལྟ། །མཚོན་པ་དུ་མས་མཚོན་བྱས་ནས།

puissions-nous demander des Transmissions de Pouvoir, leur Grâce et des Vœux. Des nombreuses offrandes leur ayant présentées,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག།

le soir, en la Terre-de-Félicité sans aucune difficulté puissions-nous revenir.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །རྩ་ཡབ་སྲིང་དང་ལྷ་རྒྱུ་ཡུལ།

Telles que le Potrala, Tchang-Lo-Tchèn, le Jardin-de-Ngayab et le Pays-d'Orgyèn,

སྐྱུལ་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་སྐྱོལ་མ་དང་།

il y a un milliard de Terres-Pures du corps d'émanation, où se manifestent Celui-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, la Libératrice,

ཕྱག་རྩོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །མངལ་ཞིང་མཚོན་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོན།

le Détenteur-du-Sceptre-Adamantin et Né-du-Lotus. Les rencontrant, un océan d'offrandes puissions-nous leur faire,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྟ། །སྐྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

et des transmissions de pouvoir et de profondes instructions libératrices leur demander. Promptement en notre lieu de la Terre-de-Grande-Félicité

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག། །འུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སློབ་སོགས།

sans empêchement puissions-nous ensuite retourner. Ceux que nous avons laissés derrière, les proches, les renonçants, les disciples et les autres

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །སྐྱུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་སློབ་བྱེད་ཅིང་།

nous les voyons clairement avec l'œil divin, les protégeant et les bénissant,

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་སྲིད་པར་ཤོག། །བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན།

à leur mort, en ce Champ-Pur puissions-nous les emmener. La durée de cette bonne ère

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

équivalut à un jour de la Terre-de-Félicité. Durant des éons sans nombre on n'y connaît pas la mort.

ཉག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛོལ་པར་ཤོག། །བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར།

Toujours ce Champ-Pur puissions-nous détenir. Depuis vous, Miséricordieux, jusqu'à vous-qui-avez-la-Foi,

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འགྲོན་ཚེ།

Sages-Éveillés de cette bonne ère, quand en ce monde vous viendrez,

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །སངས་རྒྱས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན།

par des pouvoirs miraculeux y venant aussi, Sages-Éveillés, des offrandes puissions-nous vous faire et le sublime Enseignement écouter.

སྐར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འགོ་བར་ཤོག།

À nouveau, en la Terre-Pure de Grande-Félicité, sans obstacle puissions-nous retourner.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག །བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

Les Sages en nombre infini, manifestent une infinité de Terres d'Éveil, parmi toutes les Terres-Pures,

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱད་འཕགས་སྣ་ན་མེད།

elle réunit en une seule les splendeurs de toutes les qualités. De toutes les Terres-Pures elle est particulièrement noble et insurpassable.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐེལ་ལྟར།

En cette heureuse Terre-Pure puissions-nous naître. Son sol de bijoux est uniforme comme la paume de la main.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེགས་ན་འཕར་བྱེད་པ།

Il est immensément vaste, clair et flamboyant de lumière. Si nous appuyons il s'enfonce, si nous le soulevons il s'élève.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

En cette heureuse et vaste Terre-Pure puissions-nous naître. De nombreux bijoux composés, on y trouve des Arbres-qui-Exaucent-tous-les-Souhaits.

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །དེ་སྟེང་སྐུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟན་སྐྱེས།

Leurs feuilles de douces soieries et leurs fruits de bijoux les ornent. À leur cime, des assemblées d'oiseaux miraculeux chantent harmonieusement

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་གྱི་སྐྱ་རྣམས་སྟོག། །དོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

la proclamation mélodieuse des Vastes et Profonds Enseignements-de-l'Éveil. Puissions-nous naître en ce Champ-Pur grandement merveilleux.

ལྷོས་ཀྱི་ལྷ་ལྷ་ཡན་ལག་བརྒྱུད་ལྷན་མང་། །དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ལྷ་ཀྱི་རྩིང་བུ་རྣམས།

De nombreuses rivières d'eaux parfumées dotées des huit nobles qualités coulent. Aussi, des bassins d'élixir
རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་པ་གྲུས་བསྐོར། །མེ་ཏོག་པརྒྱའི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན།

sont bordés de marches faites des sept matières précieuses. Des fleurs de lotus parfumées, de fruits sont
chargées.

པརྒྱའི་འོད་ཟེར་དབག་ཏུ་མེད་པ་འཕྱོ། །འོད་ཟེར་ཅེ་ལ་སྐྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།

Les lotus irradient d'innombrables rayons de lumière ornés à leur extrémité d'Émanations de Sages-Éveillés.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །མི་ཁོམ་བརྒྱུད་དང་ངན་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས།

En cette extraordinaire et sublime Terre-Pure puissions-nous naître. Des huit états sans liberté, ni des trois
états inférieurs, on n'entend jamais le son.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །དག་དང་དཔུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ།

Ni des cinq poisons des passions perturbatrices, ni des trois poisons, ni des maladies, ni des influences néfastes,
ni des ennemis, ni de la pauvreté, ni des affrontements et ainsi de suite,

སྐྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྒྲོང་། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

d'aucune des souffrances en général en ce Champ-Pur on n'entend parler. En cette Terre-de-Félicité puissions-
nous naître.

བྱུང་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །ཀྱན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པརྒྱའི་སྐྱབས་ནས་འབྱུངས།

Puisqu'il n'y a pas de 'femme ordinaire', il n'y a pas de naissance au travers d'une matrice. Tous, de l'éclosion
d'une fleur de lotus apparaissent.

ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ལྷས་བྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །དཔུལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།

Tous ont des corps semblables de couleur dorée, une prééminence au sommet de la tête et les autres Signes et
Marques.

མངོན་ཤེས་ལྡ་དང་སྐྱུན་ལྡ་ཀྱན་ལ་མངལ། །ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

Chacun possède les cinq clairvoyances et les cinq yeux. En ce Paradis aux innombrables qualités puissions-
nous naître.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་འང་། །ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་།

Les vastes palais divins composés de différents bijoux apparaissent spontanément. Quelque richesse que nous
souhaitions, par le seul fait d'y penser, apparaît.

རྩོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་སྐྱུན་གྱིས་བྱུབ། །ང་སྤྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།

Les efforts ne sont pas nécessaires, tout ce qui est désiré ou dont nous avons besoin, spontanément s'élève.
Sans moi ni toi, parce qu'il n'y a pas de saisie du soi,

གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང་། །ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྤྱོད།

tout ce qui est souhaité, en nuages d'offrandes, de la paume de nos mains apparaît. Tous pratiquent
l'Enseignement de l'Insurpassable-Voie du Grand-Véhicule.

བདེ་སྐྱིད་ཀྱན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །དྲི་ཞིམ་རྒྱུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས།

En ce paradis source de toute joie et bonheur puissions-nous naître. Des brises parfumées font tomber des pluies de fleurs.

ཤིང་དང་པརྩོ་ཆུ་ལྷང་ཐམས་ཅད་ལས། །ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་བའི་རོ་རེག།

Des arbres et des rivières de lotus, d'excellentes formes, sons, parfums, saveurs, sensations et richesses, en nuages d'offrandes s'élèvent continuellement.

ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྱུལ་པའི་སྣ་མོའི་ཚོགས།།

Bien qu'il n'y ait pas de 'femmes ordinaires', des émanations de déesses se rassemblent.

མཚོན་པའི་སྣ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། །འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།།

Des déesses d'offrandes sans nombre font sans cesse des oblations. Désirons-nous demeurer, qu'un vaste palais précieux apparait.

ཉལ་བར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་སྲི་བཟང་སྟེང་། །དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྤྲུལ་དང་བཅས།།

Désirons-nous nous reposer, que nous nous retrouvons sur un précieux lit excellent sur lequel sont disposées des soieries.

བྱ་དང་སྒྲོན་ཤིང་ཆུ་ལྷང་རོལ་མོ་སོགས། །ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱོསྐྱོགས།།

Les oiseaux, le frémissement des arbres magiques, les ruisseaux et autres émettent le son plaisant de l'Enseignement quand il nous plaît de l'entendre.

མི་འདོད་ཚོ་ན་ན་བར་སྐྱ་མི་གྲགས། །བདུད་ཚིའི་རྩིང་བུ་ཆུ་ལྷང་དེ་ན་མས་ཀྱང་།།

Quand nous ne le souhaitons plus, le son cesse. Même les bassins et les ruisseaux d'ambroisie

དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་སྟར་འབྱུང་། །ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

prennent la température chaude ou fraîche qui nous convient. En cette Terre-Pure où tous les désirs sont satisfaits puissions-nous naître.

ཞིང་དེར་སྐྱོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།།

En ce Champ-Pur, Parfaitement Accompli Sage-Éveillé Lumière-Infinie, pendant des éons incalculables vous demeurez sans passer au-delà de la souffrance.

དེ་སྤྱིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག། །ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།།

Pendant toute cette durée puissions-nous vous servir. Lorsque vous, Lumière-Infinie, vous en irez pour la quiétude,

བསྐྱལ་བ་གཞུའི་ལྷང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་། །གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ།།

pendant autant d'éons que deux fois le nombre de grains de sable du Gange vos Enseignements perdureront.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག།

Sans nous séparer de votre représentant, Celui-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, pendant cette période ses Saints Enseignements puissions-nous entendre.

སྒོད་ལ་དམ་ཚོས་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།།

Au crépuscule, votre Saint Enseignement déclinera et à l'aube du jour suivant, Vous-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde obtiendrez manifestement l'État-d'Éveil.

།སངས་རྒྱལ་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བརྟེན་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་བའི་ཚོ།

Vous serez nommé Sage-Éveillé-Noble-de-tous-les-Rayons-de-Lumière-Monarque-du-Glorieux-Amoncellement.

།ཞལ་ལྷ་མཚོ་དེ་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན་པར་ཤོག །སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ལྷག་ལྷིག་ནི།

En cette occasion, puissions-nous vous servir et vos Saints Enseignements entendre. Pendant une vie longue d'un milliard de milliards,

།འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བརྒྱ་ཅུ་བྱུག་བཞུགས་པའི་ཚོ། །ཉག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།

quatre-vingt-seize centaines de milliers de trillions d'ères vous demeurerez, puissions-nous continuellement vous servir et vous vénérer et

།མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །ལྷ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟེན་པ་ནི།

avec le pouvoir de ne rien oublier, détenir votre Saint Enseignement. Quand vous passerez Au-delà de la Souffrance, vos Enseignements demeureront

།བསྐྱལ་པ་དུང་ཕུར་དུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག །འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚོ་ཚཱ་འཛིན་ཅིང་།

pendant six-cent-dix-millions de fois trois-cent-mille ères, puissions-nous détenir l'Enseignement.

།མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱལ་ཏེ།

Puissant-aux-Grands-Pouvoirs, puissions-nous ne jamais être séparés de vous. Ensuite, Vous-aux-Grands-Pouvoirs devenant Éveillé

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །ཡོན་ཏན་འོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།

en tant qu'Allé-Ainsi-Parfaitement-Stable-Monarque-de-l'Amoncellement-des-Joyaux-de-Qualités,

།སྐྱེ་ཚེ་བསྟེན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་ཉག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།

la durée de votre vie et celle de votre Enseignement seront égales à celles de Celui-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde. Sage-Éveillé, puissions-nous continuellement vous servir,

།མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཀུན་འཛིན་ཤོག །དེ་ནས་བདག་གི་ཚོ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག

vous faire des offrandes et détenir tous vos Saints Enseignements. Puis, juste à la fin de notre vie,

།ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །ལྷ་མེད་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག

en ce Champ-Pur ou en une autre Terre-Pure, l'Insurpassable Parfait Éveil puissions-nous obtenir.

།རྗེས་སངས་རྒྱལ་ནས་ཚོ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །མཚན་ཐོས་ཚཱ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སྟེན་ཅིང་གྲོལ།

Une fois parfaitement éveillé, comme Vie-Infinie, par la simple audition de notre nom, tous les êtres puissions-nous amener à leur pleine maturité et les délivrer.

།སྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་འགོ་བ་འབྲེན་པ་སོགས། །འབད་མེད་སྐྱུན་གྲུབ་འགོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག

Par d'innombrables émanations, puissions-nous guider les êtres et ainsi de suite. Sans effort, spontanément, le bien d'autrui infiniment puissions-nous accomplir.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་གཟི་བརྗེད་ཚད་མེད་པ།

Vous avez la vie et les vertus de Ceux-Allés-Ainsi, ainsi que les qualités, la sagesse et l'éclat sans limite,

ཚོས་སྐྱོད་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙམ་ལྡན་འདས།

Corps-de-Vérité Apparence-Illimitée, Lumière-Infinie, votre vie et votre sagesse de Victorieux sont immesurables.

གང་ཞིག་བྱེད་གྱི་མཚན་ནི་སྤྲུལ་འཛིན་པ། རྩོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ།

Tous ceux qui détiennent votre nom, à l'exception de ceux dont les actes antérieurs sont arrivés à pleine maturité,

མི་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོན་སྤྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།

du feu, de l'eau, des poisons, des armes, des êtres malfaisants, des terribles démons et de toutes les choses effrayantes seront protégés, le Puissant l'a ainsi affirmé.

བདག་ནི་བྱེད་གྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །འཇིགས་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

Nous-même, en détenant votre nom, nous vous rendons hommage. De toutes les peurs et souffrances, protégez-nous, nous vous en prions.

བྲག་ཤིས་ཕུན་སྲུལ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །སངས་རྒྱས་སྐྱོ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

Afin que les parfaits auspices soient réunis, accordez votre grâce. Par la grâce de l'obtention des Trois-Corps d'Éveil,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།

par la grâce de l'Immuable Vérité des Phénomènes-Tels-qu'ils-Sont et par la grâce de l'aspiration indivisible et indestructible de l'Assemblée-Vertueuse,

ཇི་ལྟར་སྤོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྱུབ་པར་ཤོག །དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

telle quelle, cette prière d'aspiration puisse-t-elle ainsi s'accomplir. Trois-Rares-et-Sublimes nous vous rendons hommage.

ཏཱ་ཐཱ་པ་ཕྱུ་རྗེ་ཡ་ཨྲ་མ་བོ་རྣ་རྣ་ཡེ་སྐྱ་དུ།

Tadyatha_a pantcha driya a_awa bodhana_ayé sva_aha_a.

སྤོན་ལམ་འགྱུབ་པའི་གཟུངས་སོ།།

Formule sacrée pour l'accomplissement des prières d'aspiration

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ར་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ།

Hommage aux trois Joyaux! Namo mandjoushriyé

ན་མཆ་སྐྱ་བྱི་ཡེ། ར་མ་ཡུརྟམ་བྱི་ཡེ་སྐྱ་དུ།

Nama! sou chriyé nama outtama chriyé sva_aha_a

ཞེས་བཛྲོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འདུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ།

དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག།

འབྲིང་ཅི་རུས།

Il est enseigné que si nous nous prosternons trois fois en récitant cette formule sacrée, le bienfait en sera multiplié par cent mille. C'est pourquoi, au mieux, faisons cent prosternations. Sinon, faisons-en autant que nous pouvons, mais au moins faisons-en sept.

རབ་འདི་མ་ཆགས་པ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཆགས་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་དུ་འགྱུར་ནས།

Les meilleurs réciteront cette prière chaque jour sans interruption ; les moyens, tous les mois ou tous les ans sans interrompre ; les inférieurs, occasionnellement en se tournant vers l'Ouest.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐར་མོ་སྐྱར་ཏེ་དང་པ་ཚེ་གཅིག་གིས་བརྟོན་ན།
ཚོ་འདིར་ཚེའི་བར་ཚད་སེལ། རྩེ་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ།

Si nous récitons cette prière ainsi, l'esprit tourné vers le Champ-Pur de Félicité et Lumière-Infinie, en joignant les mains avec foi et l'esprit unifié, les obstacles à cette vie seront écartés, dans la prochaine nous renaîtrons sans aucun doute en la Félicité.
འོད་མེད་ཞིང་བཀོད་མེད་དང་། །བརྗེད་དཀར་པོ་འཚེ་མེད་རྩ་སྐྱ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན།

Dans l'Énoncé de Lumière-Infinie, dans l'Énoncé du Champ-Pur, dans le Lotus Blanc, dans les Sons Immortels du Tambour et d'autres, cette pensée est exposée.

ཞེས་དག་སྒྲིང་རྣ་ག་ཨ་སྤྱས་སྐྱར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

Cette prière fut écrite par le Mendiant Vertueux Raga A Syas. Grâce à elle, puissent de nombreux êtres renaître en le Champ-Pur de Félicité.

27 Courte Prière d'aspiration à la Félicité

། བདེ་སློན་བཟུས་པ་ནི།

Prière courte d'aspiration à la Félicité.

ཨ་མ་ཨོ།

Emaho!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དངུང་། གཡས་སུ་རྩོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དངུང་།

E ma ho! Merveilleux Sage-Éveillé Apparence-Illimitée, à votre droite du Seigneur-de-Grande-Compassion,
གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལུང་། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོརུང་།

à votre gauche de l'Être-d'Éveil-aux-Grands-Pouvoirs et d'une foule illimitée de Sages-Éveillés et d'Êtres-d'Éveil vous êtes entouré.

བདེ་སྐྱེད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིུང་། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེརུང་།

La joie, le bonheur et les merveilles sont infinis en ce Champ-Pur connu comme Félicité.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐགུང་། སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚད་པ་རུང་།

Sans subir l'interruption d'une autre naissance, aussitôt que nous aurons quitté cette vie, dans l'intervalle

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཚོང་ཤོགུང་། དེ་སྐྱད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདིུང་།

puissions-nous y naître et voir votre Visage, Apparence-Illimitée. Ces vœux que nous avons ainsi formulés,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིསུང་། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལུང་།

Sages-Éveillés et Êtres-d'Éveil des dix directions, vous tous, afin que sans obstacle ils se réalisent, accordez votre grâce, nous vous en prions.

ཏཏ་རྣུང་བརྗེ་རྗེ་ཡ་ཨ་ཕ་པོ་རྣ་ན་ལེ་སྐྱ་དུང་།

Tadyatha_a pantcha driya awa bodhanayé sva_aha_a.

འདི་ནས་རུབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ནུང་། འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོདུང་།

Dans la direction ouest est la terre pure de Lumière-Infinie.

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པུང་། ཞིང་མཚན་དེ་རུ་སྐྱེ་བ་ཤོགུང་།

Puissent ceux qui retiennent son nom renaître en cet excellent champ pur.

པ་རྣམ་འདམ་གྱི་མ་གོས་ལྗར་ལྟོ་ སྲིད་གསུམ་ངྲི་མས་མ་གོས་ཤིང་ལྟོ་

Tout comme le lotus que la vase n'entache pas, les impuretés des trois existences possibles ne l'ont pas souillé.

སྲིད་པའི་པ་རྣམ་ལས་བྱུང་བའི་ལྟོ་ བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ལྟོ་

Depuis le lotus, dans les possibles existences il est apparu. En la Félicité puissions-nous naître.

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག་ལྟོ་ བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ལྟོ་

Dès que ce corps impur nous aurons quitté, par apparition en la Félicité puissions-nous naître.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བཤོད་ནས་ལྟོ་ སྐྱུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་ལྟོ་

Une fois né là-bas, les dix terres excellemment parcourues, par des émanations dans les dix directions, au bienfait des autres puissions-nous œuvrer.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར་ལྟོ་ པ་རྣམ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས་ལྟོ་

En cette excellente joie du Cercle-Sacré des Éveillés, en un pur lotus merveilleux puissions-nous naître.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ་ལྟོ་ ལྷང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག་ལྟོ་

Du Victorieux Appearance-Illimitée en personne, la prophétie puissions-nous alors recevoir.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས་ལྟོ་ སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེད་པ་སྤྲལ་བརྒྱ་ཡིས་ལྟོ་

Une fois cette prophétie parfaitement obtenue, des centaines de millions d'émanations

སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་ལྟོ་ སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་བཤིད་ཤོག་ལྟོ་

par la force de notre esprit, dans les dix directions, de multiples façons pour le bien des êtres, puissions-nous œuvrer !

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ་ལྟོ་ མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་ལྟོ་

Puisse cette souveraine et sublime prière d'aspiration accomplir le bien de l'infinité de tous les êtres !

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ་ ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག་ལྟོ་

Grâce à l'accomplissement de cette écriture fondamentale ornée par Toujours-Excellent, puissent toutes les mauvaises destinées se vider jusqu'à la dernière.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས་ལྟོ་ ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་ལྟོ་

Des dix directions et des trois temps, Vainqueurs et Êtres-d'Éveil, considérez-nous. Du parachèvement des deux accumulations nous nous réjouissons.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ་ལྟོ་ དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འཕུལ་ལྟོ་

Dans les trois temps, toutes les vertus accumulées, aux trois joyaux nous les offrons.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག་ལྟོ་ དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོད་ལྟོ་

L'enseignement du Victorieux puisse-t-il se développer. Les vertus à tous les êtres nous les dédions.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་ལྟོ་ དགེ་ཚུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ་ལྟོ་

Tous ceux qui errent, l'Éveil puissent-ils obtenir. Toutes les racines de vertus en une seule réunies,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གྱི་ཅིག་ལ། སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

en notre courant intérieur puissent-elles toutes mûrir. Une fois les deux voiles pacifiés et les deux accumulations parachevées,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། ཚེ་འདིར་ས་བརྩ་འོན་གྱི་ཅིག་ལ།

puissent la longue vie sans maladie, les expériences et la réalisation s'accroître. Dans cette vie, les dix terres puissions-nous parachever.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱི་མ་ཐག་ལ། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱི་ཅིག་ལ།

Aussitôt après avoir migré de cette vie, puissions-nous prendre naissance en la Félicité.

སྐྱེས་ནས་བསྐྱེད་ཁ་བྱེ་སྟེ། ལུས་ཉེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག་ལ།

Une fois né là-bas, le lotus s'étant épanoui, en nous appuyant sur ce corps, l'Éveil puissions-nous atteindre !

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་རི་སྲིད་དུ། སྐུ་ལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག་ལ།

L'Éveil obtenu, tant que les possibles existences dureront, par des émanations puissions-nous guider les êtres qui errent.

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཅེས་བ་འདི་ནི་སྐུ་སྐྱེ་མི་འགྱུར་རྩི་རྩི་གཏེར་མཛོ།

Samaya gya gya gya. Ceci est le trésor révélé du corps d'émanation Diamant Immuable (Mingyour Dordjé)

28 Prières pour l'épanouissement de l'Enseignement du Sublime Éveillé

། འདོད་གསོལ་སློན་ལམ་ནི།

Prières d'aspirations et de requêtes

དགོན་མཚོག་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །འདུལ་མདོ་མདོན་པ་རིག་འཛིན་སྡེ་སྡོད་ནི།

Le précieux Enseignement du rare et sublime Éveillé avec les corbeilles de la discipline, des discours, de l'Enseignement profond des Détenteurs de la Connaissance,

།སྤྱོད་སྤུངས་ཀྱན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །ཉམས་མེད་ཡུན་རིང་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

puisse-t-il s'épanouir et se répandre dans toutes les directions ! Puisse-t-il demeurer longtemps sans s'altérer !

།བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོ་སྤོང་དགོ་འདུན་སྡེ། །རབ་དུ་རྒྱས་ཤིང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

Fondation de l'enseignement, la communauté des excellents renonçants vertueux puisse-t-elle être extrêmement vaste et que chacun de ses membres

།ཚུལ་བྲིམས་མིག་འབྲས་ལྟར་སྤང་སྤངས་པ་ཡི། །ཡོན་ཏན་བརྩ་གཉིས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

garde comme la prune de ses yeux la conduite éthique et accomplisse de manière vaste et croissante les douze pratiques vertueuses !

།བསྟན་པའི་གཙོ་བོ་ཐེག་ཆེན་བྱང་སེམས་ལ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་ཞུགས་ལྷག་བསམ་རྒྱས།

L'aspect le plus important de l'Enseignement est l'Esprit-d'Éveil du Grand Véhicule. Puissent tous les êtres s'appliquer avec foi avec une intention supérieure qui se développe.

།བྱམས་དང་སྦྱིང་རྩི་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་གཉིས། །ཉམས་མེད་གོང་ནས་གོང་འཕེལ་མཛད་དུ་གསོལ།

L'amour, la compassion et les deux suprêmes Esprits-d'Éveil, sans jamais décliner puissent-ils s'accroître continuellement !

བསྟན་པའི་སྣང་པོ་རིག་འཛིན་སྡེ་སྣོད་གང་། རྒྱུད་སྡེའི་ཚོ་གས་ཇི་བཞིན་སྟོན་གྲོལ་ལམ།

La Corbeille des Détenteurs de la Connaissance, essence de l'Enseignement et les rituels des sections des continuités de transmission sont les chemins qui font murir et libèrent.

ལེགས་ཐོབ་དེ་རྟེན་སྒྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཀུན། །དག་གཙང་དྲི་མེད་འབྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Tous les engagements sacrés de l'Enseignement du Verbe-Sacré sont le support de l'obtention excellente. De façon parfaite, pure et immaculée puissent-ils être accomplis !

གང་ཡང་རྒྱལ་བསྟན་སྒྲོར་ལྷགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པ་སྦྱར་ལེན་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས།

Tous ceux, quels qu'ils soient, qui suivent l'Enseignement des Victorieux, par leur pratique assidue dans les trois entraînements de l'écoute, la réflexion et la méditation,

འདམགས་རྣམས་དགེས་པ་བསྐྱེད་པ་འབའ་ཞིག་གིས། །ས་སྤེང་མ་ལུས་ཁེངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

prions pour que cela amène seulement la réjouissance des Êtres Nobles et que la surface de la terre toute entière en soit emplie.

བསྟན་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །སྐྱེ་ཚེ་མཛད་འཕྲིན་འགོ་དོན་རབ་འཕེལ་རྒྱས།

Détenteurs authentiques de l'Enseignement, sans rencontrer d'obstacle, puissent votre longévité, vos activités et les bienfaits prodigués aux êtres s'accroître immensément.

བསྟན་འཛིན་པན་ཚུན་མཛའ་གདུང་པན་འདོགས་ཤིང་། །ཚོས་སྟན་ཆད་མེད་སྒྲོགས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Détenteurs de l'Enseignement, vous entraînant affectueusement et de façon proche, puissiez-vous proclamer le plaisant Enseignement sans interruption.

དེ་ཡང་རྒྱལ་བསྟན་ནང་ཚན་གྲུབ་མཐའ་ཀུན། །རང་རང་ག་ལྟར་ལྷགས་རྣམ་དག་པན་ཚུན་སྦྱོང་།

Mais encore, tous les différents systèmes de pensées de l'Enseignement du Vainqueur et chacune des traditions des écritures fondamentales immaculées puissent-ils interagir bénéfiquement !

ཆགས་སྤང་ཕྲག་དོག་རྒྱུང་ཞིང་ཚོད་པ་མེད། །ཐར་པ་མཚོག་ལམ་སྦྱོང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Avec peu d'attachement, d'aversion, de jalousie et sans dispute, puissent-ils s'entraîner sur le chemin de la sublime libération !

རིས་མེད་འགོ་བ་ཀུན་ཀྱང་རྒྱལ་བསྟན་ལ། །ཚོས་ཤིང་ལྷག་པར་དབང་ཐང་ཆེ་ཐོབ་པའི།

Puissent tous les êtres sans distinction, aspirer complètement à l'Enseignement du Victorieux avec grande force et l'obtenir.

མི་དང་མི་མིན་སྡེ་རིས་དཔུང་བཅས་གྱིས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཚོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Les humains et les non humains et le grand nombre de leurs communautés, puissent-ils prier et honorer l'Enseignement de l'Éveillé !

ཤིན་དུ་གདུལ་དཀར་ནག་པོའི་ལས་སྒྲོན་ཅན། །ལོག་སྡེད་ཅན་གྱིར་མི་དང་མི་མིན་ཡང་།

Ceux qui sont extrêmement difficiles à discipliner, mauvais dans leurs aspirations et leurs actions, ainsi que les humains et non humains qui se complaisent dans les actions vicieuses et le mal,

རང་དབང་མེད་པར་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ། །མི་ཕྱེད་དད་པ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

malgré eux, puissent-ils être submergés par une confiance inébranlable à l'égard de l'Enseignement de l'Éveillé !

སྐལ་མེད་མུ་སྟེགས་སྐྱ་སྐྱེའི་གྲུབ་མཐའི་རིགས། །ས་ཡི་ཕྱོགས་འདྲིའི་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Les êtres infortunés, les extrémistes et les familles de barbares aux vues contraires, puissent-ils ne plus jamais apparaître sur le sol de cette région !

དེ་ཡི་སྤྱི་རིས་སྤྱི་དཔུང་བཅས་པ་ཀུན། །ཕྱང་བ་མེད་པར་ཉམས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Leurs traditions et tout l'ensemble de leurs communautés puissent-ils décroître et ne plus se manifester.

དེ་བཞིན་སྤྱི་གཏོ་ཅན་གྱི་བྱིན་ལྷགས་པ། །སྤྱོད་ཆོགས་གཟུགས་སུ་བརྟུགས་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

De même, les malfaiteurs qui sont entièrement engagés dans des forces négatives, qui se cachent sous différentes formes, envers l'Enseignement de l'Éveillé

བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་མཚོགས་ལ་འཚོ་བྱེད་ཀུན། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

et ses suprêmes détenteurs causent des nuisances ; tous ceux-là, dans l'instant même puissent-ils être anéantis.

ཁྱུང་པར་རྒྱལ་བསྟན་བསྐྱེད་ཅིང་བསྟན་འཛིན་དཀྱུག། །ཚོས་མིན་ཚོས་ལྟར་སྟོན་བྱེད་ལོག་འདྲིན་བདུད།

En particulier, les faux guides qui expriment une imitation contraire à l'Enseignement, qui souillent l'Enseignement du Victorieux et perturbent les détenteurs de l'Enseignement,

གྲུབ་མཐའི་ཁ་འཛིན་སྐྱེ་བོ་འབྲུགས་བྱེད་པའི། །སྤྱོད་ཆོགས་མ་ལྷས་ཟད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tous ceux qui perturbent et blessent les êtres au travers de leurs systèmes qui établissent des conclusions avec des arguments, tous ces adeptes sans exception, puissent-ils disparaître,

མདོར་ན་དྲི་མེད་སངས་རྒྱས་རིང་ལུགས་ལ། །མ་དག་དྲི་མས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཉམས་ནས།

avec en bref, tout ce qui souille, contamine, pollue et détériore la vue de la tradition immaculée de l'Éveillé.

དག་པ་དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་རྫོགས་ལྡན་བཞིན། །ཀུན་ཏུ་འཕེལ་ཞིང་དར་རྒྱས་མཛད་དུ་གསོལ།

L'Enseignement du Détenteur de la Perfection puisse-t-il dans toute sa pureté s'accroître, fleurir et s'étendre comme à l'époque de toutes les puretés immaculées !

སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་སྐྱེ་ཤིང་དབང་པོའི་དུང་། །གཤེགས་ནས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཚུལ་སྟོན་གྱི་བར།

Jusqu'à ce que l'Éveillé Miséricordieux vienne sous le puissant arbre du naga et manifeste le parfait Éveil,

ཤར་གྲུབ་བསྟན་པ་ཐེག་པ་ཆེ་ཚུང་ཀུན། །ཚུལ་བཞིན་ཉམས་མེད་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

puisse l'enseignement du Puissant des Shakya avec les petits et grands véhicules en totalité demeurer intact et inaltéré !

རྒྱལ་བསྟན་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །མི་ནད་ཕྱུགས་ནད་རྒྱན་ཆད་ལོ་ཕྱུགས་ལེགས།

Quels que soient les lieux où est présent l'Enseignement du Victorieux, puissent les maladies des humains et du bétail cesser, les récoltes et les troupeaux s'accroître,

དུས་འབྲུགས་ཀུན་ཞི་མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་ཉམས། །ཡུལ་སྤོངས་ཐ་གྲུར་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

toutes les périodes de conflits s'apaiser, l'âge des guerres se terminer et le bonheur s'étendre largement partout !

ཚོས་སྤོང་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ་ཆོ་ཆབ་སྤིད་བཏན། །མི་རྣམས་ཀུན་ཀྱང་དགོ་བཅུའི་བྲིམས་ལ་གནས།

Que la longévité et le règne des souverains protecteurs de l'Enseignement demeurent fermement et que tous leurs peuples observent l'éthique des dix vertus,

པམ་ཚུན་མཛེའ་གཤིན་དགའ་བདེའི་དབལ་ལ་སྒྲིད། རྒྱུ་བོ་སྐྱེས་པའི་དུས་བཞིན་མཛེད་དུ་གསོལ།

s'affectionnent mutuellement et jouissent de la gloire de bonheurs et de joies ! Puisse tout être comme au temps du monarque universel Né du Sommet de la Tête !

སྒྲོན་བྱོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྒྲོན་ཡོངས་འདྲེན་པ། ཤིང་རྩ་མཚོག་རྣམས་སྤྱགས་ཀྱི་བཞེད་དགོངས་ཀྱིན།

Les souhaits des dirigeants des véhicules suprêmes et ceux de tous les parfaits guides démontrant l'Enseignement des Victorieux du passé puissent-ils être parfaitement accomplis.

རྫོགས་པར་བསྐངས་ཤིང་དགེས་པར་གྱུར་ནས་ཀྱང་། བདག་ཅག་སྤྱགས་རྗེས་གཟུང་བར་མཛེད་དུ་གསོལ།

Parfaitement satisfaits par l'accomplissement de ces prières, puissent-ils nous prendre en charge dans leur compassion !

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་སླ་མ་དང་། རྩོམ་འདིའི་ཕ་མས་གཙོ་བོ་བྱས་ཏེ་ཅན་ཀྱིན།

Nos Maîtres de l'Enseignement, nos Maîtres-Insurpassables, nos parents de cette vie et tous ceux qui furent bienveillants à notre égard puissent-ils être réjouis !

དགེས་ཞིང་དེ་དག་ཚེ་བསོད་ཡེ་ཤེས་འཕེལ། སྤྱགས་བཞེད་ཐ་དག་འགྲུབ་པར་མཛེད་དུ་གསོལ།

Puissent leur longévité, leurs qualités et leur sagesse s'accroître et que toutes leurs pures aspirations se réalisent !

འདིར་འདུས་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་སྐྱོན་བདག་བཅས། རྫོགས་པར་རྒྱན་ཆད་དད་གུས་ཤེས་རབ་འཕེལ།

Nous tous ici réunis, Maîtres de l'Enseignement, disciples et bienfaiteurs, puissions-nous stopper le flot de toutes les mauvaises pensées, puissent la foi, la dévotion et la sagesse se développer.

སྤྱགས་མཐུན་བདེ་སྐྱིད་ཚོས་བཞིན་བསམ་དོན་འགྲུབ། དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཐོབ་པར་མཛེད་དུ་གསོལ།

Puissions-nous être en harmonie et heureux, nos souhaits se réaliser en accord avec l'Enseignement et obtenir tous les accomplissements au complet !

འདི་ལྟར་བདག་ཅག་སྤྱགས་བསམ་རབ་དཀར་བས། དཀོན་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནས།

Pour avoir exhorté la sagesse des rares et sublimes avec une intention supérieure parfaitement immaculée, vénérons-nous les Maîtres-Insurpassables et leurs disciples, puissent toutes ces prières pour l'Enseignement de l'Éveil et le bien des êtres se réaliser infailliblement et sans obstacle !

བསྟན་འགྲོའ་ཕན་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་དག་ཀྱིན། བསྐྱེད་བཏོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛེད་དུ་གསོལ།

Puissent toutes ces prières pour l'Enseignement de l'Éveil et le bien des êtres se réaliser infailliblement et sans obstacle !

དེ་ལྟ་ཉིད་ཀྱི་བསོད་ནམས་མཚེས་ཀྱི་ཡང་། རྩོམ་འདི་སླ་མ་སངས་རྒྱས་ལྷན་བཅས་ལ།

Toutes les vertus ainsi produites, nous les dédions au Maître-Insurpassable racine, aux Éveillés et à leurs enfants.

འབྲུལ་མཐུས་སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་མཛེད་ཤིན་འཕེལ། བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཚེན་འགྲུབ་པར་མཛེད་དུ་གསོལ།

Par le pouvoir d'une telle offrande, puissent la longévité et l'activité du Maître-Insurpassable s'accroître et qu'un immense bienfait s'accomplisse pour l'Enseignement et ceux qui errent !

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་ཚེ་རབས་དུས་དག་ཏུ། རིགས་བཟང་སློ་གསལ་མཐོ་རིས་དབང་ལྷན་ཐོབ།

Dans toutes nos vies puissions-nous obtenir une noble famille, une intelligence claire et être doté de la puissance des mondes supérieurs !

མ་རྗེས་ཚེས་སྟོན་སློབ་མ་དམ་པ་མཇུག། །དོན་གཉིས་ལོར་བྱ་མཚོག་ཐོབ་མཇུག་དུ་གསོལ།

Puissions-nous rencontrer un Maître authentique enseignant sans erreur l'Enseignement et obtenir le suprême joyau des deux bienfaits !

ཁང་ག་ཅག་བྱ་སྦྱོང་བཀྲིས་པ་མ་ལུས་པ། །དཀོན་མཚོག་གི་བྱ་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས།

Puissent nos actions vertueuses sans exception honorer les trois joyaux et œuvrer au bien de tous les êtres.

རྒྱལ་བ་དགེས་ནས་བདག་ཅག་འགོ་བའི་མགོན། །རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

Réjouissant ainsi les Éveillés, Protecteur des êtres et de nous-même, veuillez accorder votre grâce afin que nous obtenions rapidement la réalisation du Victorieux !

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ཚོགས་བཅད་དེ་ཉིད་བཟོད་སྐབས་མོས་འདུན་དྲག་པོ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་གཏད་དེ་མེ་དྲོག་འཛོམ་བར་ཡང་བྱ།

ཤར་ཀུ་ཐོག་རིག་འཛིན་ཚོ་དབང་ལོར་བྱའི་གསུང་མཚུལ་བཞི་པར་གྲགས་པའི་ཚོགས་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་སྡོན་ཤིང་ལས་སོ།།

Récitons avec ferveur et un esprit unit cette prière en quatrain tout en jetant des fleurs. Il s'agit d'une prière composée par le Détenteur de la Connaissance Joyau Puissant sur la Vie (Tséwang Norbou) de l'ermitage du Sommet (Kathok), issue du rituel L'arbre qui exauce les souhaits connu plus communément sous le nom du Quadruple cercle sacré (mandala).

29 Prière de souhaits d'Orgyen

། ལྷོགས་བརྩུ་དུས་བཞི་མ།

Souhaits d'Orgyen introduite par : dans les dix directions et les quatre temps...

ལྷོགས་བརྩུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་ལྷོ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྦྱོང་ཚོགས་ལྷོང་ཚོགས་ལྷོང་།

Victorieux et vos Enfants des dix directions et des quatre temps, Maîtres-Insurpassables, Détés-du-Lien-de-l'Esprit, Voyageuses-Célestes et Protectors-des-Enseignements rassemblés,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོང་། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ལྷོང་།

aussi nombreux que les particules de l'univers, venez tous sans exception! Devant nous dans l'espace, sur le siège de lotus et de lune, demeurez!

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པས་སྤྱད་འཚལ་ལོ་ལྷོང་། ལྷོ་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད་ལྷོང་།

Avec nos corps, parole et esprit, devant vous avec ferveur nous nous inclinons! Des offrandes externes, internes, secrètes et ultimes nous vous honorons!

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱུན་སྦྱུང་། ལྷོན་གྱི་ཕྱིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་ལྷོང་།

Allés-en-la-Félicité, Support Sublime, devant vous, avec la honte de l'ensemble de nos actes nuisibles du passé,

ད་སྟེན་མི་དགོ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་ལྷོང་། ལྷོན་ཚད་དེ་ལས་སྦྱོག་སྦྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་ལྷོང་།

les actes nuisibles du présent avec regret nous confessons parfaitement et désormais nous nous engageons à les inverser!

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀྱང་ལ་ཡི་རང་དོ་རྟེན་རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུང་ན་མི་འདའ་བར་ལྷོང་།

De toutes les accumulations de qualités et de vertus nous nous réjouissons! Assemblée des Vainqueurs, en l'au-delà de la souffrance nous vous demandons de ne pas partir!

མེ་སྒོ་དག་གསུམ་དང་སྐྱ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་ལྷོ་ལོ་ དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར།

Tournez la Roue des Trois-Corbeilles et des Enseignements-Insurpassables! Cette accumulation de vertu, au courant intérieur de ceux qui errent, nous la dédions entièrement!

འགོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག། སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Puissent ceux qui errent parvenir à la Terre de l'Insurpassable Libération! Sages-Éveillés et vos Enfants, prêtez-nous votre attention!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི། རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

Nous énonçons cette prière de souhaits parfaitement pure en accord avec la connaissance du Vainqueur Toujours-Excellent, de ses Enfants

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒོལ་ཤོག།

et du Noble Chant-de-Gloire-de-Douceur! Votre exemple à tous, puissions-nous suivre!

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱ་མ་རིན་ཚེན་རྣམས། རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱབ་པར་ཤོག།

Précieux Maîtres-Insurpassables, Gloire de l'Enseignement, comme l'espace tout entier puissiez-vous vous répandre!

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག། རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

Comme le soleil et la lune puissiez-vous tout éclairer! Puissiez-vous toujours demeurer aussi stables que les montagnes!

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། ལྷགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ཤོག།

Fondement de l'Enseignement, précieuse Vertueuse-Assemblée, de l'esprit d'harmonie, d'une discipline pure et des trois entraînements puissiez-vous être riche!

བསྟན་པའི་སྣང་པོ་གསང་སྲགས་སྐྱབ་པའི་ལྗེ། དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

Essence de l'Enseignement, Assemblées des pratiquants du Verbe Secret, préservant intacts les Engagements-Sacrés, puissiez-vous parachever la Création et la Perfection!

བསྟན་པའི་སྐྱོན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་། ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

Souverains protecteurs des Instructions et bienfaiteurs de l'Enseignement, puisse la gouvernance de vos contrées s'épanouir et soutenir les Enseignements!

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྒོན་པོ་ཡང་། སྒོ་གོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

Familles souveraines et gouvernants, serviteurs de l'Enseignement, puissiez-vous accroître parfaitement votre intelligence du discernement et être dotés de puissance!

བསྟན་པའི་གསོལ་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས། ལོངས་སྐྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

Familles fortunées, soutien de l'Enseignement, détenant richesses et fortunes, puissent les dangers qui vous menacent disparaître!

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ལ། བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

Les vastes pays qui placent leur foi en l'Enseignement, puissent-ils tous, détenant le bonheur et la paix, voir tous les obstacles se pacifier!

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་། །དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Pratiquants de l'Union sur la Voie, quant à nous, puissent nos Engagements Sacrés rester intacts et nos souhaits se réaliser!

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་། གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

Tous ceux qui nous sont liés par des actes bons ou mauvais, puissiez-vous, Victorieux, temporairement et ultimement les accepter à votre suite !

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒྲོར་ལྷགས་ནས་། ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Puissent ceux qui errent franchir la porte de l'Insurpassable Véhicule et de Toujours-Excellent obtenir le grand Royaume!

30-Courte prière d'aspiration

། མོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི།

Courte prière d'aspiration

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Éveillés et Êtres-d'Éveil qui demeurez dans les dix directions, accordez-nous votre attention !

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ་གྱི་ཕྱགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རང་གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི་དགོ་ཚུ་ཐམས་ཅད་བྱང་ལྷན་དུ་བསྐྱོས་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་སོགས་ཏེ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

Les parfaits Éveillés et les Êtres-d'Éveil des trois temps, avec leur esprit riche des trois portes de la libération, tout comme ils ont dédié toutes les racines de vertus contaminées et non contaminées d'eux-mêmes et d'autrui, nous aussi ainsi que tous les êtres à travers l'espace dédions pareillement ces vertus.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དེ་དག་གིས་ཕྱགས་བསྐྱེད་པ་དང་།

À l'image de ces Parfaits Éveillés et des Êtres-d'Éveil qui ont engendré l'Esprit-d'Éveil

མོན་ལམ་ཇི་ཅམ་དུ་མོན་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་མོན་པར་བགྱིའོ།

et formulé des souhaits en accord avec les prières d'aspiration, pareillement nous aussi avec tous les êtres, engendrons l'Esprit-d'Éveil et formulons des prières.

དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས། སླ་མ་ལ་འབས་ཏོག་དགོ་འདུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར།

De la même manière, nous et tous les êtres, en étant au service du Maître, en honorant et servant l'assemblée vertueuse,

སྐྱེ་བོ་ལ་སྐྱེན་གཏོང་། འབྱུང་བོ་ལ་གཏོར་མ། སྐྱ་གསུང་ཕྱགས་ཀྱི་ཏེན་བཞེངས་པ།

en étant généreux et en faisant des offrandes dispersées aux esprits, en élevant les supports des Corps, Parole, et Esprit Éveillés,

བསྐྱབ་པ་གསུམ། ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ། བ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་བཅུའི་དགོ་ཚུ།

par les trois entraînements, en écoutant, réfléchissant et méditant, en nous efforçant aux dix vertus transcendantes et en mettant en pratique,

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་སྒྲངས་པའི་དགེ་ཙུ་རྒྱ་མཚོ་

les discours, les continuités de transmission et les instructions orales, l’océan des racines de vertus que nous avons produites

དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བརྟེན་ནས།

nous les dédions pour que l’océan des êtres obtienne la réalisation d’un océan d’Éveillés.

བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྐྱེ་རྒྱ་མཚོས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་པའི་རྒྱར་བསྐྱོད།

Un océan d’Éveil s’étant ainsi formé, puisse un océan de Sagesse et de Corps Éveillés assécher l’océan du cycle des existences.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Hommage aux trois joyaux!

ཏདྲཱཎ། བརྩ་རྩི་ཡ་ཨ་ལ་པོ་རྟ་རྣ་ཡེ་སྤྱ་དུ།

Tadyatha pantcha_n driya a_awa bodhana_a yè sva_aha_a.

དག་སྦྱང་མི་བསྐྱོད་པས་སོ།།

Composé par le Renonçant Vertueux Diamant Immuable (huitième Karmapa, guélong Mikyeu Dordjé)

31 Récitation sacrée qui exauce toutes les prières d’aspiration

། མོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

Récitation sacrée qui exauce toutes les prières d’aspiration

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Hommage aux trois Joyaux!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Allés-Ainsi, Victorieux sur les ennemis, Éveillés Parfaitement Accomplis, Plein-Rayonnement, nous vous rendons hommage !

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཕྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Noble Être-d’Éveil, Grand Être doté de Grande Compassion, Essence de l’Espace, nous vous rendons hommage !

ཏདྲཱཎ། བརྩ་རྩི་ཡ་ཨ་ལ་པོ་རྟ་རྣ་ཡེ་སྤྱ་དུ།

Tadyatha pantcha_n driya awa bodha nayè sva_aha_a.

། དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

Récitation sacrée pour l’accomplissement de toutes les activités.

ཏད་ཐཱ་ནཱ་ཉཱ་སའ་ཉི་ཐཱ་མཱ་ཤཱི་མཱ་མེ་ཏ་རྣ་མི་རྣ་མཚུ་སྤྱ་དུ།

Tadyatha nakchatra sarva titha_ana shatrina mésa meta dhani bhawentou sva_aha_a.

32 La prière secrète d’offrande du Grand Noir

༺ དེ་ནས་ཕྱི་དྲོད་དུས་སྤྱ་བའི་གཏོར་མའི་རིམ་པ་ལ་གསང་ལྗགས་ནང་གཏོར་ནི།
རང་ཡི་དམ་དུ་གསལ་བས་གཏོར་མའི་རྣམ་བཤུད་ཚེད་ཚུས་བསང་ཞིང་།

Ensuite, phase de l’offrande à disperser à accomplir l’après-midi, (offrande interne extraite de la pratique du Grand Noir) issue du véhicule des verbes secrets. Visualisez-vous comme la déité d’élection. En purifiant les substances d’offrandes à disperser avec du nectar et de l’eau pure :

ཨོྃ་ཨྲུམ་བི་ཐྲུ་རྣ་གྱི་ཏ་རྩྱུ་པཏ།

Om a_a bighanen tatritha houm phà^l. (pour éliminer les obstacles)

ཨོྃ་སྤྱ་སྤྱོད་བ་ཤུ་རྣམ་སའ་རྣ་སྤྱོད་བ་ཤུ་རྣམ་ཏཱི།

Om sobha_awa shouddha sarva dharma svabha_ava shouddho ham. (verbe sacré de purification)

སྣོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

Tout est vacuité.

སྣོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྣམས་གི་དཀྱིལ་འཁོར་སྣོན་པོ་གཞུང་དབྱེ་བས་ཅན་

Depuis l’état de la nature vide, apparaît la syllabe Yam qui se transforme en le Cercle-Sacré du vent bleu, de la forme d’un arc,

ཆང་རྒྱང་ལ་ཡི་དང་། མཚོག་མ་གཉིས་ལ་གཡོ་བའི་བ་དན་གྱིས་མཚན་པ།

avec un Yam sur la poignée, les marques des fanions flottant aux deux extrémités ;

དེའི་སྣོང་དུ་རྩྱུ་ལས་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱུ་གསུམ་དམར་པོ་རྩྱུ་གྱིས་མཚན་པ།

au-dessus de Ram, apparaît le Cercle-Sacré du feu, triangulaire, rouge et marqué d’un Ram ;

དེའི་སྣོང་དུ་ཀློག་གསུམ་ལས་ཐོད་པ་བུམ་རིལ་གྱི་སྣོད་བུ་ལྷག་པ་ནང་དུ་བཞུན་པ་གསུམ་གྱི་སྣོད་དུ།

au-dessus de cela, trois Kham se transforment en un trépied de crânes ronds, la nuque tournée vers l’intérieur ; sur cela,

ཡི་གེ་ཨ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ཀ་ལྷ་ལ་ཕྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་པ།

la syllable A devient une coupe de crâne blanche à l’extérieur, rouge à l’intérieur

དུམ་བུ་གཅིག་པ་དཔྲལ་བ་རང་ལ་བཞུན་པ། རྒྱ་ཁྱོན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པ།

en un seul morceau, le front tourné vers nous et aussi vaste que la dimension de la réalité ultime ;

དེའི་དབུས་སུ་ལས་དྲི་ཚུ་བེདྲུང་ལྷ་བུ། ཤར་དུ་བི་ལས་དྲི་ཚེན་ཤེལ་ལྷ་བུ།

au centre, de Mou, apparaît l’urine de l’aspect du lapis lazuli ; à l’Est, de Vi, l’excrément semblable à du cristal ;

སྣོར་ར་ལས་རྟུ་གསེར་བཙོ་མ་ལྷ་བུ།

au Sud, de Ra, le fluide menstruel pareil à de l’or pur ;

འབྲུག་གྲུ་ལས་བྱང་སེམས་དཀར་པོ། བྱང་དུ་མ་ལས་སྐྱང་བ།

à l'Ouest de Shou, l'Esprit-d'Éveil blanc ; et au Nord de Ma, la substance cérébrale ;

སྐྱར་ཡང་དབུས་སུ་ན་ལས་མེད་ཤ། ཤར་རྩོ་གོ་ལས་བ་སྐྱང་གི་ཤ།

au centre encore, de Na, la viande humaine ; au Sud-Est de Go, la viande de bœuf ;

རྩོ་འབྲུག་གྲུ་ལས་བྱིད་ཤ། འབྲུག་བྱང་དུ་ད་ལས་སྐྱང་པོ་ཆེད་ཤ།

au Sud-Ouest, de Kou, la viande de chien ; au Nord-Ouest, de Na, la viande d'éléphant ;

བྱང་ཤར་དུ་ཉ་ལས་ཉེད་ཤ། དེ་རྒྱམས་སྐྱར་ཡང་ཡི་གེ་དེ་དག་གིས་མཚན་བཤོ།

au Nord-Est, de Ha, la viande de cheval ; ces substances étant marquées par leur syllabe.

རང་གི་སྐྱ་བུག་གཡོན་བ་ནས་རྒྱང་རྩྭ་གི་དབྱིབས་ཅན་འཕྲོས།

De notre narine gauche, le souffle expiré à la forme de la syllabe Houm,

རྒྱང་གི་དབྱིལ་འཁོར་ལ་ཕོག་བ་དན་བསྐྱོད་པས་རྒྱང་གཡོན་མེ་སྐྱར་ཐོད་པ་དྲོས།

touche le Cercle-Sacré du vent, les fanions ondoient, le vent souffle, le feu s'embrase, la coupe de crâne chauffe,

རྒྱས་རྒྱམས་ཁོལ། ཉེས་བཤི་སྐྱོན་རྒྱམས་ཕྱིར་ལུང།

les substances bouillent et les défauts et les impuretés débordent.

དེད་ལྷེང་དུ་ཨོྲཱེ རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

Au-dessus de Om Aa Houm la lumière irradie.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྒྱམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་བཀུག།

Du cœur des Allés-Ainsi le nectar de sagesse est attiré,

དམ་ཚོག་གི་བདུད་རྩི་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་འདྲེས།

avec le nectar de l'engagement il se mêle indissociablement

ཡི་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

il se transforme en un immense océan de nectar de sagesse.

ཨོྲཱེ རྩྭ། ལན་གསུམ་བརྗོད་པས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།

Om Aa Houm. En le récitant trois fois nous bénissons.

འབར་བཤི་ཕྱག་རྒྱ་དཔལ་བར་བསྐྱར་ཞིང་། སྡི་སྡི་སྡི། ཞེས་གཏོར་མགོན་སྐུན་དངས། བད་སྐོར་དོ་རྩེ་ཐལ་མོ་ཁ་བྱེ་བས།

En faisant tourner le geste flamboyant au niveau du front, invitons les convives de cette offrande en récitant

Phèm Phèm Phèm. Avec le geste adamantin autour du lotus (pékor) et les mains ouvertes :

ཨོྲཱེ་བཟླ་ར་ལི་རྟོཅ། རོཅ། རྩྭ་བོ་རྟོཅ། བཟླ་རྒྱ་གེ་ནི་ས་མ་ཡ་སྒྲི། དི་བྱ་རྟོཅ། ལན་གསུམ།

Om vajra aaraliho dza houm bam ho vajra drakini samaya satom drichaya ho. Récitez trois fois.

ན་མོ་རྩུ་གུ་བུ་ཨི་དམ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི། ལན་གསུམ།

Namo ratna gourou idam baling kha kha khaahi khaahi. Récitez trois fois.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་ཕྱགས་

Dans les dix directions et dans les trois temps, de vous tous Allés-Ainsi, les Corps, Parole et Esprit,

ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པའི་དོ་བོར་གྱུར་པ་

Qualités et Activité, tous en un seul réunis, s'élèvent en leur essence

ཚོས་ཀྱི་སྤུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་བཞིའི་འབྲུང་གནས།

en la masse des quatre-vingt-quatre-mille enseignements.

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག།

Nobles Maîtres de toutes les vertueuses assemblées,

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་
ཉི།

Sublimes et Glorieux Maîtres-Racines et de la lignée pleins de bonté, veuillez accepter en votre bouche ces offrandes Idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi.

ཚོས་སྐྱེ་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ།

Corps-Absolu, sixième Grand Détenteur du Sceptre Adamantin,

ཉི་ལོ་ཤེས་རབ་བཟང་པོ། ལྷ་རོ་རྣམ་ལ་སི་རྣ།

Télo Pure Sagesse, Naro Jnyanasiddhi,

མར་པ་ཚོས་ཀྱི་སྒོ་གོས། མི་ལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ།

Marpa Intelligence de l'Enseignement, Mila Rire Adamantin,

དུགས་པོ་སྒོ་འོད་གཞོན་ལུ། དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ།

Lune Juvénile de Dagpo, glorieux Connaisseur-des-trois-Temps,

འགྲོ་མགོན་རས་པ་ཆེན་པོ། རྒྱལ་སྐས་སྤོམ་བྲག་པ།

Protecteur des Êtres Grand Porteur du Coton, fils des Vainqueurs de Pomdra,

གྲུབ་ཆེན་ཀམ་པ་ལྷ། མཁས་གྲུབ་ཚོ་རྒྱན་པ།

Grand accompli Karmapakshi, érudit et accompli d'Orgyen,

སེམས་དཔའ་རང་བྱུང་དོ་རྗེ། རྒྱལ་བ་གཡུང་སྟོན་ཆེན་པོ།

Être-d'Éveil Diamant-Né-de-lui-même, victorieux et grand enseignant de Young,

འཇམ་སྤིང་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ། ཉོ་བས་ལྷན་མཁའ་སྤྱོད་དབང་པོ།

Renommé dans l'Enseignement sur le continent du Pommier d'Eau, Détenteur de la Réalisation Puissant de l'Espace de Félicité,

ཚོས་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ། རྗེ་བཅུན་རུ་རྟ་བ།

Seigneur de l'Enseignement Allé Ainsi, vénérable seigneur Ratnabhadrâ (*pur joyau*),

སྐྱེས་སྐྱེ་མཐོང་བ་དོན་ལྷན། ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ།

Corps d'émanation dont la Vue Accomplit le Sens, omniscient Pur Gloire de Douceur,

བྱང་སེམས་དཔལ་འབྱོར་དོན་གྲུབ། རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ།

Être-d'Éveil Accomplissement du Sens Glorieux et Renommé, puissant Victorieux Océan-Renommé-dans- l'Enseignement,

གྲུབ་ཚེན་བཀྲ་ཤེས་དཔལ་འབྱོར། མཚུངས་མེད་མི་བསྐྱེད་དོན་རྗེ།

Grand accompli Abondance et Richesse de Bon Augure, incomparable Diamant-Immuable,

རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག རྗེ་བཅུན་དབང་ཕུག་དོན་རྗེ།

Victorieux Branche des Trois Joyaux, vénérable seigneur Diamant Puissant,

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕུག རྒྱལ་མཚོག་ཚོས་དབྱིངས་དོན་རྗེ།

Majestueux Puissant dans l'Enseignement, suprême vainqueur Dimension Ultime Adamantine,

དཔལ་ལྡན་ཡེ་ཤེས་སྤྲིང་པོ། མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་དོན་རྗེ།

Glorieuse Essence de la Sagesse, incomparable Sagesse Adamantine,

དཔལ་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ། རྒྱལ་དབང་བྱང་ཚུབ་དོན་རྗེ།

Grand Glorieux Accomplissement du Sens de l'Enseignement, puissant vainqueur Diamant de l'Éveil,

སི་ཏུ་ཚོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས། རྗེ་བཅུན་བདུད་འདུལ་དོན་རྗེ།

Sitou Apparu de l'Enseignement, Seigneur Diamant qui Disciplinez les Démons,

མི་པམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ། བསྐྱེད་ཀྱི་བྱེད་དབང་པོ།

Invincible Océan d'Accomplis de l'Enseignement, Puissante Compassion du Lotus,

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཚོག་དོན་རྗེ། རྗེ་བཅུན་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས།

Puissant vainqueur Véhicule Sublime du Diamant, vénérable seigneur Vaste Intelligence,

ཀུན་བཟང་མཐའ་ཁྱབ་དོན་རྗེ། བསྐྱེད་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ།

Tout-Excellent-Diamant-qui-Pénètrent-le-Ciel, Souverain Sublime Puissant Lotus,

དཔལ་ལྡན་མཁྱེན་བཅེ་འོད་ཟེར། རང་བྱུང་རིག་པའི་དོན་རྗེ་ལ་སོགས་པ་

Glorieux Lumière d'Amour et de Connaissance, Diamant de Connaissance Apparu de lui-même et les autres,

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་སློ་མ་དམ་པ་

Sublimes et Glorieux Maîtres-Racines et de lignée pleins de bonté,

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

nous faisons offrande à vos bouche Idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi

སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ཤོ་ལྷོ་བ། མལ་གྱོ་ལོ་ལྷོ་བ།

Grand Maître de l'enseignement Dombipa, grand traducteur de Mélgyo,

གཉལ་བ་ཉི་མ་འབར། གཉལ་བ་རྩོ་གས།

Soleil Flamboyant de Nyèl, Fils du Noble de Nyèl,

འགྲོ་མགོན་རས་ཚེན། རྒྱལ་སྐུ་སྤྱོད་བྲག་པ།

Grand Vêtu du Coton Protecteur des êtres, fils des vainqueurs de Pomdrag,

ཚོས་རྗེ་ཀམ་པ། ལྷ་མ་གཉན་རས།

Seigneur de l'Enseignement Karmapa, Maître-Insurpassable Porteur du Coton Effrayant

ཚོས་རྗེ་རང་བྱུང་དོ་རྗེ། མགོན་པོ་རྒྱལ་མཚན།

Seigneur de l'Enseignement Diamant né de lui-même, Protecteur Bannière Victorieuse,

ཚོས་རྗེ་རོལ་པའི་དོ་རྗེ། རྟོབས་ལྡན་གྲགས་པ་སང་གོ།

Seigneur de l'Enseignement Diamant Réjoui, Détenteur de la réalisation Lion Renommé,

དར་མ་རྒྱལ་མཚན། རྟོབས་ལྡན་མཁའ་སྐྱོད་དབང་པོ།

Bannière Victorieuse qui grandit, Détenteur de la réalisation Puissant du Ciel de Félicité,

ཀུན་དགའ་སྒོ་གོས། ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ་རུ་སྒྲ་བ།

Intelligence Joie Totale, Maître précieux Ratnabhadra,

ཚོས་ཀྱི་བཟང་པོ། རྒྱལ་པའི་སྐུ་རྣམ་གྲི་རྣམ་ལ་སོགས་པ་

Excellent dans l'Enseignement, corps d'émanation Dharmashri Jnyana et les autres

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་ལྷ་མ་དམ་པ་

Sublimes et Glorieux Maîtres-Racines et de la lignée pleins de bonté

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

nous faisons offrande à vos bouches Idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi

སྤོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་བསྐྱ་སྐྱ་མ། སུ་རངས་པ་ཞང་བཅུན་དར་མ་རིན་ཚེན།

Grand Maître de l'enseignement Padmasambhava, vénérable précieux qui s'élève du clan de Zhang de Pourang,

གཙང་ལ་སྟོད་ཀྱི་ཁྱུང་པོ་སྐྱུ་ཤམ་ཅན། ཀྱུ་ར་རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས།

Possesseur de la peau de tigre de la région de Kyoungpo dans le Tsanglateu, Crochet de Sagesse des Victorieux,

ཕྱག་སྐྱ་ཚེན་མགོན་པོ། རྟོང་དཔོན་ཤེས་རབ་མགོན་པོ།

Protecteur Main du Grand Maître, Commandeur Protecteur de Suprême Connaissance,

ཚོས་ཀྱི་རྗེ་དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁའ་པ་ལ་སོགས་པ་དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་

Seigneur de l'Enseignement Glorieux Connaisseur des Trois Temps et aux autres racines de bonté,

བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་ལྷ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་

aux Sublimes et Glorieux Maîtres de la lignée, à vos bouches nous faisons offrande.

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi

བདེ་མཚོག་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས་པ།

À la Sublime Félicité, son épouse et son entourage

ཨོྲིཾ ཏ་ཏ་ཏུྃ་ཏུྃ་པཎ།

Om hri_h!ha ha houg houg p_hà^t.

ཨོྲི་བཟླ་ཉེ་ཉེ་རུ་རུ་ཀུྃ་ཏུྃ་པཎ།

Om shri vajra hé hé rou rou kam houg houg p_hà^t.

ཏྲ་ཀེ་ནི་ལྟོ་ལ་སལྟུ་རྩི་སྣུ་དྲ། ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྟུ་ཉེ་ལྟུ་ཉེ།

Drakini dzola sambaram sva_aha_a - Idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi.

ཨོྲི་བཟླ་བེ་རོ་ཅ་རྣེ་ཡེ་ཏ་རི་ནི་སྣུྃ་ཏུྃ་པཎ་སྣུ་དྲ།

Om vajra vérotsani_hyé harinisa houg houg p_hà^t sva_aha_a.

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྟུ་ཉེ་ལྟུ་ཉེ།

idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi

ཨོྲི་ཨོྲི་ཨོྲི་སའ་བུ་རྣུ་ཏྲ་ཀེ་རྣེ་ཡེ་བཟླ་མཚན་རྣེ་ཡེ་བཟླ་བེ་རོ་ཅ་རྣེ་ཡེ་

Om om om sarva bouddha d_rakini_hyé vajra warnani_hyé vajra vérotsani_hyé.

ཏུྃ་ཏུྃ་ཏུྃ་པཎ་པཎ་པཎ་སྣུ་དྲ། ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྟུ་ཉེ་ལྟུ་ཉེ།

Houg houg houg p_hà^t p_hà^t p_hà^t sva_aha_a - Idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi.

ཀྱི་དོར།

Offrande à Hévajra

ཨོྲི་དེ་མ་བི་ཅུ་བཟླ་ཏུྃ་ཏུྃ་ཏུྃ་པཎ་སྣུ་དྲ།

Om déwa pistou vajra houg houg houg p_hà^t sva_aha_a.

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྟུ་ཉེ་ལྟུ་ཉེ།

idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ།

Offrande à l'Océan des Victorieux (Djinasagara)

ཨོྲི་ཨྲུཾ ཏུྃ་རྣེཾ ཨོྲི་མ་ཉི་བཟླ་ཏུྃ་རྣུ་མ་གྲ་ཡེ་ན་མེཾ སྣུ་དྲ།

Om a_a! houg hri_h! Om mani padmé houg dhouma ghayé nama sva_aha_a.

ཏ་རི་ནི་ས་ར་ཅ་ཉེ་ཡ་རྣུྃ་མེཾ ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྟུ་ཉེ་ལྟུ་ཉེ།

Harinisa ratsa hriya houg dza! Idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi.

གསང་འདུལ།

Offrande à l'Assemblée Secrète (Gouhyasamadja)

ཨོྲི་ཨྲུཾ བཟླ་རྣུ་ཏུྃ་པཎ་སྣུ་དྲ། ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྟུ་ཉེ་ལྟུ་ཉེ།

Om aa! Vajra dhrika houg phàt svaha. Idam baling kha kha khaahi khaahi.

གདན་བཞི།

Offrande aux Quatre Sièges (Catouhpitha)

ཨོྃ་རྩྱུ་སྣ་དྲུ། ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Om houg svaaha - Idam baling kha kha khaahi khaahi.

དུས་འཁོར།

Offrande à la Roue du Temps (Kalatchakra)

ཨོྃ་ཨྲུམ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་མ་ལ་མ་ར་ཡ་སྤྱི་གྲུ་ལ་ཅ་གྲུ་རྩྱུ་ཕའ་སྣ་དྲུ། ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Om aa ! houg ho ham tchamala waraya shrih kalatchakra houg phàt svaaha. Idam baling kha kha khaahi khaahi.

གཤེད་དམར།

Offrande au Destructeur Rouge (Rakta Yamari)

ཨོྃ་རྩྱུམ་རྩྱུམ་མི་གྲི་དྲ་བ་བ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕའ་ཕའ་སྣ་དྲུ།

Om hrih! ktri! wtri tanana houg houg phàt phàt svaaha.

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Idam baling kha kha khaahi khaahi.

དགའ་བཀའ་འཛིགས་བྱེད།

Offrande au Noir Ennemi au Rire Terrifiant (Krisna Yamari)

ཨོྃ་རྩྱུམ་རྩྱུམ་མི་གྲི་དྲ་བ་བ་རྩྱུ་ཕའ། ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Om hrih! ktri! wi tri ta^hnana houg phàt - Idam baling kha kha khaahi khaahi.

རྟ་མགོན་བདེ་འདུས་སོགས།

Offrande au Hennisement du Cheval (Hayagriva)

ཨོྃ་ཁྱུ་གྲི་མ་བསྐྱེ་གྲོ་རྩྱུ་ཤ་རི་བཟླ་བུ་ཉི་བཟླ་གེ་ལི་གེ་ལྷ་ཡ།

Om haya griwa padma kro dhi^h shori vajra pa^ani vajra kili kila^aya.

མ་དྲུ་གྲུ་ལ་ཡལྲུ་ཡ་སྣ་རྩྱུ་གྲི་རྩྱུ་ལ་རྩྱུ་བ་གམ་རི་རི་ལ་རི་རི་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕའ་སྣ་དྲུ།

Maha^aka^ala yaksha yama^anta kritka la rou pa karma ram ram dz^wala ram ram houg houg phàt svaaha.

ཨོྃ་ཁྲོ་ག་རྩྱུ་ཅ་ལེ་ཅ་ལེ་རྩྱུ་ཕའ་སྣ་དྲུ།

Om k^hrom garou^ra tchalé tchalé houg phàt svaaha.

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Idam baling kha kha khaahi khaahi.

རྩྱུ་བདེ་གཤེགས་འདུས་བའི་སྣ་ཚོགས་དང་། །འཁོར་གྱི་དྲེགས་བ་ཕོ་མོའི་ཚོགས།

Houg – Assemblée des Déités réunies des Allés en la Félicité, cortège de l’assemblée des arrogants masculins et féminins,

འཁོར་དང་གཡོག་ཏུ་བཅས་པ་ལ། །བདག་ཅག་དང་པས་འབྲུལ་ལགས་ན།

entourages et serviteurs, avec confiance, nous vous honorons d'offrandes.

འདོད་དོན་མ་ལུས་སྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

Veillez ainsi exaucer nos aspirations sans exception !

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཏེ་ཚོ་བ་ལིང་བ་ལ་བ་ཏི་ས་མ་ཡེ་རྩྱ།

Idam baling tédzo baling bala bati samayè houm.

རྩྱ། ཁོར་ཡུག་བཅས་པའི་སྒྲིལ་ཆེན་པོ་ཟུ། རྒྱ་དུག་ཏོག་པའི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག།

Houm - Dans cette immense coupe de crâne et son environnement, puisse la nature immaculée de la réalisation des six causes

ཁུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་མ་ལུས་པའི། སྐྱ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་རྒྱུད་རྣམས་ཚེས་གུར་ཅིག།

réjouir les Corps, Parole, Esprit de tous les Cercles-Sacrés du courant intérieur des vainqueurs des trois temps !

ཨ་ལ་ལ་རྟོཅ་བཞེས་ཏེ་དགེས་བར་རོལ།།

A la la ho - Ayant accepté cette offrande, jouissez-en !

ཕྱག་རྟོར་གདུམ་པོ་སོགས།

Offrande au Féroce qui Tient le Sceptre de Diamant (Vajrapani)

ཨོ་བཟླ་ཅུ་མ་དུ་རོ་ཡ་ན་རྩྱ་པའ།

Om vajra tchandra maharokana houm phàè!

བཟླ་ག་ཏུ་ཏུ་རྩྱ་པའ། ག་ཏུ་ཏུ་ཅ་ལེ་ཅ་ལེ་རྩྱ་པའ།

Vajra garoudra houm phàè! Garoudra tchalé tchalé houm phàè!

དུལྱན་མྱ་ར་ཡ་རྩྱ་པའ། ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི།

Duk Tren Ma Ra Ya.Houm phàè! Idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi.

ཡི་དམ་བྱ་བའི་རྒྱུད། སྦྱོར་པའི་རྒྱུད། རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད།

Déités du Lien de la Continuité de l'Action, de la Continuité de la Conduite, de la Continuité de l'Union

རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་སྐྱ་ན་མེད་པའི་རྒྱུད། རྒྱུད་ལྗེ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་

et de la Continuité de l'Union Insurpassable, reliées aux quatre grandes classes des Continuités,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྐྱས་དང་བཅས་པ་

Sages-Éveillés et Êtres-d'Éveil, Victorieux et vos Enfants des trois temps

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི།

à vos bouches, nous faisons offrande - Idam baling kha kha kha_ahi kha_ahi.

སྐྱ་གསུང་ལུགས་ཤིན་ཏུ་མཉེས་ནས་བདག་ལ་མཚོག་ལུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་རྒྱུར་དུ་རྩྱལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Vos Corps, Parole et Esprit éveillés pleinement réjouis, nous vous prions de nous accorder rapidement les accomplissements communs et suprêmes sans exception.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Nous avons ainsi prié pour l'accomplissement des souhaits

འཁོར་གྱི་མཐའ་འགོ་མ་དང་ཕྱགས་སྦྱང་སོགས་ལ།

Offrandes aux Voyageuses Célestes et Gardiens des directions de l'entourage et ainsi de suite.

བརྗོད་རྒྱལ་ཀི། བུ་རྗོད་རྒྱལ་ཀི། རཏྭ་རྒྱལ་ཀི། པདྨ་རྒྱལ་ཀི།

Vajra Drakini, Bouddha Drakini, Ratna Drakini, Padma Drakini,

ཀུ་མ་རྒྱལ་ཀི། བི་ཤ་རྒྱལ་ཀི། ལོ་ཀ་རྒྱལ་ཀི།

Karma Drakini, Bisho Drakini, Loka Drakini

ས་མ་ཡ་སྒྲི། སྦྱི་བྱ་ཉོེ། ཕོ་ཕོ་ཕོ།

Samaya satwam drishayaho phem phem phem.

ཨོཾ་བརྗོད་ཨརྒྱ། སྒྲ་བྱོ། བུ་ཤེ། ལུ་བེ། ལྷ་ལོ་ཀ།

Om vajra argham paadyam poushpè dhoupè aalokè

གརྒྱེ། རེ་མི་བྱ། བསུ་བ་ཉི་ཙྗ་སྐྱ་སྐྱ།

Gandhé néwidya shapda partitcha svaaha

les offrandes à disperser :

ཨོཾ་ཁ་ཁ་ཁ་ཞི་ཁ་ཞི། སའ་ཡ་ལྷ་སྐྱ་སྐྱ་སྐྱ་ཉ་མེ་ཉ་བི་སྐ་ཙ་

Om kha kha khaahi khaahi sarva yaksha sabhouta préta pishaatsa.

འུ་ན་མྷ་ད་ཨ་བ་སྐྱ་ར་རྒྱ་ཀ་རྒྱ་ཀི་རྩུ་ད་ཡེ། ཨི་དི་བ་ཡིང་གྱི་རྩུ་རྩུ་

Oun maada apasamara draka draki naya daya ! idam baling grihanantou.

ས་མ་ཡ་རྐྱུ་མ་མ་སའ་སི་རྒྱེ་རྩེ་བ་ཡ་ཙྗ་རྩུ་

Samaya ratchèntou mama sarva siddhi mèmtra yatchantou

ཡ་མེ་བྱ་ཡ་མེ་རྩུ་རྩུ་བ་རི་སྐ་བ་བི་བ་བ་མྷ་ཉི་གྱ་མ་བ།

Yathébam yathéshtram bhoundzatha dzighatha pivatha maatitramatha

མ་མ་སའ་ཀྱ་ར་ཉ་ཡ་སའ་སྐྱ་ཨི་བི་བྱ་ད་རྩུ་ཡེ།

Mama sarva kaarataya sad soukham bishoudhayè

ས་སྐྱ་ཡི་ཀ་རྩུ་མ་རྩུ་ཧྲིུ་ཧྲིུ་ཕའ་ཕའ་སྐྱ་སྐྱ།

Saha yika bhawantou houg houg phà' phà' svaaha

ཨོཾ་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་ཕོ་ཕོ། ཞེས་བསམ་གོ་ར་མ་ལྷལ་ཉེ།

Om hrim hrim ham ham hè hè hi hi phèm phèm.

Après avoir effectué les offrandes à disperser.

འིང་སྐྱོང་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་རྣམས་དང་། །མཁའ་འགོ་སུམ་བུ་སོ་གཉིས་སོགས།

Huit grands protecteurs des terres sacrés, trente-deux voyageuses célestes et les autres,

།མ་ལུས་འཁོར་བཅས་འདིར་བྱོན་ཞིང་། །མཚོན་སྤྱོད་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

sans exception, avec vos entourages étant venus ici, ces dons et ces offrandes à disperser veuillez accepter.

།རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།

Pour nous les pratiquants de l’union ainsi que nos proches, une longue vie sans maladie, le pouvoir,

།དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།

la splendeur, la renommée, la bonne fortune et la prospérité, puisse tout cela être obtenu de manière vaste !

།ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱེལ།

Des activités éveillées de pacification, d’accroissement et des autres, puissions-nous recevoir les accomplissements.

།དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྦྱོང་གོགས་མཛད།

Vous qui maintenez les engagements sacrés, veuillez nous protéger. Par tous vos accomplissements, veuillez nous porter assistance!

།དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།

Les morts prématurées, les maladies, les forces négatives et les créateurs d’obstacles, puissiez-vous les éliminer !

།མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

Les mauvais rêves, les signes funestes et les actions pernicieuses, puissiez-vous les faire disparaître.

།འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་།

Puisse le monde être heureux, les récoltes abondantes, puissent les graines se développer et l’Enseignement se répandre ;

།བདེ་ལོགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །ཅིས་འདོད་དོན་གསོལ་ལོ།།

le bonheur, ce qui est excellent et extraordinaire, toutes nos aspirations puissent-elles s’accomplir, ainsi nous prions afin que tous les souhaits se réalisent !

ཨོྃ མ་དག་སྦོད་བུུད་སྦོང་པར་སྤྲངས། །སྦོང་པའི་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

Om Les impuretés du contenant et du contenu en la vacuité sont purifiées. De la Sphère-de-Vacuité

།རླང་མེ་ཐོད་སྤྱེད་སྤྱེད་ཉིད་དུ། །ཐོད་པ་ཤ་ལྔ་བདུད་ཚི་ལ།

apparaissent le vent et le feu de Sagesse. Au-dessus d’un trépied de crânes est posée une coupe de crâne dans laquelle les cinq viandes et les cinq nectars

།རླང་མེས་བསྐོལ་བའི་དམ་ཚིག་པའི། །བདུད་ཚི་རབ་འབར་འོད་ཉིད་དེས།

sont portés à ébullition par le feu et le vent de l’engagement sacré. Le nectar flamboie parfaitement.

།ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚི་སྤྱོད་དངས་ནས། །དབྱེར་མེད་ཨོྃ་དང་ལྷོ་རྒྱ་གིས།

Par sa lumière, le Nectar de Sagesse est invité. Les deux nectars deviennent indifférenciés. Consacrés par Om Aa! Houm

བྱིན་བརྒྱབས་དྲི་རོ་མཚུངས་མེད་གྱུར། །ཚ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་།

leur saveur et leur parfum deviennent incomparables. Maîtres-Insurpassables Racine et de la Lignée et assemblée des Déités-du-Lien-de-l'Esprit,

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་སྤྱན་དྲངས། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྱིན་བཞིན་གཏོབས་པར་གྱུར།

assemblées des Courageux, des Voyageuses-Célestes et des Protecteurs de l'Enseignement vous êtes invités. Vous vous regroupez telles des nuées dans l'espace en face de nous.

།ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་ཚ་བའི་སྒྲ་མ་མཚོད། །དཀོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་ཚ་བའི་སྒྲ་མ་མཚོད།

Maître-Insurpassable Racine, union de toutes les Déités-du-Lien-de-l'Esprit nous vous faisons offrande. Maître-Insurpassable Racine, union de tous les Rares-et-Sublimes nous vous faisons offrande.

།ཚོས་སྐྱོང་ཀུན་འདུས་ཚ་བའི་སྒྲ་མ་མཚོད། །བྱུང་པར་ཚོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན།

Maître-Insurpassable Racine, union de tous les Protecteurs-de-l'Enseignement nous vous faisons offrande. En particulier, Protecteur-de-l'Enseignement-Vêtu-d'une-Cape,

།དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི། །མཚེད་ལྷམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཚོད་པར་བགྱི།

Glorieuse-Déesse-Souveraine-Spontannée, Frères et Sœurs de l'Enseignement et vos entourages nous vous faisons offrande.

།རྒྱལ་པོ་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲས་ལྷགས་གྱི་བདག །རྩི་རྩེ་ལེགས་པ་སྤྱིན་མགོན་ཞིང་སྐྱོང་དང་།

Roi-des-Richesses, Seigneur-des-Verbes-Sacrés, Excellent-Diamant, Ogre-Protecteur, Gardien-de-la-Terre-Pure,

།མཁའ་ནག་རྩི་རྩེ་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པའི། །ཀམ་པ་ཡི་བཟུན་པ་སྐྱོང་རྣམས་ལ།

Souverain-Adamantin-du-Fort-Noir et les autres, vous tous, Protecteurs des Enseignements du Karmapa,

།ཟག་མེད་ཤ་ལྗང་བདུད་རྩི་ལྗང་མཚོག་གི །གཏོར་མ་ཚ་བརྒྱད་པལྒྱུ་ཨ་མི་ཏ།

nous vous offrons les Cinq Viandes et les Cinq Nectars Immaculés, la Sublime Offrande faite de huit herbes médicinales, le nectar d'Amrita,

།རྩི་གད་རྒྱའི་ཡོན་ཚབ་མཚོད་པར་བཞེས། །འདོད་ཡོན་ལྗང་དང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང་།

la boisson de Rakta et l'eau pure ; acceptez ces offrandes. Des cinq plaisirs sensoriels et de l'offrande secrète nous vous faisons offrande.

།དེ་ཁོ་ན་ཡི་ཀུན་བཟང་མཚོད་པས་མཚོད། །བྱོད་གྱི་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྩོགས་པ་དེའི།

De la réalité telle qu'elle est de Toujours-Excellent nous vous faisons offrande. Vous avez purifié tous les défauts et parachevé toutes les qualités.

།གནས་ཚུལ་རི་བཞིན་རྩོགས་པའི་སྐོ་གསུམ་གྱི། །བསྐྱོད་པ་མ་ལུས་པ་ཡིས་བསྐྱོད་པར་བགྱི།

Ainsi, vous avez réalisé la nature ultime, par nos trois portes nous faisons l'éloge complet de votre réalisation.

།བྱོད་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི། །བདག་སོགས་ཀུན་ལ་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི །དངོས་གྲུབ་ལྟན་ཐོག་འདི་ལ་སྐྱོལ་བ་དང་།

Nos souhaits et nos desseins nous vous prions de réaliser afin que tous les êtres et nous-même obtenions en ce lieu même les Accomplissements ordinaires et suprêmes

ལྷན་པར་ཚེ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས།

et en particulier, que notre vie soit longue et sans maladie, et accroissez nos succès et nos richesses.

ཡིད་ལ་བསམ་ཚད་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཉིད་ལ། རྒྱབ་ནས་ཀམ་པ་ཡི་བཞིན་པ་ཀུན།

Tous les souhaits qui viennent à l'esprit, dans l'instant même accomplissez-les. Aussi, tous les souhaits du Karmapa

ཁདག་གིས་མ་ལུས་སྐྱར་དུ་འགྱུབ་པ་དང་། ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་ལ་གཞོན་གྱིད་རྣམས།

sans exception puissions-nous les accomplir et que tout ce qui nuit à ses Enseignements

ཁདག་གིས་ཐལ་བ་བཞིན་དུ་སྐྱོག་པ་ཡི། ལུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

soit réduit en poussière. Le pouvoir, maintenant même, puissions-nous obtenir.

དེ་ལྟར་མཚོན་བསྟོན་དད་པའི་དགེ་བ་དེས། མ་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཕྲོ་བུ་ལྟར་བསྟོ།

Ainsi, par la vertu de ces offrandes, de cette louange et de notre foi, afin que tous ceux qui errent, nos mères passées, atteignent le Parfait Éveil, nous dédions.

33 Branche de la requête d'indulgence

༺ དེ་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

Branche de la requête d'indulgence

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་དང་སློབ་མར་བཅས་པ་གདན་འདྲོམ་པའི་སྐྱུན་ལྟར།

Victorieux, Allé-Ainsi, Vainqueur-des-Ennemis parfaitement pur, Éveillé Parfaitement Parachevé, vos Enfants, vos disciples, sur ces sièges rassemblés vous ayant invités,

འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཚན་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདིར་བདག་ཅག་

pour le bien des nombreux êtres qui errent nous vous prions en cette occasion.

དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སློང་བ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་།

Les activités des êtres en ces temps dégénérés sont viles, impures et indésirables,

བག་མ་མཆིས་པའི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སློང་བ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འདྲེས་པ་དང་།

sans attention, le pouvoir des actions du corps, de la parole et de l'esprit se sont mêlées aux émotions perturbatrices,

མཚོན་པའི་དངོས་པོ་རྒྱུང་ཞིང་ངན་པ་དང་། གཙང་སྤྱོད་མ་སྦྱོང་བ་དང་།

nos offrandes ont été mesquines et de mauvaise qualité, la propreté a fait défaut,

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོག་བཞིན་དུ་མ་སྦྱོགས་པ་ལ་སོགས་པ་འབྲུལ་ཞིང་ལོངས་པ་

les rituels selon la tradition des discours de l'Éveillé ont été mis en œuvre de façon très impropre et ainsi de suite. Ces fautes et ces erreurs

ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་སྤྱད་མེད་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་

pour toutes, nous vous prions, Êtres Nobles dotés de la grande compassion

བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན་སྤྱད་བརྩེ་བར་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་།

de bien vouloir être patient, nous considérant avec bienveillance, veuillez être indulgents avec nous

འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདག་གིས་སྐྱིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་ཅི་གནང་།

et dispensez toutes les bénédictions possibles afin qu'à présent et dans le futur nous ne soyons plus sous l'effet des obscurcissements !

ལན་གསུམ་སོགས་བྱ།

Trois fois ou autre

34 Prières de requête de demeurer

། ག་ཤེགས་སུ་གསོལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

Branche de la requête de revenir

མགོན་པོ་སྤྱད་མེད་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་

Protecteurs de grande compassion, pour nous,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་མཛད་པ་འདི་ལགས་ཀྱི།

tous les êtres, vous accomplissez vraiment notre bien.

ཡུན་དང་ཡུན་དུ་སྐྱེ་གསུང་སྤྱད་མེད་པོ་འདི་རྣམས་ལ་རྩུ་འཕྲལ་གྱིས་

Encore et toujours demeurez dans les supports des Corps, Parole et Esprit par vos pouvoirs miraculeux,

འཁོར་དང་བཅས་པ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

vous et votre entourage, demeurez pour toujours nous vous en prions.

བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཉེ་བར་དགོངས་ཏེ་བསྐྱལ་ཞིང་

དབྱུགས་དབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

Demeurant fermement, vers nous et tous les êtres tournez votre pensée et veuillez nous faire connaître un soulagement jusqu'à ce que soyons libérés.

། བག་ཤེས་ཀྱི་ཡན་ལག་ནི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞལ་གསུང་ནི།

35-Branche de Prière de bons augures, comme énoncée par l'Éveillé

སུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།

Toutes les perfections vous possédez, semblable à une montagne d'or, Protecteur des Trois-Mondes, les trois souillures vous avez abandonnées.

།སངས་རྒྱས་པརྒྱ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྐྱེན་མངའ་བ། །འདི་ནི་འཛིག་རྟེན་དགེ་བའི་བག་ཤེས་དང་པོའོ།

Sage-Éveillé, à des pétales de lotus épanouis vos yeux sont semblables. De la vertu du monde ceci est le premier heureux augure.

།དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོག་རབ་མི་གཡོ་བ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ།

Ces Instructions adaptées, suprêmes et immuables, dans les Trois-Mondes renommées, par les dieux et les humains honorées,

།ཚོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པའོ།

Enseignement Authentique qui pacifie tous les êtres. De la vertu du monde ceci est le deuxième heureux augure.

།དགེ་འདུན་དམ་པ་ཚོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལྷུག། །ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཚོད་པའི་གནས།

Pure Assemblée-Vertueuse, riche des bons augures d'avoir reçu l'Enseignement-de-l'Éveil, objet des offrandes des dieux, des humains et des anti-dieux,

།ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རབ་ངོ་ཚ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པའོ།།

Suprême Assemblée, vous êtes le fondement de la conscience de ce qui est honteux et de la perfection. De la vertu du monde ceci est le troisième heureux augure.

།རྟོ་བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་པ། །སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན།

Le premier bon auspice est la venue du Sage-Éveillé en ce monde destructible.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puisse cet auspice dominer et que la joie et la paix excellente adviennent.

།བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །དམ་ཚོས་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བ་ཡིན།

Le deuxième bon auspice est la mise en mouvement de la roue de l'authentique Enseignement.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puisse cet auspice dominer et que le bonheur et le bien-être soient parfaits.

།བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །ཞིང་མཚོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན།

Le troisième bon auspice est l'Assemblée Vertueuse, excellents champs purs.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puisse cet auspice dominer et que le bonheur et le bien-être soient parfaits.

།བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ། །བཀའ་བརྒྱུད་ངོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན།

De tous les meilleurs augures, ce sont les merveilleuses lignées de la transmission de la Parole de l'Éveillé.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puisse cet auspice dominer et que le bonheur et le bien-être soient parfaits.

།གཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ། །བསམ་གཏུན་ནང་གི་དགའ་བདེ་ལྡན།

Les dieux des domaines de la forme et sans forme possèdent la félicité et la joie dans leur absorption stable intérieure.

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག། །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

De la même façon pour nous aussi puissent advenir bien-être et félicité, puisse cet auspice dominer.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས།།

Puissent la félicité et le bonheur être parfaits. Les six classes de dieux du domaine du désir

།འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཅེ། །ཉག་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྷན།།

jouissent de divers plaisirs, toujours joyeux et dans la félicité,

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག། །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

De même, pour nous aussi puissent la félicité et le bonheur advenir. Puisse cet auspice dominer.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།། །མི་མཚོག་འཁོར་ལོ་སྐྱུར་རྒྱལ་ནི།།

Puissent la félicité et le bonheur extraordinaire advenir. Suprême parmi les humains, monarque universel,

།རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །སྲིད་བཞི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ།།

pourvu des sept emblèmes de la souveraineté et des autres, vous êtes parfait en les quatre continents,

།ཉག་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག། །དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག།

toujours, que félicité et bonheur adviennent. Comme vous, puissent la félicité et le bonheur advenir pour nous,

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།།

puisse cet auspice dominer. Puissent la félicité et le bonheur extraordinaire advenir.

།སྐར་ཆེན་འཇམ་སྲིད་རྒྱན་འདིར་ནི། །ཚོས་རྒྱལ་སྐྱེ་ཚོ་བཟོན་པར་ཤོག།

Dans ce grand campement, ornement du monde, puisse le souverain de l'Enseignement doté de longue vie demeurer fermement.

།བསྟན་པ་སྟོགས་བཅུར་བྱུང་བར་ཤོག། །སྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Puisse se répandre l'Enseignement dans les dix directions. Puissent toutes les activités éveillées s'accomplir.

།མང་པོས་བཀུར་བ་ཤུག་རི་རྒྱལ་པོའི་རིགས། །རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་བོད་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།།

Descendants du roi des Shakyas que beaucoup ont honorés, les trois grands rois dans la voie de l'Éveil au Tibet, prophétisés par le Victorieux,

།མེས་དབོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །བོད་དུ་སྐྱུན་དངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱེད་པའི།།

les trois monarques des Enseignements de l'Éveillé, parmi d'autres, ont invité au royaume du Tibet l'Enseignement du Victorieux pour le maintenir,

(srong btsan sgam po [Coffre de Règles Droites] dang, khri srong lde'u btsan [Trône Droit aux Règles Cryptées], khri gtsug lde btsan, [Trône Sommet de Règles Divines] te gsum [ces trois])

།བདེན་པ་ཆེན་པོས་དང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་།།

puissent les bons augures de la grande vérité maintenant même advenir. Le règne des rois de l'Inde,

།རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་། །ཉོར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས།།

les richesses des empereurs de Chine, la puissance des rois mongols et les autres,

|འཇམ་སྒྲིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བཅུད། |ཐམས་ཅད་སྐར་འདིར་འདུ་བར་ཤོག།

la quintessence de tout le meilleur de ce monde, tout cela puisse-t-il se rassembler en ce campement.

|བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། |བག་ཤིས་དེ་ཡིས་བག་ཤིས་ཤོག།

Puisse le bonheur extraordinaire advenir. Puissent ces auspices heureusement advenir.

|སྐར་ཚེན་འཇམ་སྒྲིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་མི། |བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Tous ces ornements en ce grand campement du monde, selon nos souhaits puissent-ils s'accomplir.

|བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། |བག་ཤིས་དེ་ཡིས་བག་ཤིས་ཤོག།

Puisse le bonheur extraordinaire advenir. Puissent ces auspices heureusement advenir.

|བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། |ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ།

Puisse le bonheur extraordinaire advenir. Quels que soient les pays ou les langues

|མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ། |བདེ་སྦྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག།

des diverses classes d'humains, bonheurs et félicités puissent-ils se rassembler ici encore et toujours.

|བག་ཤིས་དེ་ཡིས་བག་ཤིས་ཤོག། |བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puissent ces auspices heureusement advenir. Puisse le bonheur extraordinaire advenir.

|འབྲུལ་སྦྱིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཚོས། |དགའ་བདེ་སྣོན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག།

Les voies mondaines qui amènent le bien-être temporaire, la joie et la félicité, selon leurs souhaits puissent-ils les obtenir !

|ཕུགས་སྦྱིད་པ་དམ་པའི་སྣ་ཚོས་ལ། |དུས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་མེད་འབྱོར་པར་ཤོག།

Les voies divines pures qui amènent le bien-être à long terme, toujours sans en être séparés puissent-ils en être riches.

|བག་ཤིས་ཀྱི་རབ་མ་འཇམ་སྒྲིང་རྒྱན། |འཇམ་སྒྲིང་རྒྱན་གྱི་བག་ཤིས་ཤོག།

Les meilleurs ornements de bon augure du monde, les auspices puissent-ils venir orner le monde!

|བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། |བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puissent tous nos souhaits se réaliser. Puissent le bonheur et la félicité extraordinaires advenir.

ཅེས་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་སྦྱིང་གི་དཀྱིལ་དུ་མི་འབྲུལ་བར་འཛོན་པ་ཀམ་པ་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་སྦྱར་བའོ།།

Cette prière des meilleurs auspices fut composée par le [septième] Karmapa Océan Renommé de l'Enseignement qui, au centre de son cœur, n'a jamais été séparé du joyau de l'Esprit d'Éveil.

༥ གནས་སྐབས་སུ་ཡང་འགལ་རྒྱུན་མཐའ་དག་ཞི། |མཐུན་རྒྱུན་ཚོ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།

Puissent les conditions adverses même temporaires, se pacifier entièrement, les conditions harmonieuses, la longue vie, la gloire et les richesses s'accroître, et

|ཚོས་བཞིན་སྦྱོང་པའི་གྲོགས་དང་སྣོན་ཅིག་ཏུ། |བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་བག་ཤིས་ཤོག།

pratiquant à l'unisson avec des amis en accord avec l'Enseignement, puissent les bons augures de toutes leurs aspirations s'accomplir.

༥ གསང་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤོང་པོ་ནི། །བཀའ་བརྒྱུད་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་བསྟན་པ་འདི།

Cœur d'un océan de véhicules secrets, par cet Enseignement de la Lignée de la Parole, ce joyau qui exauce les souhaits,

།བཀའ་བཅའ་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ། །དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

que tous ceux qui se reliait à l'immense grâce de la Parole de l'Éveillé obtiennent la complète libération. Que les auspices de son épanouissement adviennent et demeurent longtemps.

།སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

Par la venue en ce monde de l'instructeur dont l'Enseignement clair est semblable à la lumière solaire,

།བསྟན་འཛིན་བྱ་སློབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

puissent ses disciples détenteurs des Enseignements s'accroître ; pour que l'Enseignement demeure et dure longtemps puissent les bons augures advenir.

༥ སངས་རྒྱས་ཀྱི་གསུང་བསྟན་རྒྱས་སྟོན་ལམ་ནི།

36-Prière du Parfait Éveillé pour que se répande l'Enseignement.

མཐུན་པའི་སྟོན་ལམ་དགོ་ཚོགས་མད་བྱང་ཞིང་། །སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཚོ་ནའང་མཆེད་གུར་ཅིང་།

Vos aspirations harmonieuses et vos accumulations de vertus sont merveilleuses et ne cessent de s'accroître lorsque vous déployez vos hauts faits.

།བསྐལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇུག་པ་མཐར་བྱིན་པའི། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

Dans cette ère fortunée unique, vous parachevez votre activité éveillée, Mille Parfaits Éveillés nous vous rendons hommage.

།སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན། །དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྤྱད་གུར་དང་།

Pour le bien des êtres, par le passé, vous avez enduré de nombreuses épreuves,

།བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

vous avez abandonné vos bonheurs personnels, puisse l'Enseignement longtemps resplendir.

།ངེས་སྟོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་དུ། །རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས།

Par le pur don véritable dans le passé, pour le bien des malades, à votre propre vie vous avez complètement renoncé,

།སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་བྱིར། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

afin de protéger les êtres infortunés, puisse l'Enseignement longtemps resplendir.

།བྱ་དང་བྱ་མོ་རྒྱུང་མ་དག། །ལོ་དང་སྐང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་།

Les garçons, les filles, les épouses, les richesses, les éléphants, les chars, les chevaux

།རིན་ཆེན་བྱང་རྒྱུ་བྱིར་བཏང་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

et les joyaux, les ayant laissés derrière pour le Parfait Éveil, puisse l'Enseignement longtemps resplendir !

།བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། །ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི།

Les Éveillés, les Vainqueurs-Solitaires, les Auditeurs, père et mère,

། རྒྱུ་རྒྱུ་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག

pour les avoir servis et honorés, puisse l'Enseignement longtemps resplendir !

། བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །སླུག་བསྐྱལ་སྣ་ཚོགས་སྤྱོད་གྱུར་ཅིང་།

Pour avoir, pendant des nombreux millions d'ères, au prix de souffrances variées éprouvées,

། རྱུང་རྒྱུ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག

cherché l'écoute des Enseignements pour l'obtention de l'Éveil, puisse l'Enseignement longtemps resplendir !

། བདག་གིས་ཚུལ་སྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང་། །དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཤིང་།

Pour avoir maintenu une conduite éthique et suivi longtemps des épreuves,

། རྩོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོན་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག

avoir fait offrande aux Vainqueurs des dix directions de l'espace, puisse l'Enseignement longtemps resplendir !

། བཟོད་བརྟུལ་ཏྱག་ཏུ་བརྟེན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྟོགས་མ་ཡི།

Toujours relié à une patience indéfectible, pour avoir supporté les émotions des êtres en ces temps dégénérés et

། སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

les êtres mauvais, puisse l'Enseignement longtemps resplendir !

། བདག་སྡོན་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས། །ཏྱག་ཏུ་བརྟེན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཞོན།

Pour avoir, avec diligence, dans les vies passées toujours gardé courage et surmonté les circonstances adverses,

། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག

pour que tous les êtres soient libérés, puisse l'Enseignement longtemps resplendir !

། བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཏིང་འཛིན་གང་གྲུའི་བྱེ་སྟེད་པ།

Par les absorptions stables cultivées pour la parfaite libération, les absorptions de la forme et du sans forme, aussi nombreuses que les grains de sable du Gange,

། བསྟོམས་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག

par le pouvoir de ces méditations, puisse l'Enseignement longtemps resplendir !

། ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྡོན། །དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་།

Moi-même, autrefois pour l'amour de la sagesse, pour avoir observé l'ascèse dans la forêt des ermites,

། བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས། །བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག

pour avoir ensuite donné de nombreux Enseignements, puisse l'Enseignement longtemps resplendir !

། བཙེ་བའི་སྐྱེ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་། །འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་།

Pour avoir par amour offert chair et sang, vie et possessions,

། ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག

têtes et membres, puisse la voie de l'Enseignement s'épanouir pleinement !

ཁདག་སྐྱོན་སྒྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། བྱམས་པས་གསལ་བར་སྒྲིན་བྱས་ཤིང་།

Pour avoir avec affection vraiment fait mûrir les êtres malfaisants jusqu'à la lumineuse clarté

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། རྩོམ་གྱི་མཚོན་སྒྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

et les avoir parfaitement établis dans les trois véhicules, puisse le don généreux de l'Enseignement se répandre !

ཁདག་སྐྱོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པས་ན། སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་།

Pour avoir vraiment par le passé avec sagesse et moyens habiles, affranchi les êtres de leurs vues fausses

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས། རྩོམ་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

et les avoir établis dans la vue authentique, puisse l'Enseignement complètement se répandre !

ཁདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱུ་དངོས་བཞིས། རྩོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་།

Pour avoir à travers les quatre moyens d'attraction, permis aux êtres de se libérer du brasier des afflictions,

ཁདག་དགོ་འཕེལ་སྒྲིག་པམ་བྱས་པས། ཁདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

d'accroître leur vertu et de dissiper leurs négativités, puissions-nous avec notre entourage, longtemps demeurer !

ཁདག་གིས་སྐྱུ་སྒྲིགས་ཅན་གཞན་དག ལྟ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་།

Pour avoir fait traverser le fleuve des opinions aux extrémistes,

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། ཁདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྱུས་གྱུར་ཅིག།

et les avoir établis dans la vue authentique, puissions-nous avec notre entourage, être longtemps estimés !

བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Puisse l'Enseignement longtemps resplendir !

ཅས་བསྐྱེད་འབར་བདེན་ཚོག་སློན་ལམ་འདི་ནི་ཟླ་བ་སློན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའོ།

Les mots de vérité de cette prière d'aspiration pour le flamboiement de l'Enseignement sont extraits du discours de la lumière de la lune (Candrapradipa-Sutra).

དགོན་མཚོག་རིན་ཚེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འདོ་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཚོན་ནས་ནི།

Aux trois rares et sublimes joyaux nous rendons hommage! À travers ces proches exemples de vertus

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡིས། ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཟུང་འཇུག་དགོ་བརྣམས།

accumulées dans les trois temps par les êtres sensibles, vertus contaminées et non contaminées,

ཟླ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ་བར་བགྱི། འཕྱོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

que nous dédions au Grand Éveil insurpassable, puissent tous les êtres l'omniscience obtenir !

རྩོམ་དབྱིངས་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། ཁདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

En la sphère du Cercle-Sacré de la réalité ultime et de l'Esprit-d'Éveil, par nous-même et tous les êtres,

དུས་གསུམ་བསགས་དང་རྟོགས་པ་ཡིས། འཕྱོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

par ce qui a été accumulé et réalisé en les trois temps, puissent les êtres des six destinées sans exception

སྐྱུ་ལྔ་ཡོངས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལྷན་ཐོབ་ཤོག།

parfaire les cinq corps et obtenir le Parfait Éveil !

སངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་ལྷབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུབ་བདེན་པའི་བྱིན་ལྷབས་དང་།

Par la grâce des trois corps du Victorieux, par la vérité de l'immuable sphère des phénomènes,

།དགེ་འདུན་མི་སྤྱད་འདུས་པའི་བྱིན་ལྷབས་ཀྱིས། །ཇི་བཏབ་བསྐྱོ་བ་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

par l'union inébranlable de la vertueuse assemblée, puissent la dédicace et les prières d'aspiration s'accomplir telles qu'elles sont formulées !

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

Que la vérité des trois joyaux,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་ལྷབས་དང་།

la grâce de tous les Éveillés et Êtres-d'Éveil,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

le grand pouvoir des deux accumulations parachevées

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

et la force de la sphère de réalité ultime immaculée et inconcevable, s'accomplissent comme cela !

བགྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཇམ་སྤིང་རྒྱན། །གནས་ཆེན་དོ་རྗེ་གདན་ཉིད་དུ།

Ornements du monde, gloire flamboyante de bons augures, en ce grand lieu sacré qu'est le siège de Diamant,

།ཚོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །འཇམ་སྤིང་བདེ་བའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

puisse l'Enseignement de la voie de l'Éveil du Parfait-Éveillé, se développer et se répandre ! Puissent tous les bons augures advenir afin que le monde soit heureux !

།འཇམ་སུ་སྤིང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག། །།

Puisse la félicité dans le monde être stable !

། བཏན་བཞུགས་ནི།

37·Requête de demeurer fermement.

། ཡིག་བརྒྱ་ནི།

Verbe-Sacré des cent syllabes

ཨོྃ་བརྗོད་ས་ཏཱ་ས་མ་ཡ། མ་རྩུ་སྤུ་ལ་ཡ།

Om vajra satva samaya - manou paalaya -

བརྗོད་ས་ཏཱ་ཏཱ་ལོ་པ་ཏཱིུ་འི་ཚོ་མེ་ལྷ་མ།

vajra satva tvénopa tichthra dridho mébhava -

ལུ་རྟོ་ཕྱི་མེ་རྣ་མ། ལུ་པོ་ཕྱི་མེ་རྣ་མ།

souto shayo mébhava - soupo shayo mébhava -

ཨ་རུ་ར་རྟོ་མེ་རྣ་མ། སའ་སློ་སློ་སློ་པ་ཡམྱ།

anourakto mébhava - sarva siddhi mèmpra yattcha -

སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅི་རྟོ་བྱི་ཡེ། ཀུ་རྩ་རྩྱ།

sarva karma soutsamé tsittam shriya! kourou houm -

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། རྣ་ག་མམ། སའ་ཏ་སླ་ག་ཏ་བཟླ་

haha haha ho bhagavan - sarva tathagata vajra -

མ་མེ་མུ་རྩུ་བརྗོ་རྣ་མ་མ་སྐ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཡེ།

maamé mountsa vajri bhava mahaa samaya satva aa!

། མཚལ་ནི།

Offrande du Mandala

ཨོ་བཟླ་རྣུ་མི་ཡེ། རྩྱ། གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

Om vajra bhومي aa! houm. La Base Parfaitement Pure, fondement d'or tout puissant.

ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཡེ། རྩྱ། རྩེ་རྩུགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་

Om vajra rékhé aa! houm. À l'extérieur, les Montagnes-de-Fer, par une barre rocheuse circulaire entourent parfaitement,

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། རྩོ་རྩུ་སྒྲིང་།

au centre le Sublime Roi-des-Monts, à l'Est celui des Corps-Nobles, au Sud celui du Pommier-d'Eau,

ལུབ་བ་སྐང་སྒྲིང་། བྱང་སྐྱ་མི་སྒྲུབ། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

à l'Ouest celui de l'Usage-des-Bovins, au Nord celui des Sons-Désagréables, celui des Corps et celui des Nobles-Corps,

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། གཞོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

celui de l'Extrémité et celui de l'Autre-Extrémité, celui qui est Trompeur et celui de ceux qui Parcourent-la-Sublime-Voie,

སྐྱ་མི་སྒྲུབ་དང་སྐྱ་མི་སྒྲུབ་གྱི་རྩ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

celui des Sons-Désagréables et celui du Compagnon-des-Sons-Désagréables, la Montagne de Joyaux,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛོའི་བ། མ་རྩོས་པའི་ལོ་ཏྲག

l'Arbre-qui-Exauce-tous-les-Souhaits, la Vache d'Abondance, la Céréale qui Pousse sans Effort,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩོ་སྤུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

la Précieuse Roue, le Précieux Joyau, la Précieuse Reine, le Précieux Ministre,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

le Précieux Éléphant, le Précieux Cheval, le Précieux Général,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ། སྒྲིག་མོ་མ། སྤང་བ་མ། སྤྱུ་མ།

le Vase des Grands Trésors, la Déesse de la Grâce, la Déesse des Colliers, la Déesse du Chant,

གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། སྤང་གསལ་མ། སྤྲི་ཆབ་མ།

la Déesse de la Danse, la Déesse des Fleurs, la Déesse de l'Encens, la Déesse de la Lumière, la Déesse des Parfums,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

le Soleil, la Lune, la Précieuse Ombrelle, la Bannière de Victoire Triomphante dans toutes directions,

དབྱུས་སུ་སྤྲོ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

au centre les possessions excellentes des dieux et des humains sans que rien ne manque,

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་རིགས་དང་

supérieurs même à un océan infini de particules, au-delà de toute mesure sont manifestement arrangés.

དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་དཔལ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་

Cet océan de cercles-sacrés d'offrandes, nous vous l'offrons Protecteur Souverain de la Roue, Glorieux Puissant Victorieux

ཀམ་པ་སྤོན་ལས་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེ་མཚོག་བདག་སོགས་འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དོན་དུ་

Karmapa Activité Illimitée Adamantine du Monde et aux autres, pour le bien de la totalité de ceux qui errent,

སྤྱི་ཚོ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་གཞིས་ལ་ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཏྲག་པ་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བའི་སྤྲད་དུ་འབུལ་བར་བགྱོདོ།

puissiez-vous demeurer un océan d'ères afin de tourner continuellement la roue du vaste et profond nectar de l'Enseignement.

སྤྱུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

Par compassion, pour le bien de ceux qui errent, veuillez les accepter. Les ayant acceptées, une ondée de grâce veuillez nous accorder.

ས་གཞི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀའ། རི་རབ་སྤྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

La Base d'eau encensée est ointe et de fleurs parsemée. Du Mont-Sublime, des quatre Continents, du Soleil et de la Lune elle est parée.

ཁསངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ལུལ་བ་ཡིས། འཕྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

Vers les Champs des Sages-Éveillés ces offrandes dirigées, du Domaine-Parfaitement-Pur puissent tous les êtres bénéficier.

སྦྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། ཁསངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་དང་།

Dans les dix directions et les trois temps vous résidez, Sages-Éveillés, Êtres-d'Éveil,

།སྐྱེ་མ་རྩོལ་མེད་པའི་དཔེ་དང་། །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

Maîtres-Insurpassables, Maître-Adamantin-des-Enseignements, assemblée des Détés-du-Lien et votre entourage,

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ། །སློང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

Allés-en-la-Félicité des trois temps sans exception, nous vous offrons les quatre continents, la Montagne Excellente.

།སློང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་། །བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་དུང་ཕྱུར་ཏེ།

Ces quatre continents et cet ensemble multipliés à l'infini,

།མཚུལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི། །མོས་སློབ་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

réunis en un seul mandrala, avec aspiration, à vous, Êtres Supérieurs, nous l'offrons.

།ཕྱགས་རྗེས་བཅེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Avec compassion et amour veuillez l'accepter. L'ayant accepté une ondée de grâce veuillez nous accorder.

ཨོྲཱ་མཚུལ་དྲུང་མེ་སྐྱེ་ས་སུ་བྱ་སྤྱོད་ཀྱི་ཏཱ་ཎུ།

Om mandrala poudja mèngha samoudra sapharana samayè aa! houm

སྐྱེ་ཏེན་ལ།

Pour le support du corps

བཟུན་འགོའི་གཙུག་རྒྱན་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་ལ། །ངོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་སྤང་བརྟན་འདི་ཕུལ་བས།

Glorieux Maître-Insurpassable, diadème de l'Enseignement et des êtres, par l'offrande de cette statue aux extraordinaires marques majeures et mineures,

།གང་སྐྱེ་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་གཞེས་པའི། །དགོ་མཚན་སྤང་བ་ཉག་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག

puissiez-vous demeurer pendant un océan d'ères et puisse l'éclat de vos marques vertueuses toujours flamboyer !

གསུང་ཏེན་ལ།

Pour le support de la parole

ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕུག་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་ལ། །ཐོག་མཚོག་བདུད་ཚིའི་སྐྱེགས་བམ་འདི་ཕུལ་བས།

Glorieux Maître-Insurpassable, seigneur de l'Enseignement, par l'offrande de ce volume d'écritures contenant l'ambrosie du suprême véhicule,

།གང་གསུང་ཡན་ལག་དུག་ཅུའི་སྤྱིན་ཚེན་ལས། །ཟབ་རྒྱས་དམ་ཚོས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

depuis les nuées de votre parole aux soixante qualités, puisse s'écouler la grande ondée du vaste et profond Enseignement authentique !

ཕྱགས་ཏེན་ལ།

Pour le support de l'esprit

ཡེ་ཤེས་མཚོག་བརྟེས་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་ལ། །རྒྱལ་བའི་ཚོས་སྐྱེའི་ཏེན་མཚོག་འདི་ཕུལ་བས།

Glorieux Maître-Insurpassable qui avez acquis la suprême sagesse primordiale, par l'offrande de ce support suprême, le corps absolu du Vainqueur,

།གང་ལྷགས་སྣོང་དང་སྣོང་རྗེ་བྱང་འཇུག་པའི། །གཟིགས་པས་བདག་སོགས་འགོ་ལ་རྗེས་དགོངས་གསོལ།

puissiez-vous à travers votre regard unissant la vacuité et la compassion, veiller sur nous et tous les êtres !

ཡོན་ཏན་གྱི་རྟེན་བུམ་པ་བཅུད་ཐོན་ལྟ་བུ་ལ།

Pour le support des qualités comme, par exemple, une aiguère avec son contenu

ཡོན་ཏན་མད་བྱང་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ། །འདོད་དགུ་འཇོ་བའི་བུམ་བཟང་འདི་ལུལ་བས།

Glorieux Maître-Insurpassable aux qualités merveilleuses, par l'offrande de cette excellente aiguère exauçant tous les souhaits,

བྲལ་སློན་ལོར་བུའི་དགའ་སྟོན་མི་ཟད་པས། །ས་གསུམ་འགོ་བའི་རེ་བ་སྐོང་མཛད་གསོལ།

grâce à l'inépuisable festin des joyaux de la libération et de la maturation, puissiez-vous combler les attentes des êtres des trois domaines !

ཕྱིན་ལས་གྱི་རྟེན་སྣ་ཚོགས་དོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ལ།

Pour le support de l'activité à l'image du double sceptre adamantin

ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ། །སྣ་ཚོགས་དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱ་འདི་ལུལ་བས།

Glorieux Maître-Insurpassable à l'activité infinie, par l'offrande de ce symbole du double sceptre adamantin,

།གང་འདུལ་ཕན་དང་འདེ་བའི་མཛད་པ་མཚོག། །རྟག་ཅིང་བྱུང་དང་སྐྱུན་གྱིས་བྱུང་བྱུང་ཅིག།

puisse votre suprême activité qui prodigue bienfaits et bonheur à tous ceux à discipliner, être éternelle, omniprésente et spontanément accomplie !

༥ མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ལུལ་བས། །བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Pour avoir offert ce plaisant et excellent mandrала, sans qu'aucun obstacle ne vienne entraver notre parcours vers l'Éveil,

།དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །སྲིད་པར་མི་འཇུག་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

puissions-nous réaliser l'intention éveillée des Allés-en-la-Félicité des trois temps, sans nous illusionner dans les possibles existences ni nous établir dans la paix de l'au-delà,

།ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །བདག་གི་དགོ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།

Puissions-nous libérer tous les êtres qui emplissent tout l'espace ! Grâce à ces actes vertueux,

།འཇིག་རྟེན་འདིར་ཞི་ལྷུང་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག། །འགོ་ལ་ཕན་བྱིར་ཚོས་རྣམས་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

puissions-nous rapidement atteindre la purification de l'Éveil en ce monde ! Puissiez-vous exposer les Enseignements pour le bien des êtres

།སེམས་ཅན་སྤྱད་བཟུལ་མང་པོ་གཟེར་ལས་སྐྱོལ། །ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

et les libérer des nombreux maux qui les affligent. L'hommage, l'offrande, la confession

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་བྱུང་བཟང་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

la réjouissance, la requête et la supplication, les bienfaits accumulés les plus infimes qui soient,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་བྱིར་བསྐྱོད།

nous les dédions à l'obtention de l'Éveil.

། གོང་ས་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན།

38-Prière de longue vie pour le (14^{ème}) Dalai Lama, Le Victorieux Océan Détenteur de l'Enseignement (Tenzin Gyamtso)

གངས་རིའི་ར་བས་སྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

Dans cette terre pure entourée de montagnes enneigées, vous êtes la source de tous les bienfaits et les bonheurs.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བཟུན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག

Puissant-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, Océan Détenteur de l'Enseignement, puissent vos pieds semblables aux lotus demeurer jusqu'à la fin des possibles existences.

39-Courte prière de longue vie pour le dix-septième Karmapa

། འགོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་དེ་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །འགོ་མགོན་ཀམའི་རྣམ་འཕུལ་ཚྭ་གས་མི་སྲིད།

Tant que les possibles existences ne seront pas vidées de ceux qui errent, Protecteur des êtres Karmapa, il est impossible que vos émanations cessent de se déployer.

འགོ་ལ་རྗེས་བཞེ་དུས་སྐྱིགས་འདིའི་བསྐྱེད་དུས། །འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་གནས་མགོན་གཅིག་པུ།

Vous veillez avec compassion sur les êtres errants et en ces temps dégénérés, vous êtes leur seul protecteur et lieu de refuge.

འགོ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་འཚོ་གཞིས་གསོལ།།

Grand Guide des êtres, nous vous prions de demeurer.

། དཔལ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་ཐེན་ལས་མཐའ་ཡས་རྩོུ་རྗེའི་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་ནི།

40-Longue prière de longue vie pour le dix-septième Glorieux et Victorieux Karmapa, Activité Illimité Adamantine.

ཨོ་སྐྱ་ལྷེ།

Om Svasti

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རང་གཟུགས་གསུང་གི་བདག །གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

Personnification de tous les vainqueurs et seigneur de la parole éveillée, Chant-de-Gloire- de-Douceur, être de sagesse non duelle,

མཚོག་གི་སྐུལ་སྐྱེའི་སྤིང་ལ་ཡང་དག་འབྱུགས། །གསང་གསུམ་མི་ཕྱེད་དཔལ་ཀུན་དེང་འདིར་སྦྱེལ།

de manière authentique, dans le cœur du suprême corps d'émanation veuillez prendre place. Toutes les splendeurs de vos inébranlables trois secrets, ici et maintenant veuillez les accorder.

མཚན་མེད་ཡེ་ཤེས་གོ་འབྱེད་རྣམ་མཁའ་དང་། །ཕན་བདེའི་དཔལ་ཡོན་སྲུང་ལ་ས་ཆེན་འདྲ།

Vous êtes comme l'espace qui permet la manifestation de la sagesse sans caractéristiques, comme une vaste terre où sont réunies les splendeurs des bienfaits et de la félicité,

མ་རིག་ལུན་སེལ་རྟ་བདུན་དབང་པོ་བཞིན། །ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གྱུར་ཅིག

comme le soleil qui dissipe l'obscurité de l'ignorance. Puissiez-vous vivre en veillant sur l'essence tel un grand maître omniprésent.

|མཁུན་བརྗེའི་བསིལ་ཟེར་འཕྲོ་བས་ཉ་རྒྱས་དང་། |ཚོགས་གཉིས་མཛོད་ལ་དབང་བསྐྱར་ཚོས་རྒྱལ་ཏེ།

Pleine lune qui émettez les rayons rafraichissant de l'omniscience et de la compassion, monarque de l'Enseignement qui réglez sur le trésor des deux accumulations,

|མི་འཛོད་ཤེས་རབ་གཏེར་སྐྱེན་བུམ་བཟང་བཞིན། |དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་འཛོལ་གྱུར་ཅིག

vous êtes comme l'excellente aiguillère qui prodigue le trésor de l'inépuisable connaissance. Puissiez-vous détenir les hauts faits de l'Accomplissement des bienfaits.

|གང་སྣོན་ཡིད་བཞིན་འཛོ་བའི་དཔག་བསམ་ཤིང་། |དབང་དང་སྟོབས་བཅུའི་རུས་སྐྱེན་བདུད་ཅི་དང་།

Arbre magique qui exaucez tous les souhaits, ambrosie qui donnez le pouvoir des maîtrises et des dix forces,

|སྲིད་ཞི་གཉིད་ལས་སྟོང་བའི་ལྷ་རྩ་སྟེ། |འགྲོ་བའི་མ་མ་དེ་ཡི་ཚུལ་འཛོལ་ཤོག

tambour divin qui réveille du sommeil des possibles existences et de la fin de la souffrance, puissiez-vous vous manifester comme une mère pour les êtres.

|ལས་ཉོན་བུད་ཤིང་སྟེག་ལ་ཡེ་ཤེས་མེ། |འོག་ལྷའི་ལུན་ལ་ལྷག་པར་སྟོན་མེ་བཀྲ།

Brasier de sagesse qui consommez le bois des afflictions et de la conséquence des actes, flambeau qui dissipez de manière extraordinaire les ténèbres des vues contraires,

|འཕགས་དང་སོ་སྟེ་མ་ལུས་གོལ་བྱེད་གསུང་། |དབྱར་རྩ་ལྷ་བུའི་བཞིད་དོན་འཛོལ་གྱུར་ཅིག

Parole qui libérez tous les êtres nobles et ordinaires sans exception, puissent vos aspirations résonner comme le tambour en été.

|ཚངས་སྟོན་བརྟན་ཅིང་ཀུན་རྟོག་དྲི་མས་དབེན། |སྐྱུག་བཟུལ་རྒྱ་བཅས་གཟིགས་ལ་འཚོ་བྱེད་རྒྱལ།

Votre conduite pure est inébranlable et vous êtes à l'écart des souillures de toutes les fabrications mentales. Percevant les souffrances et leurs causes, vous êtes le roi des médecins.

|འགྲོ་བ་འཁོར་བའི་རྒྱ་བོ་ལས་སྟོལ་བའི། |དད་དཔོན་ཚེན་པོར་རྟག་ཏུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག

Pour libérer les êtres du fleuve du cycle des existences, grand capitaine de la Foi, puissiez-vous demeurer fermement

|བརྗེ་དང་ཤེས་བཅུའི་སྟོབས་ལྡན་དཔའ་བོ་དང་། |རྣམ་ཡང་གཞན་དོན་མི་གཡེལ་དུས་ཤེས་ཚེ།

Héros qui êtes doué de la force de l'amour et des dix connaissances, vous n'oubliez jamais le bien d'autrui et connaissez le moment approprié.

|ཁམས་དབང་བསམ་པ་མ་འདྲེས་ཅིག་ཅར་གཟིགས། |སྟོན་པ་ཚེན་པོའི་ཚུལ་དུ་རྟག་བརྟན་ཤོག

Vous percevez simultanément et sans mélange les dispositions, les facultés et les motivations. Puissiez-vous demeurer fermement et pour toujours tel le grand instructeur.

|རྩི་རྩི་ལྷོ་པོས་འབྲུལ་པའི་ཚོ་རྒྱན་བཅད། |རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་སྟོ་མཐའ་ཡས་སྟོན།

Vous avez avec le sceptre adamantin acéré, interrompu la roue à aubes de l'illusion. Vous avez montré une infinité de portes d'accès à l'Enseignement de tous les Victorieux.

|དཔའ་བར་འགྲོ་བས་ཐེག་ཚེན་རྒྱལ་མཚན་བཅུགས། |སྐྱེ་བའི་བྱུ་མཚན་ཉིད་དུ་འཚོ་གྱུར་ཅིག

Héros, vous avez planté la bannière du grand véhicule. Puissiez-vous être l'éloquent guide suprême.

མཉམ་པ་ཉིད་ལས་མི་གཡོ་ཚས་ཀུན་གཟིགས། །བདག་མེད་སང་གའི་སྐྱ་ཡིས་ལྟ་ཀུན་འཇོམས།

Vous ne vous départez jamais de l'égalité et considérez tous les phénomènes. Avec le rugissement du lion de l'absence de soi, vous détruisez toutes les vues fausses.

བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱིས་ཤིས་པ་སྦྱེལ་བའི་སྲས། །སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པར་གྱུར་བའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག།

Enfants de tous les Allés-en-la-Félicité qui prodiguez ce qui est de bon augure, puissiez-vous acquérir le pouvoir d'être le plus sublime des refuges.

མདོར་ན་རི་སྲིད་སེམས་ཅན་མ་རྗེས་པར། །སྐྱ་དང་ཞིང་སོགས་གང་འདུལ་རོལ་གར་གྱིས།

En bref, tant que les êtres n'auront pas atteint la perfection, au moyen d'émanations magiques, de terres pures, et autres moyens de discipliner,

སྐྱབས་དང་གྲོལ་བ་དབུགས་འབྱེན་སྦྱེལ་བའི་མགོན། །འཇམ་དཔལ་དོན་ཀུན་གྱུབ་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

protecteur qui accordez le refuge et le soulagement de la libération, puissiez-vous être indissociable de Gloire-de-Douceur-Accomplissement-de-tous-les-bienfaits.

ཅེས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤ་ཀམ་པ་ཆེན་པོ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་རྗེ་རྗེ་མཚན་ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་གསན་བསམ་མཛད་ཕྱིན་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་ལྷ་
དམར་མི་པམ་ཚོས་ཀྱི་སྒོ་གོས་སུ་འབོད་པས་གནས་ཆེན་རྗེ་རྗེ་གདན་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པ་མཚུར་སྐྱ་ཀའོས་ཀྱལ་དང་
།སྤྱི་ལོ་༡༩༩༩ལོའི་སྐྱེ་ལོ་ཉེན་ལོ་བའོ།།

Afin que le Glorieux et grand vainqueur Karmapa, le suprême Trinlé Thayé Dordjé, ait longue vie et que ses intentions et activités s'épanouissent, moi, Sharmapa Mipham Tcheuky Lodreu, après avoir prié dans ce grand lieu sacré qu'est Bodhgaya, j'ai composé ce texte le quinzième jour du onzième mois de la dix-septième année du cycle rabjung (le 28 décembre 1996).

བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི

41 Prière de longue vie pour tous les Maîtres de la lignée

༥ བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་རོལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀམ་པ།

Grand trésor des vainqueurs des trois temps, Karmapa, vous jouissez continuellement de la roue de la réunion du festin d'offrande de la grande félicité,

ཡལ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་པ་སྲིད་མཚོ་འདིར། །བསྐལ་པ་བསྐལ་བའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

accompagné de votre lignée de maître à disciple, dans cet océan des possibles existences, puissiez-vous demeurer fermement pendant des ères et des ères.

གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ཡི། །ཐོས་བསམ་སྐྱབ་པ་སྣང་པོར་བྱེད་པ་ཡི།

Par le secret de votre profonde et insondable parole éveillée, en se consacrant essentiellement à écouter, réfléchir et pratiquer,

སྦྱོང་དང་སློབ་པའི་སྤེལ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

toutes les assemblées de renonçants puissent-elles s'accroître comme les eaux d'un fleuve en été.

ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་དུ་སྐྱུ་ཚོ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Nous prions pour votre bonne santé, Maître-Insurpassable, suprêmement nous prions pour votre longévité.

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

Nous prions pour que votre activité s'épanouisse et s'étende. Accordez votre grâce afin que nous ne soyons jamais séparés de notre Maître.

ལམ་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

Unique source de bienfaits et de félicité, cet Enseignement, pour qu'il demeure longtemps,

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་ཡི། རྣམ་ཚུལ་མཚན་བརྟན་གྱིར་ཅིག

nobles détenteurs de l'Enseignement veuillez planter fermement la bannière de la longévité !

ཚོས་རྩ་ཚེན་པོ་སྐྱ་ཡི་ནི། ལྷག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་མཐར་བཞུགས་ཤོག

Puisse le son du grand tambour de l'Enseignement mettre fin à la souffrance des êtres.

བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱིར་ཅིག

Pendant d'innombrables millions d'ères, puissiez-vous demeurer en enseignant la voie.

སྲིད་ཞི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི། ལྷག་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

Source de toutes les richesses des possibles existences et de l'au-delà de la souffrance, puisse l'Enseignement du Puissant demeurer longtemps.

དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྟན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

Les authentiques détenteurs de l'Enseignement puissent-ils être parés de splendeurs et demeurer longtemps.

42 Prière de paix et de bons auspices au Tibet

། རྒྱབས་གནས་བསྐྱེད་མེད་དཀོན་མཚོག་རྩ་བ་གསུམ། རྩུང་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Trois bijoux et trois racines, infaillibles lieux de refuge, plus particulièrement, vous le Protecteur du Pays des Neiges dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde,

རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་གུ་ཅུ་པར་འབྱུང་། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།

Vénéérable Libératrice, Gourou Né-du-Lotus, nous vous adressons notre prière. Nous vous prions de considérer vos engagements sacrés et vos promesses du cœur.

སྐྱོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། རྟོགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་།

Accordez votre grâce afin que nos souhaits s'accomplissent parfaitement. À cause des pensées et actions contraires des êtres de cet âge dégénéré,

སྤྱི་ནང་འབྱུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས། ལྷར་མ་གྲགས་པའི་མི་སྤྱགས་དལ་ཡམས་ནད།

et du désordre des éléments extérieurs et intérieurs, humains et bétail sont frappés de maladies et épidémies inconnues.

གཟུང་སྐྱེ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པའི་གཟུང་། བཙུང་སངས་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུགས་རྩོད།

Les influences planétaires, les esprit-serpents, les démons-rois, les forces négatives et les esprits malfaisants nous tourmentent. Les récoltes sont endommagées par les maladies, le gel et la grêle.

ཚར་ཚུ་མི་སྟོམས་གངས་ཅན་བྲ་བྱའི་ཐན། ལས་གཡོས་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་།

Les pluies inopportunes, les tempêtes de neige, les dégâts causés par les rongeurs, les séismes, les incendies, les ennemis, les quatre éléments déchainés,

རྩུང་པར་བསྟན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། འཛིག་རྟེན་ལམས་འདྲིར་གཞོད་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག།

en particulier, les invasions, les guerres qui menacent l'Enseignement, puisse tout ce qui est nuisible au monde

ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག། མི་དང་མི་མིན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི།

être rapidement pacifié et disparaître à jamais. Puissent tous les êtres, humains et non humains,

རྩུད་ལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚོའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།

engendrer naturellement en leur courant intérieur le précieux esprit sublime de l'Éveil. Puissent-ils être dépourvus de pensées malveillantes

ཤམ་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་། །རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།

et posséder une affection réciproque. Puisse alors tout le vaste monde être empli de bonheur, de bien-être et de prospérité.

ཁངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག། །རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།

Puisse l'Enseignement du Vainqueur s'épanouir, se répandre et demeurer longtemps ! Par le pouvoir de la vérité des trois racines, des Victorieux et de leurs enfants,

འཁོར་འདས་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།

par le pouvoir de toutes les racines de vertu du cycle des existences et de l'au-delà de la souffrance et par le pouvoir de nos pensées supérieures immaculées,

གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག། །དཔལ་ལྡན་སླ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

puissent nos prières et nos souhaits porter leurs fruits ! Puisse le Glorieux Maître-Insurpassable demeurer fermement et

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་བྱང་ནས།

la félicité et le bien-être advenir à travers tout l'espace. Puissions-nous avec tous les êtres sans exception, purifier les obscurcissements et parachever les accumulations

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

et rapidement nous établir en l'état d'Éveil.

43 S'appuyant sur le Vénérable-Grand-Être Vêtu-de-Coton, comprenant l'Union au Maître-Insurpassable et la Réunion d'Offrandes

༄༅། །རྩེ་བཅུན་རས་བ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཚོགས་མཚོན་དང་བཅས་པ་ཡེ་ཤེས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

S'appuyant sur le Vénérable-Grand-Être Vêtu-de-Coton, comprenant l'Union au Maître-Insurpassable et la Réunion d'Offrandes, le Glorieux Flamboiement de la Sagesse ainsi nommé est ici contenu.

སྐྱབས་བརྩུད་བསྟན་པའི་བརྩམས་སྲུབ་མཁའ་མཉམ་པའི་གསོལ་འདེབས་དོན་ཀུན་གྱུབ་པའི་དབྱངས་སྟན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

Prière qui loue ceux qui donnèrent naissance aux Enseignements de la Lignée de la Pratique : « La plaisante mélodie de l'accomplissement de tous les buts ».

སྦྱིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འཕགས་ཡུལ་ལན་མང་བཤོད། །སློ་གོས་ཆེན་པོས་ཚས་ཀུན་དེ་ཉིད་གཟིགས། །སྲུབ་བ་ཆེན་པོས་ཚོ་འདུལ་ཅི་ཡང་སྟོན། །ལོ་རྩེ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Avec un grand courage, dans le Noble Pays, plusieurs fois vous êtes allé. Par votre grande intelligence la nature de toutes choses vous avez vue. Par vos grands accomplissements des miracles vous avez manifestés. Grand-Traducteur, à vos pieds cette prière nous adressons.

ཁྱུས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྐྱོད་གྲ་རྩེད་ནས་བཅད། དཀའ་སྤྱད་ཆེན་པོས་སྐྱ་མ་མཉེས་པར་མཛད། བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་
ས་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཅུ་གསུམ། རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Par vos grands pouvoirs, vos ennemis personnels à la racine vous avez tranchés. Par de grandes épreuves votre Maître vous avez comblé. Avec une grande persévérance enthousiaste la bannière de la pratique vous avez plantée. Grand-Être-Vêtu-de-Coton, à vos pieds cette prière nous adressons.

ཐེག་པ་ཆེན་པོས་རིགས་མཚོག་ཡོངས་སུ་སད། རྒྱལ་རྒྱ་ཆེན་པོས་རྟོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར། སྤྱིན་ལས་ཆེན་པོ་མཁའ་
དང་མཉམ་པར་བཅུལ། སྒྲི་སྒྲོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Le sublime potentiel du Grand Véhicule ayant pleinement fait naître, la réalisation du Grand-Sceau vous est devenue manifeste. Votre grande activité comme l'espace s'étend. Grand-Méditant-Doux, à vos pieds cette prière nous adressons.

དམ་པ་རྣམས་ལ་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཉལ་མཐུས། སྐྱབ་བརྒྱུད་བསྟན་འཛིན་མཚོག་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། བསྟན་
ན་པ་རིན་ཆེན་སྤྱོད་པ་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་། འཛིན་རྟེན་དགོ་ལེགས་ཆེན་པོས་བྱབ་པར་ཤོག།

Êtres Saints, par le pouvoir de cette prière qui vous est adressée avec dévotion, les Sublimes Détenteurs des Enseignements de la Lignée de la Pratique puissent-ils longtemps demeurer. Le Précieux Enseignement en les dix directions puisse-t-il se répandre et le monde destructible des grandes vertus excellentes s'imprégner.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང་། འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། སྐྱ་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་
ཚོགས་ནས། རྩོུ་ཚེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་རྒྱར་ཐོབ་ཤོག།

Dans toutes nos existences, du parfait Maître-Insurpassable ne soyons pas séparés, de la gloire de l'Enseignement-de-l'Éveil jouissons des richesses, les qualités des Terres et des Chemins excellemment parachevons et l'état du Détenteur du Sceptre Adamantin rapidement atteignons.

ཅས་པ་ནི་ཀུན་གཟིགས་སྐྱ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་པོའི་དག་སྣང་གི་ཚོས་སྤེལ་སྤྱང་བའོ། མཁྱ་ལྟོ།།

C'est l'une des pratiques obtenues par le Maître omniscient Puissant-Chant-de-Douceur-et-d'Amour (Jamyang Khyentze Wangpo) grâce à sa pratique méditative.

༘ རྩོུ་ཚེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ནི། སྐྱ་ཚོ་གཅིག་གིས་མངོན་མཛད་པ། བཀའ་ཚན་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷན་ལ། བརྟུང་ནས་དེ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་འཆང།

La réalisation du Détenteur du Sceptre Adamantin, rapidement accomplie en une seule vie, en tant que souverain du Pays des Neiges, je me prosterne et proclame par la présente cette Union au Maître.

བསམ་ཏན་དང་རྩོུ་ཚེ་སྐྱ་མཐུན་པའི་གནས་སུ་ངེས་འབྱུང་དང་སྐྱོ་ཤས་དྲག་པོས་རྒྱུད་བསྐྱལ། མོས་གྲུས་དུས་མཐའི་མེའི་ཤུགས་བཞིན་ཏུ་སྤར།
བྱང་རྒྱལ་།

Dans un lieu propice à la méditation, faites naître un profond sentiment de renoncement. Développez une foi solide, aussi puissante que les flammes qui brûlent à la fin d'une ère.

སེམས་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གཉིས་ལ་སྐྱོ་མངོན་དུ་བཞག་སྟེ།

འབྱོར་ན་སྟེགས་གཙང་མར་མཚུལ་ཚོས་བྱས་སྤྱོད་པའི་བཀོད་པ་ཇི་ལྟར་ཚོགས་པ་བཤམ།

Développez profondément les deux types du précieux Esprit-d'Éveil. Placez le cercle sacré et les huit types d'offrandes sur un autel propre.

མ་འབྱོར་ན་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཁོ་ནས་ཀྱང་འགྲུབ་ལ། ཚོགས་མཚོད་དང་འབྲེལ་ན་དེའི་ཡོ་བྱད་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་རྩལ་སོགས་ཉེ་བར་བསྟོན།།

Si elles ne sont pas disponibles, il convient de visualiser ces offrandes dans son esprit. Pour les offrandes de la réunion du festin, préparez des offrandes qui signifient la sagesse et les moyens habiles.

དེའི་ཚོ་ཐོག་མར་སྟོན་གཏོར་བཤམས་ལ།

Pour commencer, placez l'offrande principale du support et les offrandes en guise de pratique préliminaire.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དོ་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་ལ། །དམར་མོ་གི་ཐོད་ཕྱག་རྒྱས་སྤྲོས་པར་གྱུར།

Nous-même, en un instant, devenons la Dame-Adamantine-qui-s'Unit-au-Réel, rouge, brandissant Couteau et Crâne, des symboles parée.

བདུད་ཅི་རིལ་བུ་དང་ལྷན་པའི་ཚུལ་བྱེད་ཀྱིས་གང་བའི་ཀ་སྤ་ལ་མདུན་ཏུ་བཞག་པ་ལ་དམིགས་ཏེ།

En visualisant disposé en face le crâne empli de pilules de nectar et de substances enivrantes.

ཨོྃ་ཨྲུམ་ བིགྲུལྟ་གྱི་ཏ་རྩྱི་པའ། ། ཀྱིས་བསངས།

Om aa! bighanèn tatritha houm phàè'. Nous avons éliminé les obstacles.

ཨོྃ་སྤ་སྤྱ་བ་བྱུངྟུམ་ སམ་རྒྱམུམ་ སྤ་སྤྱ་བ་བྱུངྟུམ་ ། ཏོ། ། གིས་སྤྱངས།

Om svabha_ava shouddha! sarva dharma! svabha_ava shouddho: ham. Nous avons purifié.

སྣོང་པའི་ངང་ལས་རྒྱང་མེ་ཐོད་སྦྱེད་སྦྱེད། །མཚན་ལྷན་སྒྲུར་གོ་གྱུ་ད་ཏ་ན། །བི་ལུ་མ་ར་བྱུ་ལས་ཤ་ལྷ་དང་། །བདུ
ད་ཅི་ལྷར་གྱུར་རྒྱང་མེས་བྱུ་ཞིང་བསྐོལ།

De la vacuité, sur l'air, le feu et les crânes, le réceptacle approprié dans lequel Go Kou Da Ha Na, Bi Mou Ma Ra Shou, desquelles les cinq viandes et les cinq nectars apparaissent. Par le vent et le feu ils se mêlent en bouillant.

འབྲུ་གསུམ་འོད་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་བཀུག། །དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚར་གྱུར། །ཨོྃ་ཨྲུམ་ རྩྱི་ཏ་ཏོམ་ རྩུམ་
ལན་གསུམ་གྱིས་སྤྱང།

Par la lumière des Trois Syllabes Germes, le Nectar de Sagesse est attiré. Les aspects du Lien et de Sagesse indissociables, un Océan de Nectar deviennent. Om aa! houm ha ho hri! (réciter depuis om aa! biganen 2 fois)

གཏོར་མའང་དེ་ལྟར་བསྐྱབས་ལ། །འབར་བའི་རྒྱས། བོ། །ཞེས་མགོན་དགུག

Par trois fois ceci est expérimenté afin de purifier l'offrande, développé par le mudra flamboyant. Phèm. ~ Invoquer

ཨོྃ་ཁ་ཁ་ཁ་ཏི་ཁ་ཏི་སམ་ཡལྱ་རལྱ་ས་སྤྱ་ཏ་ཐེ་ཏུ་བི་བྱ་ཙ་ལྷུ་རྩྱ་ད་ཨ་བ་སྤ་ར་ཏུ་ཀ་ཏུ་གི་བྱ་དུ་ཡ།

Om kha kha kha_a hi kha_a hi - saroua yakcha rakcha sa bhouta préta_a pishatsa ounma_ada apa samara d_fa_akiné
daya

ཨི་དྲོ་བ་ལྷོ་གི་རྩྱུ་ས་མ་ཡ་རལྱུ་ མ་མ་སམ་སི་རྩི་སྤེ་བྱ་ཡ་ཙ་རྩྱ། ཡ་ཐེ་བྱོ། ཡ་ཐེ་བྱ། ལྷུ་ཐ།

idam baling grihanèntou samaya raktchantou - mama sarva siddhi mèmtra yatchentou - yathré bam - yathrék
tram - bhoundza tha

རི་རྩྱ་ཐ། བི་བ་ཐ། མ་ཏི་གི་མ་ཐ། མ་མ་སམ་ཀུ་ར་ཏ་ཡ་སྤྱུ་ཁོ་བི་བྱུ་ས་དུ་ཡི་གི་རྩྱ་བརྩུ་རྩྱི་རྩྱི་པའ་པའ་སྤྱ་དུ།

dzi ghratha - pibatha - ma_ati tramathra - mama sarva ka_arataya sat soukham bishouddha - saha_a yikam
bhaouentou houm houm phàè' phàè' sva_aha_a.

སྤགས་ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐོས་ལ་གཏོར་མ་དོར།

Le Verbe Sacré est dit trois fois afin de dédier l'offrande, puis la jeter.

གང་དག་ནག་པོའི་ཚུགས་གྱུར་བའི། །གསང་སྤགས་ཟབ་མོའི་ཚོ་ག་ལ། །ཉན་དང་ལྷ་བར་མི་དབང་བ། །དེ་དག་ཐམ
ས་ཅད་གཞན་ཏུ་དངས། །གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན། །དོ་རྗེ་ཁ་རྩྱི་རབ་འབར་བས། །མགོ་བོ་ཚལ་བ་བརྒྱར་འ
གས་འགྱུར།

Quiconque du côté des forces obscures n'a pas la permission d'entendre et de voir les rituels du Profond Verbe Secret, vous tous partez ailleurs. (*geste du cercle de protection*) Si vous passez outre cette injonction, par le Flamboiement du Katanka de Diamant, que votre tête en centaines de morceaux se brise. *chute (*sortir l'offrande pour les créateurs d'obstacles et brûler l'encens gugul*)

ཨོ་སུམ་པ་འོ་སུམ་པ་འོ་ཧྲོ། གྲི་རྩ་གྲི་རྩ་ཧྲོ། གྲི་རྩ་པ་ཡ་གྲི་རྩ་པ་ཡ་ཧྲོ། ལྷ་ན་ཡ་དོ། ལྷ་ག་ལྷ་ན་བེའུ་རྩ་ཧྲོ་པའ།
སོགས་ཀྱིས་བགོགས་བསྐྱེད།

Om soumbhani soumbhani houn houn phàt - om grihana grihana houn houn phàt - om grihanapaya grihanapaya houn houn phàt - om a_a naya ho! bhagavan bide radja houn houn phàt. *Ce qui expulse les faiseurs d'obstacles. (geste du cercle de protection)*

ཨོ་བཅོ་རྩམ་རྩམ་ཧྲོ་ཧྲོ་ཧྲོ་པའ། ཞེས་སྤང་བའི་འཁོར་ལོ་གསལ་གདབ། རྒྱུ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལྷ་བུར་དེ་ཡན་ཆད་མི་དགོས་སོ།

Om bendzar rakcha rakcha houn houn houn phàt.

Pendant la récitation, visualisons le cercle. Pour une pratique de l'union habituelle, jusqu'ici il n'est pas nécessaire de le faire.

སྐབས་སེམས་ནི།

Il s'ensuit la requête de la protection et le développement de l'Esprit d'Éveil.

བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཀུན། །དཀོན་མཆོག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་དངོས། །དབང་ལྷག་བཞད་པ་དོ་རྗེ་ལ། །བྱང་ཁུབ་བར་དུ་སྐབས་སུ་མཆོ། །ལན་གསུམ།

Nous et les autres aussi illimités que l'espace, nous tous qui errons, à vous qui manifestez l'essence des Rares et Sublimes et des Trois Racines, Puissant-au-Rire-de-Diamant, jusqu'à l'Éveil nous demandons protection. *Trois fois.*

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་མཐའ་དག་རྣམས། །རྗེ་བཅུན་རས་བ་ཆེན་པོ་ཡི། །ཤོ་འཕང་སྐྱ་མེད་འཕྲོ་བུའི་ཕྱིར། །སྒོ་གསུམ་དགོ་ལ་བཀོ་ལ་བར་བྱ། །ལན་གསུམ།

Afin que nos mères, la totalité des êtres, Vénérable Grand-Être-Vêtu-de-Coton, votre État Insurpassable puissent atteindre, par nos trois portes nous nous consacrons à la vertu. *Trois fois.*
རང་སེམས་སྐྱ་མར་རྟོགས་པས་གྲུས་ལྷག་འཆོལ། །ཆོགས་དུག་ཞེན་པ་བྲལ་བའི་མཆོད་པ་འབུལ། །གཉིས་འཛིན་ཨ་འཐས་རང་རིག་སྐྱོང་དུ་བཤགས།

Réalisant notre propre esprit comme le Maître-Insurpassable, humblement nous vous rendons hommage. Les six regroupements libres d'attachement nous vous offrons. L'attachement à la saisie duelle en notre propre conscience profondément nous dévoilons.

ཤུགས་རྗེ་རྒྱུ་ཆད་མེད་ལ་ཡི་རང་ངོ། །བྱབ་བདལ་ཡེ་ཤེས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

De la compassion sans interruption nous nous réjouissons. De la Sagesse qui embrasse et pénètre tout, nous prions que la Roue de l'Enseignement soit tournée.

མཆོག་དུ་མི་འགྱུར་ཆོས་སྐྱུར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །མཁའ་བྱབ་འགྲོ་ཀུན་སྐྱུ་གསུམ་ཐོབ་ཕྱིར་བཞུ། །འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་འགྲོ་དོན་འབྱུང་བར་ཤོག།

Suprême Corps-de-Vérité sans changement, nous vous supplions de demeurer. Afin que tous les êtres qui emplissent l'espace les Trois Corps obtiennent, nous dédions. Le Cycle jusque dans ses fondements ébranlé, le bien des êtres puisse-t-il s'accomplir.

ཅས་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྱ།

Ainsi doit être faite la Prière à Sept Branches.

རང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

Consécration de soi-même.

ཨོྃ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

Om a_a! houg.

རང་སྣང་རྣམ་དག་མཁའ་སྤྱོད་ཨོྃ་རྒྱན་ཞིང་།

Nos propres manifestations pures sont le Champ de la Jouissance Céleste d'Orgyèn.

ཁོས་འབྱུང་པ་ད་ཉི་རོ་སྤྱོད་སྐད་ཅིག་གིས། རྒྱལ་ཡུམ་དོ་རྩེ་ཕག་མོ་ལི་ཁྲིའི་མདངས། གྲི་གྲག་ཐོད་ཐག་ཕྱག་རྒྱ་ལྷ་ཡི
ས་སྤྲུལ། །འ་རྩྱུ་གཡོན་བརྟེན་ཞབས་གཉིས་བརྒྱུད་བསྐྱུ་ཚུལ། །མི་དབྱུང་དབུས་བཞུགས་ལྟེ་བར་ཨོ་དབུས་སུ། །དོན་
ཀུན་སྐྱབ་བྱེད་འཁོར་ལོ་འོད་འབར་བའོ།

La Source des Phénomènes, un lotus, un soleil et un cadavre en un instant se manifestent. Épouse Victorieuse, Laie-Adamantine couleur vermillon, un couteau courbe, un crâne empli de sang, les cinq sortes d'ornements, un khat,anga penché vers la gauche, deux jambes, l'une tendue et l'autre repliée, dans l'attitude, au milieu d'une masse de feu nous nous tenons. Au centre du nombril, de È, la Roue-qui-Accomplit-tous-les-Bienfaits de lumière flamboie.

ཞེས་སྟེ་བར་ཚོས་འབྱུང་དབུས་སུ་བསྐྱེད་འདབ་བཞིའི་སྟེ་བར་སྟོེ
མཐར་ཐགས་ཐང་གི་འོད་ཀྱིས་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པར་མོས་ལ། འདབ་བཞིར་ཉ་རི་ནི་ས། ཁྱོེེ

Ayant récité, du nombril, au centre de la Source-des-Phénomènes, au cœur d'un lotus à quatre pétales est le Hri!. Sur les quatre pétales sont Ha Ri Ni Sa. Autour du Hri!, de la guirlande du Verbe Sacré la lumière émane, les deux bienfaits sont accomplis avec détermination.

ཨོྃ་བརྗོད་བེ་རོ་ཅ་རྩི་ཡེ་ཉ་རི་ནི་ས་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕའ་སྤྱུ་རྒྱ། ཞེས་རྒྱུད་དང་སྐུར་བའི་འགོག་བརྒྱས་བྱ།

Om vajra vérotchani_{nyé} ha ri ni sa houg houg ph_à^t sva_{aha}. Associer la pratique des souffles et la récitation silencieuse.

དེ་ནས། རང་གིས་ཕྱགས་ལས་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །དངོས་འཛིན་མཚན་བཅས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་སྐྱུངས།

Ensuite : De notre cœur la lumière de sagesse émane. La saisie réaliste et conceptuelle en la Sphère-de-Claire-Lumière est purifiée.

མྱི་སྣོད་ཚོས་དབྱིངས་འོག་མིན་སྐྱབ་པོ་བཀོད། །གནས་ཁང་ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གཞུང་མེད་ཁང་། །མཚན་པའི་ཡོ་བྱད
'ཀུན་བཟང་སྣོན་ལམ་འཕྱུལ། མྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཉིད་བཀོད་པའི་སྤྱིན། །ཟག་མེད་བདེ་སྐྱིད་ནམ་མཁའ་གང་བར་
གྱུར།

Le réceptacle externe est la Sphère-de-Réalité, la Terre-Insurpassable du Dense-Arrangement. Cette demeure est le Palais Incommensurable de la Grande-Libération. Toutes les offrandes et les possessions, des Souhaits de Toujours-Excellent sont émanées ; externes, internes, secrètes et de la réalité-même, elles sont arrangées tels des nuages. La Félicité sans souillure naît et emplit tout l'espace.

(asperger l'autel avec le nectar) (geste de l'offrande)

ཨོྃ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ། བརྗོད་སྐྱེ་བུ་ཇོ་མཉེས་སུ་བྱས་པ་ཤ་ས་མ་ཡེ་ཧཱུྃ་སྤྱུ་རྒྱ།

Om a_a ! houg - vajra sarva poudja mèngha samoudra sapharana samayé houg sva_{aha}.

རྟོན་བསྐྱེད་པ་ནི།

གདོད་ནས་རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་། །རྒྱུད་ལྷ་དག་པ་སངས་གཉིས་ཀྱི། །རྩ་ལྷ་དག་པ་བསྐྱེད་གདན། །འམས་ལྷ་དག་པ་
'ཉི་ཟེའི་སྤྱོད་། །མེས་ཉིད་སྤྱོད་པ་སྤྲུལ་མའི་སྐྱེ། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དོ་རྩེ་འཆང་།

Ensuite création du support. Pur depuis l'origine, en le Champ des Sages-Éveillés, les Cinq Souffles Purs sont le Trône de Lion ; les Cinq Veines Pures sont le Siègne de Lotus ; les Cinq Éléments Purs sont le Soleil et la Lune ; dessus, la nature vide de l'Esprit est le Corps du Maître-Insurpassable, Corps de Suprême-Connaissance, Détenteur-du-Sceptre-Adamantin.

མངོན་ཤེས་བྱུང་ལྡན་ཏེ་ལོ་པ། །རྩུ་འཕྲུལ་བྱ་བ་རྣམས་ལ། །དགྲེས་མཛད་དོན་རྗེ་སྣོ་བྲག་པ།

Les Six Savoirs Clairvoyants vous possédez, Télopa. Au Filet d'Illusions Magiques, Naropa. Activité-de-Félicité-Adamantine du Lhodrag.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཛམ་གླིང་གྲགས། །བཀའ་བརྒྱུད་རྣམས་བྱེད་བ་རྣམས། །གཅིག་འདུས་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་
དངོས། །རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་དོན་རྗེའི་ཞབས། །སྤོ་སང་རས་དཀར་སྒྲ་གོས་ཅན། །དབུ་སྐྱ་ཕྱིང་བྱ་སྐྱ་རྒྱབ་གོལ། །བྲག་གཡ
ས་སྒྲན་གྱི་ཐད་ཀར་བསྟེན། །གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་ཐོད་ཞལ་བསྐྱམས། །ཞབས་གཉིས་ཕྱིད་པའི་སྐྱེལ་ཀྱང་མཛད།

Protecteur des Êtres renommé de par le monde, Rosaire de Joyaux de la Transmission-Orale tout entier en un seul réuni, Protecteur du Cercle Essentiel, Saint-au-Rire-de-Diamant, bleu cuivre, d'un tissu de coton blanc vêtu, votre chevelure emmêlée tombe dans votre dos librement, votre main droite maintenue directement à l'oreille, la gauche dans le geste de l'égalité vous tenez une coupe de crâne, vos deux jambes dans la semi-posture maintenues.

སྤོང་ཉིད་ཤེས་རབ་རྣལ་འབྱོར་མ། །སྣོམ་ཐག་ཚུལ་གྱིས་སྐྱེལ་འབྱུང། །ཡི་ཤེས་འོད་ལྗེའི་གཟེ་བྱེན་འབར།

La Suprême Connaissance de Vacuité, Celle-qui-s'Unit-au-Réel, sous la forme de la ceinture de méditation étirent votre Corps. Des Cinq Lumières de Sagesse brillamment vous flamboyez.

གཞུང་མེད་དོན་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་སྣོག་ །བྲགས་རྗེས་མས་པའི་བྱེལ་དགོངས། །བཀའ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་སྒྲ། །མཁ
འ་འགྲོ་ཚས་སྤོང་སྤྱང་མའི་འཁོར། །སྤོན་ལྷར་འབྲིགས་པའི་དབུས་ན་བཞུགས། །དོན་རྗེ་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས། །མངོ
ན་དགའ་ལ་སོགས་ཞིང་རྣམས་ནས། །སྐྱུན་དངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

D'indestructibles Chants de Diamant vous proclamez les mélodies. Avec compassion, à vos enfants fervents vous pensez. Des Maîtres-Insurpassables de la Lignée de Transmission-Orale, des Dêités-du-Lien, des Voyageuses-Célestes et des Protecteurs de l'Enseignement entouré, tels des nuages assemblés, au centre vous demeurez. Des Trois Diamants des rayons lumineux irradient, de la Vraie-Joie et des autres Champs Purs conviés, non-duels ils deviennent. *chute (allumer encens)

ཅང་ཏེའུ་བྲིལ་བྱའི་སྐྱས་བསྐྱལ། །དད་མོས་གདུང་བའི་ཤུགས་བསྐྱེད་ལ།

Exhortés par le son du damarou et de la cloche. Afin de faire naître la force de notre ferveur et de notre aspiration.

རྩྭ། །ཚོས་སྐྱེལ་མཁའ་ཁྱབ་གཤེགས་བཞུད་མི་དམིགས་ཀྱང་། །བྲགས་རྗེའི་རྩུ་འཕྲུལ་གང་འདུལ་གཟུགས་གྱི་སྐྱ། །ཚོས་པ
འི་སྣོ་དང་འཚམས་པར་རྣམ་རེལ་བ། །དད་ལྡན་བསོད་ནམས་ཞིང་བྱ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Houm. Bien que le Corps-de-Vérité qui embrasse l'espace soit sans référence d'allée et de venue, les Manifestations Illusoires de compassion disciplinant ceux qui doivent l'être par les Corps Formels, en accord avec leurs inclinaisons, déploient leurs manifestations ; pour le champ de mérites de ceux qui ont la foi nous vous prions de venir.

མངོན་དགའ་ལ་སོགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །དབང་ཕྱུག་བཞད་པ་དོན་རྗེ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ། །བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ
བ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོ་ཡི་དམ་སྒྲ། །མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྤོང་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

De la Vraie-Joie et des autres Terres Pures, Puissant-au-Rire-de-Diamant, Essentiel pour les Voyageuses-Célestes, océans d'Accomplis de la Lignée de Transmission-Orale, Dêités-du-Lien, °Voyageuses-Célestes et Protecteurs de l'Enseignement et vos entourages, nous vous prions de venir.

ཨི་ཨྲ་ར་ལྷོ་པོ། བཟོ་ས་ལྷ་ཚོ།

(geste flamboyant) E aa ralli phem. *(geste d'invitation)* Bèndzar samadza! *chute

རྗེ་བཙུན་རས་པ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །ཀུན་ལ་བྱུང་བའི་ཡུལ་ལ་སྤོང་རྗེས་བཟེར་དགོངས་ཏེ། །མཚོན་པའི་ཡུལ་དུ་བ
རྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །ལྷ་ས་དག་ཡིད་ལ་རྩོམ་རྗེས་བྱིན་ཆེན་པོ་ལ།

Saint-Être-Vêtu-de-Coton, Vainqueurs et vos Enfants, à l'endroit de ceux qui sont à pacifier avec amour et compassion vous regardez. Comme support d'offrande avec fermeté demeurant encore, sur nos corps, parole et esprit, une Ondée de Grâce Adamantine faites pleuvoir.

ཏིཏྱ་བཟོ་རྒྱ། ས་མ་ཡ་སྒྲོ་ཏོ།

(geste d'offrande du siège) Tiktrha bèndzar houm. *(mains jointes)* Samaya satom ho! *

རྩོམ་རྗེས་སྐྱེ་གསུང་ལུགས་མཚོག་ཡོན་ཏན་དང་། །ཐིན་ལས་མི་བད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོའི་བདག །སྐྱབས་གནས་ཀུན་འ
དུས་རྩོམ་རྗེས་རྒྱལ་མཚན་ལ། །སྐོ་གསུམ་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Corps, Parole et Esprit de Diamant Sublimes, Qualités et Activités Inépuisables, Seigneur de la Roue des Ornaments, Union de toutes les protections à la Bannière de Victoire de Diamant, par nos trois portes, avec une immense ferveur, devant vous nous nous inclinons.

ན་མོ་ན་མེ་རྒྱ།

(mains jointes aux trois portes) Namô nama! houm.

ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་མཐའ་ཡས་ཀུན། །སྣ་རྣམས་ཡིད་འོང་བྱི་ཡི་མཚོན་པའི་སྤྱིན། །ཀུན་བཟང་རྣམ་པར་
རོལ་བས་བཀང་སྟེ་འབུལ།

Tous les océans illimités des Champs Purs innombrables, en nuages d'offrandes de substances divines ravissantes, telles qu'elles furent déployées par Toujours-Excellent, nous offrons.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག། །ལུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚོན་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལ། །རང་བཞིན་རྣམ
'དག་རྩོམ་རྗེས་པོ་ཉ་མོ།

Les Deux Rassemblements parfaitement parachevés, un Roi de l'Enseignement puissions-nous devenir. Les agrégats, les éléments, les sphères sensorielles, les cinq qualités qui réjouissent les sens, en leur propre nature pure sont les Messagères Adamantines ;

ནམ་མཁའ་གང་བས་སྐྱ་མའི་འཁོར་ལོར་མཚོན། །དུག་ལྡ་རང་གོལ་སྐྱེ་ལྡ་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཐབས་ཤེས་བྱུང་འཇུག་འ
གྱུར་མེད་སྟན་ཅིག་སྐྱེས།

le ciel s'en emplissant, au Cercle-Sacré du Maître-Insurpassable elles font offrande. Les cinq poisons d'eux-mêmes se libérant, les Cinq Corps puissions-nous obtenir.

ཁད་སྟོང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་དགའ་སྟོན་ལ། །ཟག་མེད་ཏིང་འཛིན་རོལ་བས་དབང་བསྐྱུར་ནས། །ཐིན་པའི་སྐྱེ་བཞུགས་ལ
ལ་འཚོང་ལས་གོལ་བར་མཚོན།

Les Moyens et la Sagesse unis, immuables et nés simultanément, en la fête de la Grande Connaissance Primordiale de Félicité Vacuité et en l'absorption méditative sans souillure ayant le pouvoir de nous réjouir, des liens douloureux des Possibles existences puissions-nous être libérés.

གང་ལ་ཐོག་མཐའ་དབུས་མེད་འཁོར་འདས་མེད། །ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་གཉུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །ཡིད་བྱེད་ལས་འད
ས་འཁོར་གསུམ་རྣམ་པར་དག །རང་བཞིན་སྐྱེ་གྱུབ་མཚོན་པ་ཆེན་པོའོ།

De tout commencement, fin, centre, Cycle ou Au-delà, il n'est point ; la Nature de tous les phénomènes est l'authentique Grand-Sceau ; au-delà de l'activité mentale, des Trois Cercles parfaitement purifiée, nature propre spontanée, c'est la plus grande Offrande.

ཨོ་བཟླ་སྐྱེ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་དྲ་སྣ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུལ་ཏྟེ།

(geste d'offrande) Om vajra sarva poudja mèngha samoudra sapharana samayé a_a! houm. *

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚུལ་ནི།

Puis viennent les mandrala externes, internes et secrets.

ཨོ་ཨུལ་ཏྟེ།

སྤྱིང་བཞིའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་རྒྱུད་མཚམས་སྦྱོར། །རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་འབྱོར་པའི་ཚོགས། །མ་ལུ
ས་སྒོ་ཡིས་སྐྱབས་ཏེ་འབྱུང་ལགས་ན། །དེ་སྟེང་འགོ་ཀུན་ལུགས་རྗེས་བབྱུང་དུ་གསོལ།

(geste d'offrande du mand,ala de l'univers) Om a_a! houm. Les vastes mondes destructibles des quatre continents et les régions qui leur sont reliées, les richesses rassemblées de vastes océans d'univers, sans exception, en esprit les imaginant nous les offrons. La multitude de tous ceux qui errent, dans votre compassion veuillez garder.

བདག་ལུས་ལོངས་སྦྱོར་བདོག་པ་ཅི་མཚེས་དང་། །མུང་ཁམས་སྦྱེ་མཚེད་འཕལ་ཡུན་འདུན་མར་བཅས། །བདག་ཏུ་
བབྱུང་བའི་དངོས་པོར་གྱུར་ཚད་ཀུན། །འབྱུང་གྱིས་བདག་འཛིན་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

Notre corps, nos richesses, nos possessions quelles qu'elles soient, ainsi que nos sens et leurs objets, tout ce dont nous jouissons à présent et ce à quoi nous aspirons vous offrant afin que la saisie du moi s'apaise, accordez-nous l'Ondée de Grâce.

།དངོས་དང་དངོས་མེན་མཐའ་ལས་ལོངས་གྲོལ་ཞིང་། །སྦྱེ་འགག་གནས་གསུམ་འགོ་འོང་རྟག་ཆད་ཀྱི། །མིང་མཚན་
ལས་འདས་གནས་ལུགས་མཚུལ་མཚོག་ཤུལ་བས་རྗེ་བཙུན་བྱིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

Des extrêmes de réalité et de non réalité étant complètement libérés, des trois que sont apparition, demeure et cessation, d'allée et de venue, d'éternité et de cessation, de noms et de caractéristiques étant affranchis, du Sublime Mand,ala de la Nature Fondamentale nous faisons oblation. Vous l'ayant offert, Vénéérable Maître, de vous, puissions-nous devenir indissociable.

ཨོ་གུ་རུ་ར་རྣ་མཚུལ་ལྷ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་དྲ་སྣ་ར་ནས་མ་ཡེ་ཨུལ་ཏྟེ།

(geste d'offrande du cercle sacré) Om gourou ratna mand,ala poudja mèngha samoudra sapharana samayé a_a! houm.

བསྟོན་པ་ནི།

Ensuite une louange.

གུ་རུ་ན་མོ་ཏྟེ། །སྤྱིང་རྗེ་ཚེན་པོ་སེམས་ཚེན་པོ། །དམིགས་པ་ཚེན་པོ་སྒོ་ཚེན་པོ། །གོ་ཆ་ཚེན་པོ་མཚོན་ཚེན་པོ། །དཔའ་
ཚེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །དད་པ་ཚེན་པོ་གུས་ཚེན་པོ། །དམ་ཚོག་ཚེན་པོ་བརྟུལ་ཞུགས་ཆེ། །བརྩོན་འགྲུས་ཆེ
ན་པོ་སྐྱབས་ཚེན་པོ། །སྦྱེས་མཚོག་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

(.) (demi geste de prière et cloche tous les quatre vers) Gourou namo houm. Grande Compassion, Grand Esprit, Grande Vue, Grand Intellect, Grande Armure, Grandes Armes, à vous Grand Héros, hommage et louange°. Grande Foi, Grande Ferveur, Grand Serment, Grande Ascèse, Grand Enthousiasme, Grande Force, à vous Excellent Être, hommage et louange°.

།ཤེས་རབ་ཚེན་པོ་ཐབས་ཚེན་པོ། །བདེ་བ་ཚེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །སྤྱིང་པ་ཚེན་པོ་རྒྱ་ཚེན་པོ། །སྤྱུང་ཚེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་
བསྟོན།

Grande Connaissance, Grands Moyens, Grande Félicité, Grande Clarté, Grande Vacuité, Grande Étendue, à vous Grand Sage, hommage et louange°.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ས་ཆེན་པོ། །ལམ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་སྟེ། །ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་སྟོན་གྲགས་ཆེ། །བདག་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་
འཚལ་བསྟོན།

Grand Véhicule, Grande Terre, Grande Voie, Grande Sagesse, Grandes Qualités, Grand Renom, à vous Grand Être, hommage et louange°.

ཁིང་ཁམས་ཆེན་པོ་སྣང་བ་ཆེ། །རྩ་འཕུལ་ཆེན་པོ་གདུལ་བྱ་ཆེ། །བྱིན་རྒྱབས་ཆེན་པོ་དོན་ཆེན་པོ། །སྐྱབས་ཆེན་ཁྱོད་ལ་
ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

Grands Champs Purs, Grandes Apparences, Grands Miracles, Grands Disciples, Grande Grâce, Grands Accomplissements, à vous Grande Protection, hommage et louange°.

སྐྱ་ཆེན་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་པ། །གསུང་དབྱངས་ཆེན་པོ་འོད་པོ་ཆེ། །མཁུན་པ་ཆེན་པོ་མཐུ་སྟོབས་ཆེ། །དཔལ་ཆེན་ཁྱོད་
ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

Grand Corps, Grande Splendeur, Grande Voix Mélodieuse, Grande Brillance, Grand Entendement, Grands Pouvoirs, à vous Grande Gloire, hommage et louange°.

བྱང་སྟོགས་སུན་པའི་སྐྱག་རུམ་ན། །གངས་ལ་ཉི་མ་ཤར་འདྲ་བ། །ཐོས་པ་དགའ་ཞེས་བྱ་བ་ཡི། །སྐྱེས་བུ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་
བསྟོན།

Dans les ténèbres obscures dans la direction du Nord, à vous qui êtes pareil au soleil qui brille sur la neige, que l'on nomme Plaisant-à-Entendre, à vous, Saint Être, hommage et louange. * (éventuellement réciter trois fois)

སྐར་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Encore la prière aux sept branches nous accumulons.

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་
སྟོན་མཛད་པ། །དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

En le Palais de la Sphère de Réalité de l'Insurpassable Terre, essence même de tous les Sages-Éveillés des trois temps, notre propre esprit tel le Corps-de-Vérité vraiment vous nous montrez, Glorieux et Saint Maître-Insurpassable, devant vous nous nous inclinons.

ལུས་དང་ལོངས་སྟོད་ཡིད་གྱིས་སྐུལ་བ་ཡི། །མཚན་པ་ཀུན་གྱིས་མཚན་ཅིང་བསྟོད་པར་བགྱི། །སྐར་བྱས་ཐེག་པ་མ་ལུ
ས་སོ་སོར་བཤགས། །ཐེག་པ་གཞན་ཡང་སྐྱེ་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

Par notre corps, nos possessions émanées de notre esprit, par toutes les offrandes nous vous vénérons et vous glorifions. Tous les actes nuisibles commis auparavant, sans exception et distinctement nous les confessons. Les actes néfastes, de les perpétrer encore nous nous abstenons.

འགོ་ཀུན་དགོ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྒྱར་ནི་བཟོ་བར་བགྱི། །ཟླ་ངན་མི་འདར་བཞུགས་པར་
གསོལ་བ་འདེབས། །ཐེག་མཚོག་སྐྱེ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

De toutes les vertus des êtres nous nous réjouissons. Afin que le Sublime Éveil elles deviennent nous les dédions. Au-delà de la souffrance ne passez pas nous vous en supplions. La Roue de l'Enseignement du Sublime Véhicule Insurpassable nous vous exhortons à tourner.

བྱམས་དང་སྤྱིང་རྗེ་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པ་དང་། །དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར། །བདག་གིས་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

À l'amour et à la compassion sans référence vous étant entraînés, le Sens Ultime de la Sagesse Née Simultanément, Vainqueurs et vos Enfants, vous avez réalisé. De même, manifestement la grâce de cette réalisation puissions-nous recevoir.

།སྐྱུ་ལྷས་སྐྱུ་ལྷར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །སློབ་ཚུལ་ལོངས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །རང་སེམས་ཚོས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

Ce corps illusoire tel le Corps-d'Émanation, la grâce de le réaliser puissions-nous recevoir. La force de vie tel le Corps-de-Félicité, la grâce de la réaliser puissions-nous recevoir. Notre esprit tel le Corps-de-Vérité, la grâce de le réaliser puissions-nous recevoir. Les Trois-Corps indissociables, la grâce de les voir apparaître puissions-nous recevoir. *(éventuellement réciter trois fois)*

དེ་ནས་ལྷ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་དང་རང་གི་སེམས།
གཉེན་མ་གཤིས་ཀྱི་གནས་ལུགས་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ལྷ་བ་རང་བྱུང་རང་བབ་བཅས་མེད་དུ་བསྐྱེད་ལ།

Ensuite le Cercle-Sacré du Maître-Insurpassable, notre esprit et le mode d'être originel, de ces trois aspects indissociables, nous préservons la vue du Grand-Sceau, apparition spontanée, état naturel sans altération.

ཨོྲཱུཤ །ཀྱུ་རུ་རྡོ་ས་བརྗོད་རྒྱ། །ཞེས་ཅི་རུས་བསྐྱེད།

Om aḥ! gourou ha sa vajra houm. Réciter autant que possible.

གཞན་ཡང་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་སྒྲོབས་དང་ལྡན་པ།

Puis nous récitons encore la prière de ferveur chantée par les Précieux Maîtres de la Transmission-Orale afin de recevoir vraiment la grâce.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

(.) Avec toutes nos mères en nombre aussi vaste que le ciel, tous les êtres, vers vous, Maître-Insurpassable Sage-Éveillé nous adressons nos prières.

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Avec toutes nos mères en nombre aussi vaste que le ciel, tous les êtres, vers vous, Maître-Insurpassable Omniprésent Corps-de-Vérité nous adressons nos prières.

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་སངས་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྐྱོད་རྗེས་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Avec toutes nos mères en nombre aussi vaste que le ciel, tous les êtres, vers vous, Maître-Insurpassable Corps Parfait de Gloire de Grande Félicité nous adressons nos prières.

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་སངས་ཕྱགས་རྗེ་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Avec toutes nos mères en nombre aussi vaste que le ciel, tous les êtres, vers vous, Maître-Insurpassable Corps d'Émanation de Grande Compassion nous adressons nos prières. *(éventuellement réciter trois fois)*

ཞེས་མ་ནམ་བཞི་བསྐྱར་ཅི་རུས་བསམགས་ལ་མོས་གུས་ཀྱི་རྩལ་བསྐྱེད།

En accumulant la récitation de ces quatre cycles autant que possible, nous développons avec force la ferveur.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒོ་ཚོས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
 ཚོས་ལམ་དུ་འགྲོ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ལམ་འཁྲུལ་བ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
 འཁྲུལ་བ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

(.) Afin que nous et tous les êtres tournions notre esprit vers l'Enseignement de l'Éveil accordez votre grâce. Afin que l'Enseignement soit orienté selon la Voie accordez votre grâce. Afin qu'en la Voie toute illusion soit dissipée accordez votre grâce. Afin que toute illusion s'élève comme Sagesse accordez votre grâce.

བདག་གི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱེ་བ་པ་དང་། ཤེས་བྱའི་སྐྱེ་བ་པ་དང་།
 བག་ཆགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱི་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
 འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Nos actions, les voiles dus aux émotions, les voiles de la connaissance, les voiles dus à nos tendances, tous, maintenant même, afin qu'ils soient purifiés, nous vous prions d'accorder votre grâce. En ce lieu même, afin qu'ils soient purifiés, nous vous prions d'accorder votre grâce. En cette session même, afin qu'ils soient purifiés, nous vous prions d'accorder votre grâce.

བདག་གི་རྒྱུད་འདི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ། རྒྱུད་འདི་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ།
 ད་ལྟ་ཉིད་དུ་གྲོལ་བ་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ། འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ།
 ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ།

Ce courant de notre être, afin qu'il soit purifié, nous vous prions d'accorder votre grâce. Ce courant, afin qu'il soit parfaitement libéré, nous vous prions d'accorder votre grâce. Maintenant même, afin qu'il soit libéré, nous vous prions d'accorder votre grâce. En ce lieu même, afin qu'il soit libéré, nous vous prions d'accorder votre grâce. En cette session même, afin qu'il soit libéré, nous vous prions d'accorder votre grâce.

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཉིང་ངེ་འཛིན་མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
 ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
 ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Afin qu'en le courant de notre être, la Claire Contemplation Suprême sans erreur naisse, nous vous prions d'accorder votre grâce. Afin que maintenant même elle naisse, nous vous prions d'accorder votre grâce. Afin qu'en ce lieu même elle naisse, nous vous prions d'accorder votre grâce. Afin qu'en cette session même elle naisse, nous vous prions d'accorder votre grâce.

ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
 ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
 ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Afin que la Suprême Sagesse sans erreur s'élève, nous vous prions d'accorder votre grâce. Afin qu'à l'instant même elle s'élève, nous vous prions d'accorder votre grâce. Afin qu'en ce lieu même elle s'élève, nous vous prions d'accorder votre grâce. Afin qu'en cette session même elle s'élève, nous vous prions d'accorder votre grâce. *(éventuellement réciter trois fois)*

ཞེས་གོང་དང་སྐྱེལ་ལ་ཚར་གངས་གང་རུས་ཀྱིས་གསོལ་བ་གང་བ། །རྒྱས་པར་སྒོ་ན་འདིར་རྗེ་བརྩམས་མི་ལའི་གསོལ་འདེབས་དམིགས་བསལ་རྒྱ
 ས་བསྐྱས་གང་ཤེས་བྱ།

Réciter cette supplique l'esprit absorbé autant de fois que possible. Si nous souhaitons faire une version extensive, nous pouvons réciter une autre prière au Vénérable Mila, sous la forme que nous connaissons, longue ou réduite.

སྟིང་པོ་ལྟ་བུ་རྗེ་བརྩམས་པའི་གསུང་ནི།

La prière suivante pareille au cœur, composée par le Huitième Seigneur (Karmapa).

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱུད་དུ་སྐྱུ་འཁྲུངས་ཤིང་། །འཇིག་རྟེན་སྦྱོར་གྱིས་མ་གོས་པར། །དཀའ་བ་སྤྱད་པའི་ངོ་མཚར་ཅན། །མི་ལ་
མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

(.) Dans une famille de la direction du Nord vous êtes né. Les défauts du monde ne vous ont pas atteint. Dans les épreuves vous avez été merveilleux. Sublime Mila nous vous adressons notre prière.

།བདེ་ཚེན་བརྗོད་མེད་རོ་ཡིས་སྦྱོས། །སྲིད་གསུམ་དག་པའི་ཕྱག་རྒྱས་བཅིངས། །བསྐྱེད་པའི་ལམ་ནས་ལྷན་ཅིག་སྦྱེ
ས། །མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

De la saveur de la Grande Félicité sans artifice vous êtes ivre. Les Trois Mondes par le pur Sceau vous avez liés. La Voie de Combustion et de Fusion simultanément s'est élevée. Sublime Mila nous vous adressons notre prière.

།རགས་སྤང་སྤྲ་ཐིག་ཟབ་མོ་བརྟེན། །སྤྱོད་བདག་བྱིན་བརྒྱབ་པར་མཛད། །གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རིགས་ཀྱི་བད
ག །མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Les apparences grossières et subtiles, sur le profond principe essentiel s'appuient. L'expérience du subtil, par votre grâce, puissions-nous faire. Du Cercle-Sacré Secret le Maître des Familles vous êtes. Sublime Mila nous vous adressons notre prière.

།འཇོག་མེད་གཙོ་མོར་ས་བོན་བཀོལ། །སྲིད་དག་ལམ་དུ་སྦྱིང་རྗེས་ལེན། །རྣམ་པ་དྲག་པོའི་སྐྱུར་བཞེངས་པ། །མི་ལ་མ
ཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Sans perte en l'Épouse Essentielle la semence vous libérez. Les voies des Possibles de façon pure par compassion vous acceptez. Votre puissance sous une forme courroucée se révèle. Sublime Mila nous vous adressons notre prière.

།བདག་ཀྱང་འཁོར་བ་མི་སྤོང་ཞིང་། །ལྷུང་འདས་ཞི་བར་མི་འཇུག་པར། །མཁའ་སྐྱོད་དབང་ལྷག་མི་ལ་ཡི། །མཚོག་གི
དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །ཞེས་དང་།

De même, du Cycle nous ne nous détournons pas, ni en la Paix de l'au-delà nous n'entrerons, de votre Domaine Céleste, Puissant Mila, le sublime accomplissement puissions-nous obtenir. *(éventuellement réciter trois fois)* Réciter, puis :

རྗེ་མི་ལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །ཞེས་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོས་ལྷུར་རྒྱགས་གསོལ་བ་ཅི་རུས་གདབ་མཐར།

(.) Seigneur-Mila-au-Rire-de-Diamant, nous vous adressons cette prière. *(réciter au moins trois fois et chanter le vers suivant en Tibétain)* Djé Mila Shépa Dordjé la seul oua dèp so. Ainsi, ayant prié avec aspiration, grande force et intensément autant que nous le pouvons, à la fin :

རྗེ་སྐྱེ་ཚོ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་ནས། །མཚན་ཐོས་ཚད་འཁོར་བ་དོང་སྤྱགས་པ། །རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ལྷག་རིན་པོ་ཆེ།
།དཔལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ། །པ་རྗེ་བཅུན་རས་པ་ཚེན་པོ་ལ། །བྱ་མོས་གྲུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

Seigneur, en une seule vie l'Éveil vous avez atteint. Entendre votre nom l'abîme du cycle détruit. Puissant Précieux qui-vous-Unissez-au-Réel, Glorieux Rire-de-Diamant, Corps-d'Émanation, Vénérable Père, Grand-Être-Vêtu-de-Coton, nous, vos enfants, avec intense ferveur nous vous supplions ;

།ཡིད་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྣོ་གཏད་ལྷ། །དུས་འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་ཕྱགས་རྗེས་བྱང་། །ཚོ་ལོང་མེད་མི་རྟག་སྦྱོར་ཤས་སྦྱེས། །སྣོ་ད
མ་པའི་ཚོས་སྤུ་འགོ་བ་དང་།

sans doute en l'esprit, avec confiance à vous nous nous en remettons. Dès maintenant et pour toujours dans votre compassion prenez-nous. La vie est courte, impermanente et source de peines. Notre esprit vers le Saint Enseignement nous dirigeons.

ལམ་དམན་དང་ལོག་པར་མི་གོལ་བར། ཚོས་བྱས་ཚད་ལམ་དུ་འགོ་བ་དང་། ལམ་རྒྱ་འབྲས་སྒྲིང་དོར་མི་འཚོལ་ཞིང་། རྒྱུད་ཚོམ་པ་དམ་ཚོག་རྣམ་པར་དག།

Des chemins inférieurs et erronés nous nous détournons sans errer. Toutes les pratiques de l'Enseignement à la Voie nous amènent. Concernant les actes, causes et fruits, sur ce qui est à accepter ou à rejeter, ne commettons plus d'erreur. En notre être, les vœux et les engagements gardons-les parfaitement purs.

ཚོགས་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས། བྱི་ཚོས་བརྒྱུད་ཉོན་མོངས་འཚིང་ལས་གོལ། རྒྱང་ཞི་བདེའི་ལམ་གསལ་དང་མཐའ་ཅུ་བྱིན། འདོན་རང་རིག་གཉུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

Les accumulations, impures et pures, complètement puissions-nous parachever. Extérieurement, des huit agissements mondains, sous l'emprise des passions perturbatrices, puissions-nous nous libérer. Intérieurement, de la Fusion en la Félicité, la Voie Secrète jusqu'à son terme puissions-nous parcourir. Le but, la Conscience-Connaissante Essentielle est le Grand-Sceau.

གཤམ་སྐྱ་གསུམ་རྩལ་སྤང་ཚོས་ཉིད་རྒྱན། རྗེ་རས་པ་ཆེན་པོའི་གསང་གསུམ་དང་། དབྱེར་མི་བྱེད་རང་རིག་སྒྲིང་དབྱས་སང། འུས་སྐད་ཅིག་མདོན་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

Sa nature est l'expression des Trois-Corps, ornée des Phénomènes-Tels-qu'ils-Sont. Grand-Seigneur-Vêtu-de-Coton, de vos Trois Secrets indissociable, puisse l'indestructible Conscience-Connaissante au centre de notre cœur s'éveiller. En un instant, véritablement devenant Sage-Éveillé,

མ་མཐའ་བྱབ་འགོ་བ་འདྲེན་རུས་པའི། མཚོག་ཕྱོད་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ། ལྷན་འདི་ཅུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

nos mères qui emplissent l'espace, les êtres, puissions-nous avoir le pouvoir de guider. Les Accomplissements Sublimes et Ordinaires sans exception, sur ce siège puissions-nous recevoir la grâce de les obtenir.

ཨོྲཱེ རྩུ་གྲུ་ཅུ་རུ་སམ་སི་རྒྱུ་རྩུ། ལྷབས་འདིར་སྣོན་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་གང་འབྱོར་བསང་སྤང་།

Om aa! houw gourou ratna sarva siddhi houw. (21 fois) À cet instant si nous sommes inspirés, nous pouvons faire plus extensivement la Réunion d'Offrandes avec ce que nous possédons, quoi que nous offrions est purifié.

ཨོྲཱེ བི་རྩུ་རྒྱ་གྲི་ཏ་རྩུ་པའ། ཀྱིས་བསངས།

(asperger le festin d'offrandes avec eau pure, nectar et placer l'encens) Om aa! bighanèn tatrta houw phà'.

ཨོྲཱེ ལྷ་བ་བྱུ་རྩུ་སམ་དྲམ་ལྷ་བ་བྱུ་རྩུ་ཏ་ཏོ། ཀྱིས་སྤངས།

Om sobhaoua shouddha! saroua dharma! sobhaoua shouddho: hang. Qui purifie.

མ་དག་དྲི་སྤངས་ཡེ་ཤེས་རྣམས་ལྷ་བ་བྱུ་རྩུ་ཏ་ཏོ། ཚོགས་རྣམས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་བདུད་རྩིའི་མཚོ། འདོད་ཡོན་རྣམ་པ་དཔག་མེད་འཚར་བ་ཡིས། ལྷ་མེད་སྤྲུལ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་མཉེས་བྱེད་གྲུབ། ཨོྲཱེ རྩུ་ཏ་ཏོ་རྩུ་ ལན་གསུམ། བྱིན་སྤངས་འབེབས་པ་ནི།

Les souillures et les impuretés sont purifiées en le Crâne de Conscience Primordiale ; les substances de la Réunion d'Offrandes, du Lien et de la Sagesse sont indissociables en l'océan d'Ambrosie ; sous la forme des objets des plaisirs des sens sans limite elles apparaissent ; l'inégalable Cercle-Sacré du Maître-Insurpassable elles comblent. Om aa! houw ha ho! hri! Trois fois. Descente de la Grâce.

གནས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། །ཡུལ་དངོས་འཛིན་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །དོན་ཚོས་སྐྱེ་སྐྱོས་དང་
བྲལ་བའི་གདངས། །རྗེ་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འབྲུལ་རས་པ་ཚེ།

(° cloche tous les quatre vers) Le lieu, complètement pur par sa propre nature, est la Sphère-de-Réalité ; le pays, de la saisie de la matérialité libéré, est le lieu de la Terre Pure ; le résultat, le Corps-de-Vérité libre de production rayonne, Seigneur de Sagesse, Corps-d'Émanation, Grand-Être-Vêtu-de-Coton°.

ཁ་བཀའ་བརྒྱུད་སླ་མ་ཡི་དམ་སྒྲ། །མ་གནས་གསུམ་རྒྱ་གེ་ཚོས་སྦྱོང་བཅས། །གནས་དམ་ཚོག་གཙང་མའི་ཚོགས་ཁང་
འདིར། །བྱ་མོས་གུས་གདུང་བས་སྦྱོར་འདྲེན་ན།

Pères de la Lignée de Transmission-Orale, Maîtres-Insurpassables, Déités-du-Lien, Mères, Drakinis des Trois Lieux, Protecteurs de l'Enseignement, vous tous en ce lieu de l'engagement immaculé, en cette demeure du Rassemblement, vos enfants avec une ardente ferveur vous convient°.

སྐྱེ་གསལ་སྦྱོང་འཇའ་འོད་ལམ་སེལ་མ། །གསུང་དོན་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་ཀྱུ་རུ་བ། །ཐུགས་བདེ་སྦྱོང་ཉིང་འཛིན་ཡ་ལ
ལ། །མཚོག་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཤ་ར་ར།

Votre Corps, lumineux et vide telle la lumière de l'arc-en-ciel, éclaire la Voie ; votre Parole, chant mélodieux Adamantin, retentit ; votre Esprit, claire contemplation de la félicité vacuité, émerveille ; les Accomplissements sublimes et ordinaires affluent en abondance° ;

མཚོག་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཚེན་ཐེབས་སེཐེབ། །ཚོགས་འཁོར་ལའི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཕྱི་གནས་ཁང་འོག་མིན་
མཁའ་སྦྱོང་ཞིང་།

la Sublime Sagesse, grande grâce, nous enveloppe intensément ; en ce Cercle-Sacré du Festin d'Offrandes, venez vous rassembler, nous vous en prions. Le lieu extérieur, la demeure, est la Terre Insurpassable, le Domaine de la Jouissance Céleste.

ནང་བཅུད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིཾ་ཚེ། །དོན་ལྷན་སྦྱེས་ཚོས་སྐྱེ་རྗེན་པ་བ། །དུས་ལྷན་ཐོག་འདི་རུ་བྱིན་གྱིས་སྦོབ
ས།

མཚེད་ལྷམ་དབའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།

À l'intérieur, l'élixir est l'ambrosie de la Sagesse immaculée. Le résultat est le Corps-de-Vérité inné, simultané, nu ; maintenant, sur ce siège, ici-même, accordez votre grâce, à nous, les Frères et Sœurs, les Courageux et Ceux-qui-s'Unissent-au-Réel°. *

ཚོགས་རྗེས་རྣམས་ཆ་གསུམ་དུ་བཞོས་པའི་ཕུད་སླ་མའི་མཚུལ་གྱི་དུང་དུ་ཕུལ་ལ།

Les substances du Festin d'Offrandes sont divisées en trois parts. La part supérieure devant le Mand,ala du Maître-Insurpassable est offerte. Trois prosternations puis couper la partie supérieure de l'offrande du festin et l'offrir sur l'autel devant la représentation-offrande du Maître (trois prosternations puis couper la partie supérieure de l'offrande du festin et l'offrir sur l'autel devant la représentation-offrande du Maître)

དོ། །ཚོགས་མཚོད་ཟག་མེད་བདུད་ཚིཾ་མཚོད། །ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་མཚོད་སྦྱིན་འདི། །སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་འགྲོ་
བའི་མགོན། །མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕུག་རས་པ་ཚེ།

(° cloche tous les 4 vers) Ho. Ces Offrandes du Festin, Océan Immaculé d'Ambrosie, ces nuages d'Offrandes du Jeu de la Sagesse, Union de toutes les Protections, Soutien des Êtres, Grand-Être-Vêtu-de-Coton, Maître des Voyageuses-Célestes, nous vous offrons°.

རྗེ་བཅུན་བཞད་པ་དོན་རྗེ་དང་། །ཡི་དམ་དབའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ། །ཚོས་སྐྱུང་བཀའ་སྦྱོང་བཅས་ལ་འབུལ། །བཀའ་བ
རྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་བྱ་མཚོ་བསྐང་།

Vénérable Seigneur au Rire-de-Diamant, Déités-du-Lien, Courageux, Mères-qui-vous-Unissez-au-Réel, Protectors de l'Enseignement avec vos entourages, nous vous faisons offrande. De la Lignée de Transmission-Orale, Océan d'Accomplis soyez comblés°.

ཚོ་གཅིག་མངོན་འཚང་རྒྱ་བར་མཛོད། རྒྱུད་ལྗེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱང། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །
གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྐྱང།།

En une vie, véritablement, à la Purification et l'Épanouissement puissions-nous parvenir. Des Quatre Courants-de-Transmission, Assemblées des Déités, soyez comblées. Les Accomplissements sublimes et ordinaires accordez-nous. Des Trois Mondes, Courageux et Voyageuses-Célestes, soyez comblés°.

ཐིམ་ལས་རྣམ་བཞི་ཐོག་མེད་སྐྱབས། །ཚོས་སྦྱོང་བཀའ་སྡོད་འཁོར་བཅས་བསྐྱང། །བསྟན་ལ་གཞོན་པའི་དགའ་བགོག
ས་སྦྱོལ། །དམ་ཚིག་ཚགས་ཉམས་སོར་ཚུད་ནས། །སྦྱི་མེད་ཚོས་སྐྱ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

Les Quatre Activités sans entrave accomplissez. Protectors de l'Enseignement, qui préservez les commandements, avec votre entourage, soyez comblés. Aux Enseignements fondamentaux nuisibles, les ennemis et les créateurs d'obstacles libérez. Les promesses brisées ou endommagées ayant été restaurées, que le Corps-de-Vérité sans naissance vraiment se manifeste.

ཁག་ཏུ་ཚག་དུ་ཇ་ལྷ་ཉི། བར་བ་དམ་ཚིག་གི་རྗེས་སྲུ་རོལ་ལ།

Ganatsatra poudza khahi. * *De la part intermédiaire des substances de la promesse jouissons. (trois prosternations puis continuer les récitation et faire offrande du festin d'offrande)*

ཉི། །རང་ལུས་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷར། །ནང་གི་སྲིག་ལྷགས་ལུལ་བ་ཡིས། །ལྷུར་དུ་དོ་རྗེའི་ལམ་བཟོད་ནས། །ལྷག་
རྒྱ་ཚེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Ho. En notre corps, à l'ensemble des Déités des trois niveaux ; par l'oblation approvisionnant le feu intérieur que nous offrons, promptement parcourant la Voie Adamantine, le Grand-Sceau puissions-nous réaliser.

ལྷག་མ་རྣམས།

Les restes : (asperger les restes du festin avec eau, nectar et placer encens)

ཨོྲཱུཿ རྒྱུ། གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།
ཚོགས་ལྷག་ཡེ་ཤས་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་འདི། །གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཉུལ་བའི། །བསྟན་སྲུང་རྣལ་
འབྱོར་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །ཐ་ཚིག་མ་བསྟེལ་རྣལ་འབྱོར་གྲོགས་མཛོད་ཅིག།

Om aa! huum.(3 fois) *Consacrent.* Les restes du Festin, cet Océan de Nectar de Sagesse, à vous qui en les cimetières et les sphères du monde errez, Gardiens de l'Enseignement Fondamental et Protectors de Ceux-qui-s'Unissent-au-Réel, à vous le Festin est offert ; en un mot de fin, n'oubliez pas les amis de Ceux-qui-s'Unissent-au-Réel et agissez. **chute (offrir et sortir les restes du festin)*

ཅེས་བསྟོད། རྗེས་ཀྱི་བྱ་བ་ནི།

Dédions ainsi. Ensuite accomplissons la conclusion.

རྗེ་བཙུན་རས་བ་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས། །བདག་རྒྱུད་སྦྱིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Vénérable-Seigneur-Vêtu-de-Coton, assemblées des Déités des Trois Racines, le courant de notre être ayant mûri, de la Libération, la grâce puissions-nous obtenir.

ཁགསོལ་བ་བཏབ་པས་འཁོར་རྣམས་འོད་དུ་བྱུ། ཁགཙོ་བོའི་སྐུར་ཐིམ་དེ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས། བྱིན་རྒྱབས་འོད་ཟེར་
དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས། བདག་གི་གནས་གསུམ་ལ་ཐིམ་སྒོ་གསུམ་གྱི། སྐྱིབ་དག་བྱམ་གསང་ཤེར་ཡེའི་ད
བང་མཚོག་ཐོབ།

Par l'effet de cette prière tout l'entourage fond en lumière en le Corps Principal. Des Trois Lieux, les flots de grâce émanent sous la triple forme de rayons lumineux blancs, rouges et bleus, en nos trois lieux ils se dissolvent. Des trois portes, les voiles sont purifiés. Du Vase, du Secret et de la Sagesse, les Sublimes Pouvoirs nous obtenons.

སྐུ་གསུམ་མངོན་དུ་བྱེད་པའི་སྐལ་ཅན་བྱས། ཁོས་གུས་ཤུགས་ཀྱིས་རྗེ་བཙུན་འོད་དུ་བྱུ། སྐྱི་བོ་ནས་ལྷགས་རང་དང
དབྱེར་མེད་འདྲེས། ལྷན་སྐྱེས་སྐྱིབ་དག་དོན་གྱི་དབང་བཞི་ཐོབ། རོ་བོ་ཉིད་སྐྱེའི་ས་བོན་རྒྱད་ལ་བཞག

Les Trois-Corps capables de manifester nous sommes les fortunés. Par la force de notre ferveur, Vénérable Seigneur, vous fondez en lumière, par le sommet de notre tête vous pénétrez, et à nous indissociablement vous vous mêlez. Nos voiles inhérents sont purifiés et le sens des Quatre Pouvoirs est obtenu, la graine du Corps-Essentiel en le courant de notre être est déposée.

གསང་གསུམ་སྒོ་གསུམ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་གྱུར། རོན་དམ་ཚོས་སྐུ་སྒོ་བྲལ་བདེ་བ་ཆེ། ཡིད་ལ་མི་བྱེད་གཏུག་མ་
སྟན་ཅིག་སྐྱེས། ལྷང་སྲིད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཨེ་མ་ཏོ།

Les Trois Secrets des Trois Portes en une seule saveur sont devenus indissociables. Le Sens Ultime Corps-de-Vérité libéré du mental est Grande Félicité. L'Esprit sans fabrication, nature originelle innée, et les manifestations des Possibles sont le Grand-Sceau, Emaho ...

ཞེས་མ་བཅོས་ཐ་མལ་གཏུག་མའི་ཤེས་པ་ཅི་གནས་སུ་བསྐྱུང་ཞིང་། རྗེས་ཐོབ་དུ་སྤང་སྲིད་ལྷ་མ་ཚོས་སྐྱེའི་རོལ་པར་ལམ་དུ་བྱུར། ཁོས་བརྒྱད
ལ་ཐོག་བརྗེས་བཏང་། འདྲིར་སྤང་གི་འཁྲི་བ་བཅད།
དག་སྤང་དང་མོས་གུས་རྒྱན་ཆད་མེད་པས་བསྐྱོམ་མེད་ཡེངས་མེད་གྱི་དྲན་ཤས་རྒྱ་བོའི་རྒྱན་བཞིན་དུ་བརྟེན་ནས། ཁགས་ལྷགས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ
ན་བོའི་གཏན་སྲིད་ཚོ་གཅིག་ལ་ཟེན་པར་བྱའོ།

Ayant récité, sans fabrication, en l'état ordinaire naturel de connaissance nous demeurons ainsi. Pendant la période après l'obtention, les apparences des Possibles existences, expressions du Corps-de-Vérité du Maître-Insurpassable, sont amenées ainsi à la Voie. Les huit préoccupations mondaines, en plus de les piétiner, abandonnons-les. Ces attachements aux apparences nous les tranchons. Sur la vision pure et la ferveur sans discontinuité, sans déviation en la non-méditation, tel le courant d'une rivière, sur la Pleine Conscience, nous appuyant, sur l'État Naturel du Grand-Sceau nous fondant, les Possibles par cette vie unique nous épuisons.

བསྐོ་སྐོན་ནི།

Ensuite nous faisons des dédicaces et des souhaits.

དགེ་བ་འདི་དང་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི། དགེ་ཀུན་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བས་བསྐོས་པ་ལྟར། མི་གནས་བྱང་ཚུབ་ཆེ
ན་པོར་བསྐོ་བར་བགྱི། ལྷང་འཇུག་གོ་འཕང་ཚོ་འདིར་འཐོབ་པར་ཤོག། སྐྱབ་ལ་བརྩོན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་། འབྲུལ་
པའི་ས་བོན་རྒྱན་ཆད་ནས། རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་དང་། རྣམ་ཐར་ཕྱིན་ལས་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

Ces vertus et celles accumulées en les trois temps, tous les bienfaits, de même que vous, Vainqueurs et vos Enfants avez dédiés, au Grand Éveil sans localisation nous les dédions. L'état d'Union en cette vie puissions-nous accomplir. Nous étant entraînés en la pratique et l'ayant parachevée, de la graine de l'illusion ayant tranché le courant, Vénérable Seigneur Grand-Être-Vêtu-de-Coton, votre Activité Éveillée et votre Complète Libération puissions-nous égaliser.

ཤེས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

Paroles de bon augure.

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིན་ཆེན་འབྲིགས། ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་འབེབས། མཁའ་འགོ་
ཚོས་སྐྱོད་ཕྱིན་ལས་འབྲས་བུ་སྤྲིན། འོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Des Maîtres-Insurpassables de la Transmission-Orale, les nuages de grâce sont rassemblés. Des assemblées
des Dêités-du-Lien, la pluie continue des Accomplissements tombe. Des Voyageuses-Célestes et des
Protecteurs de l'Enseignement, le fruit de l'Activité mûrit. Des Deux Dessesins, spontanément les bons augures
puissent-ils advenir. *chute.

དགྲིལ་འཁོར་ཀུན་གཙོ་སྐྱེ་མ་སྐྱབ་པ་ནི། རྒྱལ་བས་རྒྱུད་སྤེ་ཀུན་ནས་ཡང་ཡང་བསྐྱུགས། སྐྱེ་མ་གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་མི་ལ་རྗེ། མཚན་ཙམ་ཐོ
ས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་བདུན་བརྒྱུད་དུ། འབྲས་བུ་སྐྱོ་གཙོ་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས། འདྲ་ལྷ་ལྷན་འཇུག་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་སར་བཞུགས། འཁོར་འདས་བ
རྒྱན་གཡོ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་ཐུགས་རྗེས་དེས་པར་གཞིགས། བྱིན་རྒྱལ་ཟེལ་ཆེན་དད་ལྷན་ཡོངས་ལ་འབེབས། །
དེ་ཕྱིར་སྐྱབ་བཙོན་རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་མཚོགས། རྣང་ཚེའི་རི་ཁྲོད་ཞབས་གྱིས་རིང་མོ་ནས། བསྐྱུལ་ངོར་རྗེ་བཙུན་རས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་པ
། ཀམ་དག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། འདམ་སྤངས་ཡང་ཁྲོད་དེ་སྤྱི་ཀོ་འིའི་ཚལ། ལྷ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་གི་སྐྱབ་གནས་སུ། སྐྱར་འདྲིར་འ
བྲེལ་ཚད་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོས་རྗེས་འཛིན་ཤོག། །

*De tous les Cercles-Sacrés, du Maître-Essentiel-Insurpassable c'est la pratique. Par toutes les Continuités de Transmission et les
Énoncés-Condensés des Vainqueurs elle est tant et plus louée. Le Maître-Insurpassable a dit que si du Puissant Accompli, le
Seigneur Mila, nous entendons seulement le nom, des naissances, sept vies durant dans les états inférieurs, ferme la porte. De sa
bouche l'a-t-il enseigné. Maintenant, en la Terre-des-Vainqueurs de la Grande-Union il demeure. Au cycle et à l'au-delà, au support
et au supporté sans exception il accorde sa grâce. Si nous le prions, de par sa compassion véritablement il nous voit. Que sa grâce
de grande splendeur, sur ceux qui ont confiance complètement descende. Cet écrit, par le Puissant-Sublime-qui-s'Unit-au-Réel
reclus de l'ermitage de montagne de Nangtcheu, depuis longtemps fut requis. De la Transmission-Orale du Vénérable-Seigneur-
Vêtu-de-Coton, Karma Ngaouang Yeuntèn Gyamtso (de la lignée du Karmapa, Verbe Puissant Océan de Qualité), en la région de
Palpoung, dans la forêt de Dévikoti (Palais de la Déesse), en le lieu de retraite de Tsadra Rintchèn Drag (Précieux Rocher
Renommé) l'a composé. Par la connexion à ceci, puissent tous les êtres sans exception, par le Vénérable Seigneur, le Grand-Être-
Vêtu-de-Coton, être pris sous sa tutelle. De la Vénérable-qui-s'Unit-au-Réel-de-Diamant c'est le chant de Diamant d'offrande du
Festin ; des nuages de la Grande Félicité continuellement pure, la musique est appliquée.*

༥ སྐྱོན་ལམ་ཆེན་མོ་ནི།

44-La grande prière d'aspiration

ཕྱོགས་བཅུའི་ཁྲིང་རབ་འབྲམས་མཐའ་དང་དབུས་མེད་པ་རྗེ་སྟེང་པ་རྣམས་ན།

Vous tous qui dans les dix directions demeurez dans des immenses univers sans milieu ni limites,
དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་དང
།

Éveillés et Êtres-d'Éveil des trois temps qui êtes allés, qui allez et qui irez,

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་བྱང་ལྷོང་དང་།

auditeurs, vainqueurs solitaires, dêités, sages,

རིག་སྤྲུགས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་ག
སོལ།

détenteurs de la connaissance des verbes sacrés et les autres, vous tous qui avez actualisé la réalité et qui êtes
libres des [voiles] résiduels, accordez-nous votre attention, nous vous en prions !

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཚེས་པའི་བར་དུ་དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

Depuis des temps sans commencement, nous avons cultivé des racines de vertu,

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་།

nous avons incité autrui à les cultiver et nous nous sommes réjoui qu'ils les cultivent.

ལྷན་པར་དུ་འཇོག་བྱ་སྤོང་གི་རྒྱན་ལྷན་སྤྱོད་ཚོགས་པའི་གནས་མཚན་རྩི་རྒྱུ་ལྷན་པར་འདི་ཉིད་དུ་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་
འཕྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་པ་བཀོད་པ་དང་མཚར་ལྷན་སྤྱོད་ཚོགས་པ་འདི་ཉིད་དུ།

En particulier, dans le continent du Pommier d'eau, dans cet ornement des mondes et parfait lieu sacré du siège de diamant, dans ce palais incommensurable créé en esprit dont l'agencement est magnifique et parfait.

རྒྱལ་བ་ཉིད་གྱིས་ཚོ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་བཟླ་བའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྐྱོད་པའི་དུས་ལྷན་པར་ཅན་ལ། ཞེས་སམ་ཡང་ན། རྒྱལ་བ་སྐྱེ་བཟླ་སྐྱོད་པའམ།
ཡང་ན། མངོན་པར་བྱང་རྒྱུ་པའི་དང་། ཡང་ན། ལྷ་པོ་ལས་འདས་པའི་དང་། ཡང་ན། ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བའི་དང་། ཡང་ན།
རྒྱལ་བ་སྐྱེ་ལས་བབས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྐྱོད་པའི་དུས་ལྷན་པར་ཅན་ལ།

Rajoutons après « pour cette occasion exceptionnelle » : « qui célèbre les grands prodiges du Parfait-Éveillé », « qui célèbre la naissance du Vainqueur », « qui célèbre l'Éveil authentique du Parfait-Éveillé », « qui célèbre le passage en l'au-delà de la souffrance du Vainqueur », « qui célèbre la mise en mouvement de la roue de l'Enseignement », ou bien « qui célèbre la descente du Parfait-Éveillé depuis les mondes divins. » pour cette occasion exceptionnelle, « qui célèbre... (voir ci-dessus) »

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱུ་པའི་སེམས་དཔའ་དང་།
ཉན་ཐོས་གྱི་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་དངས་ནས་བྱང་རྒྱུ་པའི་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱི་སྦྱོང་པ་དང་རྗེས་སུ
མཐུན་པར་འཛིན་ཏེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་སྦྱོན་པ་དང་། བན་བདེ་ལྷན་སྤྱོད་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྦྱང་དུ།
ཕྱག་འཚལ་བ་དང་། མཚོད་པ་དང་། སྤྲིན་པ་བཤགས་པ་དང་།

Après avoir invité tous les Sages-Éveillés et les Êtres-d'Éveil des dix directions avec leur entourage d'auditeurs, [nous avons cultivé des racines de vertu] : Afin de guérir tous les univers conformément à la conduite des Êtres-d'Éveil et de faire surgir bienfaits et bonheurs parfaits, nous avons rendu hommage, nous avons accompli des offrandes, nous avons confessé nos actes négatifs,

དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད་པ་དང་།
ལྷ་པོ་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

nous nous sommes réjoui des vertus accomplies, nous avons exhortés à la mise en mouvement de la roue de l'Enseignement, nous avons fait la requête de ne pas aller au-delà de la souffrance,

དགེ་བ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། བྱང་རྒྱུ་པའི་སེམས་དཔའ་དང་། ལྷ་པོ་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

nous avons dédié les racines de vertus au grand et parfait Éveil.

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱུ་པའི་སེམས་དཔའ་དང་།
ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།

À travers les trois temps, tous les Éveillés et les Êtres-d'Éveil du futur, les auditeurs, les vainqueurs-solitaires, tous les êtres et nous-même

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བཟླ་སྤོང་པ་དང་། བཟླ་སྤོང་པར་འགྱུར་བ་དང་།
བཟླ་སྤོང་བཞིན་པ་དང་། གཞན་ལ་བཟླ་སྤོང་དུ་སྦྱེད་པ་དང་།

avons cultivé des racines de vertu en les accomplissant nous-même, en incitant autrui à les accomplir et en nous réjouissant qu'elles soient accomplies.

བཟླ་སྤོང་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་གྱི་མཐུ་དང་སྦྱོབས་ལས།
སྦྱོང་གྱི་འཛིན་ཏེན་ཐམས་ཅད་གྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷན་སྤྱོད་ཚོགས་
ས་པ་རྣམ་པ་སྐྱེ་ཚོགས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Par le pouvoir et la force de toutes ces racines de vertu, puissions-nous être libres de toutes les impuretés du monde réceptacle et être dotés de mille et une parfaites qualités immaculées !

དམུལ་བའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། གཤེན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།
དུང་འགོ་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྲར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག

Que tous les mondes des enfers, des esprits tourmentés et des animaux qui existent déjà disparaissent, qu'ils se vident !

ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག གཤེན་ཏེ་ལས་གྱི་དབང་གིས་ཞིག་པ་མ་འགྱུར་ན་ཡང་།
སྐྱགས་བསྐྱེགས་གྱི་ས་གཞི་དང་། ཁང་པ་དང་།

Puissent-ils ne plus se former à nouveau ! Quand bien même, à cause de la conséquence de leurs actes, ils ne seraient pas détruits, puissent les sols de métal brûlant, les demeures, les enceintes, et autres choses

རུ་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསེལ་དྲོད་སྟོམས་ལ་བདེ་བ་སྐྱེད་རུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག
ཚུ་ཚན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་སྐྱེ་གྱི་རྗེས་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ཕྲན་པ་བརྗོད་མོགས་གྱིས་

se transformer en d'agréables lieux tempérés capables de rendre naturellement heureux ! Puissent toutes les eaux bouillonnantes devenir des lacs emplis d'une eau aux huit qualités, couverts de lotus multicolores

ཁབས་ཤིང་ངང་པ་ལ་སོགས་སྐྱ་སྟན་པར་སྐྱོགས་པར་གྱུར་ཅིག

et résonnant du chant mélodieux des cygnes et d'autres oiseaux !

སྐྱགས་བསྐྱེགས་གྱི་གཏུན་དང་། རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

Puissent les mortiers de fer rouge, les montagnes qui s'entrechoquent et autres supplices se transformer en pluie de fleurs !

ཐལ་ཚན་ཚུ་བོ་རབ་མེད་དང་རོ་སྐྱགས་གྱི་འདམ་དང་།

Que la rivière de cendres brûlantes, le marais aux cadavres en putréfaction,

སྐྱ་གྱིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྗོན་ཤིང་དང་། མེ་ཏོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་།

la forêt aux arbres aux feuilles de sabres et les autres lieux deviennent

སྐྱན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མངོས་པའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག

des jardins d'agrément jonchés d'arbres, de fleurs, de fruits, d'herbes médicinales variées !

ཤལ་མ་ལི་ཡང་རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ་ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་།

Puisse la colline aux arbres de feuilles d'épées se transformer en une montagne de bijoux

ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩ་སྟོན་པོ་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ཁབས་པ་དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག

recouverte d'arbres magnifiques, d'une prairie extrêmement douce et de fleurs !

དམུལ་སྲུང་འཛིགས་སྐྱ་རུང་བ་དང་།

Puissent les effrayants gardiens des enfers,

སང་གོ་དང་བྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་སྣའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་།

les lions et les molosses et tous les autres devenir des fils et des filles de dieu et ainsi de suite,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་། སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་ཤ་སྟག་ཏུ་གྱུར་ཅིག

se transformer en précieux chevaux ou en précieux éléphants !

དམྱུལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུད་ཅམ་དུའང་

Aussitôt nés, sans que cela dure même le temps d'un claquement de doigts,

དེར་མི་གནས་པར་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

puissent les êtres des enfers transmigrer immédiatement dans la plus sublime des destinées supérieures !

གཤམ་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Que toutes les conséquences des actions susceptibles de produire une renaissance dans le monde des esprits tourmentés soient épuisées et qu'ainsi nous n'y renaissions plus !

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ན་ཡང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་དེ་ནས་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག

Quand bien même nous y renaîtrions, puissions-nous aussitôt transmigrer dans la plus sublime des destinées supérieures !

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་། གཤམ་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

Même si nous y reprenons naissance sans pouvoir transmigrer, puisse tout le royaume du seigneur des morts

ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་མནན་ན་ནེམ་བྱེད་པ། བཏེག་ན་སྐར་བྱེད་པ།

avoir un sol fait de matières précieuses qui s'enfonce lorsque nous appuyons et qui s'élève lorsque nous le soulevons,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག

jonché de ravissants objets.

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་བུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་པ་

Puisse le sol se couvrir de nombreux fruits et feuilles comestibles

སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་བར་གྱུར་ཅིག

ainsi que de mets et de breuvages variés !

ནམ་མཐའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

Qu'une pluie de nourritures et de boissons diverses tombe également du ciel !

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་ཏྲག་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་།

Puissent le soleil et la lune toujours briller !

སོས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་རྩོ་བར་གྱུར་ཅིག

Que l'été soit frais et que l'hiver soit chaud !

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཚུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྗན་པ་གྲུ་གྱུར་འབབ་ཅིང་།

Qu'en tout lieu, l'eau pure aux huit qualités s'écoule en un flot incessant !

ལྗན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་བསྐྱམས་པ་མེད་པར་སྤང་བར་གྱུར་ཅིག

Puissent de ravissants bosquets se manifester et garder la fraîcheur de leurs ombrages !

སྤོལ་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Que toutes les actions susceptibles de produire une renaissance dans le monde animal soient épuisées et qu'ainsi nous n'y renaissions plus !

གཤམ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚོ་འཕོས་ནས། བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Quand bien même nous y renaîtrions, puissions-nous aussitôt transmigrer dans la plus sublime des destinées heureuses !

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་གློན་ཞིང་རྒྱགས་པ་མ་ཡིན་པར་མིའི་མཚོག་ལྟར་སློབ་གསལ་ཞིང་ཚོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Même si nous y reprenons naissance sans pouvoir transmigrer, puisse notre intelligence n'être ni déficiente ni léthargique ! Puisse-t-elle, comme celle du plus éminent des humains, être claire et libre de toute ignorance !

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Puissions-nous ne jamais être sous le pouvoir d'autrui et toujours être libres de la servitude.

བལ་ལ་སོགས་པ་འདྲེག་པ་དང་། འདེད་པ་དང་། བཀལ་བ་དང་། གསོད་པ་དང་།

d'être tondu pour notre laine, d'être dirigés, asservis, tués, chassés, et autre,

གཅིག་གི་གཅིག་ལ་གཞོན་པ་སྐྱེལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་དང་བྲལ་ཞིང་།

et libres de nuire aux autres, puissions-nous ne plus endurer ces souffrances.

ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱ་བ་དང་།

Puissions-nous nous déplacer sans appréhension

བཟའ་བ་བཏུང་བ་ལ་སོགས་པ་རི་ལྟར་འདོད་པ་རྗེད་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

et toujours trouver à manger, à boire et tout ce que nous désirons. Puissions-nous ainsi jouir du bonheur de la plus sublime des destinées supérieures !

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་སྤིང་གི་གཞོན་པ་མེད་ཅིང་།

Puissent les esprit serpents ne plus subir les attaques des garoudas !

བྱེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཉོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

Puissent les averses de sable brûlant devenir des ondées de fleurs et de joyau !

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་སྤྲིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་

Puisse un monarque universel régnant sur les quatre continents

སྐྱུར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

se manifester encore et encore dans les mondes humains !

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྗོགས་ལྡན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག

Que toutes les époques soient semblables à celle de toutes les vertus !

སྣོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཙོ་བོ་དང་རི་བྲག་ཚང་ཚོང་མི་གཙང་བའི་སྣོན་པ་དང་།

Que le support du monde ne comporte aucun précipice, massif montagneux, forêt dense, fosse nauséabonde,
ཚོར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་།

arbre épineux, et ainsi de suite, mais que le sol soit lisse comme la paume de la main,

མཐའ་སྲུ་ཆེ་ཞིང་མནན་ན་མེས་བཏེག་ན་སྐར་བྱེད་པ།

vaste et s'enfonçant sous le pas !

ཐམས་ཅད་དུ་ཞེན་གསིང་དང་མེ་རྟོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་ཞིང་།

Qu'il soit partout couvert de pelouse et de mille et une variétés de fleurs !

བཟར་རུང་བའི་ལོ་རྟོག་མ་ཚོས་པར་འཇུངས་པ་དང་།

Que les cultures poussent sans être cultivées

ལོ་རྟོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་།

et qu'aucune circonstance défavorable ne vienne troubler les récoltes !

འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྐྱན་གྱི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་ཅི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Que poussent toutes les variétés d'arbres fruitiers et d'herbes médicinales désirées !

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལྷུས་ལ་ནད་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Que disparaissent les différents poisons et tout ce qui rend le corps malade !

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཐོ་བའི་ལོ་བྱུང་ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཅོམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་
འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

De même par notre pensée, que tout ce qui est nécessaire apparaisse sans effort : des matières précieuses, des vêtements et autres,

རྣམ་མཁའ་ལས་གྲང་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཐོ་བའི་ལོ་བྱུང་ཐམས་ཅད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

comme à l'époque de toutes les vertus, puissent pleuvoir du ciel des joyaux, des fruits, et tout ce qui est indispensable !

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་ལྷུས་ལ་ནད་ཀྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་
བར་གྱུར་ཅིག

Puissent tous les humains séjourner confortablement dans la matrice, vivre une naissance heureuse et n'être atteints d'aucune maladie !

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྐྱན་པ་དང་སྐྱན་གྱིས་འཕྱོར་ཞིང་སྐྱུར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག

S'ils l'étaient, puissent-ils avoir à disposition médecins et médecine et guérir rapidement !

འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Que dans tous les mondes, les sourds soient pourvus de l'oreille divine

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

et les aveugles de l'œil divin complètement pur.

སྐྱགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲོ་མཁས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Puissent les muets obtenir une parole habile

སྦྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྟེན་པར་གྱུར་ཅིག

et les fous obtenir un esprit attentif !

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྤྲོ་མཁས་པ་དང་།

ཡིད་གཞུངས་ཤིང་སྒོ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་སོགས་བཟུགས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

Que la beauté, l'éloquence, l'honnêteté, l'intelligence et toute autre qualité digne de louange soient l'apanage de tout être humain !

བཙོན་དུ་གནས་པ་དང་། གསད་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

Que les prisonniers et les condamnés à mort soient libérés facilement !

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བལ་བར་གྱུར་ཅིག

Puissent-ils être libres des huit et seize grands dangers !

སྤྱག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བ་གྱུར་ཅིག།

Puissent-ils ne jamais être privés de ce qui est agréable et plaisant

མི་སྤྱག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་ཤད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

et ne jamais rencontrer ce qui est désagréable et déplaisant,

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་ཚྱོད་པ་མེད་པར་གཅིག་ལ་གཅིག་བརྩེ་བ་རྟོག་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

Puissent-ils ne jamais se disputer ou se battre mais toujours faire preuve d'affection mutuelle !

ཐམས་ཅད་དུ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་ཆོ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག

Puissent-ils tous vivre longtemps sans que la mort arrive prématurément !

བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Que tous leurs désirs soient exaucés en accord avec le sublime enseignement !

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་སྐྱོ་སྒོ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

En toutes leurs existences, loin des pays périphériques et des contrées barbares, puissent-ils être riches des libertés et des acquisitions parfaites !

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མི་འབར་བའི་སྐོང་ལྷ་བྱར་མཐོང་སྟེ་དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་སྐོ་སྟེ་བར་གྱུར་ཅིག

Ayant obtenu une précieuse existence humaine, puissent-ils percevoir le cycle des existences comme une grande fournaise et éprouver le désir de s'en libérer !

ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱི་སློབ་སྦྱོར་ནས་ཅི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྗེད་ཅིང་
གུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག

Dans leur désir d'atteindre la libération, puissent-ils rencontrer un Ami de bien pleinement qualifié et le suivre
correctement avec grand respect !

མ་གུས་པ་ལ་སོགས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བརྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་
ཅིག

Puissent le manque de respect et tout acte improprie en relation avec l'Ami de bien ne jamais se produire !
དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ་ཉན་ཅིང་།

Puissent-ils étudier sans erreur l'intégralité de la voie menant aux mondes supérieurs, à la libération et à
l'omniscience

གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་གྱུར་དུ་རྟོགས་པར་བྱས་པའི་སློབ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
et posséder l'intelligence permettant de comprendre rapidement et sans erreur le sens des paroles excellentes !

རི་ལྗང་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
Puissent-ils s'évertuer à pratiquer l'Enseignement de manière juste, tel qu'il a été reçu !

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས།
རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་བུབ་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

Puisse l'Enseignement du Vainqueur, source de tous les bienfaits et bonheurs parfaits en ce monde, s'épanouir
et s'étendre dans toutes les directions sans jamais décliner.

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚོས་སྦྱོད་བརྩུ་དང་འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སློབ་གསུམ་དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་ན་ལ་ཉིན
མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Puissent toutes les communautés, à tout moment du jour et de la nuit, s'adonner uniquement aux activités
bienfaites, aux pratiques des deux roues et aux autres actions vertueuses à travers leurs trois portes !

དགེ་འདུན་མཐུན་ཞིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག
Puissent les vertueuses assemblées être harmonieuses et leurs souhaits se réaliser !

རྒྱལ་པོ་དང་། རྫོན་པོ་དང་། འབངས་དང་། བྱིས་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་
Puissent les rois, les ministres, les sujets, les maîtres de maison, et autres

དགོན་མཚོག་ལ་ཤིན་ཏུ་དད་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
avoir une très grande confiance et un très grand respect à l'égard des trois joyaux !

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག
Puissent tous les êtres ordinaires s'efforcer avec joie aux actes vertueux !

སྣ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱི་སྣའི་དབལ་ལ་ཕྲག་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག
Puissent les anti-dieux ne plus être jaloux des splendeurs des dieux !

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚོ་ཡང་ལྷས་རྣམས་པ་དང་འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Puissent-ils dans les combats ne plus jamais être blessés ni tués, ni endurer d'autres souffrances !

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱོ་ཐོས་ཤིང་གུས་པ་དང་དགོ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བཙོན་པར་གྱུར་
ཅིག

Puissent-ils tous en entendant le nom des trois joyaux, éprouver du respect et s'adonner exclusivement et joyeusement à la vertu !

སྐྱ་རྣམས་ཀྱང་སྐྱ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་། མས་པ་དང་།
འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྤྱད་བསྐྱེད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Puissent les dieux aussi ne plus souffrir des combats contre les anti-dieux ! Puissent-ils ne pas être blessés ni tués, ni endurer d'autres souffrances !

གཞན་ཡང་སྤྱད་པ་དང་། ཆེ་བས་ཚུང་བ་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པ་དང་།
འཆི་འཕོ་བའི་ལྷས་མི་འབྱུང་ཞིང་སྤྱད་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་ཏྲག་ཏུ་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Puissent-ils ne pas être rejetés, ne pas être soumis au plus fort et ne pas voir les signes de mort apparaître !

Libres de la souffrance, puissent-ils être continuellement heureux !

བག་མེད་པ་ལས་བསྐྱེད་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ་སྟེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་ཏྲག་ཏུ་བྲག་ཅིང་།

Puisse le son du tambour de l'Enseignement exhortant les insoucians résonner constamment aux oreilles des dieux !

རོལ་མོ་གཞན་ལས་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Plus que toute autre musique, que s'élève le son du sublime Enseignement !

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གི་སྐྱོ་ཐོས་ཤིང་གུས་པ་དང་དགོ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་བཙོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Puissent-ils tous en écoutant le nom des trois joyaux, générer du respect et ne s'adonner qu'à la vertu !

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Puissent tous les êtres engendrer le précieux Esprit-d'Éveil et ne jamais l'endommager !

ཉོན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་མྱུང་འདས་ཀྱི་

Ceux qui ont le potentiel d'Auditeur et de Vainqueur-Solitaire, pour qu'ils atteignent le véritable au-delà de la souffrance

བྱང་ཚུབ་མངོན་ཏུ་བྱེད་ཅིང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་
པར་གྱུར་ཅིག

et le parfait Éveil, puissent-ils générer sans attendre longtemps le suprême et précieux Esprit-d'Éveil et s'engager dans le grand véhicule !

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་རི་ལྗར་དགོངས་པ་བཞིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Quant aux Êtres-d'Éveil, puissent-ils accomplir le bien des êtres selon leur intention éveillée !

བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྦྱོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་དང་།

Que toutes leurs prières d'aspiration et leur vaste activité éveillée

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སློན་ལམ་ཐམས་ཅད་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག
soient réalisées rapidement et de manière parfaite !

རང་རང་གི་གཏུལ་བྱ་དཔག་དུ་མེད་པ་སྐྱུར་དུ་སློན་པར་བྱེད་ཅིང་།

Faisant mûrir rapidement l'infinité de leurs disciples

རང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱུངས་ནས་སྐྱུར་དུ་ཡང་

et purifiant de manière immaculée leur terre d'Éveil

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག

puissent-ils manifester rapidement l'authentique et parfait Éveil !

སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུབ་ཅིང་

Ayant actualisé le parfait Éveil, dans tous les mondes où les êtres sont présents,

རྒྱན་མི་འཆད་པའི་སྐུལ་པའི་སྐྱུས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱུར་དུ་བསྐྱོར་ནས།

puissent-ils à travers d'incessants et omniprésents corps d'émanation,

གཏུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་གནས་སྐབས་དང་།

faire tourner sans attendre la roue de l'Enseignement ! Tout en leur prodiguant des bonheurs temporaires,

རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

puissent-ils ainsi établir les auditeurs et les vainqueurs solitaires dans leur parfait Éveil respectif et finalement, les trois classes de disciples au niveau du grand Éveil ultime !

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུབ་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་ནམ་ཡང་བྱ
བ་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Que l'Enseignement du Vainqueur ne décline pas, mais qu'il s'épanouisse et se répande dans tous les univers de manière pure !

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྐྱགས་ཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་།

Que toutes les classes des démons n'aient jamais l'occasion de nuire !

གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག

Si cela se produisait, puissions-nous ne pas tomber sous leur influence !

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་དང་།

En bref, les prières d'aspiration formulées par tous les Êtres-d'Éveil du passé,

ད་ལྟ་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སློན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་།

celles formulées par les Êtres-d'Éveil du présent,

མ་འོངས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་འདེབས་པར་

et celles qui seront formulées par les Êtres-d'Éveil du futur,

འགྱུར་བ་ཇི་སྟེད་པ་དེ་སྟེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སློན་ལམ་འདེབས་སོ།

toutes autant qu'elles sont, nous les formulons également.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དབང་དུ་ཡང་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྐྱུལ་པ་སྣ་ཚོ་གསལ་བསྟན་ཏེ་དེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་།

Déployant des émanations variées selon chaque être à discipliner,

བདེ་བ་དང་། ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་ཅིང་། ལྷོན་དང་། སྐྱག་བསྐུལ་དང་།
སྐྱ་ངན་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཐར་པ་དང་།

puissions-nous leur procurer tous les bienfaits, bonheurs et conditions favorables ; puissions-nous dissiper tous leurs défauts, souffrances, misères et peurs

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཛོག་པར་གྱུར་ཅིག

et puissions-nous les établir ensuite en la libération et l'état d'omniscience.

སེམས་ཅན་གཅིག་ཅི་ལྟ་བུར་སེམས་ཅན་མ་ལྟས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་ཅིག

Puissions-nous agir pareillement avec tous sans exception !

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཚའ་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག

Puissions-nous être comme le père, la mère, l'époux, l'ami, le souverain de tous les êtres

སྐྱན་དང་ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་ཚུ་དང་། མེ་དང་རླུང་དང་།
ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག

Puissions-nous devenir comme une médecine, un aliment, un vêtement, comme la terre, l'eau, le feu, l'air et l'espace : la source de tout ce qui est nécessaire à nous et aux êtres !

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཕན་པ་དང་།
རི་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག

En somme, quel que soit leur bienfait, puissions-nous l'accomplir et quel que soit leur espoir, puissions-nous le combler !

བདག་གི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལྷུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྲིག་པོ་ཆེ་སྐྱབ་པ་ཤིན་ཏུ་འཇུག་པོ་དག་གིས་སྐྱབ་པ་རྒྱུང་བུ་ཟུང་གུང་
བསྐྱབས་པར་མ་བྱས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

Une fois que nous aurons obtenu le corps de sagesse, puissent les êtres malfaisants le percevoir alors même qu'ils sont aveuglés par de très épais obscurcissements et qu'ils ne les ont en aucune façon dissipés !

ཁྱུང་པར་དུ་དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པས་འདས་པའི་དུས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་པར་སྐོན་ལམ་བཟུང་བར་མཚོན་པ་དེ་བཞིན་དུ།

En particulier, tout comme jadis le glorieux Connaisseur des Trois Temps a fait le souhait d'accomplir l'activité de tous les Vainqueurs des trois temps,

བདག་མིང་འདྲིར་སོ་སོའི་མཚན་གང་ཡིན་ཁ་བསྐྱར་དགོས། ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བགྱི་བས།

nous aussi dont le nom est (*dire notre nom*),

ཕྱོགས་བརྒྱའི་མཐའ་ཁྲམས་པར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

puissions-nous jusqu'aux confins des dix régions de l'espace, être celui qui maîtrise et accomplit

ཕྱིན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་སྐྱབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཟུན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་དག་གིས་འཛིན་ཅིང་།

l'ensemble de l'activité de tous les Parfaits-Éveillés passés, présents et futurs ! Puissions-nous détenir la
totalité de l'Enseignement des vainqueurs

ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྲམས་པར་སྤེལ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

et être capables, tant que l'espace demeurera, d'accroître l'Enseignement jusqu'aux confins de l'espace sans
que jamais il ne décline.

ཁྱད་པར་ཁམས་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཀམ་པ་ཆེན་པོའི་གནས་མཚོག་ཚོས་ཀྱི་པོ་བྲང་ཆེན་པོ་འོག་མིན་རབ་འབྱམས་
ས་དོ་རྗེ་གདན་ཀྱི་བདག་ཉིད།

En particulier, le Sublime Karmapa, Souverain de l'Enseignement sur les trois mondes, a pour suprême
résidence ce grand palais de l'Enseignement, personnification de la sphère de la Terre Insurpassable, le siège
de Diamant.

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་སྐར་ཆེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱན་འདི་དང་།

Dans ce joyau du connaissable, ce grand campement où tout le cycle et l'au-delà sont rassemblés

གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དགྱེལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པའི་ཁོངས་འདིར།

ainsi que dans le vaste et incessant Cercle-Sacré du monde phénoménal, puisse l'Enseignement

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཟུན་པ་མཐའ་དག་གི་སྣང་པོ་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་བཟུན་པས་ཡོངས་སུ་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

de la lignée de Dagpo, cœur de tous les Enseignements du Sage-Éveillé, être partout présent !

བཟུན་པ་དེ་དག་གི་སྟོན་པ་དམ་པ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་ལ་སོགས་པ་བཟུན་པ་འཛིན་པའི་

Puissent l'authentique instructeur de ces Enseignements, le victorieux Karmapa, et tous les autres détenteurs
de l'Enseignement

སྐྱེས་བུ་ཐམས་ཅད་གདུལ་བྱ་མ་དག་པའི་ངོར་བསྐྱལ་པ་སྤྱི་ཚོར་ཞབས་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག

demeurer pendant des dizaines de milliers d'ères pour tous les êtres à discipliner !

དེ་ལྟར་ཞབས་བརྟན་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་དག་རང་རང་གི་ཐེག་པའི་ས་བརྩུ་ལམ་ལྗ
འི་རྟོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་སྐྱ་ཅིག་སྐྱ་ཅིག་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

Demeurant ainsi, puissent-ils avoir la capacité d'introduire à chaque instant les trois classes de disciples dans
la réalisation extraordinaire des dix terres et des cinq chemins et selon leur véhicule respectif.

དེ་ལ་བདུད་ཕྱིག་ཏོ་ཅན་གྱིས་སྐྱགས་མི་རྗེད་པར་བདུད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཟུན་པ་བསྐྱུང་ཞིང་སྐྱོང་
བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Puisse le malfaisant démon n'avoir aucune opportunité de nuire ! Puissent les démons eux-mêmes garder et
protéger l'Enseignement du Parfait-Éveillé !

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དང་།
ལྷ་དང་། བྱང་སྐོང་དང་།

Par le pouvoir et les paroles de vérités des Éveillés et des Êtres-d'Éveil des trois temps et des dix directions,
des auditeurs, des vainqueurs solitaires, des divinités, des sages,

གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་དང་། མཐུ་དང་།

des accomplis et de tous ceux qui ont actualisé la réalité,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

par la vérité de la sphère des phénomènes naturellement immaculée,

ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

par la vérité de l’infailible loi de cause à effet de tous les phénomènes,

སྤྲུལ་དང་། སྦྱོར་དང་། རྩིས་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

par le pouvoir des Verbes-Sacrés, des médecines et des substances

དགོན་མཚོག་གསུམ་ཀྱི་བདེན་པ་ཚེན་པོའི་མཐུ་ལས།

et par le pouvoir de la grande vérité des trois joyaux,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡིད་ལ་བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་།

puissent tous les souhaits et prières d’aspiration de nous tous, Maîtres, disciples et entourage,

སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

se réaliser tels que nous les avons formulés !

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།

Ayant triomphé complètement de toutes les circonstances défavorables,

བག་ཤིས་ལུག་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་མེད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་བའི་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

puissions-nous toujours être riches de la perfection de tous les meilleurs augures !

བྱད་པར་དུ་འཇམ་བུའི་གླིང་འདི་ཉིད་དུ་སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་བ་མེད་ཉག་འགའི་རྒྱལ་པོ།

ཇིང་གིར་ཉོར་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱད་དང་།

En particulier, dans ce monde dépourvu de monarque universel, puissent les simples rois, la lignée des rois mongols et autres,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོའི་བརྒྱད་པ་ལ་སོགས་པས་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་སོགས་

la lignée des empereurs chinois et tous les autres monarques devenir les généreux bienfaiteurs

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཟླན་པ་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱིན་པའི་བདག་པོ་མཛད་དེ།

du victorieux Karmapa et de tous les détenteurs de l’Enseignement du Parfait-Éveillé !

མཁའ་བྱུང་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སློལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་དེ་ཐམས་

Parce qu’ils ont développé l’intention de libérer tous les êtres à travers l’espace,

ཅད་ཀྱང་སྐྱར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིར་དུ་བཟོ་བས་སྐྱར་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

et qu’ils ont fait des dédicaces pour que cela se réalise rapidement, puissent-ils eux aussi, devenir rapidement accomplis !

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་དེ་དག་གིས་བསམ་སྦྱོར་ཇི་ལྟར་བྱ་མཛད་པ་དེ་ལྟར་

Puissent les intentions et actions de tous les êtres

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟའི་བསམ་སྒྲུབ་མ་མེད་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

s'accorder de manière pure à celles de ces grands monarques de l'Éveil !

ལྷན་པར་དུ་ཡང་སླེགས་མའི་དུས་འདྲིར་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཞན་

En particulier en cette époque dégénérée, alors qu'aucun autre Éveillé ou Être-d'Éveil

གང་གིས་ཀྱང་སྐྱེ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་སྣང་བ་འཆར་མི་རུང་བའི་གདུལ་བྱའི་ངོར།

n'est parvenu à manifester l'éclat des Corps, Parole, Esprit éveillés aux yeux des disciples,

མཁྱེན་བརྗེ་རུས་གསུམ་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྟོན་རུས་པའི་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཀམ་པ་དང་།

འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དཔལ་དང་། གསང་བའི་བདག་པོ་སོགས་

les nobles Karmapa-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, Gloire-de-Douceur, le Maître des Secrets et d'autres, aptes qu'ils sont à démontrer sans obstruction leur sagesse, leur amour et leur pouvoir,

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོད་དུ་སྐྱུལ་ཏེ།

sont apparus comme de puissants monarques et leurs sujets.

སྟོན་འཁོར་ཐ་མི་དད་ཀྱི་སྤོན་ལས་ཀྱིས་འཇམ་བྱའི་སྤྲིང་འདི་ལ་སོགས་ཏེ་ནམ་མཁའི་མཐའ་ལྷས་པར་འཁོར་བ་ད

ང་ངན་སོང་གི་རྒྱན་སྟོངས་ཤིང་ཐར་པ་དང་

Grâce à l'activité indifférenciée de l'instructeur et de son entourage, dans ce monde et tous ceux à travers l'espace, puisse le cycle ininterrompu des existences et des mondes inférieurs être épuisé !

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྤོན་ལས་རབ་དུ་རྒྱས་ཤིང་འགྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

Puisse l'activité de la libération et de l'omniscience se déployer complètement et prospérer !

དེ་ལྟ་བུའི་སྟོན་ལམ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདས་ཀྱི་དུས་གསུམ་བསགས་ཡོད་ཀྱི་དགོ་བ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང

ཆུབ་ཚེན་པོ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ་

Toutes les vertus associées à ces prières d'aspiration et toutes celles accumulées dans les trois temps en relation avec le cycle et l'au-delà, nous les dédions à l'obtention du grand et parfait Éveil.

བརྗེ་བས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Que cette dernière dédicace soit parfaitement réalisée !

། སྟོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

Formule sacrée de l'accomplissement des aspirations

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Aux trois joyaux nous rendons hommage!

ཏཏ་ལྷ། པཏྱ་རྗེ་ཡ་ཨ་ཕ་པོ་རྣ་རྣ་ཡེ་སྐྱ་དྲ།

Tad ya tha_a pantchan driya ava bodha_ayé sva_aha_a.

། ཏོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

Formule sacrée de l'accomplissement de tout ce qu'on souhaite

ཏཏ་ཐཱ་ནཱ་ཏཱ་སཀ་ཏི་ཐཱ་ནཱ་ཤའི་ནཱ་མེ་ས་མེ་ཏ་རྣ་ལོ་རྣ་མཚུ་སྣ་དུ།

Tad ya tha_a nak tcha tra srava titha_ana shatrina mé_samé_ta dhani bhavantou sva_aha_a.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Aux trois joyaux nous rendons hommage !

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

À l'Allé-Ainsi, Victorieux sur les ennemis, authentique et parfait Éveillé Plein Rayonnement, nous rendons hommage.

འཕགས་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Au noble Être-d'Éveil, le Grand Être doté de grande compassion, Essence de l'Espace, nous rendons hommage

ཏཏ་ཐཱ་པཎཏཱ་ཤིལ་ཨ་མ་འོ་རྣ་རྣ་ཡེ་སྣ་དུ།

Tad ya tha_a pantchaⁿ driya ava bodhana_ayé sva_aha_a

སྣོན་ལམ་ཆེན་མོ་འདི་ཉིད་རྗེ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པ་ལ་རྗེ་བརྒྱད་པས་རྒྱས་བསྐྱེད་ལ་སྣོན་འབྲི་དང་སྤང་དོར་གསལ་བར་བྱེ་སྤྲེ་ཡིད་ཆེས་ཤིང་ཁྱེད་པའི་གནས་ཁོ་ནའོ།།

Cette grande prière d'aspiration fut composée par le seigneur Océan Renommé de l'Enseignement (Tcheudrak Gyamto). Le huitième Karmapa a composé un appendice extensif et concis et a distingué clairement ce qu'il fallait adopter et rejeter. C'est uniquement un domaine de certitude et d'authenticité.

༺ བཏཱ་ཤེས་བདག་གི་མ།

45-Prière de bon augure commençant par 'nous-même' (Da gui)

བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲོ་མ་ཚོས་རྗེ་ཀམ་པའི་གསུང་མ་ལུས་པ་བསྐྱེས་ནས་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག

Prenant comme support toutes les racines de vertus que nous avons pu accumuler en les trois temps, puissions-nous en toutes nos naissances détenir les Paroles sans exceptions du Maître-Insurpassable Seigneur de l'Enseignement Karmapa.

དེས་རང་བཞིན་གྱི་ཤེས་རྒྱུད་ལྷུང་དུ་སློན་པར་གྱུར་ཅིག

Ainsi, puissions-nous avec autrui, faire mûrir le courant de la connaissance.

སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་གསང་བའི་གནད་ཐམས་ཅད་ལ་སྐོག་ཏུ་མ་གྱུར་པ་དཔལ་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག

En toutes nos naissances, tous les sens des secrets de nos corps, paroles et esprit, puissent-ils être révélés tout comme le Glorieux Détenteur du Diamant.

སྐྱེ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་གསང་བའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ཐམས་ཅད་ཐོས་པ་དང་མཐོང་ཞིང་ཉོགས་པའི་སྣོད་དུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག

Avec nos corps, paroles et esprit, secrètement, comme dans toutes les histoires de parfaite libération, puissions-nous toujours être un réceptacle approprié capable d'entendre, de voir, et de comprendre.

སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ལྷུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྲལ་བར་འགྲོགས་པར་གྱུར་ཅིག

Qu'en toutes nos vies, nous soyons accompagnés telle l'ombre liée au corps, sans même un instant en être séparés.

མཉེས་པ་རྣམ་པ་ལྔའི་སྐོ་ནས་མཉེས་པ་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Puissions-nous être réjouis au travers des cinq aspects des plaisirs.

ཚོགས་གཉེས་ཀྱི་སྦྱོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་ལ་བརྒྱབས་ནས་དགོངས་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་སྐོང་རུས་པར་གྱུར་ཅིག

Nous étant entraînés, l'aspiration orientée dans le sens de l'immense pratique des deux accumulations, puissions-nous obtenir la capacité de les accomplir selon l'intention pure.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་བཞིའི་སྐོ་ནས་སྐྱ་མའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པ་ལ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་གཡེལ་བར་གྱུར་ཅིག

Pacification, accroissement, puissance et courroux, l'accomplissement des quatre Activités insurpassables, même un instant puisse-t-il ne pas cesser.

སྐོ་གསུམ་གྱི་སྦྱོད་པ་ཅི་བགྱིད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྐྱ་མའི་བཞེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག

Toutes les activités insurpassables des trois portes, quelles qu'elles soient, selon ce que le Maître a enseigné, puissions-nous parachever.

འབས་ཏོག་དགུ་ཕྱགས་ཀྱི་སྐོ་ནས་མཉེས་པ་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Au moyen des neuf portes de la confiance puissions-nous respectueusement vous réjouir.

དག་ཟློག་ལུང་མ་བསྟན་གྱི་བྱ་བ་ཅི་བྱས་ཀྱང་མཉེས་པ་ཁོ་ན་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Quoi que nous fassions, puissions-nous seulement vous réjouir, indifférents même au regard des actions vertueuses, nuisibles ou neutres.

མི་མཉེས་པའི་བྱ་བ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Même un instant, puissions-nous ne jamais rien faire qui vous déplaie.

ཚོས་རྗེ་སྐྱ་མའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

L'activité du Maître-Insurpassable, Seigneur de l'Enseignement puissions-nous principalement accomplir.

ཚོས་རྗེ་སྐྱ་མའི་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Seigneur de l'Enseignement, Maître-Insurpassable, puissions-nous devenir Détenteurs de vos Enseignements.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་ནད་འབྱུགས་ཟུ་གོ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Toutes les maladies, les guerres et les famines des dix directions puissions-nous pacifier.

ནམ་འཆི་བའི་ཚོ་འོད་གསལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག

Au moment de mourir, puissions-nous réaliser vraiment la Claire Lumière du Grand Sceau.

བར་དོའི་སྤང་བ་མེད་པར་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

Sans que les manifestations de l'état intermédiaire n'adviennent, puissions-nous entrer en le Cercle-Sacré du Glorieux Être Adamantin.

དེར་ལྷགས་ནས་རྗེ་རྗེ་ཐེག་པའི་རྣམ་པོལ་གྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོའི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

Demeurant là, jouissant du véhicule de Diamant, puissions-nous établir tous les êtres en l'état du Grand Détenteur du Sceptre Adamantin.

མདོར་ན་བདག་ཚེས་རྗེ་ལྷ་མ་ལྟར་མཐོང་གོལ་ཐོས་གོལ་དུ་གོལ་རིག་གོལ་ཆེན་པོར་གྱུར་ཅིག

En bref, puissions-nous tout comme le Maître-Insurpassable Seigneur de l'Enseignement, les libérer grandement par la vue, l'écoute, le souvenir et le toucher.

ངེས་པར་འཆི་བ་སྙིང་ནས་དུན་པ་དང་། །མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་ནས།

Nous souvenant vraiment en notre cœur de la mort, ayant fait naître en notre être la dévotion naturelle,

།ཞིན་ལོགས་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས། །མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་ཕྱིན་ལྷབས་འཇུག་གྱུར་ཅིག

renonçant parfaitement avec détermination, puissions-nous obtenir la grâce joyeuse de l'Inébranlable.

།རྟག་ཏུ་རང་གི་ཕེར་ཤ་སྐྱོགས་པ་དང་། །གཞན་གྱིས་མི་ཤེས་མཚང་ནས་འདྲུ་བ་དང་།

Toujours nous vanter de nos propres qualités et révéler ouvertement les fautes non intentionnelles d'autrui,

།བྱབ་ཁ་བྱུང་ན་དགའ་བ་སྐྱོམ་པ་སོགས། །རང་གཞན་སུ་ཡི་རྒྱུད་ལའང་མ་གྱུར་ཅིག

nous réjouir des infortunes et autres, puissent de telles dispositions ne jamais s'élever dans notre esprit et celui d'autrui !

།སྐྱེ་བ་གུན་ཏུ་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཚོག། །ལྷ་ནག་ཅོད་པན་འཛིན་པ་ལོ་ན་དང་།

Puissions-nous dans toutes nos vies être seulement pris en charge par l'authentique et suprême détenteur de l'ornement de la coiffe noire.

།ཡི་དམ་སྙིང་པོ་དཔལ་ལྡན་བདེ་བ་མཚོག། །འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག

Essence des Déités du Lien, Glorieuse Félicité Sublime, à votre suite Roue des Vœux, puissions-nous devenir Détenteurs.

།བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ལྷ་མ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་དང་།

En toutes nos naissances, de vous Maître Diamant Immuable,

།ཡི་དམ་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། །ཚོས་སྐྱོང་དོ་རྗེ་བེར་ཅན་སོགས།

Déité du Lien Praticante de l'Union Adamantine, Protecteur de l'Enseignement Diamant à la Cape et les autres,

།ནམ་ཡང་དབྱེར་མེད་གོ་འཕང་ཤོག། །དགོ་འདིས་འགོ་བ་མ་ལུས་དོ་རྗེ་སེམས།

puissions-nous atteindre votre état et toujours être indifférenciés de vous. Par ces vertus, puissent tous ceux qui errent sans exception, obtenir l'Esprit Adamantin,

།རྟག་བདེའི་ཐབས་ཤེས་སྦྱར་བས་འཆི་མེད་ཅིང་། །ནང་གི་ལམ་ནས་དོ་རྗེས་འགོ་བ་ཡི། །སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་སྦྱུང་བྱིར་བསྟོ།

les moyens et la sagesse de la félicité éternelle obtenue avec l'immortalité, le chemin intérieur du Diamant parcouru. Que leur soit dédié l'obtention même de l'état d'Éveil.

།ཞེས་པ་འདི་ནི་དགོ་སྐྱོང་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེས་སྦྱུང་བའོ།

Ceci fut composé par le renonçant vertueux, le grand détenteur du sceptre adamantin, Diamant Immuable (Mikyeu Dordjé)

། བདེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་དང་། །མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན།

Pratiquant selon la vérité, la vérité est préservée, puissions-nous nous appuyer sur le Maître inégalé,

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་པར། །སྟོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག།

qu'il demeure longtemps en ce domaine destructible, puisse la pratique des souhaits ainsi flamboyer grandement.

།འོག་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས། །དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབས་བཅུའི་མགོན།

En ayant pris corps en la Terre-que-Rien-ne-Surpasse, nous devenons le protecteur de la dixième Terre, Régent de la Terre Joyeuse.

།མ་འོངས་འཛམ་གླིང་འདི་རྒྱ་སྐྱལ་པའི་སྐྱུར། །སྣང་མཛད་དེ་ཡི་སྟོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

Ultérieurement puissions-nous produire des manifestations illusoires sur terre et l'illuminer de nos prières de souhaits.

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས། །བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ།

Œuvrant comme Régent du Victorieux Miséricordieux, en suivant successivement le Sixième Éveillé de cette bonne période,

།སྣང་མཛད་བར་གྱི་སྐྱལ་པའི་རྒྱ་འབྲུལ་སྟོན། །ཀམ་པ་ཡི་སྟོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

œuvrant en déployant des corps de manifestation illusoires, puissions-nous accomplir les souhaits du Karmapa.

ཅས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་ཚོས་གྲ་ཅེས་ཐང་དུ་སྐྱལ་བའོ།།

Ceci a été composé par le Puissant Vainqueur Océan Renommé de l'Enseignement pour réjouir l'opinion des assemblées d'études.

། དགོ་འདུན་ཟེ་རྒྱས་འཆད་ཚོད་ཚོམ་པ་དང་། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་།

Les assemblées vertueuses, par les explications, les débats et les compositions, puissent-elles s'épanouir. Les pratiques de l'écoute, de la réflexion et de la méditation, puissent-elles toutes s'accroître.

།འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚེ་རིང་ནད་མེད་སོགས། །འདོད་དགུ་དུ་མས་ཕོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

Les circonstances harmonieuses, la longue vie sans maladie et autre, les nombreuses choses désirables puissent-elles advenir et l'infortune ne pas advenir.

།འབྱོར་པ་རྣམ་ཐོས་བྱས་ཀྱང་འགྲན་མེད་ཅིང་། །བཅུན་ཚུལ་ཉེ་བར་འཁོར་ལྟར་བག་ཡོད་པར།

Avec une fortune sans rivale telle celle du Fils-de-Celui-qui-Écoute et un entourage à la conduite respectueuse comme celle du Vénérable,

།གཞན་དོན་སྦྱོར་རས་གཟིགས་གྱི་ཕྱིན་ལས་བཞིན། །ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག།

accomplissant le bien des êtres comme les activités de Celui-dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, puissions-nous répandre les Enseignement du Karmapa.

ཅས་པ་འདི་མི་བསྐྱོད་པས་སོ།།

Ceci a été énoncé par l'Inébranlable (Mikyeu Dorjé).

། ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱི། །ཕྱིན་ལས་མ་ལུས་སྦྱབ་པའི་ཀམ་པ།

Éveillés des dix directions et des trois temps, Karmapa qui accomplissez leurs Activités sans en oublier,

ཚོས་གྲགས་ཀྱི་མཚོ་ཞེས་བྱུང་གྲགས་དེ་ཡི། །དང་འདྲིར་བཟུང་གིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གུར་ཅིག།

Glorieux digne de respect, Océan de l'Enseignement Renommé, ici et maintenant, faites advenir les augures excellents de félicité.

འབྲུང་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་པ། །ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྣང་པོ་ནི།

Vainqueur des quatre temps, Activité des Vainqueurs, puisse votre Enseignement, Karmapa, essence des Enseignements,

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཆད། །ཉག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཟུང་གིས་ཤོག།

se répandre jusqu'aux extrêmes limites de l'univers sans interruption. Toujours excellemment répandus qu'adviennent les bons augures !

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

Par la vérité des Rares et Sublimes,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

par la grâce de tous les Éveillés et des Êtres-d'Éveil,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

par le vaste domaine du parfait achèvement des deux accumulations,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གུར་ཅིག།

par les moyens inimaginables de la parfaite sphère des phénomènes, puisse cela être ainsi réalisé !

བཟུང་གིས་དཔལ་འབར་འཇམ་སྣང་རྒྱན། །གནས་ཆེན་དོ་རྗེ་གདན་ཉིད་དུ།

Que les augures flamboient de gloire tel des ornements du monde, au Pays, au Siègne de Diamant et ailleurs,

ཚོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །འཇམ་སྣང་བདེ་བའི་བཟུང་གིས་ཤོག །འཇམ་བྱ་སྣང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག། །།

que prospère l'Enseignement de l'Éveil, pour toujours que les bons augures de félicité adviennent sur terre, que la terre entière jouisse du bonheur !

། འཕགས་པ་བཟུང་གིས་བརྒྱད་པ།

46-Stances sur les huit Nobles de bon augure

ཨོ། ལྷང་སྤིང་རྣམ་དག་རང་བཞིན་སྟུན་གྲུབ་པའི། །བཟུང་གིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

Om. De la nature complètement pure et spontanément présente du monde phénoménal, vous résidez dans les champs purs de bon augure des dix directions de l'espace,

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཟུང་གིས་ཤོག།

Sages-Éveillés, Enseignement-de-l'Éveil et Assemblée-Vertueuse des Nobles, par l'hommage que nous vous rendons à tous, puissent advenir les bons augures !

སྟོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བཏན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།

Monarque-de-la-Lumière (*Dipamkara raja*), Énergie-Stable-qui-Considérez-le-bienfait-à-accomplir (*Stira Kaushala Madhasaya*), Glorieuse-Parure-de-l'Amour (*Shri Maitreya Alamkara*), Éminemment-Glorieux-Renommé-pour-votre-Vertu (*Shri Vara subha Kirti*),

ཀླུ་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །སྤྱོད་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།

Très-Illustre-qui-Veillez-sur-Tous (*Sarva Shayodharam Kirtiman*), Prestigieuse-Puissance-Pareille-au-Mont-Sublime (*Shri Soumérou Vadava Kaushala Soukirti*),

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།

Glorieuse-Renommée-qui-Considérez-tous-les-Êtres (*Sarva Sattva Ashaya Kirti*), Glorieux-Renommé-qui-vous-évertuez-à-Rendre-Heureux (*Shri Manoushakara Kaushala Soukirti*)

མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

le simple fait d'écouter vos noms fait s'accroître ce qui est de bon augure et exalte la splendeur. Huit Allés-en-la-Félicité nous vous rendons hommage !

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཛིན། །སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

Juvenile Gloire-de-Douceur (*Mandjoushri*), Glorieux-Maître-du-Sceptre-Adamantin (*Vajrapani*), Puissant-dont-les-Yeux-embrassent-le-Monde (*Avalokiteshvara*), glorieux protecteur Miséricordieux (*Maitreya*)

ས་ཡི་སྤྲིང་པོ་སྤྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །ནམ་མཁའི་སྤྲིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀླུ་ཏུ་བཟང་།

Essence-de-la-Terre (*Kshitigarbha*), Dissipateur-des-Voiles (*Nivaranavishkambin*), Essence-de-l'Espace (*Akashagarbha*), suprême noble Toujours Excellent (*Samantabhadra*)

ལྷ་ལྷུ་ལ་རྗེ་རྗེ་པད་དཀར་སྤྲུ་ཤིང་དང་། །འོར་བུ་རྩ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

un lotus outpala, un sceptre adamantin, un lotus blanc, un arbre des nagas, un joyau, une lune, une épée et un soleil,

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dans vos mains vous tenez les glorieux symboles excellents de suprême augure. Huit Êtres-d'Éveil nous vous rendons hommage !

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

Le suprême parasol fait de matières précieuses, les poissons dorés de bon augure, l'excellente aiguillère comblant tous les souhaits, le ravissant lotus à huit pétales

སྒྲོན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ། །མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

la conque mélodieuse, le parfait entrelacs de prospérité, la bannière de victoire qui jamais ne faiblit et la roue du monarque universel,

རིན་ཆེན་ཉླགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།

tenant dans vos mains les huit précieux et suprêmes attributs, vous honorez d'offrandes et comblez de joie les Vainqueurs des directions et des temps.

སྐྱེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི། །བཀྲ་ཤིས་རྩ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Évoquer votre charme et vos autres qualités fait s'accroître la splendeur. Huit déesses de bon augure, nous vous rendons hommage !

|ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྱུང་ཐོད་མེད་བུ། |མིག་སྤོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང་།

Pur-Majestueux (*Brahma*), Né-de-la-Félicité (*Shiva*), Fils-Sans-Attachement (*Vishnou*), Vous-aux-Mille-Yeux, (*Dhritirashtra*),

|འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། |རྣམ་ཐོས་སྐྱེས་ཏེ་ལྷ་རྣམས་འཁོར་ལོ་དང་།

Noble-Naissance (*Viroudhaka*), Puissant Esprit-Serpent, Œil-Redoutable (*Viroupaksha*) et Fils-de-Profonde Audition (*Vaishravana*), vous tenez comme attribut une écharpe de soie, une roue,

|ཁྱི་ཤུལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྩེ་ཅན། |པི་ལྷང་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

un trident, une petite lance pourvue d'un sceptre adamantin, une vina, une épée, un stoupa et une bannière de victoire.

|ས་གསུམ་གནས་སུ་དགོ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྟེལ། |འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous faites s'accroître ce qui est vertueux, favorable et de bon augure, huit protecteurs du monde, nous vous rendons hommage.

|བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། |གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀྱན་ཞི་ནས།

Pour l'activité que nous entreprenons en ce moment même, puissent toutes les forces nuisibles et les obstacles être pacifiés !

|འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིན་བཞིན་འགྲུབ། |བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུམ་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puissent nos aspirations s'accomplir avec succès et se réaliser conformément à nos souhaits ! Que tout ce qui est de bon augure, heureux et favorable advienne de manière parfaite !

|ལང་ཚོ་བཟོད་ན་དེ་ཉིད་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། |ཉལ་ཚོ་བཟོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་།

Si nous récitons cette prière au réveil, tous nos objectifs de la journée seront réalisés. Si nous la récitons au moment de nous coucher, nos rêves seront excellents.

|གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚོ་བཟོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། |བྱ་བ་བརྩམས་དུས་བཟོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ།

Si nous la récitons avant une bataille, nous en sortirons triomphant. Si nous la récitons au moment d'entreprendre une activité, celle-ci se développera.

|རྒྱན་དུ་བཟོད་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། |བདེ་ལེགས་ཕུམ་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

Si nous la récitons continuellement, la longévité, la splendeur, la renommée, les richesses et les bons augures adviendront. Ce qui est heureux et favorable adviendra de manière parfaite. Nos souhaits se réaliseront.

|སྤྱིག་སྐྱབ་ཀྱན་བྱང་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱིས། |དོན་ཀྱན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས།

Les destinées supérieures et le bien définitif et ainsi tous les buts seront réalisés. Cela le suprême Vainqueur l'a énoncé.

རབ་ཚོས་མེ་སྟེལ་ལྷ་བ་ལྷ་པའི་ཚོས་གསུམ་གཟུང་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་དོ་རྩེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱང་བ་ལོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཚེན་པོ། མཚན་ལོ།

Ce grand collier de bijoux a jailli de l'océan de l'esprit de Chant-de-Douceur Hevajra [1er Mipham Rinpoché] le troisième mois de l'année « rab Tsé » du singe de feu, lors de la conjonction favorable des planètes, du soleil et de la constellation Pushya. Que tout soit excellent. Que la vertu et ce qui est bon s'accroissent !

། སྐར་སྐྱེས་པར།
Encore il est énoncé

|སྐལ་བཟང་ཚོགས་གཉིས་བསགས་པའི་ཞིང་། |གསུང་རབ་བརྒྱུད་བསྐྱིགས་ཚོས་དགོ་འདིས།

Par le rassemblement des deux accumulations de prospérité, de la compilation des traductions des écritures des prières,

།བསྐྱེད་འཛིན་བཤེས་གཉེན་ས་སྤྱིང་བྱུབ། །འབྲེལ་ཚད་དག་བཅུའི་ལམ་དུ་བྲངས།།

que les détenteurs des Enseignements se répandent en ce monde, en relation avec les dix vertus induites.

།སྦྱོན་འཁོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །འཇམ་གླིང་བདེ་བའི་སྦྱོན་ལམ་བྱ།།

Que l'assemblée des Maîtres et des disciples prospère. Nous prions afin que la félicité demeure dans le monde.

། མར་མེའི་སྦྱོན་ལམ།

Prière pour l'offrande de lampes à beurre

མར་མེའི་སྦྱོན་ནི་སྦྱོང་གསུམ་གྱི་སྦྱོང་ཚེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་ཁོར་ཡུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག

Puisse le réceptacle de la lampe à beurre devenir aussi vaste que tous les univers

སྦྱོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཅམ་དུ་གྱུར་ཅིག མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཅམ་དུ་གྱུར་ཅིག

Puisse la mèche devenir de la taille de la reine des montagnes. Puisse le beurre clarifié devenir aussi vaste que l'océan périphérique !

གངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་ཕུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Puissent cent millions de lampes à beurre apparaître devant chaque Éveillé !

འོད་གྱི་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཚད་ནས་མནར་མེད་པའི་དམྱལ་བ་ཡེན་ཚད་གྱི་མ་རིག་པའི་

Puissent ces lumières dissiper depuis le pinacle des possibles existences jusqu'aux enfers incessants

ལུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་སྦྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་

toutes les ténèbres de l'ignorance. Dans les dix directions, les Éveillés et les Êtres-d'Éveil

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག

et toutes leurs terres pures puissent-ils apparaître clairement et manifestement.

ཨོྲཱ་བཏྲ་ཨྲཱ་ལོ་ཀེ་ཨྲཱུ ཨྲཱུ

Om vajra aaloké aa houm.

ཨེ་མ་རྟོ།

Emaho !

ངོ་མཚར་རྒྱད་བྱུང་སྤང་གསལ་སྦྱོན་མེ་འདི། བཀའ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྦྱོང་རྩེ་ལ་སོགས་པའི།

Cette sublime et merveilleuse lampe à beurre, nous l'offrons aux Mille Éveillés de cette bonne ère et aux autres Éveillés.

རབ་འབྱམས་སྦྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚས་སྦྱོང་དང་།

Nous en faisons offrande aux Maîtres-Insurpassables, aux Dêités d'élection, aux Voyageuses-Célestes, aux protecteurs de l'Enseignement et aux assemblées des Dêités des Cercles-Sacrés

དགྱིལ་འཁོར་སྤྲ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བསྐྱེ། ས་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།

qui peuplent tous les immenses univers des dix directions. Puissent tous les êtres sensibles, en priorité notre père et notre mère,

ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། རྗེ་གས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས།

percevoir véritablement dans toutes leurs existences les terres pures des parfaits Éveillés

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཅུ་གསུམ་ལྟ་ཚོགས་ཀྱི།

et devenir ainsi indifférenciés du Protecteur Lumière-Infinie ! Trois Joyaux, trois Racines, assemblée des Déités,

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། ལྷུང་དུ་འགྱུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

par le pouvoir de votre vérité, accordez votre grâce pour que cette prière s’accomplisse rapidement.

ཏུ་ཟླ། པལྱ་རྗེ་ཡ་ཨྲ་མ་བོ་རྣ་རྣུ་ཡེ་སྣ་དུ།

Tadyatha_a pantchaⁿ driya_ava bodhana_a yé sva_aha_a

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ཤས་དབུས་གཙང་གི་མཆོད་ཁང་རྣམས་ལ་སློབ་དཔོན་བཙུན་ཅམ་གྱིས་འཕྲོ་འདོད་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ།

||

Cette prière composée par le glorieux et vénérable seigneur Atisha est connue comme celle qui fut chantée à l’unisson par dix-huit maîtres de l’Enseignement dans les temples des régions centrales du Brahmapoutre.